

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1748

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1748

1993

I. Nos. 30482-30504

II. No. 1082

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered from 4 November 1993 to 24 November 1993***

	<i>Page</i>
No. 30482. United Nations and Rwanda:	
Agreement on the status of the United Nations Assistance Mission for Rwanda (UNAMIR). Signed at New York on 5 November 1993.....	3
No. 30483. Multilateral:	
International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985.....	29
No. 30484. Estonia and Iceland:	
Agreement on economic and trade cooperation. Signed at Reykjavik on 26 August 1991.....	59
No. 30485. Estonia and Sweden:	
Trade Agreement. Signed at Tallinn on 28 October 1991.....	67
No. 30486. Estonia and Sweden:	
Agreement on cooperation in the field of environment. Signed at Stockholm on 30 March 1992.....	77
No. 30487. Estonia and Sweden:	
Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Stockholm on 31 March 1992.....	85
No. 30488. Estonia and Sweden:	
Agreement on the exchange of trainees. Signed at Stockholm on 30 September 1992.....	101

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1748

1993

**I. N^{os} 30482-30504
II. N^o 1082**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 novembre 1993 au 24 novembre 1993*

	<i>Pages</i>
N^o 30482. Organisation des Nations Unies et Rwanda :	
Accord sur le statut de la Mission des Nations Unies pour l'assistance au Rwanda (MINUAR). Signé à New York le 5 novembre 1993	3
N^o 30483. Multilatéral :	
Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985	29
N^o 30484. Estonie et Islande :	
Accord relatif à la coopération économique et commerciale. Signé à Reykjavik le 26 août 1991	59
N^o 30485. Estonie et Suède :	
Accord commercial. Signé à Tallinn le 28 octobre 1991	67
N^o 30486. Estonie et Suède :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement. Signé à Stockholm le 30 mars 1992	77
N^o 30487. Estonie et Suède :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Stockholm le 31 mars 1992	85
N^o 30488. Estonie et Suède :	
Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Stockholm le 30 septembre 1992 ...	101

	<i>Page</i>
No. 30489. Estonia and Sweden:	
Agreement on fisheries. Signed at Tallinn on 24 February 1993.....	123
No. 30490. Estonia and Poland:	
Treaty concerning trade and economic cooperation. Signed at Tallinn on 20 November 1991.....	135
No. 30491. Estonia and Poland:	
Treaty concerning cultural and scientific cooperation (with protocol). Signed at Tallinn on 2 July 1992.....	149
No. 30492. Estonia and Poland:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Warsaw on 6 May 1993	173
No. 30493. Estonia and China:	
Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Tallinn on 20 April 1992.....	191
No. 30494. Estonia and China:	
Agreement on state credit for the supply of goods from China to Estonia. Signed at Beijing on 12 May 1992.....	203
No. 30495. Estonia and China:	
Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Beijing on 12 May 1992.....	217
No. 30496. Estonia and Norway:	
Agreement on the mutual promotion and protection of investments. Signed at Tallinn on 15 June 1992.....	231
No. 30497. United Nations (United Nations Development Programme) and Russian Federation:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Russian Federation. Signed at New York on 17 November 1993	245
No. 30498. United Nations (United Nations Development Programme) and Slovakia:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Slovakia (with exchange of letters). Signed at New York on 18 November 1993.....	287
No. 30499. Spain and Tunisia:	
Framework Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Madrid on 28 May 1991	319

N° 30489. Estonie et Suède :

Accord relatif aux pêcheries. Signé à Tallinn le 24 février 1993 123

N° 30490. Estonie et Pologne :

Traité relatif au commerce et à la coopération économique. Signé à Tallinn le 20 novembre 1991 135

N° 30491. Estonie et Pologne :

Traité de coopération culturelle et scientifique (avec protocole). Signé à Tallinn le 2 juillet 1992 149

N° 30492. Estonie et Pologne :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Varsovie le 6 mai 1993 173

N° 30493. Estonie et Chine :

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Tallinn le 20 avril 1992... 191

N° 30494. Estonie et Chine :

Accord relatif à l'octroi d'un crédit d'État pour la fourniture de marchandises de la Chine à l'Estonie. Signé à Beijing le 12 mai 1992 203

N° 30495. Estonie et Chine :

Accord relatif au commerce et à la coopération économique. Signé à Beijing le 12 mai 1992 217

N° 30496. Estonie et Norvège :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Tallinn le 15 juin 1992 231

N° 30497. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Fédération de Russie :

Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Fédération de Russie. Signé à New York le 17 novembre 1993 245

N° 30498. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Slovaquie :

Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement slovaque (avec échange de lettres). Signé à New York le 18 novembre 1993 287

N° 30499. Espagne et Tunisie :

Accord cadre de coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 28 mai 1991 319

No. 30500. Spain and International Telecommunication Union:

Agreement regarding the holding, organization and financing of the World Administrative Conference on Radiocommunications in charge of studying the frequency attributions in certain parts of the spectrum (with annexes). Signed at Geneva on 9 October 1991..... 339

No. 30501. Spain and International Telecommunication Union:

Letter Agreement regarding the Third Meeting of the Volunteer Group of Experts concerning the examination of attribution and more effective use of the spectrum of radioelectric frequencies and the simplification of the Rules of Radiocommunications, which will be held at Torremolinos from 4 to 7 March 1992 (with annexes). Signed at Malaga-Torremolinos on 3 February 1992..... 341

No. 30502. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and Anstralia: .

Agreement concerning air services (with annex). Signed at Hong Kong on 15 September 1993 343

No. 30503. Switzerland and Morocco:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Rabat on 17 December 1985 371

No. 30504. Switzerland and Bolivia:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at La Paz on 6 November 1987 395

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 4 November 1993 to 24 November 1993*

No. 1082. United Nations and Economic Commnity of West African States:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of the United Nations Observer Mission in Liberia (UNOMIL). New York, 7 October 1993, and Cotonou, 4 November 1993..... 423

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:

Acceptances by Slovakia and by the Czech Republic 432

N° 30500. Espagne et Union internationale des télécommunications :

- Accord relatif à la tenue, à l'organisation et au financement de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications chargée d'étudier les attributions de fréquences dans certaines parties du spectre (avec annexes). Signé à Genève le 9 octobre 1991 339

N° 30501. Espagne et Union internationale des télécommunications :

- Lettre d'accord relatif à la Troisième réunion du Groupe volontaire d'experts pour l'examen de l'attribution et l'utilisation plus efficace du spectre des fréquences radioélectriques et la simplification du Règlement de radiocommunications, devant se tenir à Torremolinos du 4 au 7 mars 1992 (avec annexes). Signé à Malaga-Torremolinos le 3 février 1992 341

N° 30502. Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du gouvernement du Royaume-Uni) et Australie :

- Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Hong-Kong le 15 septembre 1993 343

N° 30503. Suisse et Maroc :

- Accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Rabat le 17 décembre 1985 371

N° 30504. Suisse et Bolivie :

- Accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Signé à La Paz le 6 novembre 1987 395

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 4 novembre 1993 au 24 novembre 1993*

N° 1082. Organisation des Nations Unies et Communauté économique des états de l'Afrique de l'ouest :

- Échange de lettres constituant un accord relatif à la création de la Mission d'observation des Nations Unies au Libéria (MONUL). New York, 7 octobre 1993, et Cotonou, 4 novembre 1993 423

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :

- Acceptations de la Slovaquie et de la République tchèque 432

- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
- Application by Luxembourg of Regulations Nos. 36, 52, 58, 64, 66, 73, 77 and 80 annexed to the above-mentioned Agreement 433
- Application by Spain of Regulation No. 52 annexed to the above-mentioned Agreement..... 434
- No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:**
- Accession by Suriname 435
- No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:**
- Accession by Suriname 436
- No. 22281. Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Concluded at Athens on 17 May 1980:**
- Annex IV to the above-mentioned Protocol..... 437
- No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:**
- Accession by the Philippines to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993..... 445
- No. 23045. Arrangement between the French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean on the establishment of a trust fund. Signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984:**
- Supplement to the above-mentioned Arrangement (with annex). Signed at Santiago on 16 November 1993..... 446
- No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:**
- Accession by Myanmar 456
- No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:**
- Accession by Azerbaijan 457

- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
- Application par le Luxembourg des Règlements n^{os} 36, 52, 58, 64, 66, 73, 77 et 80 annexés à l'Accord susmentionné 433
- Application par l'Espagne du Règlement n° 52 annexé à l'Accord susmentionné.. 434
- N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :**
- Adhésion du Suriname..... 435
- N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :**
- Adhésion du Suriname..... 436
- N° 22281. Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Conclu à Athènes le 17 mai 1980 :**
- Annexe IV au Protocole susmentionné..... 437
- N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :**
- Adhésion des Philippines à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993 445
- N° 23045. Arrangement entre le Ministère français des relations extérieures et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes portant création d'un fonds fiduciaire. Signé à Santiago (Chili) le 23 août 1984 :**
- Avenant à l'Arrangement susmentionné (avec annexe). Signé à Santiago le 16 novembre 1993..... 446
- N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :**
- Adhésion du Myanmar 456
- N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :**
- Adhésion de l'Azerbaïdjan..... 457

	<i>Page</i>
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by Costa Rica.....	458
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accessions by Turkmenistan and Myanmar	459
No. 26364. International Natural Rubber Agreement, 1987. Concluded at Geneva on 20 March 1987:	
Extension of the Agreement.....	460
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Approval by Hungary of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	461
Ratification by Jordan of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	461
Accession by Uruguay to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	462
Accessions by Turkmenistan and Myanmar to the above-mentioned Protocol	462
Accession by Myanmar to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	462
No. 27048. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada for the promotion and protection of investments. Signed at London on 25 February 1988:	
Territorial application	463
No. 27443. Basic Co-operation Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of His Majesty the King of Morocco. Signed at Vienna on 6 September 1988:	
Definitive entry into force	464
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratifications by Brunei Darussalam and Sudan	465
No. 28026. International Agreement on jute and jute products, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:	
Ratification by Spain.....	466

N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification du Costa Rica.....	458
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésions du Turkménistan et du Myanmar	459
N° 26364. Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 20 mars 1987 :	
Prorogation de l'Accord	460
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Approbation par la Hongrie de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	461
Ratification par la Jordanie de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	461
Adhésion de l'Uruguay à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	462
Adhésions du Turkménistan et du Myanmar au Protocole susmentionné	462
Adhésion du Myanmar à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	462
N° 27048. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 25 février 1988 :	
Application territoriale	463
N° 27443. Accord de base en matière de coopération entre l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel et le Gouvernement de sa Majesté Le Roi du Maroc. Signé à Vienne le 6 septembre 1988 :	
Entrée en vigueur définitive	464
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratifications du Brunéi Darussalam et du Soudan.....	465
N° 28026. Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :	
Ratification de l'Espagne.....	466

Page

No. 28176. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia for the promotion and protection of investments. Signed at La Paz on 24 May 1988:	
Territorial application	467
No. 28183. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Cooperative Republic of Guyana for the promotion and protection of investments. Signed at London on 27 October 1989:	
Territorial application	468
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Peru	469

Pages

N° 28176. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Bolivie pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à La Paz le 24 mai 1988 :	
Application territoriale	467
N° 28183. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République coopérative de Guyana pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Londres le 27 octobre 1989 :	
Application territoriale	468
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion du Pérou	469

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 November 1993 to 24 November 1993

Nos. 30482 to 30504

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 novembre 1993 au 24 novembre 1993

N^{os} 30482 à 30504

No. 30482

**UNITED NATIONS
and
RWANDA**

**Agreement on the status of the United Nations Assistance
Mission for Rwanda (UNAMIR). Signed at New York on
5 November 1993**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 5 November 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RWANDA**

**Accord sur le statut de la Mission des Nations Unies pour
l'assistance au Rwanda (MINUAR). Signé à New York le
5 novembre 1993**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 5 novembre 1993.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE SUR LE STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES POUR L'ASSISTANCE AU RWANDA

I. DEFINITIONS

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

- a) Le sigle "MINUAR" désigne la Mission des Nations Unies pour l'assistance au Rwanda créée en application de la résolution 872 (1993) du Conseil de sécurité, en date du 5 octobre 1993², et investie du mandat énoncé dans ladite résolution, sur la base des recommandations formulées dans le rapport du Secrétaire général sur le Rwanda en date du 24 septembre 1993 (S/26488)³. La MINUAR comprendra :
- i) Le "Représentant spécial" désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si ce n'est au paragraphe 24 ci-après, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobera chacun des membres de la MINUAR auxquels le Représentant spécial aura pu déléguer une fonction ou un pouvoir déterminés;
 - ii) Un "élément civil" constitué de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes chargées par le Secrétaire général d'assister le Représentant spécial ou mises à la disposition de la MINUAR par les Etats participants;
 - iii) Un "élément militaire" constitué de personnel militaire et de personnel civil mis à la disposition de la MINUAR par les Etats participants;
- b) Les mots "membres de la MINUAR" désignent l'un quelconque des membres de l'élément civil ou de l'élément militaire, à l'exclusion, sauf stipulation contraire, du personnel recruté localement;
- c) Les mots "Etat participant" désignent l'un quelconque des Etats mettant à la disposition de tel ou tel des éléments susvisés de la MINUAR;
- d) Les mots "le Gouvernement" désignent le Gouvernement de la République Rwandaise;
- e) Les mots "le territoire" désigne le territoire de la République Rwandaise;

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1993 par la signature.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993* (S/INF/49), p. 104.

³ *Ibid.*, *Rapport du Secrétaire général sur le Rwanda*, 24 septembre 1993 (S/26488).

f) Le mot "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

II. APPLICATION DU PRESENT ACCORD

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à la MINUAR ou à l'un quelconque de ses membres s'étendent sur tout le territoire.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La MINUAR et ses membres, ainsi que ses biens, fonds et avoirs, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention, à laquelle le Rwanda est partie.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la MINUAR, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés dans le cadre de la Mission.

IV. STATUT DE LA MINUAR

5. La MINUAR et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils observeront intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Le Gouvernement respectera le statut exclusivement international de la MINUAR et veillera à ce que les mesures voulues soient prises pour assurer la sécurité de la Mission et du personnel y participant.

7. Sans préjudice du mandat de la MINUAR et de son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies veillera à ce que la MINUAR mène ses opérations au Rwanda dans le respect le plus strict des principes et de l'esprit présidant aux conventions générales applicables à la conduite du personnel militaire. Les instruments visés comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949² et les Protocoles additionnels s'y rapportant, en date du 8 juin 1977³, ainsi que la Convention de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, du 14 mai 1954⁴;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tous temps le personnel militaire de la MINUAR dans le respect le plus strict des principes et de l'esprit présidant aux conventions générales applicables au traitement du personnel militaire. Les instruments visés comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 et 287.

³ *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

⁴ *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

et les Protocoles additionnels s'y rapportant, en date du 8 juin 1977.

La MINUAR et le Gouvernement veilleront en conséquence à ce que les membres de leurs personnels militaires respectifs soient dûment sensibilisés aux principes et à l'esprit des instruments internationaux considérés.

Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules

8. Le Gouvernement reconnaît à la MINUAR le droit d'arborer à l'intérieur du Rwanda le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général et de ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., conformément à la décision du Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. Dans une telle éventualité, la MINUAR examinera avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de la MINUAR portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

10. En matière de communications, la MINUAR bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en fait usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) La MINUAR est habilitée à installer et exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus dans le territoire tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications¹ et du Règlement des radiocommunications², et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies;

b) La MINUAR bénéficie, sur le territoire, du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs inclus), téléphone, télégraphe, télécopieur ou tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses installations et entre elles, y compris la pose

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1825, n° I-31251.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Edition de 1982, tel que révisé.

de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements pris avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les plus favorables possible;

c) La MINUAR peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de la Mission ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la Mission s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transports

12. La MINUAR et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériels, jouissent de la liberté de mouvement sur tout le territoire. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du Rwanda, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Le Gouvernement s'engage à fournir à la Mission, lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

13. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules de la MINUAR, y compris tous ses véhicules militaires, navires et aéronefs, étant entendu que ceux-ci doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation applicable.

14. La MINUAR peut utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aéroports sans acquitter de droits, de péages ni de taxes, y compris les droits de quai. Toutefois, elle ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus.

Privilèges et immunités de la MINUAR

15. La MINUAR, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à la MINUAR s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés à l'intérieur du Rwanda en ce qui concerne les contingents nationaux affectés à la Mission, comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à la Mission le droit :

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens

destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les éconòmats prévus ci-après;

b) De créer, entretenir et gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des éconòmats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces éconòmats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces éconòmats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des éconòmats;

c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les éconòmats prévus ci-dessus;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes du Rwanda ou à une entité désignée par elles.

La MINUAR et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation susvisées s'accomplissent dans les meilleurs délais.

V. FACILITES

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la MINUAR et pour le logement de ses membres

16. Le Gouvernement fournira à la MINUAR, dans la mesure de ses possibilités, les emplacements destinés au quartier général, aux camps et autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la Mission et pour le logement de ses membres. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire rwandais, tous ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque des troupes des Nations Unies partageront les quartiers du personnel militaire du pays hôte, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à la MINUAR.

17. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINUAR à obtenir l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires aux tarifs les plus favorables, et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins de la Mission se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. La Mission s'acquittera des montants dus à ce titre, sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. La Mission sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

18. La MINUAR a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

19. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la MINUAR à pénétrer dans ces locaux.

Approvisionnement, fournitures et services et arrangements sanitaires

20. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINUAR à se procurer sur place le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la Mission évitera que les achats effectués sur place aient un effet préjudiciable sur l'économie locale. Le Gouvernement exonérera de taxe à la vente tous les achats effectués sur place, à titre officiel, par la Mission.

21. La MINUAR et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement de personnel local

22. La MINUAR peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la Mission d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

Monnaie

23. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MINUAR, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en francs rwandais qui lui seront nécessaires, notamment pour payer la solde de ses membres, le taux de change le plus favorable à la Mission étant retenu à cet effet.

VI. STATUT DES MEMBRES DE LA MINUAR

Privilèges et immunités

24. Le Représentant spécial, le commandant de la Force de l'élément militaire de la MINUAR, le commissaire de police commandant l'unité de police civile des Nations Unies, et ceux des collaborateurs de haut rang du Représentant spécial dont il peut être convenu avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

25. Les autres membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies qui sont affectés à l'élément civil mis au service de la MINUAR demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant des privilèges et immunités énoncés dans les articles V et VII de la Convention.

26. Les observateurs militaires, les membres de la police civile et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

27. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'élément militaire de la MINUAR jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

28. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres de la MINUAR recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

29. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un Etat participant versent aux membres de la MINUAR et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur du Rwanda ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la Mission sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

30. Les membres de la MINUAR ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent au Rwanda. Les lois et règlements du Rwanda relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence au Rwanda au service de la Mission. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la Mission, y compris l'élément militaire. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de la Mission pourront, à leur départ du Rwanda, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de solde et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en oeuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la Mission.

31. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers du Rwanda par les membres de la MINUAR, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et départ

32. Le Représentant spécial et les membres de la MINUAR qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer au Rwanda, d'y séjourner et d'en repartir.

33. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée au Rwanda du Représentant spécial et des membres de la MINUAR, ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. A cette fin, le Représentant spécial et les membres de la Mission sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection

et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée au Rwanda ou à la sortie. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers au Rwanda, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit d'y résider ou d'y être domiciliés en permanence.

34. A l'entrée au Rwanda ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la MINUAR : a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes de tel ou tel Etat participant, ou sous l'autorité de l'un ou des autres; b) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 35 du présent Accord, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant peut tenir lieu de carte d'identité de la Mission.

Identification

35. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la MINUAR, avant ou dès que possible après sa première entrée au Rwanda, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement, une carte d'identité numérotée indiquant ses nom et prénom, sa date de naissance, son titre ou son grade et le service auquel il appartient (le cas échéant), et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 34 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la Mission peut être tenu de produire.

36. Les membres de la MINUAR, de même que ceux du personnel recruté localement, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la Mission à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

37. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et les éléments de la police civile de la MINUAR portent l'uniforme militaire ou de police de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut les autoriser à porter des tenues civiles. Les membres militaires de la Mission et les membres de son élément de police civile, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable.

Permis et autorisation

38. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUAR (membres du personnel recruté localement compris), et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication de la Mission ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la Mission, étant entendu qu'aucun

permis de conduire un véhicule ou de piloter un aéronef ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

39. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 37, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUAR, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la Mission.

Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

40. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MINUAR ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux de la Mission et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où le Représentant spécial le juge nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la Mission.

41. La police militaire de la MINUAR a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de la Mission. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 40 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de la Mission. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

42. Sous réserve des dispositions des paragraphes 24 et 26, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de la MINUAR :

a) A la demande du Représentant spécial; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de la Mission le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 47 sont applicables mutatis mutandis.

43. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 41 ou de l'alinéa b) du paragraphe 42, la MINUAR ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

44. La MINUAR et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 41 à 43.

45. Le Gouvernement se charge des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard de la MINUAR ou de ses membres, des actes qui les auraient exposés à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement.

Juridiction

46. Tous les membres de la MINUAR, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de la Mission ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

47. S'il estime qu'un membre de la MINUAR a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24 :

a) Si l'accusé est membre de l'élément civil ou membre civil de l'élément militaire, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 52 du présent Accord;

b) Les membres militaires de l'élément militaire de la MINUAR sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre au Rwanda.

48. Si une action civile est intentée contre un membre de la MINUAR devant un tribunal rwandais, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 50 du présent Accord sont applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son

cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la Mission n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la Mission ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la Mission ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres de la MINUAR

49. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MINUAR décédé au Rwanda ainsi qu'en ce qui concerne les effets de l'intéressé s'y trouvant, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. REGLEMENT DES DIFFERENDS

50. Sauf disposition contraire du paragraphe 52, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel la MINUAR ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux du Rwanda n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de la commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement n'autorisent à en faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 52. Les sentences de la commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de la MINUAR, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

51. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

52. Tout autre différend entre la MINUAR et le Gouvernement, et tout appel de la sentence rendue par la commission des réclamations créée conformément au paragraphe 50 qu'ils décident l'un et l'autre d'autoriser, sont soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, mutatis mutandis, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

53. Toute contestation entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe concernant la Convention sera soumise à la procédure prévue à la section 30 de la Convention.

VIII. AVENANTS

54. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

IX. LIAISON

55. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

X. DISPOSITIONS DIVERSES

56. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en oeuvre par les autorités rwandaises compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la MINUAR, ainsi que des facilités qui doivent lui être fournies à ce titre.

57. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ du Rwanda de l'élément final de la MINUAR, à l'exception :

a) Des dispositions des paragraphes 46, 52 et 53, qui resteront en vigueur;

b) Des dispositions du paragraphe 50, qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du présent Accord et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

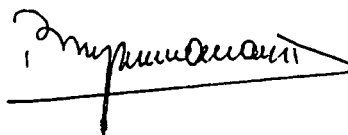
FAIT à New York le 5 novembre 1993, en double exemplaire établi en langue française.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :



S. IQBAL RIZA
Sous-Secrétaire général aux opérations
de maintien de la paix

Pour le Gouvernement
de la République Rwandaise :



M. JEAN DAMASCÈNE BIZIMANA
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
Représentant permanent auprès
de l'Organisation des Nations Unies

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA ON THE
STATUS OF THE UNITED NATIONS ASSISTANCE MISSION
FOR RWANDA

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNAMIR" means the United Nations Assistance Mission for Rwanda established pursuant to Security Council resolution 872 (1993) of 5 October 1993² with the mandate described in the above-mentioned resolution based on the recommendations contained in the Secretary-General's report on Rwanda dated 24 September 1993 (S/26488).³ For the purposes of this Agreement UNAMIR shall consist of:

- (i) the "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 24, include any member of UNAMIR to whom he delegates a specific function or authority;
- (ii) a "civilian component" consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of UNAMIR;
- (iii) a "military component" consisting of military and civilian personnel made available by participating States to serve as part of UNAMIR.

(b) a "member of UNAMIR" means any member of the civilian or military component but unless specifically stated otherwise does not include locally recruited personnel;

(c) "participating State" means a state contributing personnel to any of the above-mentioned component of UNAMIR;

(d) "The Government" means the Government of the Republic of Rwanda;

(e) "The territory" means the territory of the Republic of Rwanda;

¹ Came into force on 5 November 1993 by signature.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993* (S/INF/49), p. 102.

³ *Ibid.*, *The Secretary-General's Report on Rwanda*, 24 September 1993 (S/26448).

(f) "The Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNAMIR or any member thereof apply throughout the territory.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNAMIR, its members, property, funds and assets, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention, to which Rwanda is a Party.

4. Article II of the Convention, which applies to UNAMIR, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNAMIR.

IV. STATUS OF UNAMIR

5. UNAMIR and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNAMIR and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. The Government shall respect the exclusively international nature of UNAMIR and ensure that appropriate steps are taken to ensure the security and safety of UNAMIR and personnel engaged in the Mission.

7. Without prejudice to the mandate of UNAMIR and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that UNAMIR shall conduct its operations in Rwanda with full respect for the principles and spirit of the general conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949² and their Additional Protocols of 8 June 1977³ and the UNESCO Convention of 14 May 1954 on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict;⁴

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of UNAMIR with full respect for the principles and spirit of the general international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

³ *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

⁴ *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

conventions include the Four Geneva Conventions of 12 April 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

UNAMIR and the Government shall therefore ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and spirit of the above-mentioned international instruments.

United Nations flag and vehicle markings

8. The Government recognizes the right of UNAMIR to display within Rwanda the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, UNAMIR shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government.

9. Vehicles, vessels and aircraft of UNAMIR shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. UNAMIR shall enjoy the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention and shall, in co-ordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) UNAMIR shall have authority to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the territory with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunications network. The telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention¹ and Radio Regulations² and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board;

(b) UNAMIR shall enjoy, within the territory, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNAMIR, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1825, No. I-31251.

² International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

Government. It is understood that connections with the local system of telegraphs, telex and telephones may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable rate;

(c) UNAMIR may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNAMIR. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNAMIR or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNAMIR are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

12. UNAMIR and its members shall enjoy, together with its vehicles, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement throughout the territory. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within Rwanda, be co-ordinated with the Government. The Government undertakes to supply UNAMIR, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

13. Vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft of UNAMIR shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

14. UNAMIR may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage charges. However, UNAMIR will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

Privileges and immunities of UNAMIR

15. UNAMIR, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to UNAMIR shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in Rwanda in connection with the national contingents serving in UNAMIR, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of UNAMIR in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNAMIR or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of

UNAMIR, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNAMIR, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNAMIR or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Rwanda or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNAMIR and the Government at the earliest possible date.

V. FACILITIES FOR UNAMIR

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNAMIR and for accommodating members of UNAMIR

16. The Government of Rwanda shall, to the extent possible, provide UNAMIR such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNAMIR and for the accommodation of the members of UNAMIR. Without prejudice to the fact that all such premises remain Rwandese territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Where United Nations troops are co-located with military personnel of the host country, a permanent, direct and immediate access by UNAMIR to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist UNAMIR as far as possible in obtaining water, electricity and other necessary facilities, and, in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of UNAMIR as to essential government services. Payment shall be made by UNAMIR on terms to be agreed with the competent authority. UNAMIR shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. UNAMIR shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person not member of UNAMIR to such premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government undertakes to assist UNAMIR as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In making purchases on the local market, UNAMIR shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy. The Government shall exempt UNAMIR from general sales taxes in respect of all official local purchases.

21. UNAMIR and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

22. UNAMIR may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNAMIR and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

23. The Government undertakes to make available to UNAMIR, against reimbursement in mutually acceptable currency, Rwandese franc currency required for the use of UNAMIR, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNAMIR.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNAMIR

Privileges and immunities

24. The Special Representative, the Force Commander of the military component of UNAMIR, the Police Commissioner of the United Nations civilian police, and such high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

25. Other United Nations officials assigned to the civilian component to serve with UNAMIR remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

26. Military observers, civilian police personnel and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

27. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNAMIR shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

28. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited members of UNAMIR shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

29. Members of UNAMIR shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Rwanda. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

30. Members of UNAMIR shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Rwanda. They shall be subject to the laws and regulations of Rwanda governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Rwanda with UNAMIR. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNAMIR, including the military component, upon prior written notification. On departure from Rwanda, members of UNAMIR may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNAMIR.

31. The Special Representative shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Rwanda by the members of UNAMIR, in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

32. The Special Representative and members of UNAMIR shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Rwanda.

33. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Rwanda of the Special Representative and members of UNAMIR and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNAMIR shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from Rwanda. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Rwanda, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Rwanda.

34. For the purpose of such entry or departure, members of UNAMIR shall only be required to have: (a) an individual or

collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 35 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

35. The Special Representative shall issue to each member of UNAMIR before or as soon as possible after such member's first entry into Rwanda, as well as to all locally recruited personnel, a numbered identity card, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 34 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNAMIR.

36. Members of UNAMIR as well as locally recruited personnel shall be required to present, but not to surrender, their UNAMIR identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniform and arms

37. Military members and the United Nations civilian police of UNAMIR shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNAMIR may be authorized by the Special Representative at other times. Military members and civilian police of UNAMIR and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders.

Permits and licences

38. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative for the operation by any member of UNAMIR, including locally recruited personnel, of any UNAMIR transport or communication equipment and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNAMIR, provided that no licence to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

39. Without prejudice to the provisions of paragraph 37, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative to a member of UNAMIR for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNAMIR.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

40. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNAMIR, as well as locally recruited personnel. To this end personnel designated by the Special Representative shall police the premises of UNAMIR and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNAMIR.

41. The military police of UNAMIR shall have the power of arrest over the military members of UNAMIR. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 40 above may take into custody any other person on the premises of UNAMIR. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

42. Subject to the provisions of paragraphs 24 and 26, officials of the Government may take into custody any member of UNAMIR:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such a member of UNAMIR is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNAMIR, whereafter the provisions of paragraph 47 shall apply mutatis mutandis.

43. When a person is taken into custody under paragraph 41 or paragraph 42 (b), UNAMIR or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

44. UNAMIR and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offenses in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 41-43.

45. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to UNAMIR or its members which, if committed in relation to the forces of the Government, would have rendered such acts liable to prosecution.

Jurisdiction

46. All members of UNAMIR including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by UNAMIR and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

47. Should the Government consider that any member of UNAMIR has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 24:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 52 of the present Agreement.

(b) Military members of the military component of UNAMIR shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offenses which may be committed by them in Rwanda.

48. If any civil proceeding is instituted against a member of UNAMIR before any court of Rwanda, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 50 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of UNAMIR is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of UNAMIR that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNAMIR shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

49. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNAMIR who dies in Rwanda, as well as that member's personal property located within Rwanda, in accordance with United Nations procedures.

VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

50. Except as provided in paragraph 52, any dispute or claim of a private law character to which UNAMIR or any member thereof is a party and over which the courts of Rwanda do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the Government permit an appeal to a tribunal established in accordance with paragraph 52. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNAMIR, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

51. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

52. Any other dispute between UNAMIR and the Government, and any appeal that both of them agree to allow from the award of the claims commission established pursuant to paragraph 50 shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

53. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

VIII. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

54. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

IX. LIAISON

55. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

56. Wherever the present Agreement refers to the privileges, immunities and rights of UNAMIR and to the facilities provided to UNAMIR, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local Rwandese authorities.

57. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNAMIR from Rwanda except that:

(a) The provisions of paragraphs 46, 52 and 53 shall remain in force.

(b) The provisions of paragraph 50 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of the present Agreement and were submitted prior to or within three months of such termination.

DONE at New York on 5 November 1993 in duplicate in the French language.

For the United Nations:

S. IQBAL RIZA
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations

For the Government
of the Republic of Rwanda:

JEAN DAMASCÈNE BIZIMANA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

No. 30483

MULTILATERAL

International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Maritime Satellite Organization on 10 November 1993.

MULTILATÉRAL

Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Organisation internationale des télécommunications maritimes par satellites le 10 novembre 1993.

INTERNATIONAL AGREEMENT¹ ON THE USE OF IMMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS

Preamble

The States Parties (hereinafter referred to as "Parties") to this Agreement,

Desiring to achieve the objectives envisaged in Recommendation 3 of the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System, 1975-1976, and

¹ Came into force on 12 September 1993, i.e., 30 days after the date on which 25 States had become Parties, in accordance with article 8 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Australia	2 April 1987 <i>s</i>
Austria	11 June 1990 <i>s</i>
Belgium	22 January 1990
Canada	15 March 1988 <i>s</i>
Chile	18 October 1990 <i>s</i>
Denmark	2 April 1987 <i>s</i>
Finland	18 June 1990
France*	27 July 1990 <i>s</i>
Germany, Federal Republic of	26 October 1988
(With a declaration of application to Berlin (West).)	
Greece	28 May 1992
India	21 June 1991
Indonesia	13 August 1993 <i>s</i>
Italy	2 April 1987 <i>s</i>
Kuwait*	11 May 1989
Netherlands	24 June 1987 <i>A</i>
(For the Kingdom in Europe.)	
Norway	3 October 1986 <i>s</i>
Poland	29 February 1988
Qatar	5 May 1993 <i>s</i>
Romania	8 October 1992
Singapore	3 October 1990 <i>s</i>
South Africa	18 April 1989 <i>s</i>
Spain	3 May 1989
Sweden	20 July 1988 <i>s</i>
Union of Soviet Socialist Republics	9 October 1986 <i>s</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	20 September 1991

Subsequently, the Agreement entered into force for the following States, in accordance with article 8 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Cuba	15 September 1993
(With effect from 15 September 1993.)	
China	3 November 1993
(With effect from 3 November 1993.)	

* See p. 57 of this volume for the texts of the declaration and statement made upon definitive signature or ratification.

Having decided to improve the distress and safety of life at sea communications, and the efficiency and management of ships,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Pursuant to the provisions set forth in this Agreement and in accordance with navigational rights established under international law, Parties shall permit in their territorial seas and ports the operation of approved ship earth stations appertaining to the maritime space communication system provided by the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and properly installed aboard ships flying the flag of any other Party (hereinafter referred to as "INMARSAT Ship Earth Stations").

(2) Such permission shall at all times be restricted to the use of maritime mobile-satellite frequencies by the INMARSAT Ship Earth Station and shall be subject to compliance by the INMARSAT Ship Earth Station with the applicable Radio Regulations¹ of the International Telecommunication Union and the conditions set forth in Article 2 of this Agreement.

Article 2

(1) The operation of INMARSAT Ship Earth Stations shall be subject to the following conditions:

- (a) it shall not be prejudicial to the peace, good order and security of the Coastal State;
- (b) it shall not cause harmful interference to other radio services operating within the boundaries of the Coastal State's territory;
- (c) it shall give priority to distress and safety transmissions in accordance with relevant international conventions and, in particular, the Radio Regulations of the International Telecommunication Union;

¹ International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

- (d) safeguard measures shall be taken, subject to relevant safety regulations, during the operation of INMARSAT Ship Earth Stations in an area containing the presence of explosive gases, in particular during operations relating to oil and other inflammable substances;
- (e) INMARSAT Ship Earth Stations shall be subject to inspection by the authorities of the Coastal State at the latter's request, without prejudice to the navigational rights established under international law.

(2) In this Agreement, "Coastal State" means the State in whose territorial sea and ports the INMARSAT Ship Earth Station, subject to the provisions of this Agreement, is operating.

Article 3

Parties may, without prejudice to navigational rights established under international law, restrict, suspend or prohibit the operation of INMARSAT Ship Earth Stations in ports and areas of territorial sea specified by them. Without prejudice to the entry into force of such restriction, suspension or prohibition, as determined by the Party, it shall be notified to the Depositary of this Agreement as soon as possible.

Article 4

Without prejudice to distress and safety communications, the permission referred to in paragraph (1) of Article 1 of this Agreement may be limited to the rights which the flag State grants under paragraph (1) of Article 1 within its territorial sea and ports to the ships of the Coastal State concerned.

Article 5

Nothing in the present Agreement shall be construed as preventing the granting of any wider facilities by a Party in respect of the operation of INMARSAT Ship Earth Stations.

Article 6

This Agreement shall not apply to warships and other government ships operated for non-commercial purposes.

Article 7

(1) Any State may become Party to this Agreement by:

- (a) signature; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession or adhesion.

(2) This Agreement shall remain open for signature in London from 1 January 1986 until it enters into force and shall thereafter remain open for accession or adhesion.

Article 8

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which twenty-five (25) States have become Parties.

(2) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval, accession or adhesion is deposited after the date on which this Agreement enters into force, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

Article 9

A Party may withdraw from this Agreement at any time by notification to the Depositary. Such withdrawal shall take effect ninety (90) days after the date of receipt by the Depositary of the Party's written notification to withdraw.

Article 10

- (1) The Director General of INMARSAT shall be the Depositary of this Agreement.
- (2) The Depositary shall, in particular, promptly notify all Parties to this Agreement of:
- (a) any signature of this Agreement;
 - (b) the date of entry into force of this Agreement;
 - (c) any deposit of instruments of ratification, acceptance, approval, accession or adhesion;
 - (d) the date on which a State has ceased to be a Party to this Agreement;
 - (e) any other notifications and communications relating to this Agreement.
- (3) Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. At the same time, the Depositary shall transmit a certified copy of this Agreement to the International Telecommunication Union and to the International Maritime Organization.

Article 11

This Agreement is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, and shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT LONDON on this sixteenth day of October of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty Five

[For the signatures, see p. 51 of this volume.]

PROJET D'ACCORD¹ INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS

Preamble

Les Etats Parties (ci-après dénommés "Parties") au présent Accord,

Souhaitant atteindre les objectifs prévus par la Recommandation 3 de la Conférence internationale relative à la création d'un système international de télécommunications maritimes par satellites, 1975-1976, et

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1993, soit 30 jours après la date à laquelle 25 Etats sont devenus Parties, conformément au paragraphe 1 de l'article 8 :

<i>Participant</i>	<i>Date de signature définitive (s) ou de dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	
Afrique du Sud	18 avril	1989 s
Allemagne, République fédérale d'..... (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	26 octobre	1988
Australie	2 avril	1987 s
Autriche	11 juin	1990 s
Belgique	22 janvier	1990
Canada	15 mars	1988 s
Chili	18 octobre	1990 s
Danemark	2 avril	1987 s
Espagne	3 mai	1989
Finlande	18 juin	1990
France*	27 juillet	1990 s
Grèce	28 mai	1992
Inde	21 juin	1991
Indonésie	13 août	1993 s
Italie	2 avril	1987 s
Koweït*	11 mai	1989
Norvège	3 octobre	1986 s
Pays-Bas	24 juin	1987 A
(Pour le Royaume en Europe.)		
Pologne	29 février	1988
Qatar	5 mai	1993 s
Roumanie	8 octobre	1992
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	20 septembre	1991
Singapour	3 octobre	1990 s
Suède	20 juillet	1988 s
Union des Républiques soviétiques socialistes	9 octobre	1986 s

Par la suite, le Projet d'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants, conformément au paragraphe 2 de l'article 8 :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Cuba	15 septembre 1993
(Avec effet au 15 septembre 1993.)	
Chine	3 novembre 1993
(Avec effet au 3 novembre 1993.)	

* Voir p. 57 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature définitive ou de la ratification.

Ayant décidé d'améliorer les communications pour la sauvegarde de la vie en mer ainsi que l'efficacité et la gestion des navires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 —

1) Conformément aux dispositions prévues par le présent Accord et dans le respect des droits relatifs à la navigation reconnus par le droit international, les Parties autorisent, dans leur mer territoriale et dans leurs ports, l'exploitation de stations terriennes de navire agréées, relevant du système de télécommunications maritimes spatiales mis en place par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et installées selon les normes sur des navires battant pavillon de toute autre Partie (ci-après dénommées "stations terriennes INMARSAT de navires").

2) Cette autorisation est à tout moment limitée à l'utilisation par les stations terriennes INMARSAT de navires des fréquences du système mobile maritime par satellite et sous réserve du respect par lesdites stations des dispositions pertinentes du règlement des radiocommunications¹ de l'Union internationale des télécommunications et des conditions énoncées à l'Article 2 du présent Accord.

Article 2

1) L'exploitation des stations terriennes INMARSAT de navires est soumise aux conditions suivantes :

a) elle n'est pas préjudiciable à la paix, au bon ordre et à la sécurité de l'Etat côtier ;

b) elle ne crée pas d'interférences nuisibles avec les autres services de radio exploités dans les limites du territoire de l'Etat côtier ;

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Edition de 1982, tel que révisé.

- c) elle donne priorité aux transmissions de détresse et de sécurité conformément aux conventions internationales pertinentes et notamment au Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications ;
 - d) des mesures de sécurité sont prises, compte tenu des règlements de sécurité pertinents, lors de l'exploitation de stations terriennes INMARSAT de navires dans une zone où l'on se trouve en présence de gaz explosifs et particulièrement lors d'opérations touchant au pétrole ou aux autres substances inflammables ;
 - e) les stations terriennes INMARSAT de navires sont passibles d'un contrôle de la part des autorités de l'Etat côtier à la demande de celui-ci, sans préjudice des droits relatifs à la navigation reconnus par le droit international.
- 2) Au sens du présent Accord, l'expression "Etat côtier" désigne l'Etat dans la mer territoriale et les ports duquel la station terrienne INMARSAT de navires est exploitée conformément avec les dispositions du présent Accord.

Article 3

Sans préjudice des droits relatifs à la navigation reconnus par le droit international, les Parties peuvent limiter, suspendre ou interdire l'exploitation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les ports et les zones de la mer territoriale qu'elles auront désignés. Ces limitations, suspensions ou interdictions telles que décidées par la Partie concernée, sont notifiées au Dépositaire du présent Accord aussi rapidement que possible. Elles entrent en vigueur indépendamment de ladite notification.

Article 4

Sans porter atteinte aux communications de détresse et de sécurité, l'Etat côtier peut, dans le cadre de l'autorisation mentionnée au paragraphe 1er de l'article 1er du présent Accord, limiter les droits accordés aux navires de l'Etat du pavillon à ceux concédés par ce dernier, dans sa mer territoriale et dans ses ports, aux navires de l'Etat côtier en vertu du même paragraphe.

Article 5

Rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme pouvant empêcher l'octroi de plus amples facilités par une Partie quant à l'exploitation des stations terriennes INMARSAT de navires.

Article 6

Le présent Accord ne s'applique pas aux navires de guerre et aux autres navires d'Etat utilisés à des fins non commerciales.

Article 7

- 1) Tout Etat peut devenir Partie de cet Accord par :
 - a) signature : ou
 - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation : ou
 - c) accession ou adhésion.
- 2) Le présent Accord reste ouvert à la signature, à Londres à partir du 1^{er} janvier 1986 jusqu'à son entrée en vigueur. Il demeure ensuite ouvert à l'accession ou à l'adhésion.

Article 8

- 1) Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle vingt-cinq (25) Etats deviennent Parties.
- 2) Pour l'Etat dont les instruments de ratification, d'acceptation, d'accession ou d'adhésion sont déposés après la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, ledit Accord entre en vigueur à la date à laquelle est fait ce dépôt.

Article 9

Une Partie peut, par notification adressée au Dépositaire, se retirer de l'Accord à tout moment. Ce retrait prend effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de réception par le Dépositaire de la notification écrite par la Partie de se retirer.

Article 10

- 1) Le Directeur Général d'INMARSAT est le Dépositaire du présent Accord.
- 2) En particulier, le Dépositaire informe au plus tôt toutes les Parties au présent Accord :
 - a) de toute signature de l'Accord ;
 - b) de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord ;
 - c) de tout dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'accession ou d'adhésion ;
 - d) de la date à laquelle une Partie a cessé d'être Partie du présent Accord ;
 - e) des autres notifications et communications ayant trait au présent Accord.
- 3) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies pour enregistrement et publication, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations-Unies. Le Dépositaire transmet, en même temps, une copie de l'Accord certifiée conforme à l'Union internationale des télécommunications et à l'Organisation maritime internationale.

Article 11

Le présent Accord est établi en un seul exemplaire en langues anglaise, française, russe et espagnole, tous les textes faisant également foi, et est déposé auprès du Dépositaire qui adresse une copie certifiée conforme aux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT A LONDRES ce seize octobre mil neuf cent quatre-vingt cinq.

[Pour les signatures, voir p. 51 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СУДОВЫХ ЗЕМНЫХ СТАНЦИЙ ИНМАРСАТ В ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ МОРЕ И ПОРТАХ

ПРЕАМБУЛА

Государства-стороны настоящего Соглашения /в дальнейшем именуемые "Сторонами"/,

стремясь осуществить цели, предусмотренные Рекомендацией 3 Международной конференции по созданию международной системы спутниковой морской связи 1975-1976 гг., и

приняв решение об улучшении связи для оповещения о бедствиях, обеспечения охраны человеческой жизни на море и повышения эффективности работы судов и управления ими,

договорились о следующем:

СТАТЬЯ I

1. В соответствии с положениями, изложенными в настоящем Соглашении, и правами судоходства, установленными международным правом, Стороны разрешают в своих территориальном море и портах использование одобренных судовых земных станций, входящих в систему морской спутниковой связи, предоставляемой Международной организацией морской спутниковой связи /ИНМАРСАТ/, и надлежащим образом установленных на судах, плавающих под флагом любой другой Стороны /именуемых ниже "судовыми земными станциями ИНМАРСАТ"/.

2. Такое разрешение всегда ограничивается использованием частот, выделенных для морской подвижной спутниковой связи, и обусловливается соблюдением судовыми земными станциями ИНМАРСАТ применимых правил Регламента радиосвязи Международного союза электросвязи и условий, изложенных в статье 2 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 2

1. Использование судовых земных станций ИНМАРСАТ осуществляется при соблюдении следующих условий:

- а) не нарушаются мир, добрый порядок и безопасность прибрежного государства;
- б) не создаются вредные помехи другим радиослужбам, функционирующим в пределах границ территории прибрежного государства;
- в) обеспечивается первоочередность сообщениям о бедствиях и относящимся к безопасности на море в соответствии с существующими на этот счет международными конвенциями и, в частности, Регламентом радиосвязи Международного союза электросвязи;
- г) принимаются меры, соответствующие правилам безопасности, во время использования судовых земных станций ИНМАРСАТ в районах, где имеются взрывоопасные грузы, в частности, во время работ с нефтяными продуктами и другими воспламеняющимися веществами;
- е) по требованию властей прибрежного государства судовые земные станции ИНМАРСАТ подлежат инспекции со стороны последних без ущерба для прав судоходства, установленных международным правом.

2. В настоящем Соглашении "Прибрежное государство" означает государство, в территориальном море или портах которого используется в соответствии с положениями настоящего Соглашения судовая земная станция ИНМАРСАТ.

СТАТЬЯ 3

Стороны могут, без ущерба для прав судоходства, установленных международным правом, ограничивать, приостанавливать или запрещать использование судовых земных станций ИНМАРСАТ в указанных ими портах и районах территориального моря. Без ущерба для вступления в силу таких ограничений, приостановлений или запретов, установленных Стороной, о них должен уведомляться Депозитарий настоящего Соглашения по возможности в кратчайший срок.

СТАТЬЯ 4

Без ущерба для сообщений о бедствиях и относящихся к обеспечению безопасности на море, разрешение, упомянутое в пункте 1 статьи I настоящего Соглашения, может ограничиваться правами, предоставляемыми государством флага в его территориальном море и портах судам данного прибрежного государства согласно пункту 1 статьи I.

СТАТЬЯ 5

Ничто в настоящем Соглашении не будет истолковываться как препятствие для предоставления любой Стороной более широких возможностей в отношении использования судовых земных станций ИНМАРСАТ.

СТАТЬЯ 6

Настоящее Соглашение не распространяется на военные и другие правительственные суда, эксплуатируемые в некоммерческих целях.

СТАТЬЯ 7

1. Любое государство может стать Стороной настоящего Соглашения путем:

- а) подписания; или
- б) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- с) присоединения.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться открытым для подписания в Лондоне с 1 января 1986 года, до его вступления в силу, после чего оно останется открытым для присоединения.

СТАТЬЯ 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать (30) дней после даты, на которую двадцать пять (25) государств станут его Сторонами.

2. Для государства, которое сдает на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении после даты вступления Соглашения в силу, настоящее Соглашение вступает в силу с даты сдачи на хранение соответствующего документа

СТАТЬЯ 9

Сторона может выйти из настоящего Соглашения в любое время путем уведомления Депозитария. Выход становится действительным через девяносто (90) дней после даты получения Депозитарием письменного уведомления Стороны о выходе.

СТАТЬЯ 10

1. Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный Директор ИВМАРСАТ.

2. Депозитария незамедлительно уведомляет все Стороны настоящего Соглашения, в частности, относительно:

- a) любого подписания настоящего Соглашения;
- b) вступления настоящего Соглашения в силу;
- c) любой сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о принятии, утверждении или присоединении;
- d) даты, на которую какая-либо Сторона перестает быть Стороной настоящего Соглашения;
- e) любых других уведомлений и сообщений, касающихся настоящего Соглашения.

3. По вступлении настоящего Соглашения в силу Депозитарий передает его заверенную копию Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии

со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций. Одновременно Депозитарий передает заверенную копию настоящего Соглашения Международному союзу электросвязи и Международной морской организации.

СТАТЬЯ 11

Настоящее Соглашение составлено в единственном экземпляре на русском, английском, испанском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными, и подлежит сдаче на хранение Депозитарию, который направляет заверенные копии Соглашения Сторонам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ шестнадцатого октября одна тысяча девятьсот восемьдесят пятого года.

[For the signatures, see p. 51 of this volume — Pour les signatures, voir p. 51 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO INTERNACIONAL SOBRE LA UTILIZACIÓN DE ESTACIONES TERRENAS DE BARCO DE INMARSAT EN EL MAR TERRITORIAL Y EN LOS PUERTOS

Preámbulo

Los Estados Partes (en adelante denominados "Partes") en el presente Acuerdo,

Deseando cumplir con los objetivos que se contemplan en la Recomendación 3 de la Conferencia internacional sobre el establecimiento de un sistema marítimo internacional de satélites, 1975-1976, y

Habiendo decidido mejorar las comunicaciones de socorro y las relativas a la seguridad de la vida humana en el mar, así como el rendimiento y la explotación de los barcos,

Acuerdan:

Artículo 1

- 1) De conformidad con las disposiciones que se enuncian en el presente Acuerdo, y en armonía con los derechos de navegación que establecen las leyes internacionales, las Partes autorizarán en su mar territorial y en sus puertos la explotación de estaciones terrenas de barco aprobadas, que pertenezcan al sistema marítimo de telecomunicaciones espaciales provisto por la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT) y se hallen debidamente instaladas a bordo de barcos en los que se enarbole el pabellón de cualquier otra de las Partes (en adelante denominadas "estaciones terrenas de barco de INMARSAT").
- 2) Dicha autorización se limitará en todo momento a la utilización, por las estaciones terrenas de barco de INMARSAT, de las frecuencias del servicio móvil marítimo por satélite, y estará

subordinada a que dichas estaciones cumplan con las normas pertinentes del Reglamento de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y con las condiciones que se enuncian en el artículo 2 del presente Acuerdo.

Artículo 2

- 1) La explotación de las estaciones terrenas de barco de INMARSAT estará sujeta a las condiciones siguientes:
 - a) no redundará en detrimento de la paz, del orden ni de la seguridad del Estado ribereño de que se trate;
 - b) no producirá interferencias perjudiciales para otros servicios de radiocomunicación que funcionen dentro de los límites del estado ribereño;
 - c) dará preferencia a las comunicaciones de socorro y seguridad que se efectúen de conformidad con los convenios internacionales pertinentes y, en particular, con el Reglamento de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones;
 - d) serán tomadas medidas de prevención, a reserva de las normas reglamentarias vigentes en materia de seguridad, cuando las estaciones terrenas de barco de INMARSAT funcionen en una zona en la que se manifieste la presencia de gases explosivos, especialmente en el curso de actividades relacionadas con el petróleo y otras sustancias inflamables;
 - e) las estaciones terrenas de barco de INMARSAT se someterán a la inspección de las autoridades del Estado ribereño a requerimiento de éstas, sin mengua de los derechos de navegación reconocidos por las leyes internacionales.
- 2) En este Acuerdo se entenderá por "Estado ribereño" aquél en cuyo mar territorial y en cuyos puertos funcione, con arreglo a las disposiciones del presente instrumento, la estación terrena de barco de INMARSAT.

Artículo 3

Sin mengua de los derechos de navegación que otorgan las leyes internacionales, las Partes podrán restringir, suspender o prohibir las actividades de las estaciones terrenas de barco de INMARSAT en los puertos y zonas del mar territorial que ellas especifiquen. Sin perjuicio de la entrada en vigor de dichas restricciones, suspensiones o prohibiciones según determine la Parte interesada, éstas serán notificadas al Depositario del presente Acuerdo a la mayor brevedad posible.

Artículo 4

Sin menoscabo de las comunicaciones de socorro y seguridad, la autorización a que se refiere el párrafo 1 del artículo 1 de este Acuerdo podrá limitarse a los derechos que, con arreglo al mismo párrafo y artículo, conceda el estado de abanderamiento en su mar territorial y en sus puertos a los barcos del Estado ribereño de que se trate.

Artículo 5

Nada en el presente Acuerdo podrá interpretarse en oposición a que alguna de las Partes conceda cualesquiera facilidades más amplias en relación con la explotación de las estaciones terrenas de barco de INMARSAT.

Artículo 6

Este Acuerdo no será aplicable a los buques de guerra ni demás barcos dependientes de la administración del Estado que se utilicen con fines no comerciales.

Artículo 7

- 1) Cualquier Estado podrá constituirse en Parte en el presente Acuerdo mediante:
 - a) firma; o
 - b) firma, a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
 - c) accesión o adhesión.
- 2) Este Acuerdo estará abierto a la firma en Londres desde el 1 de enero de 1986 hasta que entre en vigor, a partir de lo cual permanecerá abierto a la accesión o adhesión.

Artículo 8

- 1) El presente Acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después de la fecha en que 25 (veinticinco) Estados se hayan constituido en Partes.
- 2) Para el Estado cuyo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, accesión o adhesión haya sido depositado con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, éste empezará a regir en la fecha en que se haya efectuado dicho depósito.

Artículo 9

Cualquier Parte podrá retirarse del Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación dirigida al Depositario. La renuncia será efectiva 90 (noventa) días después de la fecha en que el Depositario haya recibido la comunicación de la Parte en tal sentido

Artículo 10

- 1) El Depositario del presente Acuerdo será el Director General de INMARSAT.

- 2) El Depositario informará, especialmente y sin demora, a todas las Partes en el presente Acuerdo, de:
- a) toda firma del Acuerdo;
 - b) la fecha de entrada en vigor de este último;
 - c) el depósito de cualquier instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, accesión o adhesión;
 - d) la fecha en que cualquiera de las partes haya cesado como tal, respecto del Acuerdo;
 - e) cualquier otra notificación o especie relacionadas con el Acuerdo.
- 3) A la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Depositario remitirá copia certificada del original al Secretario General de las Naciones Unidas, a fin de que sea registrada y publicada de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. También remitirá copia del Acuerdo a la Unión Internacional de Telecomunicaciones y a la Organización Marítima Internacional.

Artículo 11

El presente Acuerdo queda fijado en un único original en español, francés, inglés y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos, y se confiará a la custodia del depositario, que remitirá copia certificada a las Partes.

EN FE DE LO CUAL, los infraescritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO EN LONDRES, el día dieciseis de octubre del año mil novecientos ochenta y cinco.

[For the signatures, see p. 51 of this volume — Pour les signatures, voir p. 51 du présent volume.]

For Argentina:
[Pour l'Argentine :]

[MARIO CÀMPORA]¹

[9 September 1992 — 9 septembre 1992]

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

[DOUGLAS McCLELLAND]

[2 April 1987 — 2 avril 1987]

For Austria:
[Pour l'Autriche :]

[WALTER MAGRUTSCH]

[11 June 1990 — 11 juin 1990]

For Belgium:
[Pour la Belgique :]

[J. P. VAN BELLINGHEN]

Subject to ratification²

For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por Brasil:

[LUIZ PAULO LINDENBERG SETTE]

[29 January 1987 — 29 janvier 1987]

Subject to ratification

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Satellite Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites.

² Sous réserve de ratification.

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por Canada:

[LOUIS A. DELVOIE]

[15 March 1988 — 15 mars 1988]

For Chile:
[Pour le Chili :]

[GERMAN RIESCO]

[18 October 1990 — 18 octobre 1990]

For Cuba:
[Pour Cuba :]

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

[PETER DYVIG]

[2 April 1987 — 2 avril 1987]

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

[PEKKA ORPANA]

[13 January 1987 — 13 janvier 1987]

Subject to ratification

Pour la France :
[For France:]

[VICOMTE LUC DE LA BARRE DE NANTEUIL]

[27 July 1990 — 27 juillet 1990]

For the German Democratic Republic:

[Pour la République démocratique allemande :]

[HANS-JÜRGEN HAMMER]

[18 January 1989 — 18 janvier 1989]

For the Federal Republic of Germany:

[Pour la République fédérale d'Allemagne :]

[Baron RUDIGER VON WECHMAR]

[23 March 1987 — 23 mars 1987]

Subject to ratification

For Greece:

Pour la Grèce :

За Грeцию:

Por Grecia:

[STEPHANOS G. STATHATOS]

[2 April 1987 — 2 avril 1987]

Subject to ratification

For India:

[Pour l'Inde :]

[SRI SHANTI NARAYAN]

[10 May 1991 — 10 mai 1991]

Subject to ratification

For the Republic of Indonesia:

[Pour la République d'Indonésie :]

[J. E. HABIBIE]

[13 August 1993 — 13 août 1993]

For Israel:

[Pour Israël :]

[YOAV BIRAN]

Subject to ratification

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

[BRUNO BOTTAI]
[2 April 1987 — 2 avril 1987]

For Kuwait:
Pour le Koweït :
За Кувейт:
Por Kuwait:

[GHAZI M. A. AL-RAYES]
[26 September 1988 — 26 septembre 1988]
Subject to ratification

For Morocco:
[Pour le Maroc :]

[KHALIL HADDAOUI]
[7 May 1992 — 7 mai 1992]
Subject to ratification

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

[ROBERT G. DE VOS]
[12 November 1986 — 12 novembre 1986]
Subject to acceptance¹

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

[ROLF BUSCH]
[3 October 1986 — 3 octobre 1986]

¹ Sous réserve d'acceptation.

For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

[ALEKSANDER WALCZAK]
[27 May 1987 — 27 mai 1987]
Subject to ratification

For Qatar:
[Pour le Qatar :]

[ABDULLA ABDULRAHMAN AL-MUQHAISEB]
[5 May 1993 — 5 mai 1993]

For Romania:
[Pour la Roumanie :]

[SERGIU CELAC]
[10 September 1991 — 10 septembre 1991]
Subject to ratification

For Singapore:
[Pour Singapour :]

[ABDUL AZIZ MAHMOOD]
[3 October 1990 — 3 octobre 1990]

For South Africa:
[Pour l'Afrique du Sud :]

[PETER RAE KILLEN]
[18 April 1989 — 18 avril 1989]

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

[MARIANO BORRERO]
[18 January 1988 — 18 janvier 1988]
Subject to ratification

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[HAKAN GRANQVIST]
[20 July 1988 — 20 juillet 1988]

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[ANATOLI ANDREEV]
[9 October 1986 — 9 octobre 1986]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании И Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[JOHN PATRICK BUTCHER]
[16 June 1986 — 16 juin 1986]
Subject to ratification

DECLARATION AND STATEMENT
MADE UPON DEFINITIVE SIG-
NATURE (s) OR RATIFICATIONDÉCLARATIONS FAITES LORS DE
LA SIGNATURE DÉFINITIVE (s)
OU DE LA RATIFICATION*FRANCE* (s)*FRANCE* (s)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In signing, without reservations, the International Agreement on the Use of INMARSAT Ship Earth Stations Within the Territorial Sea and Ports, adopted in London on 16 October 1985 during the fourth session of the Assembly of States members of INMARSAT, the Government of the French Republic declares that it intends, in strict compliance with the provisions of articles 3 and 4 of that Agreement, to restrict the operation of the INMARSAT system in its ports and territorial waters whenever circumstances so require.

« En signant sans réserve d'approbation l'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports, adopté à Londres le 16 octobre 1985 lors de la quatrième session de l'assemblée des parties d'INMARSAT, le Gouvernement de la République française déclare qu'il est dans ses intentions, dans le strict respect des dispositions des articles 3 et 4 dudit Accord, de restreindre l'exploration du système INMARSAT dans ses ports et dans ses eaux territoriales, chaque fois que les circonstances l'exigeront. »

*KUWAIT**KOWEÏT*

[TRANSLATION — TRANSLATION]

"It is understood that the Ratification of the State of Kuwait of the International Agreement on the Use of INMARSAT Ship Earth Stations within the Territorial Sea and Ports does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel."

Il va de soi que la ratification de l'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports par le Gouvernement de l'Etat de Koweït n'entraîne en aucune manière la reconnaissance d'Israël par cet Etat ni ne crée entre cet Etat et Israël de relations conventionnelles.

No. 30484

**ESTONIA
and
ICELAND**

**Agreement on economic and trade cooperation. Signed at
Reykjavik on 26 August 1991**

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
ISLANDE**

**Accord relatif à la coopération économique et commerciale.
Signé à Reykjavik le 26 août 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF ICELAND

The Republic of Estonia and the Republic of Iceland hereinafter referred to as the High Contracting Parties

- recalling the fruitful experience of the former Estonian-Icelandic cooperation in the economic field which was embodied by the Trade Agreement between the Republic of Estonia and Iceland of 1923,²

- convinced of the need to renew the economic relations in conformity with the principles of equal rights and mutual benefits,

- bearing in mind the guidelines set forth by the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation,³

- considering that the promotion of Estonian-Icelandic economic relations will facilitate Estonian participation in the community of European states,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The High Contracting Parties, with regard to their economic needs, shall provide and promote economic cooperation in all the fields subject to the provisions of this Agreement.

¹ Came into force on 26 August 1991 by signature, in accordance with article 8.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXIII, p. 131.

³ *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990) p. 1054 (American Society of International Law).

The High Contracting Parties shall also endeavor to facilitate commercial relations and trade between the Republic of Estonia and the Republic of Iceland.

ARTICLE 2

The High Contracting Parties shall grant each other the most favoured nation status as defined by the General Agreement on Tariffs and Trade¹ and they shall apply it in respect of all commercial and other matters subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

The High Contracting Parties agree that the economic and technical cooperation subject to the provisions of this Agreement shall include:

- a) preparation and implementation of joint projects and economic-technical research and development,
- b) preparation and exchange of technical documentation, technological processes and deliveries of industrial machinery,
- c) building and equipping of objects,
- d) training of specialists,
- e) other kinds of economic-technical cooperation, which shall be subject to other agreements between the High Contracting Parties.

ARTICLE 4

The High Contracting Parties shall encourage the companies and citizens of the Republic of Estonia and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Republic of Iceland to conclude and implement contracts between them.

The High Contracting Parties shall also encourage investments of Estonian companies and citizens in the Republic of Iceland as well as investments of Icelandic companies and citizens in the Republic of Estonia.

ARTICLE 5

The High Contracting Parties, wishing to create the necessary conditions for the conclusion and implementation of intergovernmental contracts, commit themselves to consider any measures to this effect.

ARTICLE 6

The High Contracting Parties shall carry out the provisions of this Agreement in good faith.

The High Contracting Parties agree that all disputes arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through mutual consultation.

ARTICLE 7

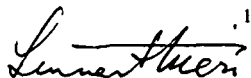
A Joint Committee is established in order to supervise the implementation of this Agreement and to explore ways and means of developing further economic relations between both parties.

ARTICLE 8

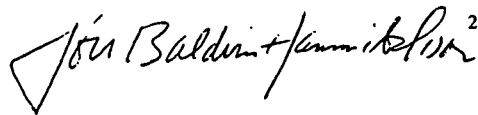
This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid until 31st December 1995. Thereafter it shall be automatically extended each time for a period of one year unless either of the High Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement three months prior to its expiry.

D o n e at Reykjavík on 26th August 1991 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "L. Meri", with a small superscript "1" to its upper right.

For the Government
of the Republic of Iceland:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jón Baldvin Hannibalsson", with a small superscript "2" to its upper right.

¹ L. Meri.

² J. B. Hannibalsson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE

La République d'Estonie et la République d'Islande ci-après dénommées les Hautes Parties contractantes,

Rappelant la fructueuse expérience de la coopération antérieure entre l'Estonie et l'Islande dans le domaine économique, coopération qui était fondée sur l'Accord commercial entre la République d'Estonie et l'Islande conclu en 1923²,

Convaincues de la nécessité de renouveler leurs relations économiques conformément aux principes de l'égalité des droits et des avantages réciproques,

Ayant à l'esprit les directives énoncées par la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe³,

Estimant que la promotion des relations économiques entre l'Estonie et l'Islande facilitera la participation de l'Estonie à la communauté des Etats européens,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

En ce qui concerne leurs besoins économiques, les Hautes Parties contractantes s'engagent à assurer et à favoriser leur coopération économique dans tous les domaines qui font l'objet du présent Accord.

Les Hautes Parties contractantes veillent à faciliter les relations commerciales et les échanges entre la République d'Estonie et la République d'Islande.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée tel qu'il est défini par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴ et elles l'appliquent à l'égard de toutes questions commerciales et autres qui font l'objet du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1991 par la signature, conformément à l'article 8.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIII, p. 131.

³ *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law), (anglais seulement).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes conviennent que la coopération économique et technique qui fait l'objet du présent Accord doit comporter :

- a) L'élaboration et l'exécution de projets conjoints ainsi que la recherche-développement dans les domaines économique et technique;
- b) L'élaboration et l'échange d'une documentation technique et de procédés technologiques ainsi que la livraison de machines et matériels industriels;
- c) Des matériaux de construction et d'équipement;
- d) La formation de spécialistes;
- e) D'autres types de coopération économique et technique qui feront l'objet d'autres accords entre les Hautes Parties contractantes.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes encouragent les sociétés et les citoyens de la République d'Estonie et de la République d'Islande à conclure et à exécuter des contrats entre eux.

En outre, les Hautes Parties contractantes favorisent les investissements par des sociétés et des citoyens estoniens en Islande, ainsi que les investissements en Estonie par des sociétés et des citoyens islandais.

Article 5

Désireuses de créer les conditions nécessaires à la conclusion et à l'exécution de contrats intergouvernementaux, les Hautes Parties contractantes s'engagent à envisager toutes les mesures susceptibles de favoriser la conclusion de tels contrats.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes exécuteront de bonne foi les dispositions du présent Accord.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout différend relatif à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de consultation mutuelle.

Article 7

Une Commission mixte est créée en vue de veiller à l'application du présent Accord et d'étudier les voies et moyens propres à développer davantage les relations économiques entre les deux Parties.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1995. Par la suite, il sera prorogé automatiquement par périodes d'un an à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie l'autre de son intention de dénoncer l'Accord moyennant un préavis de trois mois avant l'expiration de celui-ci.

Fait à Reykjavík le 26 août 1991 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

L. MERI

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande :

J. B. HANNIBALSSON

No. 30485

**ESTONIA
and
SWEDEN**

Trade Agreement. Signed at Tallinn on 28 October 1991

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
SUÈDE**

Accord commercial. Signé à Tallinn le 28 octobre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of the Republic of Estonia and the
Government of the Kingdom of Sweden,

wishing to further strengthen their friendly relations
and to promote and develop both the exchange of goods and
services and also economic cooperation between their two
countries, founded on their mutual interests, and

regarding this agreement as a step towards the
establishment of free trade between their two countries
in accordance with the principles of the General
Agreement on Tariffs and Trade (GATT),²

have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of the legislation and regulations
which apply in their respective countries, the
Contracting Parties shall endeavour to abolish barriers
to trade in goods and services between their two
countries.

¹ Came into force on 28 October 1991 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 2

The Contracting Parties shall accord most-favoured-nation treatment to each other with respect to duties applied to the exportation and importation of goods and with respect to charges which have a corresponding effect, and also with respect to procedures and formalities which affect trade.

However, the provisions contained in the first paragraph do not apply as regards granting or retaining

- a) advantages within the framework of a customs union or a free-trade area of which either of the Contracting Parties is a member or may become a member;
- b) advantages which either of the Contracting Parties accords to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade;
- c) advantages within the Generalized System of Preferences (GSP).

Article 3

The Contracting Parties shall support and facilitate trade on normal commercial terms between companies in their two countries and shall also promote contracts and exchanges of information between companies and bodies which are involved in trade and economic cooperation, in particular as regards laws and ordinances and economic and political measures.

Article 4

Payments between the two countries shall be effected in freely convertible currencies, unless otherwise agreed by individual companies in individual cases.

Article 5

Goods which have their origin in the territory of one of the Contracting Parties and which have been temporarily imported to the territory of the other Party may be exempted from duties and other charges, as the result of due decision, to the extent that provisions for such exemption exist in the laws and ordinances of the importing country.

Article 6

The Contracting Parties shall inform each other of problems which may arise in the bilateral trade between their two countries and, with the object of facilitating implementation of this agreement and solving problems which may arise in connection with its application, may consult with the other Party. Such consultation shall be at the request of either Contracting Party and at a time agreed by both Parties.

Article 7

If either of the Contracting Parties establishes that the importation of goods which originate in the territory of the other Party causes or threatens to cause serious injury, this Party may request consultation, which shall take place as soon as possible, to arrive at a solution. If a solution cannot be found by means of consultation, the Party which requests consultation may take protective measures.

If the circumstances do not permit consultation, the importing Contracting Party may take protective measures. In this case, consultation should take place immediately after the institution of such protective measures, if so requested by the other Party.

Article 8

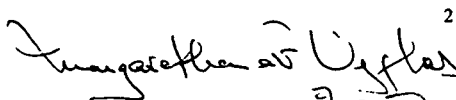
This agreement enters into force upon signature and shall remain in force indefinitely, unless terminated by notification in writing by either of the Contracting Parties. Such termination enters into force six months after the date of notification.

Done at Tallinn on 28 October, 1991 in duplicate in the English language in two authentic copies.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "L. Meri", followed by a superscript "1".

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Margaretha af Ugglas", followed by a superscript "2".

¹ L. Meri.

² M. af Ugglas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de renforcer leurs rapports amicaux et de favoriser et de développer aussi bien les échanges de biens et services que la coopération économique entre leurs deux pays sur la base de leurs intérêts réciproques, et

Considérant le présent Accord comme une étape en vue de la liberté des échanges entre leurs deux pays conformément aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, les Parties contractantes s'efforcent de supprimer les obstacles aux échanges de biens et services entre leurs deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane qui s'appliquent à l'exportation et à l'importation de biens ainsi que les taxes qui ont des effets similaires et les procédures et les formalités qui restreignent les échanges.

Toutefois, les dispositions du premier paragraphe ne s'appliquent pas en ce qui concerne la concession ou le refus

- a) D'avantages dans le cadre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes appartiendrait ou dont elle pourrait devenir membre;
- b) D'avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde à des pays voisins afin de faciliter le commerce frontalier;
- c) D'avantages relevant du Système généralisé de préférences (SGP).

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 3

Les Parties contractantes appuient et facilitent les échanges dans des conditions commerciales normales entre sociétés de leurs deux pays et elles encouragent la conclusion de contrats et les échanges d'informations entre sociétés et organismes qui sont engagés dans les domaines des échanges et de la coopération économique, notamment en ce qui concerne les lois et les règlements ainsi que les mesures d'ordre économique et politique.

Article 4

Les paiements entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible sauf lorsque des sociétés individuelles en décident autrement dans des cas particuliers.

Article 5

Les marchandises originaires du territoire de l'une des Parties contractantes importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie sont exemptées de droits et autres charges, à la suite d'une décision formelle et dans la mesure où cette exemption est prévue dans les lois et règlements du pays dans lequel ces marchandises sont importées.

Article 6

Les Parties contractantes s'informent mutuellement des problèmes qui pourraient survenir dans le cadre des échanges bilatéraux entre leurs deux pays; il leur est également loisible de procéder à des consultations afin de faciliter l'application du présent Accord et de résoudre les problèmes que pourrait poser son application. Ces consultations sont initiées à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes et se déroulent à un moment qui convient aux deux Parties.

Article 7

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes constate que l'importation de biens provenant du territoire de l'autre Partie cause ou menace de causer un sérieux préjudice, il est loisible à ladite Partie de réclamer des consultations qui auront lieu dès que possible pour parvenir à une solution. S'il s'avère impossible de parvenir à une solution au moyen de consultations, ladite Partie qui les aura réclamer peut alors prendre des mesures conservatoires.

Dans le cas où les circonstances ne permettent pas la tenue de consultations, la Partie contractante importatrice peut prendre des mesures conservatoires. Alors, les consultations doivent débiter immédiatement après l'imposition de ces mesures conservatoires si l'autre Partie en fait la demande.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le restera pour une période indéfinie tant qu'il n'aura pas été dénoncé moyennant une notification écrite de l'une ou l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois suivant la date de ladite notification.

Fait à Tallinn, le 28 octobre 1991, en double exemplaire en langue anglaise les deux copies faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

L. MERI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

M. af UGGLAS

No. 30486

**ESTONIA
and
SWEDEN**

**Agreement on cooperation in the field of environment. Signed
at Stockholm on 30 March 1992**

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'environ-
nement. Signé à Stockholm le 30 mars 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE
KINGDOM OF SWEDEN ON COOPERATION IN THE FIELD OF
ENVIRONMENT

The Government of the Republic of Estonia and the
Government of the Kingdom of Sweden, hereafter
referred to as "the Parties",

wishing to cooperate in order to improve the
state of the environment,

wishing to promote and strengthen their
bilateral cooperation in order to help both
countries achieve national and international
environmental targets,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and develop environmental
cooperation on an equal basis to the mutual benefit
and advantage of both.

Article 2

The Parties shall prompt joint efforts between the
competent authorities and other interested parties

¹ Came into force on 30 March 1992 by signature, in accordance with article 7.

including institutions, organizations and private enterprises.

Article 3

Possible subjects of cooperation include inter alia the following areas:

- air pollution abatement,
- protection of waters and the marine environment,
- environmental aspects of energy production and use,
- chemicals control
- environmental aspects of agriculture and forestry,
- waste management,
- nature conservation and biological diversity,
- exchange of environmental data and information,
- monitoring the state of environment,
- environmental education and training,
- environmental research,
- development of environmental protection legislation and administration,
- physical planning and management of land and water resources,
- environmental impact assessments,
- cooperation in multilateral fora.

Article 4

The Parties shall, within 3 months of the entry into force of this Agreement, inform one another of the designation of coordinators for the implementation of the cooperation.

The coordinators shall establish and maintain regular contacts through joint meetings and/or by other means.

Article 5

The Parties shall, according to the subject matter, decide on the form of cooperation. Possible types of cooperation include:

- exchange of experts and delegations,
- exchange of information,
- joint research projects,
- organization of seminars and exhibitions,
- other agreed forms of cooperation

Article 6

The competent authorities shall agree separately on the distribution of costs for the exchange of delegations and experts.

Article 7

This Agreement comes into force upon signature. Each Party may cancel this agreement by written notification. The cancellation will enter into force twelve months after the receipt of such notification.

Done at Stockholm on March 30, 1992, in two original copies in English.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'T. Kaasik', with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'O. Johansson', with a small superscript '2' to its right.

¹ T. Kaasik.

² O. Johansson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME
DE SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DO-
MAINE DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés « les Parties »,

Soucieux de coopérer entre eux pour améliorer l'état de l'environnement,

Soucieux d'appuyer et d'intensifier la coopération entre les deux Etats pour les aider à atteindre des objectifs nationaux et internationaux dans le domaine de l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties appuieront et développeront sur un pied d'égalité la coopération dans le domaine de l'environnement, dans leur intérêt mutuel.

Article 2

Les Parties encourageront la poursuite d'actions communes par leurs autorités compétentes respectives et d'autres parties intéressées, notamment les institutions, organisations et entreprises privées.

Article 3

La coopération entre les Parties pourra porter notamment sur les domaines suivants :

- Réduction de la pollution atmosphérique,
- Protection des eaux et du milieu marin,
- Aspects environnementaux de la production et de l'utilisation de l'énergie,
- Réglementation de l'emploi des substances chimiques,
- Aspects environnementaux de l'agriculture et de l'exploitation forestière,
- Gestion des déchets,
- Protection de la nature et conservation de la diversité biologique,
- Echange de données et d'informations sur l'environnement,
- Surveillance de l'état de l'environnement,
- Education écologique et formation à l'environnement,
- Recherche en environnement,
- Développement de la législation et de l'administration en matière de protection de l'environnement,

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1992 par la signature, conformément à l'article 7.

- Planification de l'aménagement du territoire et des ressources en eau,
- Etudes d'impact sur l'environnement,
- Coopération à des forums internationaux.

Article 4

Dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie fera connaître à l'autre Partie le nom des coordinateurs chargés d'assurer la coopération.

Les coordinateurs établiront et entretiendront entre eux des contacts réguliers grâce à des réunions communes et/ou par d'autres moyens.

Article 5

Selon le domaine dans lequel la coopération s'exercera, les coordinateurs détermineront la forme qu'elle devra revêtir. Les diverses formes de coopération pourront être les suivantes :

- L'échange d'experts et de délégations,
- L'échange d'informations,
- Des projets de recherche communs,
- L'organisation de séminaires et d'expositions,
- D'autres formes de coopération déterminées d'un commun accord.

Article 6

Les autorités compétentes des deux pays se mettront d'accord sur la manière dont les coûts relatifs à l'échange de délégations et d'experts seront répartis.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Chaque Partie pourra le résilier par notification écrite. La résiliation prendra effet douze mois après réception de cette notification.

FAIT à Stockholm, le 30 mars 1992, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

T. KAASIK

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

O. JOHANSSON

No. 30487

**ESTONIA
and
SWEDEN**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Stockholm on 31 March 1992**

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
ques des investissements. Signé à Stockholm le 31 mars
1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SWEDEN ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTEC-
TION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Estonia and the
Government of the Kingdom of Sweden,

desiring to intensify, in conformity with the
principles of international law, economic
cooperation to the mutual benefit of both countries
and to maintain fair and equitable conditions for
investments by investors of one Contracting Party
in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of
such investments favour the expansion of the
economic relations between the two Contracting
Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean every kind of
asset, invested by an investor of one Contracting Party
in the territory of the other Contracting Party,
provided that the investment has been made in accordance
with the laws and regulations of the other Contracting
Party, and shall include in particular, though not
exclusively:

¹ Came into force on 20 May 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their national legal requirements, in accordance with article 10 (1).

- (a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien and similar rights;
- (b) shares and other kinds of interest in companies;
- (c) title to money or any performance having an economic value;
- (d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, good-will and other similar rights; and
- (e) business concessions conferred by law, administrative decisions or contracts, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated not less favourably than an investment.

(2) The term "investor" shall mean:

- (a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and
- (b) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and

services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(4) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall - notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing - permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC)). The result of such accountancy and audit shall be freely transferable to the investor.

(5) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market, a free-trade area or an integration area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The treatment granted to investments under the Commercial Agreements which the Kingdom of Sweden has concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965,¹ with Madagascar on 2 April 1966² and with Senegal on 24 February 1967³ shall not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under this Article.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither of the Contracting Parties shall take any direct or indirect measure of nationalization or expropriation or any other measure having the same nature or the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 59.

² *Ibid.*, p. 67.

³ *Ibid.*, p. 75.

conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the income accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party, including in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interests, dividends, royalties or fees;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

(3) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the applicable exchange rate in each case. Such exchange rate shall not differ more than marginally from the cross rate of the exchange rates the International Monetary Fund (IMF) would apply on the date the transfer is made if it exchanged the money of the countries concerned for Special Drawing Rights (S.D.R.).

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or one of its organs makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting Party or its organ to any such right or title.

Article 7

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it shall at the request of either party be submitted to arbitration for a definitive settlement. For the arbitration procedure shall be applied the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.¹

(3) In the event of both Contracting Parties having become parties to the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States,² the dispute may, upon request of the investor, as an alternative to the procedure mentioned in Paragraph (2) of this Article, be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID). Each Contracting Party hereby consents to submit to ICSID any such dispute for settlement under the said Washington Convention. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, chap. V, sect. C.

² *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(4) For the purpose of Paragraph (3) of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

Article 8

Disputes Between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the Contracting Parties through the diplomatic channel.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If

the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings. The cost of the chairman as well as any other costs shall in principle be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 9

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 10

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

Done at Stockholm on 31 March 1992 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in dark ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

TIIT VÄHI

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

A handwritten signature in dark ink, featuring a large 'C' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

CARL BILDT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
SUÈDE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTEC-
TION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède,
Souhaitant intensifier, conformément aux principes du droit international, la coopération
économique dans l'intérêt réciproque des deux pays et maintenir des conditions justes et équitables en
faveur des investissements par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre
Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements favorisent l'expansion des
relations économiques entre les deux Parties contractantes et encouragent les initiatives en matière
d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier**Définitions**

Aux fins du présent accord :

1. Le terme "investissement" comprend les avoirs de toute nature investis par un investisseur
d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ledit
investissement ait été effectué conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante; le
terme "investissement" inclut notamment mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques,
gages et droits similaires;
- b) les actions et autres formes de participation au capital de sociétés;
- c) les créances ou tous autres droits à prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, les marques de fabrique, les
connaissances techniques, la clientèle et autres droits similaires;
- e) les concessions commerciales nécessaires à l'exercice d'une activité économique
accordées par la loi ou en vertu d'une décision administrative ou d'un contrat, y compris
les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des
ressources naturelles.

Les biens qui, au titre d'un accord de leasing, sont mis à la disposition d'un locataire sur le
territoire d'une Partie contractante par un bailleur qui est un ressortissant de l'autre Partie
contractante ou une personne morale ayant son siège sur le territoire de ladite Partie
contractante ne sont pas considérés moins favorablement qu'un investissement.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs
formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

2. Le terme "investisseur" désigne :
 - a) toute personne physique possédant la nationalité d'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci; et
 - b) toute personne morale qui a son siège de direction sur le territoire de l'autre Partie contractante ou dans un pays tiers, avec un intérêt majeur d'investisseur de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 2

Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, favorise sur son territoire les investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements conformément à sa législation.
2. Chacune des Parties contractantes assure, à tout moment, un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante; en outre, elle n'entrave pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements, ainsi que l'acquisition de biens et services et la vente de leur production.
3. Sous réserve de la législation et de la réglementation relatives à l'admission et au séjour des étrangers, les personnes travaillant pour un investisseur d'une Partie contractante, ainsi que les membres de leur ménage, sont autorisées à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, à y séjourner et à le quitter, pour y exercer des activités liées aux investissements effectués sur le territoire de ladite Partie contractante.
4. Afin de créer les conditions favorables permettant d'évaluer la position et les résultats financiers des activités liées aux investissements et exercées sur le territoire d'une des Parties contractantes, cette Partie contractante accepte, nonobstant ses normes nationales en matière de comptabilité et de vérification, que les investissements fassent également l'objet d'opérations de comptabilité et de vérification selon les normes auxquelles l'investisseur est soumis par sa réglementation nationale ou conformément aux normes internationalement acceptées (les Normes comptables internationales (NCI) établies par le Comité international de la normalisation et de la comptabilité (CINC)). Le résultat de ces opérations de comptabilité et de vérification est librement transférable à l'investisseur.
5. Les investissements effectués conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont entrepris bénéficient de la pleine protection du présent Accord.

Article 3

Traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes applique aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par les investisseurs d'un Etat tiers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une Partie contractante qui a conclu (ou peut conclure) un accord relatif à la création d'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange (ou d'une zone d'intégration) a le droit d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par les investisseurs de l'Etat ou des Etats qui sont aussi parties auxdits accords, ou par des investisseurs de certains de ces Etats.

3. Le traitement accordé aux investissements aux termes des accords commerciaux conclus par le Royaume de Suède avec le Côte d'Ivoire le 27 août 1965¹, avec Madagascar le 2 avril 1966² et avec le Sénégal le 24 février 1967³ ne peuvent être invoqués pour justifier une demande de traitement de la nation la plus favorisée au titre du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un quelconque traitement, préférence ou privilège découlant de tout accord ou arrangement international lié entièrement ou essentiellement à l'imposition ou d'une loi interne liée entièrement ou essentiellement à l'imposition.

Article 4

Expropriation et compensation

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesure directe ou indirecte de nationalisation ou d'expropriation ou toute autre mesure ayant la même nature ou le même effet contre les investissements réalisés sur son territoire et appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, tant que les conditions ci-après ne sont pas respectées :

- a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et en toute légalité;
- b) les mesures ne sont pas discriminatoires; et
- c) les mesures sont accompagnées de dispositions relatives au versement d'une indemnisation rapide, suffisante et effective, dont le montant sera librement transférable.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au revenu courant d'un investissement ainsi que, dans le cas d'une liquidation, au produit de ladite liquidation.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur ledit territoire, bénéficient de la part de cette Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les paiements qui en découlent seront immédiatement et librement transférables.

Article 5

Transferts

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert en toute monnaie librement convertible :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 59.

² *Ibid.*, p. 67.

³ *Ibid.*, p. 75.

- a) du revenu courant provenant de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris en particulier, mais non exclusivement, plus-values, bénéfices, intérêts, dividendes, licences, redevances ou droits;
- b) du produit de la liquidation ou de la vente totale ou partielle de tout investissement par un investisseur de l'autre Partie contractante;
- c) des fonds en remboursement d'emprunts; et
- d) de la rémunération de personnes autres que ses ressortissants, autorisées à travailler sur son territoire dans le cadre d'un investissement sur son territoire, ainsi que d'autres sommes destinées au règlement des dépenses de gestion de l'investissement.

2. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts qui tirent leur origine d'investissements effectués par des investisseurs de tout Etat tiers.

3. Tout transfert visé au présent Accord est effectué au taux de change officiel dans chaque cas. Ce taux de change ne diffère pas plus que marginalement de la parité des taux de change que le Fonds monétaire international (FMI) appliquerait à la date à laquelle le transfert est fait s'il échangeait l'argent des pays concernés contre des droits de tirage spéciaux (DTS).

Article 6

Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou un de ses organes verse un certain montant à l'un quelconque de ses investisseurs aux termes d'une garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante en vertu de l'article 8, que tous droits ou titres dudit investisseur sont transférés à la première Partie contractante ou à ses organes et que celle-ci ou ses organes sont subrogés dans lesdits droits et titres.

Article 7

Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend survenant entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé de la sorte dans les six mois qui suivent la date à laquelle le différend a été soulevé par l'une ou l'autre Partie, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un arbitrage pour règlement définitif. La procédure arbitrale adoptée est celle prévue par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international adopté par l'Assemblée générale le 15 décembre 1976¹.

3. Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention de Washington pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats du 18 mars 1965², le différend peut, à la demande de l'investisseur et en tant qu'alternative à la procédure

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), chap. V, sect. C.

² *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

mentionnée au paragraphe 2 du présent article, être soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI). Chacune des Parties contractantes accepte à ce titre de soumettre au CIRDI tout différend en vue de son règlement aux termes de ladite Convention de Washington. Si les parties à ce différend ont des opinions différentes sur la méthode de règlement la plus appropriée - conciliation ou arbitrage - l'investisseur a le droit de choisir.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, toute personne morale qui est constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et au sein de laquelle, avant que le différend n'éclate, la majorité des parts appartient à des investisseurs de l'autre Partie contractante, est traitée conformément à l'article 25-2 b) de ladite Convention de Washington, en tant que personne morale de l'autre Partie contractante.

5. Les décisions arbitrales sont définitives et ont force obligatoire pour les deux parties au différend. Chacune des Parties contractantes les applique conformément à sa législation.

Article 8

Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend survenant entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par voie de négociations entre les gouvernements des deux Parties contractantes et par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être réglé de la sorte dans les six mois suivant la date à laquelle les négociations ont été demandées par l'une ou l'autre Partie contractante, il est porté à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire, chacune des Parties contractantes désignant un membre. Ces deux membres s'entendent ensuite sur un ressortissant d'un Etat tiers pour faire fonction de président, ce dernier étant nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans les deux mois et le président dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son désir de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations.

5. Si le Président de la Cour internationale de justice n'est pas en mesure de s'acquitter de la tâche prévue au paragraphe 4 du présent article ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas empêché ou qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre nommé par ladite Partie contractante ainsi que les frais de sa représentation dans les procédures arbitrales. Les deux Parties contractantes supportent également les frais du président, de même que les autres frais. Il est cependant loisible au tribunal arbitral de stipuler

dans sa sentence qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des Parties contractantes. A tous les égards, la procédure à suivre pour l'arbitrage est déterminée par le tribunal.

Article 9

Application de l'Accord

1. Le présent Accord ne restreint en aucune façon les droits et les avantages auxquels un investisseur de l'une des Parties contractantes peut prétendre au titre de la législation nationale ou du droit international sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord s'applique à tous les investissements faits avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas à un différend concernant un investissement antérieur à son entrée en vigueur ou à une réclamation concernant un investissement réglée avant son entrée en vigueur.

Article 10

Entrée en vigueur, durée et abrogation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Gouvernements des deux Parties contractantes se seront informés de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de vingt ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura communiqué à l'autre Partie un préavis écrit de dénonciation.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra applicable, les dispositions des articles premier à 9 continueront à s'appliquer pendant une période additionnelle de vingt ans à compter de cette date.

FAIT à Stockholm le 31 mars 1992, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

TIIET VÄHI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

CARL BILDT

No. 30488

**ESTONIA
and
SWEDEN**

**Agreement on the exchange of trainees. Signed at Stockholm
on 30 September 1992**

Authentic texts: Estonian and Swedish.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Stockholm le
30 septembre 1992**

Textes authentiques : estonien et suédois.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

LEPING EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUSE VAHEL PRAKTIKANTIDE VAHETAMISE KOHTA

Rootsi Kuningriigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, silmas pidades majanduslikke, sotsiaalseid ja kultuurilisi eeliseid, mida praktikantide vahetus kahe maa vahel võib pakkuda, ning arvestades vajadust kehtestada reeglid niisuguse vahetuse kohta, on kokku leppinud järgnevas:

Art. 1

Käesolevat lepingut rakendatakse praktikantide kohta. Praktikantide all mõistetakse mõlema maa kodanikke, kes lähevad teisele maale oma töö- ja keeleoskuste täiendamiseks, omades selleks töökohta teatud piiratud aja jooksul.

Praktikandid võivad töötada kõigil elualadel. Nad peavad olema vähemalt 18 aastased ja mitte vanemad kui 30 aastased.

Art. 2

Kooskõlas eeskirjadega, mis reguleerivad riiki sisse- sõitu, kohalviibimist ja väljasõitu, peavad ühe maa vastavad ametkonnad andma teiselt maaalt saabuvatele praktikantidele tööload vastavalt järgnevates artiklites äratoodud tingimustele, arvestamata üldist tööhõivet riigis ja tööhõivet konkreetsel elualal; siiski kehtivad praktikantide suhtes eeskirjad, mis reguleerivad välismaalaste töötamist teatud elualadel.

Vastavad ametkonnad peavad tegema kõik vajaliku, et praktikantidele sissesõidu-, töö- ja elamislubade andmine otsustataks viivituseeta. Nad peavad ka püüdma nii kiiresti

kui võimalik kõrvaldama takistused, mis võivad tekkida seoses praktikantide sissesõiduga riiki ja seal viibimisega.

Lepingu sõlminud valitsused vabastavad praktikandid töö- ja elamislubade eest võetavatest maksudest (lõivudest).

Art. 3

Kummagi riigi poolt väljaantavate lubade arv ei ületa 300 luba aastas.

Asjaolu, et lepingu sõlminud riigis juba viibib praktikante või sõidab sinna lubade alusel, mis on välja antud eelmisel aastal või on pikendatud vastavalt art. 4 lg. 1, ei too kaasa 1. lõigus kindlaksmääratud aastakvoodi vähendamist.

Iga väljaantud luba, olenemata sellest, kas see on välja antud üheks aastaks või lühemaks ajaks, ning sellest, kas luba kasutatakse täies ulatuses või osaliselt, arvestatakse maha kindlaksmääratud aastakvoodist. Kumbki riik võib kasutada aastakvoodi täies ulatuses ka siis, kui teine riik oma kvooti ei kasuta või kasutab seda ainult osaliselt. Ühe aastakvoodi kasutamata jäänud osa ei saa üle kanda järgmisele aastale.

Käesoleva artikli lg. 1 näidatud praktikantide arvu võib muuta ühe riigi ettepanekule, kui mõlemad lepingupoolel on sellega nõus. Selline kokkulepe hakkab kehtima järgmisel kalendriaastal ja peab olema sõlmitud hiljemalt 1. detsembril. Kokkulepe peab olema sõlmitud kirjalikult ja kinnitatud mõlema lepingupoole poolt.

Art. 4

Praktikandi praktikaaja pikkus peab olema vähemalt kolm kuud. Ühe praktikandi praktikaage ei tohi ületada ühte aastat kolmeaastase perioodi kohta. Erandjuhul võib seda aega pikendada ühtekokku maksimaalselt ühe aasta ja kuue kuuni.

Lepingu eesmärgiks ei ole see, et praktikandid pärast praktikaaja lõppemist jääksid praktikamaale, et seal teist tööd otsida, välja arvatud eriliste põhjuste olemasolul.

Luba praktikandina töötamiseks, antakse lisatingimusel, et praktikandid ei tohi tegeleda mingi muu sissetulekut andva tegevusega ega töötada mingil muul elualal kui see, mille kohta luba on antud. Praktikandil ei ole keelatud vahetada tööandjat. Enne töökoha vahetamist peab selle vahetuse heaks kiitma vastavad tööturuametid.

Art. 5

Praktikandid võrdsustakse praktikamaa kodanikega tööohutust ja töötervishoidu puudutavate seaduste, määruste ja tavade osas ja küsimustes, mis puudutavad töötingimusi ning õiguskaitset tööseadusandluse piires.

Tööandja on kohustatud võtma praktikandile haiguskindlustuse, kui tal ei ole vastuvõtva riigi üldkindlustust. Peale selle kohaldatakse konventsioonide ja kahe riigi vahel sotsiaalkindlustuse vallas sõlmitud lepingude sätteid.

Art. 6

Praktikandid ei tohi asuda tööle ettevõtluses, kus on käimas töötüli. Kui selline konflikt tekib ettevõttes, kus praktikant töötab, laienevad praktikandile seoses töötüluga

kehtestatud reeglid. Teise töökoha otsimist töötüli puhul käsitlev art. 9 lg.2.

Art. 7

Ühe riigi vastav ametkond annab teisest riigist tulevale praktikandile ettenähtud load tingimusel, et tööandja kohustub praktikandile maksma adekvaatset töötasu, nimelt:

- a) täiskohaga töötavale praktikandile vastavalt kehtivale kollektiivlepingule või muudele seadustele ja reeglitele, mis reguleerivad praktikantide või noorte töö tasustamist; selliste lepingute, seaduste või reeglite puudumisel aga antud paigas praktikandi elukutsel kehtiva tariifi järgi;
- b) osalise tööajaga töötavale praktikandile tasu, mis vastab töötatud tundidele, võttes aluseks täiskoha töötasu.

Art. 8

Isikud, kes soovivad tööd praktikandina (praktikandikohta), esitavad taotluse oma vastavale ametkonnale. Taotluses näidatakse ära kõik vajalikud andmed k.a. põhiliste keeleoskuste kohta, ja lisatakse järgmised dokumendid:

- a) isikutunnistus,
- b) arstitõend,
- c) koopiad kooli- ja olemasolul tööteenistustest,
- d) isik, kes ise on muretsenud endale töökoha teises riigis - kirjalik tööpakkumine tööandja käest koos andmetega töötamise aja ja töötasu tingimuste kohta.

Nimetatud ametkond peab otsustama, kas kohataotlejal on praktikandina töötamiseks vajalik kvalifikatsioon ning andma dokumendid üle teise riigi vastavale ametkonnale, kui lepingus kindlaksmääratud aastakvoodi ulatuses on kohti.

Art. 9

Et täita käesoleva lepingu eesmärki ja niipalju kui võimalik aidata isikuid, kes soovivad leida praktikandina töökohta, kuid ei suuda seda ise muretseda, peavad mõlema maa vastavad ametkonnad tasuta aitama kohataotlejaid praktikakohtade otsimisel.

Kui ettevõttes tekib pikem töötüli ajal, mil praktikant seal töötab või kui tööleping lõpeb enne kokkulepitud aega praktikandist mitteolenevatel põhjustel, peab selle riigi vastav ametkond, kus praktikant viibib, tegema kõik võimaliku, et leida talle mõni teine sobiv töökoht.

Art. 10

Mõlema riigi vastavad ametkonnad teevad kõik vajaliku, et võimalikult kiiresti alustada praktikantide vahetamist vastavalt käesolevale lepingule.

Art. 11

Praktikandina tööle asuda soovijad esitavad taotlused:

- Rootsi kodanikud - Arbetsmarknadsstyrelsen, Solna
- Eesti kodanikud - EV Tööministeerium, Gonsiori 29, Tallinn.

Art. 12

Võimalikud lahkavumused käesoleva lepingu rakendamise kohta lahendatakse sõbralikus vaimus tavapärasel diplomaatilisel teel.

Art. 13

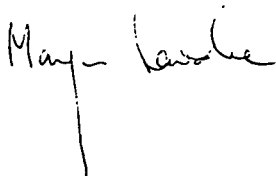
See leping jõustub 1. oktoobril 1992 ja kehtib kuni 30. septembrini 1993.

Leping loetakse vaikival kokkuleppel pikendatuks ühe kalendriaasta võrra, kui üks valitsustest ei ole enne 1. juulit kirjalikult teatanud omapoolsest lepingu lõpetamisest aasta lõpus.

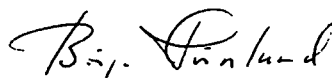
Lepingu lõpetamise korral jäävad selle lepingu alusel välja antud load jõusse lepingus märgitud ajaks.

Leping on koostatud Stockholmis ..30...*septembri*.....1992 kahes eksemplaris rootsi ja eesti keeles, millel on võrdne jõud.

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:



Rootsi Kuningriigi
Valitsuse nimel:



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM UTBYTE AV PRAKTIKANTER

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering har, med hänsyn till de ekonomiska, sociala och kulturella fördelar ett praktikantutbyte mellan länderna kan erbjuda och med hänsyn till nödvändigheten av att fastställa regler för ett sådant utbyte, överenskommit om följande bestämmelser.

Artikel 1

Detta avtal äger tillämpning på praktikanter. Med praktikanter avses medborgare i ett av de båda länderna, som beger sig till det andra landet för att förkovra sina yrkes- och språkkunskaper genom att inneha anställning under en viss begränsad tid.

Praktikanterna kan inneha anställning inom alla yrken. De bör ha fyllt 18 år och inte vara äldre än 30 år.

Artikel 2

Med iakttagande av de bestämmelser som gäller beträffande inresa, vistelse och utresa, skall vederbörande myndigheter i det ena landet meddela praktikanter från det andra landet tillstånd att inneha anställning där på de i följande artiklar fastställda villkoren utan hänsyn till det allmänna sysselsättningsläget och det särskilda sysselsättningsläget inom ifrågavarande yrke; dock skall de bestämmelser gälla som reglerar utlänningars anställning inom vissa yrken.

Vederbörande myndigheter skall vidta alla erforderliga åtgärder för att beslut rörande antagna praktikanter inrese-, arbets-, och uppehållstillstånd skall kunna fattas utan dröjsmål. De skall också sträva efter att så snart som möjligt

undandröja de svårigheter som kan uppstå i samband med praktikanterns inresa och vistelse i landet.

De avtalsslutande regeringarna skall befria praktikanterna från avgifter för arbets- och uppehållstillstånd.

Artikel 3

Antalet tillstånd som beviljas av vardera landet skall inte överstiga trehundra (300) per år.

Det förhållandet att praktikanter redan vistas i eller skall resa till avtalsslutande land på grund av tillstånd som meddelats föregående år eller tillstånd som förlängts med stöd av artikel 4, första stycket, får inte medföra minskning av den i första stycket fastställda årskvoten.

Varje meddelat tillstånd skall, oberoende av om det meddelats för ett år eller kortare tid eller om det utnyttjats helt eller delvis, avräknas på den fastställda kvoten. Vartdera landet är berättigat att utnyttja den årliga kvoten i sin helhet, även om det andra landet inte utnyttjar eller endast delvis utnyttjar sin kvot. Den utnyttjade delen av en årskvot kan inte överföras till nästkommande år.

Det i första stycket angivna antalet praktikanter skall, om båda parter enas därom, kunna ändras efter förslag av ettdera landet. Sådan överenskommelse skall avse det följande kalenderåret och ha träffats senast den 1 december. Överenskommelsen skall ske skriftligt och med bekräftelse från båda parter.

Artikel 4

Praktikanttidens längd bör för en praktikant vara minst tre månader. Praktikanttidens längd skall för varje praktikant under en treårsperiod inte sammanlagt överstiga ett år. I undantagsfall kan denna tid förlängas till sammanlagt högst ett år och sex månader.

Detta avtal syftar inte till att praktikanter efter praktiktidens slut skall få stanna kvar i praktiklandet i syfte att där söka annat arbete om inte särskilda skäl föreligger.

Praktiktillstånd beviljas med det förbehållet att praktikanter inte får utöva annan inkomstbringande verksamhet eller inneha anställning inom annat yrke än det för vilket tillstånd beviljats. Hinder föreligger dock inte för en praktikant att ta anställning hos en annan arbetsgivare än den ursprungligen angivne. Innan en praktikant byter arbetsgivare skall bytet dock godkännas av behöriga arbetsmarknadsorgan.

Artikel 5

Praktikanterna skall likställas med landets medborgare vad gäller lagar, förordningar och sedvänjor rörande säkerhet och hälsovård på arbetsplatsen liksom i fråga om arbetsvillkor och rättsskydd på arbetsrättens område.

Det åligger arbetsgivaren att teckna sjukförsäkring för praktikant som inte omfattas av värdlandets allmänna försäkring. Dessutom skall eventuella bestämmelser i konventioner och avtal mellan de båda staterna på socialförsäkringsområdet tillämpas.

Artikel 6

Praktikanterna får inte ta anställning i företag där arbetskonflikt råder. Skulle sådan konflikt uppstå i företag där praktikanten är anställd, omfattas praktikanten av de regler som följer av konflikten. Om förmedling av annat arbete vid konflikt föreskrivs i art. 9, andra stycket.

Artikel 7

Behörig myndighet i det ena landet skall lämna en praktikant från det andra landet föreskrivna tillstånd under förutsättning att arbetsgivaren förbinder sig att betala praktikanten en adekvat ersättning, nämligen:

a) för praktikant som arbetar heltid, enligt gällande kollektivavtal eller de andra lagar och regler som gäller för lönesättning för praktikanter eller ungdomar, eller om sådana avtal, lagar eller regler inte finns, enligt vedertagna tariffer på anställningsorten i praktikantens yrke,

b) för praktikant som arbetar deltid, en ersättning som motsvarar antalet arbetade timmar i förhållande till ersättning för heltidsarbete.

Artikel 8

Personer som önskar praktikanttjänst skall lämna in ansökan till vederbörande myndighet i det egna landet. I ansökan skall lämnas alla erforderliga upplysningar, bl.a. i fråga om grundläggande språkkunskaper, samt bifogas följande handlingar:

a) personbevis,

b) läkarintyg

c) avskrifter av skol- och, i förekommande fall, arbetsbetyg,

d) beträffande personer som själva skaffat sig en anställning i det andra landet, ett skriftligt anställningserbjudande från arbetsgivaren jämte uppgifter om anställningstiden och lönevillkoren.

Det åligger nämnda myndighet att avgöra om den sökande har de kvalifikationer som fordras för praktikanten samt tillställa behörig myndighet i det andra landet vederbörliga handlingar, om utrymme finns i den avtalade årliga kvoten.

Artikel 9

För att uppnå syftet med denna överenskommelse och för att i möjligaste mån hjälpa personer som önskar finna en anställning som praktikant men som inte kan skaffa sig sådan på egen hand, skall vederbörande myndigheter i de båda länderna avgiftsfritt bistå sökandena vid anskaffandet av praktikplatser.

Om en längre arbetskonflikt utbryter under anställningstiden inom det företag där praktikanten är anställd eller om anställningen upphör före den avtalade tiden på grund av förhållanden för vilka praktikanten inte själv är ansvarig, skall vederbörande myndighet i det land där praktikanten

befinner sig vidta alla åtgärder för att finna annan lämplig arbetsplats för honom.

Artikel 10

Vederbörande myndigheter i de båda länderna skall vidta nödvändiga åtgärder för att snarast möjligt verkställa utbytet av praktikanter i enlighet med detta avtal.

Artikel 11

Ansökningshandlingar från personer som önskar utnyttja bestämmelserna i detta avtal skall insändas till:

- beträffande svenska medborgare, Arbetsmarknadsstyrelsen, Solna
- beträffande estniska medborgare, Arbetsministeriet, Tallinn

Artikel 12

Eventuella meningsskiljaktigheter beträffande detta avtals tillämpning skall biläggas i vänskaplig anda på sedvanlig diplomatisk väg.

Artikel 13

Detta avtal träder i kraft den 1 oktober 1992 och gäller till den 30 september 1993.

Avtalet skall anses förlängt genom tyst överenskommelse för ett kalenderår såvida det inte av någon av regeringarna skriftligen uppsägs före den 1 juli att upphöra vid årets slut.

I händelse av uppsägning skall de på grund av detta avtal beviljade tillstånden förbli gällande under den tid som bestämts.

Som skedde i Stockholm den *30. septembe...* 1992 i
två exemplar på svenska och estniska språken, vilka
båda texter har samma giltighet.

För Republiken
Estlands regering:

Margareta Lunde

För Konungariket
Sveriges regering:

Björn Förlund

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE EXCHANGE OF TRAINEES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia, having regard to the economic, social and cultural advantages afforded by an exchange of trainees between the two countries and having regard to the need to establish rules for such an exchange, have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to trainees. The term “trainees” means nationals of one of the two countries who travel to the other country to improve their occupational and language skills by taking employment for a certain limited period.

Trainees may take employment in any occupation. They shall have reached the age of 18 years and shall not be more than 30 years of age.

Article 2

Subject to the provisions governing entry, permanent residence and departure, the competent authorities of one country shall grant trainees from the other country a permit to take up employment there under the conditions set forth in the following articles, irrespective of the general employment situation and the particular employment situation within the occupation in question; the provisions governing the employment of aliens in certain occupations shall, however, apply.

The competent authorities shall take all necessary measures to ensure that decisions concerning the entry, work and residence permits of appointed trainees can be taken without delay. They shall also endeavour, as soon as possible, to remove any difficulties that may arise in connection with the entry of trainees into the country and their residence there.

The Contracting Governments shall exempt trainees from charges for work and residence permits.

Article 3

The number of permits granted by each country shall not exceed three hundred (300) a year.

The fact that a trainee is already staying in or is to travel to a Contracting country on the basis of a permit granted during the previous year or a permit extended in accordance with the first paragraph of article 4, shall not result in any lowering of the annual quota specified in the first paragraph of this article.

Each permit granted shall, whether it has been granted for one year or a shorter period or whether it has been fully or partly used up, shall be charged to the quota set. Each country is entitled to use up the annual quota in full, even if the other

¹ Came into force on 1 October 1992, in accordance with article 13.

country does not use up its quota or uses only part of it. The unused portion of an annual quota may not be carried over to the following year.

The number of trainees specified in the first paragraph of this article may, if both Parties so agree, be amended at the proposal of one of the countries. Such an agreement shall apply to the following calendar year and shall have been reached no later than 1 December. The agreement shall be in writing and shall be confirmed by both parties.

Article 4

The length of the training period for a trainee should be at least three months. The length of the training period shall, in the case of each trainee, not exceed one year in the aggregate during any three-year period. In exceptional cases that period may be extended to a total of not more than one year and six months.

This Agreement is not intended to imply that, after the end of the training period, trainees may remain in the country of training in order to seek other employment there, unless special circumstances so warrant.

A training permit shall be granted subject to the condition that the trainee is not permitted to engage in any other gainful employment or take up employment in an occupation other than that for which the permit was granted. However, that shall not prevent a trainee from taking up employment with an employer other than that originally specified. Before a trainee changes employer, however, the change shall be approved by the competent labour market body.

Article 5

Trainees shall be treated on an equal footing with the nationals of the country concerned as regards laws, regulations and practices concerning safety and hygiene at the place of work and as regards working conditions and legal protection in the area of labour legislation.

The employer shall be responsible for taking out health insurance for a trainee who is not covered by the general insurance scheme of the host country. In addition, any provisions of conventions and agreements between the two States in the field of social security shall be applied.

Article 6

Trainees may not take up employment in enterprises in which a labour dispute is in progress. Should such a dispute arise in an enterprise in which a trainee is employed, the trainee shall be covered by the rules resulting from the dispute. The second paragraph of article 9 contains provisions concerning procurement of other work in the event of a dispute.

Article 7

The competent authority of one country shall grant a trainee from the other country the prescribed permit on condition that the employer undertakes to pay the trainee adequate remuneration, namely:

(a) In the case of a trainee working full time, in accordance with the collective agreement or the other laws and regulations applicable to the establishment of salary rates for trainees or young persons or, where there are no such agreements, laws or

regulations, in accordance with the rates in force at the place of employment in the trainee's occupation.

(b) In the case of a trainee working part time, remuneration corresponding to the number of hours worked in proportion to the remuneration for full-time work.

Article 8

Persons wishing to serve as trainees shall submit an application to the competent authority in their own country. The application shall contain all necessary information, including information on basic language skills, and the following documents shall be attached:

(a) A personal identity document;

(b) A medical certificate;

(c) Copies of school reports and, where appropriate, employer's testimonials;

(d) In the case of persons who have obtained employment themselves in the other country, a written offer of employment from the employer and information concerning the period of employment and salary terms.

It shall be the responsibility of the aforesaid authority to decide whether the applicant has the qualifications necessary for a trainee and shall provide the competent authority of the other country with the appropriate documents, if a vacancy is available on the agreed annual quota.

Article 9

In order to fulfil the purpose of this Agreement and as far as possible assist persons who wish to find employment as trainees but who cannot obtain such employment on their own, the competent authorities of the two countries shall assist applicants in obtaining trainee posts, free of charge.

If a lengthy labour dispute breaks out during the period of employment in the enterprise in which the trainee is employed or if the employment ceases before the agreed time, on account of circumstances over which the trainee has no control, the competent authority of the country in which the trainee is present shall take all possible measures to find another suitable position for him.

Article 10

The competent authorities of the two countries shall take the necessary measures to implement the exchange of trainees in accordance with this Agreement as soon as possible.

Article 11

Application documents from persons wishing to take advantage of the provisions of this Agreement shall be sent:

- In the case of Swedish nationals, to the Arbetsmarknadsstyrelsen (Labour Market Board), Solna;
- In the case of Estonian nationals, to the Ministry of Labour, Tallinn.

Article 12

Any differences of opinion concerning the application of this Agreement shall be settled amicably through the normal diplomatic channel.

Article 13

This Agreement shall enter into force on 1 October 1992 and shall remain in force until 30 September 1993.

The Agreement shall be deemed to have been extended automatically for one calendar year unless it is denounced by one of the Governments in writing before 1 July, the denunciation to take effect at the end of the year.

In the event of denunciation the permits granted on the basis of this Agreement shall remain in effect for the stipulated period.

DONE at Stockholm on 30 September 1992, in duplicate in the Swedish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:

M. LAIDRE

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

B. HÖRNLUND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
SUÈDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République d'Estonie, prenant en considération les avantages économiques, sociaux et culturels que peut apporter un échange de stagiaires entre les deux pays et tenant compte de la nécessité d'établir des règles régissant un tel échange, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux stagiaires. Par « stagiaires », on entend des nationaux de l'un des deux pays qui se rendent dans l'autre pays pour y séjourner pendant une période limitée afin d'y exercer une activité salariée en vue de parfaire leurs connaissances professionnelles et linguistiques.

Les stagiaires peuvent exercer une activité salariée quelconque. Ils doivent être âgés d'au moins 18 ans et de 30 ans au plus.

Article 2

En vertu des dispositions applicables en matière d'entrée, de résidence permanente et de sortie, les autorités compétentes du pays hôte accordent aux stagiaires de l'autre pays une autorisation leur permettant de prendre un emploi aux conditions stipulées dans les articles ci-après, quelles que soient les conditions particulières d'emploi dans la profession considérée; les dispositions régissant l'emploi des étrangers dans certaines professions devront toutefois s'appliquer.

Les autorités compétentes prendront toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les décisions relatives à l'entrée, au travail et au permis de résidence des stagiaires nommés puissent être prises sans délai. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient survenir à propos de l'entrée et du séjour des stagiaires dans le pays.

Les autorités des Etats contractants exonéreront les stagiaires de toute taxe au titre des permis de travail et de résidence.

Article 3

Le nombre de permis délivrés par chaque pays ne doit pas dépasser trois cents (300) par an.

Le fait qu'un stagiaire réside déjà dans l'un des pays contractants ou doit se rendre dans ce pays au titre d'un permis délivré au cours de l'année précédente ou d'un permis prorogé conformément au premier paragraphe de l'article 4 n'entraînera pas la réduction du contingent annuel de permis délivrés spécifié au premier paragraphe du présent article.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1992, conformément à l'article 13.

Qu'ils aient été délivrés pour une année ou pour une période plus courte ou qu'ils aient expiré ou qu'ils n'aient été utilisés que partiellement, les permis seront imputés au contingent fixé pour l'année. Chaque pays est en droit d'utiliser la totalité de son contingent annuel, même si l'autre pays ne le fait pas ou n'en utilise qu'une partie. Lorsqu'un contingent annuel n'est pas totalement utilisé, le solde des permis non utilisés ne peut être reporté sur l'année suivante.

Si les deux Parties en conviennent, le nombre de stagiaires spécifié au premier paragraphe du présent article pourra être modifié sur proposition de l'une d'elles. Cet accord prendra effet l'année civile suivante, à condition qu'il ait été conclu au plus tard le 1^{er} décembre. L'accord en question devra avoir été établi par écrit et confirmé par les deux Parties.

Article 4

Pour chaque stagiaire, la durée du stage ne devrait pas être inférieure à trois mois et ne pas dépasser un an au total sur une période de trois ans. Dans des cas exceptionnels, la durée totale du stage pourra être prolongée jusqu'à un an et six mois au maximum.

Le présent Accord n'est pas censé supposer qu'à l'issue du stage, les stagiaires seront autorisés à rester dans le pays où a eu lieu leur formation pour y chercher un autre emploi, à moins que cela ne soit justifié par des circonstances particulières.

Les stagiaires ne recevront l'autorisation de suivre un stage qu'à la condition qu'ils n'aient pas un autre emploi rétribué ou qu'ils n'exercent pas d'autre activité professionnelle que celle pour laquelle l'autorisation a été délivrée. Cela n'empêchera pas toutefois les stagiaires de travailler pour un autre employeur que celui qui avait été prévu à l'origine. Cependant, avant qu'un stagiaire ne change d'employeur, le changement devra avoir été approuvé par l'autorité compétente du secteur considéré.

Article 5

Les lois, règlements et pratiques en matière de sécurité et d'hygiène sur les lieux de travail ainsi qu'en ce qui concerne les conditions de travail et la protection juridique dans le domaine de l'emploi s'appliquent aux stagiaires de la même manière qu'aux ressortissants du pays hôte.

L'employeur est tenu de contracter une assurance maladie pour les stagiaires qui ne sont pas couverts par le régime général d'assurance du pays hôte. En outre, toutes les dispositions des conventions et accords conclus entre les deux Etats en matière de sécurité sociale sont applicables.

Article 6

Les stagiaires ne peuvent prendre un emploi dans des entreprises dans lesquelles un conflit du travail est en cours. Si un conflit devait intervenir dans une entreprise dans laquelle un stagiaire est employé, les décisions prises en vue de son règlement devraient aussi s'appliquer à lui. Le deuxième paragraphe de l'article 9 contient des dispositions relatives à l'obtention d'un autre engagement en cas de conflit.

Article 7

L'autorité compétente d'un pays doit accorder aux stagiaires de l'autre pays le permis requis à condition que leur employeur s'engage à leur verser une rémunération adéquate, à savoir :

a) Lorsqu'il s'agit d'un stagiaire travaillant à temps complet, une rémunération conforme à la convention collective ou aux autres lois et règlements applicables à l'établissement des taux de salaire pour les stagiaires ou les jeunes ou, en l'absence de telles conventions, lois ou règlements, une rémunération conforme au taux en vigueur sur les lieux de l'emploi dans la profession du stagiaire;

b) Lorsqu'il s'agit d'un stagiaire travaillant à temps partiel, une rémunération correspondant au nombre d'heures travaillées calculées en fonction de la rémunération pour un travail à temps complet.

Article 8

Les personnes désirant devenir stagiaires devront adresser une demande à l'autorité compétente de leur pays d'origine. Cette demande devra comporter toutes les informations nécessaires, notamment en ce qui concerne les connaissances linguistiques de base et être accompagnée des documents suivants :

a) Une pièce d'identité;

b) Un certificat médical;

c) Des copies des documents attestant les performances scolaires et, le cas échéant, les certificats d'employeurs;

d) Dans le cas des personnes qui sont parvenues à trouver par leurs propres moyens un emploi dans le pays hôte, une offre d'emploi par écrit établie par l'employeur et des informations concernant la période d'emploi et la rémunération.

Il incombera à l'autorité compétente susmentionnée de déterminer si le candidat possède les qualifications requises pour devenir stagiaires et de fournir à l'autorité compétente du pays hôte les documents appropriés si un poste de stagiaire est disponible sur le contingent annuel convenu.

Article 9

Pour satisfaire aux obligations établies par le présent Accord et, dans la mesure du possible, pour aider les personnes désireuses de trouver un emploi en qualité de stagiaires et qui n'y sont pas parvenues par leurs propres moyens, les autorités compétentes des deux pays leur fourniront gratuitement l'assistance nécessaire pour l'obtenir.

Au cas où un conflit de travail de longue durée surviendrait pendant la période d'emploi dans l'entreprise dans laquelle un stagiaire est employé ou s'il était mis fin à l'emploi avant l'expiration de la période fixée, pour des raisons indépendantes de la volonté dudit stagiaire, l'autorité compétente du pays hôte prendra toutes les mesures en son pouvoir pour lui trouver un autre emploi approprié.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Etats prendront le plus rapidement possible les mesures propres à assurer l'échange de stagiaires conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 11

Les formules de candidature des personnes désireuses de bénéficier des dispositions du présent Accord devront être envoyées aux organismes suivants :

- Pour les personnes de nationalité suédoise, à l'Arbetsmarknadsstyrelsen (Office du marché du travail), Solna;
- Pour les personnes de nationalité estonienne, au Ministère du travail, Tallinn.

Article 12

Toute contestation concernant l'application du présent Accord sera réglée à l'amiable par les voies diplomatiques normales.

Article 13

Le présent Accord prendra effet le 1^{er} octobre 1992 et restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1993.

Il sera censé être reconduit automatiquement pour une année civile, à moins qu'il n'ait été dénoncé par écrit par l'un des deux Gouvernements avant le 1^{er} juillet, auquel cas la dénonciation prendra effet à la fin de l'année.

En cas de dénonciation, les permis ou autorisations accordés en vertu du présent Accord resteront en vigueur pendant toute la période pour laquelle ils ont été délivrés.

FAIT à Stockholm, le 30 septembre 1992, en deux exemplaires, en langues suédoise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

M. LAIDRE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

B. HÖRNLUND

No. 30489

**ESTONIA
and
SWEDEN**

**Agreement on fisheries. Signed at Tallinn on 24 February
1993**

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
SUÈDE**

Accord relatif aux pêcheries. Signé à Tallinn le 24 février 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON FISHERIES

The Government of the Republic of Estonia and
the Government of the Kingdom of Sweden,
hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Reaffirming their common desire to ensure the conservation of the living resources of the sea, in particular the living resources of the waters of the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on September 13, 1973,² and to maintain the most rational management and exploitation of these resources;

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10, 1982³ especially the parts regulating the utilization and conservation of the living resources;

Taking into account the habitual fishing of each Contracting Party in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party;

Guided by the permanent aspiration to develop and strengthen friendship and cooperation between them;

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall allow fishing vessels of the other Contracting Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea beyond twelve nautical miles from

¹ Came into force provisionally on 24 February 1993 by signature, and definitively on 15 July 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other of its approval pursuant to their constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 54.

³ *Ibid.*, vol. 1833, No. 31363.

the baselines from which the territorial sea is measured on the terms and conditions set out in this Agreement.

Article 2

Each Contracting Party shall determine annually for its area of fisheries jurisdiction the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, the best available scientific data, the recommendations of the Baltic Sea Fishery Commission and other relevant factors.

Article 3

1. Each Contracting Party shall determine annually, after consultations with the other Contracting Party allotments for fishing vessels of that Contracting Party and the areas within which these allotments may be fished. Such allotments shall be subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances, in particular the need for emergency conservation measures based on the best available scientific evidence.

2. When determining the allotments for fishing vessels of the other Contracting Party, the habitual fishery of the other Contracting Party in the area and other relevant factors should be taken into account.

3. Each Contracting Party shall determine for the fishing vessels of the other Contracting Party such allotments:

- a) as are necessary to balance its fishing rights in area of fisheries jurisdiction of the first-mentioned Contracting Party, or
- b) as may be granted in accordance with Article 4 of this Agreement.

Article 4

Whenever a determination by a Contracting Party of the total allowable catch under Article 2 of this Agreement shows that this catch exceeds the harvesting capacity of that Contracting Party, fishing vessels flying the flag of the other Contracting Party may be admitted to participate in fishing for such surplus quantities, on terms and conditions established by the first-mentioned Contracting Party after appropriate consultations, taking into account that such admittance should not affect the interests of other countries in respect of fisheries.

Article 5

1. Fishing vessels of one Contracting Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party in accordance with this Agreement, comply with the conservation measures and other terms and conditions established for such fisheries, and shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party in respect of fisheries.

2. The fishing vessels of each Contracting Party shall daily enter relevant data on fishing ground, fishing effort and catch in log-books which shall at all times during the passage in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party be available for inspection. Each fishing vessel shall report by radio about the commencement and completion of fisheries within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party as well as about other relevant matters in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The appropriate authority of each Contracting Party shall furnish to the appropriate authority of the other Contracting Party detailed reports on catch, fishing time and other pertinent information in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The provisions of this paragraph shall be without prejudice to paragraph 1 of this Article.

3. In the case of the establishment of new laws, regulations or conditions of special importance to the fisheries of the other Contracting Party, appropriate advance notice shall be given.

Article 6

1. The relevant authorities of each Contracting Party shall notify to the relevant authorities of the other Contracting Party the name, registration number, the gear proposed to be used and other pertinent particulars of any fishing vessel of the first-mentioned Contracting Party which intends to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party pursuant to Article 1 of this Agreement. Such notification shall also be given for any supply and support vessels specifically accompanying such fishing vessels.

2. The relevant authorities of each Contracting Party shall issue appropriate licences to each fishing vessel of the other Contracting Party which is admitted to such fisheries. Such licences shall not be subject to fees.

Article 7

1. Each Contracting Party shall ensure compliance by its vessels with the provisions of this Agreement and other relevant regulations.

2. Each Contracting Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure the compliance of vessels flying the flag of the other Contracting Party with the provisions of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties undertake to cooperate directly and through appropriate international organizations to ensure proper

management and conservation of the living resources of the sea, in particular with regard to stocks occurring within the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on September 13, 1973.

Article 9

1. As from the date of entry into force of this Agreement all other previously concluded agreements on fisheries related to the areas of fisheries jurisdiction of the Contracting Parties shall not be in force with respect to the Contracting Parties.

2. This Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the Contracting Parties or to existing multilateral conventions to which the Contracting Parties are party. Nor shall it prejudice the view of either Contracting Party with regard to the law of the sea.

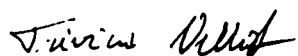
Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of notifications of approval according to the constitutional requirements of each Contracting Party. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for an initial period of ten years. The Agreement shall automatically be prolonged for additional six year periods provided that neither Contracting Party gives the other a written notice of denunciation six months before the Agreement expires.

Done at Tallinn on February 24, 1993 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Estonia:



TRIVIMI VELLISTE
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Sweden:



KARL ERIK OLSSON
Minister of Agriculture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
SUÈDE RELATIF AUX PÊCHERIES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Réaffirmant leur souci commun d'assurer la conservation des ressources biologiques de la mer, en particulier les ressources biologiques des eaux auxquelles s'applique la Convention relative aux pêcheries et à la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts, faite à Gdansk le 13 septembre 1973², ainsi que de continuer à gérer et à exploiter le plus rationnellement possible ces ressources,

Tenant compte de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer datée du 10 décembre 1982³, et notamment des parties qui réglementent l'utilisation et la conservation des ressources biologiques;

Considérant l'exercice habituel de la pêche auquel se livre chaque Partie contractante dans la zone où l'autre Partie contractante exerce sa juridiction;

Guidés par le souci permanent de développer et de renforcer leur amitié et leur coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes autorisera les bateaux de pêche de l'autre Partie contractante à pêcher à l'intérieur de la zone qui relève de sa juridiction en matière de pêche en mer Baltique, au-delà des 12 milles marins à partir des lignes de base utilisées pour délimiter la mer territoriale, dans les conditions et selon les modalités énoncées dans le présent Accord.

Article 2

Chacune des Parties contractantes déterminera annuellement pour sa zone de juridiction en matière de pêche le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des meilleures données scientifiques disponibles, des recommandations de la Commission internationale de la pêche en mer Baltique et d'autres éléments pertinents.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes déterminera annuellement, après consultation avec l'autre Partie contractante, des quotas attribués aux bateaux de pêche

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 24 février 1993 par la signature, et à titre définitif le 15 juillet 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié son approbation selon leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 55.

³ *Ibid.*, vol. 1834, n° I-31363.

de cette dernière et les zones où ces quotas pourront être pêchés. Ces quotas pourront être modifiés en cas de besoin pour faire face à des circonstances imprévues, en particulier si des mesures urgentes de conservation doivent être prises sur la foi des meilleures données scientifiques disponibles.

2. La détermination des quotas attribués aux bateaux de pêche de l'autre Partie contractante tiendra compte des habitudes de pêche de cette dernière dans la zone et des autres éléments pertinents.

3. Chacune des Parties contractantes déterminera pour les bateaux de pêche de l'autre Partie contractante les quotas

a) Qui seront nécessaires pour équilibrer ses droits de pêche dans la zone de juridiction en matière de pêche de la première Partie contractante, ou

b) Qui pourront être attribués conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 4

A chaque fois que la détermination par une Partie contractante de la prise totale autorisée en vertu de l'article 2 du présent Accord révèle que cette prise est supérieure à la capacité d'exploitation de ladite Partie contractante, les bateaux de pêche battant pavillon de l'autre Partie contractante pourront être autorisés à pêcher une part déterminée de cet excédent, aux conditions et selon les modalités fixées par la première Partie contractante à l'issue de consultations appropriées, compte tenu du fait que cette autorisation ne devra pas nuire aux intérêts des autres pays en matière de pêche.

Article 5

1. Les bateaux de pêche d'une Partie contractante qui pêchent dans la zone de juridiction en matière de pêche de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du présent Accord doivent se conformer aux mesures de conservation et autres conditions et modalités applicables à cette pêche ainsi qu'aux lois et règlements de ladite Partie contractante régissant la pêche.

2. Les bateaux de pêche de chacune des Parties contractantes devront consigner chaque jour les données pertinentes relatives au lieu de pêche, à l'effort de pêche et aux prises dans des livres de bord qui pourront être inspectés à tout moment pendant le passage dans la zone de juridiction en matière de pêche de l'autre Partie contractante. Chaque bateau de pêche signalera par radio le commencement et la fin de la pêche dans la zone de juridiction en matière de pêche de l'autre Partie contractante, ainsi que tout autre élément pertinent selon les modalités et au moment prescrits par ladite Partie contractante. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes présenteront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante des rapports détaillés sur les prises, la période de pêche et toute autre information pertinente selon les modalités et au moment prescrits par ladite Partie contractante. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. En cas d'adoption de lois, conditions ou règlements nouveaux ayant une incidence sur les activités de pêche de l'autre Partie contractante, celle-ci en sera avisée à l'avance.

Article 6

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes notifieront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante le nom, le numéro d'immatriculation, le type de matériel qui sera utilisé et les autres renseignements pertinents concernant tout bateau de pêche de la première Partie contractante ayant l'intention de pêcher dans la zone de juridiction en matière de pêche de l'autre Partie contractante conformément à l'article premier du présent Accord. Ces renseignements seront également exigés pour tout bateau d'approvisionnement ou de service chargé d'accompagner lesdits bateaux de pêche.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes délivreront les permis requis à tous les bateaux de pêche de l'autre Partie contractante qui seront autorisés à pratiquer la pêche visée dans le présent Accord. Ces permis seront délivrés à titre gracieux.

Article 7

1. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que ses bateaux se conforment aux dispositions du présent Accord et des autres réglementations applicables.

2. Chacune des Parties contractantes pourra prendre, dans sa zone de juridiction en matière de pêche, toutes les mesures conformes au droit international jugées nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent Accord par les bateaux battant pavillon de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, directement ou par l'entremise des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la mer, et en particulier des stocks se trouvant dans la zone à laquelle s'applique la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts, faite à Gdansk le 13 septembre 1973.

Article 9

1. A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, tous les accords conclus précédemment dans le domaine des pêcheries et qui se rapportent aux zones de juridiction des Parties contractantes en matière de pêche cesseront d'être en vigueur à l'égard des Parties contractantes.

2. Le présent Accord ne modifie pas les autres accords conclus entre les deux Parties contractantes ni les conventions multilatérales en vigueur auxquelles elles sont parties. Il ne préjuge pas non plus les vues de l'une ou l'autre des Parties contractantes relatives au droit de la mer.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications d'agrément conformément aux exigences constitutionnelles de chacune des Parties contractantes. Il s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une première période de 10 ans. Il sera automatiquement prorogé de périodes supplémentaires de six ans, à moins que l'une

ou l'autre des Parties contractantes n'y mette fin par une notification écrite adressée six mois avant sa date d'expiration.

FAIT à Tallinn le 24 février 1993 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Le Ministre des affaires étrangères,
TRIVIMI VELLISTE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Le Ministre de l'agriculture,
KARL ERIK OLSSON

No. 30490

**ESTONIA
and
POLAND**

**Treaty concerning trade and economic cooperation. Signed at
Tallinn on 20 November 1991**

Authentic texts: Estonian and Polish.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
POLOGNE**

**Traité relatif au commerce et à la coopération économique.
Signé à Tallinn le 20 novembre 1991**

Textes authentiques : estonien et polonais.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA POOLA VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE KAUBANDUS-MAJANDUSLIKU KOOSTÖÖ KOK- KULEPE

Poola Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, edaspidi Lepinguosalised, püüdes luua soodsaid tingimusi kaubandussuhete ja majandusliku koostöö harmooniliseks arenguks võrdõiguslikkuse ja vastastikuse kasu printsiibil, otsustasid sõlmida käesoleva Kokkuleppe ja leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Lepinguosalised aitavad kaasa kaubandus-majanduslike suhete arendamisele mõlema riigi vahel vastavalt kummagi riigi seadusandlusele.

Artikkel 2

Lepinguosalised võimaldavad teineteisele enamsoodustusrežimi küsimustes, mis puudutavad lõive, makse ja teisi maksed ning samuti tollialaselt formaalsusi, mis on seotud kaupade ja teenuste ekspordi ja impordiga ühest riigist teise.

Käesoleva artikli alaloodud selsukoht ei lase eeliste, mida Poola Vabariik ja Eesti Vabariik võimaldavad praegu või tulevikus

- piirikaubanduses naaberriikidega,
- riikidele, kellega Poola Vabariik ja Eesti Vabariik osalevad regionaalsetes ja sub-regionaalsetes majandusorganisatsioonides, tolliliitides, vabamajandustsoonides, kaasa arvatud vabamajandustsoonid, millised on juba loodud või luuakse tulevikus.

Artikkel 3

Lepinguosalised aitavad kaasa oma kompetentsi piirides ja vastavalt kummagi riigi seadusandlusele koostööle rahvamajanduses, eriti tööstuses, põllumajanduses, transpordis, merenduses (kalapüük, laevandus, laevaehitus ja remont), ehituses, kaubanduses, rahanduses, panganduses, turismis, tervishoius ja keskkonnakaitses.

Artikkel 4

Rahvamajanduses tehakse koostööd järgmisel kujul:

- kaubandusesindajate ja tehnilise ala esindajate vahetamine;
- segaühingute ja ühisettevõtete loomine;
- ekspertide vahetamine;
- konsultatsiooniliste teenuste osutamine;
- ühiste teaduslike uurimistööde läbiviimine;
- kaubandus-tööstuslike näituste ja laatade korraldamine;
- muudes vastastikku huvipakkuvates koostöö vormides.

Artikkel 5

Kõik Poola Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelised arveldused ja maksed tehakse vabalt konverteeritavas valuutas tingimustel, millised kehtivad rahvusvahelises kaubandus- ja rahanduspraktikas.

Lepinguosaliste kompetentsete organite kokkuleppel võib arveldusi ja maksed teha ka muus vormis vastavalt kummagi riigi seadusandlusele.

Artikkel 6

Lepinguosaliste kompetentsed organid vastavalt kummagi Lepinguosalise riigi seadusandlusele altavad kaasa vastastikusel alusel majandussubjektide esinduste, büroode ning punktide loomisele, millised soodustavad vastastikuse kaubanduse ja teenuste osutamise arengut, aga samuti muude välismaajandustegevuse küsimuste lahendamisele.

Artikkel 7

Lepinguosalised vahetavad regulaarselt info.matsiooni mõlema riigi seadusandlusest välismaajandussidemete valdkonnas.

Artikkel 8

Lepinguosalised loovad ühise Poola—Eesti komisjoni käesoleva Kokkuleppe täitmise käigu jälgimiseks.

Komisjon hakkab koos käima vajaduse tekkides, kuid mitte harvem kui üks kord aastas vaheldumisi Poolas ja Eestis.

Artikkel 9

Käesolev Kokkulepe jõustub vastavalt kummagi Lepinguosalise riigi seadusandlusele, mida kinnitatakse nootide vahetamise kaudu. Käesoleva Kokkuleppe jõustumise kuupäevaks loetakse viimase kinnitava noodli saamise kuupäeva.

Käesolev Kokkulepe sõlmitakse määramatuks ajaks.

Käesolevat Kokkulepet võib tühistada ükskõik kumma Lepinguosalise avalduse alusel ja see kaotab kehtivuse 6 kuu möödudes tühistamise teatega noodli saamise päevast.

Käesolevat Kokkulepet võib muuta mistahes Lepinguosalise ettepanekui vastastikuse nõusoleku olemasolul.

Iga muudatus või käesoleva Kokkuleppe tühistamine on kehtiv kahju tegemata mistahes õigustele ja kohustustele, millised tulenevad või on vastu võetud käesoleva Kokkuleppe alusel enne tema muutmist või kehtivuse kaotamist.

Koostatud Tallinnas. 20. novembril 1991. a. kahes eksemplaris, kumbki poola ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt kehtivad.

Eesti Vabariigi
Valitsuse volitusel:



Poola Vabariigi
Valitsuse volitusel:



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ A RZĄDEM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O HANDLU I WSPÓŁPRACY
GOSPODARCZEJ

Rząd Republiki Estońskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
zwane dalej Umawiającymi się Stronami

dążąc do stworzenia korzystnych warunków dla harmonijnego
rozwoju stosunków handlowych oraz współpracy gospodarczej na zasadach
równości i wzajemnych korzyści

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły ,co następuje:

ARTYKUŁ 1

Umawiające się Strony będą współdziałać na rzecz rozwoju wzajemnych
stosunków gospodarczych i handlowych między obu krajami zgodnie z pra-
wem obowiązującym w każdym z Państw.

ARTYKUŁ 2

Umawiające się Strony przyznają sobie klauzulę najwyższego uprzywilejo-
wania w odniesieniu do cel, podatków i innych opłat jak również formalności
celnych związanych z eksportem i importem towarów i usług z jednego kraju
do drugiego.

Powyższe postanowienie nie ma zastosowania w odniesieniu do korzyści,
zwolnień i przywilejów, których Republika Estońska i Rzeczpospolita Polska
udziałają lub udzielają:

- a) dla handlu przygranicznego z krajami sąsiadującymi,
- b) krajom uczestniczącym z Republiką Estońską lub Rzeczpospolitą Polską
w regionalnych lub subregionalnych organizacjach gospodarczych,
uniach celnych, w wolnych strefach ekonomicznych, w tym w strefach
wolnego handlu, już istniejących lub mogących powstać w przyszłości.

ARTYKUŁ 3

Umawiające się Strony będą współdziałać, w granicach swych kompetencji i stosownie do obowiązującego w Państwie każdej z Umawiających się Stron prawa, na rzecz współpracy w dziedzinach gospodarki narodowej, a w szczególności w przemyśle, rolnictwie, transporcie, gospodarce morskiej (rybołówstwo żegluga, budowa i remont statków), budownictwie, handlu, finansach, bankowości, turystyce, ochronie zdrowia i ochronie środowiska naturalnego.

ARTYKUŁ 4

Współpraca w dziedzinach gospodarki narodowej będzie prowadzona poprzez:

- wymianę przedstawicieli handlowych i technicznych,
- tworzenie spółek z udziałem zagranicznym oraz wspólnych przedsiębiorstw,
- wymianę specjalistów,
- usługi consultingowe,
- prowadzenie wspólnych prac badawczych,
- organizowanie wystaw handlowo-przemysłowych i targów,
- inne formy stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania.

ARTYKUŁ 5

Wszystkie rozliczenia i płatności między Republiką Estońską i Rzeczypospolitą Polską będą realizowane w walutach wymienialnych na zasadach przyjętych w międzynarodowej praktyce handlowej i finansowej.

W trybie porozumienia między właściwymi organami Umawiających się Stron rozliczenia i płatności mogą być dokonywane także w innej formie zgodnie z prawem Państw Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 6

Właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w Państwie każdej z Umawiających się Stron, będą sprzyjać na zasadzie wzajemności podmiotom gospodarczym w powoływaniu przedstawicielstw, biur,

stacji i punktów obsługi techniczno-serwisowej, służących rozwojowi wzajemnego handlu i świadczeniu usług, a także w rozwiązywaniu innych problemów w zakresie współpracy gospodarczej.

ARTYKUŁ 7

Umawiające się Strony będą systematycznie dokonywać wymiany informacji dotyczących regulacji prawnych każdego z Państw w dziedzinie współpracy gospodarczej z zagranicą.

ARTYKUŁ 8

Umawiające się Strony powołują wspólną estońsko-polską Komisję upoważnioną do rozpatrywania realizacji postanowień niniejszej Umowy.

Komisja zbierać się będzie w miarę potrzeby lecz nie rzadziej, niż raz w roku, na przemian w Republice Estońskiej i Rzeczypospolitej Polskiej.

ARTYKUŁ 9

Umowa niniejsza nabiera mocy prawnej zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony.

Umowa niniejsza może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i traci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu.

Na wniosek którejkolwiek z Umawiających się Stron niniejsza Umowa może zostać zmieniona za obopólną zgodą. Jakakolwiek zmiana bądź wygaśnięcie niniejszej Umowy będą skuteczne bez uszczerbku dla jakichkolwiek praw i obowiązków wynikających lub przyjętych na podstawie niniejszej Umowy przed jej zmianą lub wygaśnięciem.

Sporządzono w Tallinnie ,dnia 20 listopada 1991 roku w dwóch
egzemplarzach, każdy w języku estońskim i polskim. przy czym
obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Estońskiej:



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, desiring to create advantageous conditions for the harmonious development of trade relations and economic cooperation on the basis of the principles of equality and mutual advantage, have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate for the development of mutual economic and trade relations between the two countries in accordance with the law in force in each State.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in respect of customs duties, taxes and other payments, as well as customs formalities connected with the export and import of goods and services from either country into the other.

The above provision shall not apply in respect of the advantages, exemptions and privileges which the Republic of Estonia and the Republic of Poland grant or will grant:

- For frontier trade with neighbouring countries;
- To countries which participate with the Republic of Estonia or the Republic of Poland in regional or subregional economic organizations, in customs unions or in free economic zones, including free-trade zones, which are already in existence or may be created in the future.

Article 3

The Contracting Parties shall collaborate, within the limits of their competence and in accordance with the law in force in the State of each Contracting Party, for cooperation in areas of the national economy, and in particular in industry, agriculture, transport, maritime economic activities (fishing, navigation, shipbuilding and ship repairing), construction, trade, finance, banking, tourism, health protection and protection of the natural environment.

Article 4

Cooperation in areas of the national economy shall be carried on through:

- The exchange of commercial and technical representatives;

¹ Came into force on 8 May 1992, the date of receipt of the last of the notifications confirming its ratification, in accordance with article 9.

- The creation of companies with foreign participation or of joint enterprises;
- The exchange of specialists;
- Consulting services;
- The conduct of joint construction work;
- The organizing of commercial and industrial exhibitions and fairs;
- Other forms which constitute matters of mutual interest.

Article 5

All settlements and payments between the Republic of Estonia and the Republic of Poland shall be carried out in convertible currencies on the basis of the principles adopted in international commercial and financial practice.

By agreement between the competent authorities of the Contracting Parties, the settlements and payments may also be made in a different form which is consistent with the law of the States of the Contracting Parties.

Article 6

The competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with the law in force in the State of each Contracting Party, shall, on the basis of reciprocity, favour economic entities in the establishment of representative offices, bureaux, stations and technical and service locations which serve to promote reciprocal trade and the provision of services, and also in the resolution of other problems in the area of economic cooperation.

Article 7

The Contracting Parties shall systematically conduct exchanges of information which relate to the legal regulations of each State in the area of economic cooperation with foreign countries.

Article 8

The Contracting Parties shall appoint a joint Estonian-Polish Commission authorized to supervise the implementation of the provisions of this Treaty.

The Commission shall meet as necessary but at least once a year, alternately in the Republic of Estonia and in the Republic of Poland.

Article 9

This Treaty shall enter into force in accordance with the law of each Contracting Party, which shall be confirmed through an exchange of notes. The date of receipt of the later note shall be deemed to be the date of the entry into force of the Treaty.

This Treaty is concluded for an indefinite time.

This Treaty may be denounced through notification by either Contracting Party and shall cease to have effect upon the expiry of six months after the date of receipt of the note of denunciation.

At the request of either Contracting Party, this Treaty may be amended by common consent. Any amendment to this Treaty or the termination of this Treaty

shall take effect without impairment of any rights or obligations arising or assumed on the basis of this Treaty before its amendment or termination.

DONE at Tallinn on 20 November 1991, in duplicate in the Estonian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A. SIKKAL

For the Government
of the Republic of Poland:

I. BYCZEWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés « les Parties contractantes », désireux de créer des conditions avantageuses pour assurer le développement harmonieux de leurs relations commerciales et de leur coopération économique sur la base des principes de l'égalité et de l'avantage réciproque, ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront au développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays conformément à la législation en vigueur dans chacune d'entre elles.

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane, d'impositions fiscales et d'autres règlements ainsi que de formalités douanières liées à l'exportation ou à l'importation réciproques de biens ou de services.

La disposition ci-dessus ne s'appliquera pas aux avantages, exemptions et privilèges que la République d'Estonie ou la République de Pologne accordent ou accorderont :

- Dans leur commerce frontalier avec des pays limitrophes;
- Aux pays qui sont parties, avec la République d'Estonie ou la République de Pologne, à des organismes économiques régionaux ou sous-régionaux, à des unions douanières ou à des zones économiques franches, y compris les zones de libre échange, existant déjà ou qui pourraient être créés à l'avenir.

Article 3

Les Parties contractantes collaboreront entre elles, dans les limites de leurs compétences et conformément à leur législation en vigueur, à la coopération dans les domaines relevant de l'économie nationale, et en particulier l'industrie, l'agriculture, les transports, les activités économiques maritimes (pêche, navigation, constructions navales et réparations de navires), le bâtiment et les travaux publics, le commerce, la finance, la banque, le tourisme, la protection de la santé et celle du milieu naturel.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1992, date de réception de la dernière des notifications confirmant sa ratification, conformément à l'article 9.

Article 4

La coopération dans les domaines relevant de l'économie nationale s'exercera moyennant :

- L'échange de représentants commerciaux et techniques;
- La création de sociétés à participation étrangère ou de co-entreprises;
- L'échange de spécialistes;
- Les services de conseils;
- La réalisation de chantiers de construction communs;
- L'organisation d'expositions et de foires commerciales et industrielles;
- Toutes les autres formes de collaboration sur des sujets d'intérêt commun.

Article 5

Tous les règlements et paiements entre la République d'Estonie et la République de Pologne s'effectueront en devises convertibles sur la base des principes adoptés dans la pratique commerciale et financière internationale.

Moyennant accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, les règlements et les paiements pourront également être effectués sous une autre forme comparable avec la législation des Parties contractantes.

Article 6

Conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes, leurs autorités compétentes favoriseront, sur la base de la réciprocité, l'établissement, par des organismes économiques, de bureaux de représentation, d'agences, de centres ainsi que de locaux techniques ou de services qui doivent servir au développement du commerce mutuel ou à la prestation de services, ainsi que la résolution, par ces organismes, des autres problèmes qui se poseraient en matière de coopération économique.

Article 7

Les Parties contractantes procéderont systématiquement à des échanges d'informations concernant les réglementations officielles de chaque Etat en matière de coopération économique avec des pays étrangers.

Article 8

Les Parties contractantes constitueront une Commission mixte Estonie-Pologne, habilitée à veiller sur la mise en œuvre des dispositions du présent Traité.

La Commission se réunira selon que de besoin mais au moins une fois l'an, alternativement en République d'Estonie et en République de Pologne.

Article 9

Le présent Traité entrera en vigueur conformément à la législation de chacune des Parties contractantes, moyennant confirmation par échange de notes. La date de réception de la note la plus tardive sera censée être celle de l'entrée en vigueur du Traité.

Le présent Traité est conclu pour un temps indéfini.

Le présent Traité pourra être dénoncé moyennant notification par l'une ou l'autre Partie contractante et cessera de prendre effet à l'expiration d'un délai de six mois suivant la réception de la note de dénonciation.

Sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le présent Traité pourra être modifié de gré à gré. Toute modification du présent Traité, comme sa dénonciation, prendra effet sans porter atteinte à des droits ou obligations quelconques résultant ou souscrites en vertu du présent Traité avant sa modification ou sa dénonciation.

FAIT à Tallinn le 20 novembre 1991, en double exemplaire en langues estonienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

A. SIKKAL

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

I. BYCZEWSKI

No. 30491

**ESTONIA
and
POLAND**

**Treaty concerning cultural and scientific cooperation (with
protocol). Signed at Tallinn on 2 July 1992**

Authentic texts: Estonian and Polish.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
POLOGNE**

**Traité de coopération culturelle et scientifique (avec proto-
cole). Signé à Tallinn le 2 juillet 1992**

Textes authentiques : estonien et polonais.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

LEPING EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA POOLA VABARIIGI VALITSUSE VAHEL KOOSTÖÖST KULTUURI JA TEADUSE VALDKONNAS

Eesti Vabariigi Valitsus ja Poola Vabariigi Valitsus,
(edaspidi "lepingupooled")

- soovides arendada ja tugevdada sõbralikke suhteid mõlema
maa vahel, mis rajanevad vastastikusele abistamisele,
suveräänsele võrdsusele ja siseasjadesse mittesekkumisele,

- olles veendunud, et see koostöö aitab kaasa meie riikide
vaheliste sõbralike suhete arendamisele,

- juhindudes püüdlusest koostöö hõlbustamiseks ja
arendamiseks teaduse, hariduse, kultuuri, kunsti, spordi ja
turismi, noorsoovahetuse ja massiteabevahendite valdkonnas,

- püüdes realiseerida olemasolevaid otsuseid kultuuri
vallas, mis sisalduvad Helsingi lõppaktis, Pariisi Uue Euroopa
Hartas ja teistes Euroopa Julgeoleku ja Koostöö Konverentsi
dokumentides, kaasa arvatud EJKK-st osalevate riikide Krakovi
sümposiumil kultuuripärandi küsimuses kokkulepitu,

- olles teadlikud vastastikusest kasust, mis sellest
koostööst tuleneb,

- on otsustanud sõlmida käesoleva lepingu ning leppisid sel
eesmärgil kokku järgnevas:

Artikkel 1

Lepingupooled toetavad igakülgse koostöö initsiatiive ja
vorme, mis võivad tekkida riiklike, ühiskondlike ja
erainstitutsioonide, organisatsioonide ning eraisikute vahel
ühiste Eesti-Poola organisatsioonide ja fondide loomiseks, mis
on mõeldud käesoleva lepingu eesmärkide saavutamiseks ja mõlema
riigi ühiskondade vastastikuseks lähenemiseks.

Artikkel 2

Lepingupooled toetavad Eesti Teaduste Akadeemia ja Poola Teaduste Akadeemia ning teiste teaduslike organisatsioonide ja teadusinstituutide koostööd, mis realiseerub nende vahel sõlmitud vastavate kokkulepete alusel. Pooled annavad vastastikust abi teadlastele, kes teevad uurimusi Eesti ja Poola keele, ajaloo ja kultuuri alal, läbi

- teadurite vahetuse
- uurimustulemuste kättesaadavaks tegemise ja publitseerimise
- ühiste konverentside ja teaduslike ekspeditsioonide organiseerimise
- teadusliku informatsiooni ja dokumentide vahetuse.

Artikkel 3

Eesti Vabariigi Haridusministeerium ja Poola Vabariigi Haridusministeerium loovad vahetud kontaktid, tutvumaks üld- ning kõrghariduse taseme ja süsteemidega mõlemas riigis. Pooled toetavad spitiendiaatide, doktorantide ja stažööride vahetust otseselt huvitatud ametkondade kaudu kokkulepete alusel.

Artikkel 4

Lepingupooled ergutavad huvi ja annavad abi eesti keele ning kirjanduse õppimiseks Poolas ja poola keele ning kirjanduse õppimiseks Eestis.

Artikkel 5

Lepingupooled toetavad huvitatust teise osapoole kultuuripärandi ja tänapäeva kultuurisaavutuste vastu.

Lepingupooled toetavad oma valitsusorganite ja institutsioonide ning valitsusväliste organisatsioonide ja institutsioonide ettevõtmise mõlema riigi lähendamiseks, eriti läbi:

- vastastikuste kontaktide kultuuriinstitutsioonide, liitude, ühenduste ja ühingute vahel, mis ühendavad kirjanikke, tõlke, muusikuid, heliloojaid, filmi- ja teatrinäitlejaid, kujureid;

- kultuurilise, haridusliku ja informaatilise iseloomuga näituste ja muude väljapanekute vahetamise,

- teise riigi teaduslike, kirjanduslike ja kunstialaste tööde tõlkimise ja avaldamise,

- informatsiooni - trükiste, raamatute, ajakirjade ja muude infokandjate, sealhulgas ka audiovisuaalsete vahetamise,

- oma esindajate osalemise teise lepingupoolle poolt organiseeritud festivalidel, konkurssidel, ülevaatusel ja kultuurialastel kohtumistel.

Artikkel 6

Kumbki lepingupool garanteerib teise riigi kodanikele autoriõiguste seaduskaitse kergendamaks intellektuaalsete ja kultuuriliste väärtuste levitamist ja populariseerimist.

Artikkel 7

Lepingupooled toetavad vastastikkust vaba informatsiooni- vahetust teise riigi poliitilise, ühiskondliku, kultuurilise ja teadusliku elu kohta objektiivse ja igakülgse informatsiooni tagamiseks.

Selleks hakatakse toetama raadio- ja televisiooniinstitutsioonide, pressiagenteuride ning ajakirjanike, lehekirjastuste ja toimetuste liitude koostööd.

Artikkel 8

Lepingupooled toetavad raadio ja televisiooni vahetat koostööd vastastikuste kokkulepete alusel selles vallas. Pooled teevad jõupingutusi, et paremini tundma õppida vastastikkusi traditsioone ja tänapäeva ning edendada kultuuri Läänemere piirkonna riikide koostöö raamis.

Artikkel 9

Lepingupooled soodustavad spordiühingute ja teiste institutsioonide vahelisi kontakte, samuti õhutavad ja toetavad mitmesuguseid mõlema riigi vahelist noorsoo kontaktivorme ja vahetust.

Artikkel 10

Lepingupooled toetavad vahetut koostööd oma riikide UNESCO asjade rahvuslike komiteede vahel UNESCO asjade.

Artikkel 11

Mõlemad pooled toetavad koostööd arhiivinduse alal, eriti kogemuste, publikatsioonide ja mikrofilmide vahetamises, samuti arhiividesse pääsemise vallas.

Artikkel 12

Lepingupooled teevad jõupingutusi mõlema poole kultuuri-pärandi terviklikkuse kaitse alal ja oma territooriumil paiknevate teise poole mälestusmärkide ning kultuuriväärtuste, säilitamisel ja konserveerimisel.

Artikkel 13

Koostöö tervisekaitse ja arstiteaduse alal toimub mõlema maa tervishoiuministeeriumide vahel sõlmitud kokkuleppe alusel.

Artikkel 14

Lepingupooled töötavad välja lepingu täitmise ajalised etapilised programmid, mis määravad finantsilised ja organisatsioonilised tingimused.

Artikkel 15

Käesolev leping kuulub vastuvõtmisele mõlema lepingupoole seaduste järgi ja jõustub vastuvõtmist kinnitavate nootide vahetamise päeval.

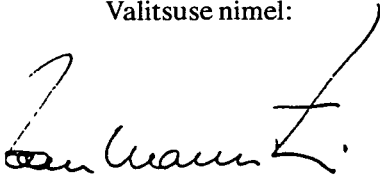
Artikkel 16

Käesolev leping sõlmitakse viieks aastaks. Ta kuulub automaatsele pikendamisele järgmiseks viieks aastaks, kui kumbki lepinguosaline pool ei ütle teda notifitseerimise teel üles kuus kuud enne vastava perioodi lõppemist.

02. juulil 1992. aastal Tallinnas

Koostatud kahes eksemplaris, kumbki eesti ja poola keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:



JAAN MANITSKI

Poola Vabariigi
Valitsuse nimel:



KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
ja
POOLA VABARIIGI VALITSUSE
vaheline

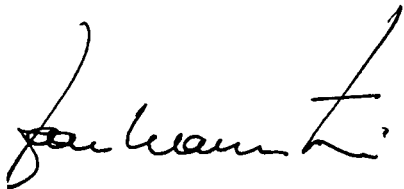
P R O T O K O L L

ajutise otsuse kohta tunnustada vastastikku keskkoolide, kesk-eri-õppeasutuste ja kõrgkoolide lõpudokumentide, samuti teaduslike nimetuste ja kraadide omistamise dokumentide võrdõiguslikkust

Eesti Vabariigi Valitsus ja Poola Vabariigi Valitsus lepivad kokku selles, et kuni Eesti Vabariigi ja Poola Vabariigi vahelise keskkoolide, kesk-eriõppeasutuste ja kõrgemate õppeasutuste lõpudokumentide võrdõiguslikkuse tunnustamise lepingu allakirjutamiseni lähtutakse kahe riigi vahelistes suhetes vastastikusest keskkoolide, kesk-eriõppeasutuste ja kõrgemate õppeasutuste lõpudokumentide võrdõiguslikkuse ja teaduslike nimetuste ja kraadide omistamise Konventsiooni otsustest, mis on sõlmitud Prahas 7. juunil 1972.

Sõlmitud 02. juulil 1992. aastal Tallinnas kahes eksemplaris, mõlemad eesti ja poola keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

Eesti Vabariigi
nimel välisminister:



JAAN MANITSKI

Poola Vabariigi
nimel välisminister:



KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ A RZĄDEM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓŁPRACY KULTU-
RALNEJ I NAUKOWEJ

Rząd Republiki Estońskiej i Rząd Rzeczypospolitej
Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami"

- pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni
pomiedzy obydwooma państwami, oparte na wzajemnej pomocy,
suwerennej równości i nieingerowaniu w sprawy wewnętrzne,

- przekonane, że współpraca ta przyczyni się
do zacieśnienia przyjaznych stosunków między obu państwami,

- kierując się dążeniem do ułatwiania i rozwi-
jania współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, kultury,
sztuki, sportu i turystyki, wymiany młodzieży, oraz
środków masowego przekazu,

- dążąc do realizacji postanowień dotyczących
wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie Końcowym z Hel-
sinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumen-
tach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,
w tym uzgodnień osiągniętych w czasie Krakowskiego
Symposium na temat dziedzictwa kulturalnego państw
uczestniczących w KBWE,

- świadome wzajemnych korzyści płynących z tej
współpracy,

- postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym
celu uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i formy wszechstronnej współpracy podejmowane przez państwowe, społeczne i prywatne instytucje, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby indywidualne na rzecz tworzenia wspólnych estońsko-polskich organizacji i fundacji służących osiągnięciu celów niniejszej Umowy i wzajemnym zbliżaniu społeczeństw obu Państw.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać współpracę Estońskiej Akademii Nauk i Polskiej Akademii Nauk, uczelni wyższych, oraz innych organizacji i instytutów naukowych, realizowaną na podstawie zawieranych przez nie odpowiednich porozumień. Strony udzielać będą wzajemnej pomocy uczonym, prowadzącym badania nad językiem, historią, kulturą Estonii i Polski, poprzez:

- wymianę pracowników naukowych
- udostępnianie i publikację wyników badań
- organizowanie wspólnych konferencji i ekspedycji naukowych
- wymianę informacji i dokumentacji naukowej.

Artykuł 3

Ministerstwo Edukacji Republiki Estońskiej i Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej nawiążą bezpośrednie kontakty w celu zapoznania się z poziomem oraz systemami oświaty i szkolnictwa

wyższego w obydwu krajach. Strony będą popierać wymianę stypendystów, doktorantów i stażystów na zasadach uzgodnionych bezpośrednio przez zainteresowane resorty.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą zachęcać i pomagać w podejmowaniu studiów języka i literatury estońskiej w Polsce oraz języka i literatury polskiej w Estonii.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi drugiej Umawiającej się Strony.

Umawiające się Strony będą popierać podejmowanie przez właściwe organy i instytucje rządowe oraz przez organizacje i instytucje pozarządowe przedsięwzięć służących zbliżaniu obu Państw, w szczególności przez:

- wzajemne kontakty między instytucjami kulturalnymi, stowarzyszeniami, uniami, związkami zrzeszającymi pisarzy, tłumaczy, muzyków, kompozytorów, artystów teatru i filmu, artystów plastyków,
- wymianę wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym, edukacyjnym i informacyjnym,
- tłumaczenie i publikację dzieł naukowych, literackich i artystycznych autorów drugiego Państwa,
- wymianę informacji - publikacji, książek, czasopism i pozostałych nośników informacji w tym środków audiowizualnych,
- uczestnictwo swych przedstawicieli w festiwalach, konkursach, przeglądach, konfrontacjach i

spotkaniach o charakterze kulturalnym, organizowanych przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron zapewni obywatelom drugiego Państwa ustawową ochronę praw autorskich, w celu ułatwienia upowszechniania i popularyzacji wartości intelektualnych i kulturalnych.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać wzajemny swobodny przepływ informacji o życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i naukowym drugiego Państwa dla zapewnienia obiektywnej i wszechstronnej informacji.

W tym celu będą popierać współpracę instytucji radiowych i telewizyjnych, agencji prasowych, stowarzyszeń dziennikarskich, wydawnictw prasowych i redakcji.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę radiofonii i telewizji na podstawie dwustronnych porozumień w tym zakresie. Strony dołożą wszelkich starań do lepszego poznania ich tradycji i współczesności oraz promocji kultury w ramach współpracy państw regionu Morza Bałtyckiego.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą sprzyjać kontaktom realizowanym przez federacje sportowe i inne instytucje,

a także inspirować i popierać różnorodne formy kontaktów i wymiany młodzieży obu krajów.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między swoimi Komitetami Narodowymi do spraw UNESCO.

Artykuł 11

Obie Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, a w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń publikacji, mikrofilmów oraz dostępu do archiwów.

Artykuł 12

Umawiające się Strony podejmą wysiłki na rzecz ochrony integralności narodowego dziedzictwa kulturalnego obydwu Stron, oraz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących zabytki i wartości kulturalne drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13

Współpraca w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych realizowana będzie na podstawie porozumienia zawartego między ministerstwami zdrowia obu krajów.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą opracowywać okresowe programy wykonawcze do Umowy - określające warunki finansowe i organizacyjne.

Artykuł 15

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających ich przyjęcie.

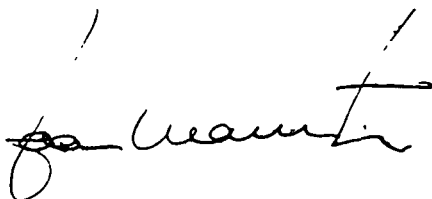
Artykuł 16

Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono *w Tallinie dnia 2 lipca 1992 roku*
w dwóch egzemplarzach każdy w językach estońskim i polskim,
przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Estońskiej:

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:



P R O T O K O Ł

między

Rządem Republiki Estońskiej

a

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

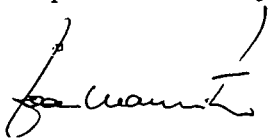
o tymczasowym uregulowaniu zagadnienia wzajemnego
uznawania równoważności dokumentów ukończenia
szkół średnich, szkół średnich zawodowych oraz
szkół wyższych a także dokumentów o nadawaniu
stopni i tytułów naukowych.

Rząd Republiki Estońskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uzgadniają, że do czasu zawarcia między Republiką Estońską a Rzeczpospolitą Polską umowy o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych stosować się będzie w stosunkach między obu Państwami postanowienia Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzonej w Pradze dnia 7 czerwca 1972 roku.

Sporządzono w Tallinie dnia.....*2 lipca 1992 roku*

w dwóch egzemplarzach, każdy w języku estońskim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Za Rząd
Republiki Estońskiej:



Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to develop and strengthen the friendly relations between the two States, based on mutual assistance, sovereign equality and non-interference in internal affairs,

Convinced that such cooperation will contribute to the strengthening of friendly relations between the two States,

Guided by the desire to facilitate and develop cooperation in the sphere of science, education, culture, art, sports and tourism, youth exchanges and mass communication media;

Endeavouring to bring to realization the provisions relating to cultural exchange which are included in the Helsinki Final Act,² the Charter of Paris for a New Europe³ and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, including the agreements arrived at at the time of the Cracow Symposium on the subject of the cultural heritage of the States participating in CSCE,

Aware of the mutual advantages arising from such cooperation,

Have decided to conclude this Treaty and have for that purpose agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support the initiatives and forms of comprehensive cooperation undertaken by State, social and private institutions, organizations and associations and by individuals for the purpose of creating joint Estonian-Polish organizations and foundations serving to attain the objectives of this Treaty and to bring the societies of the two States closer to each other.

Article 2

The Contracting Parties shall support cooperation between the Estonian Academy of Sciences and the Polish Academy of Sciences, higher educational establishments and other scientific organizations and institutions, which is to be carried out on the basis of appropriate agreements concluded by them. The parties shall provide mutual assistance to scholars conducting research on the languages, history and culture of Estonia and Poland, through:

— The exchange of scientific workers

¹ Came into force on 28 January 1993 by an exchange of notes confirming its acceptance, in accordance with article 15.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

- The accessibility and publication of research results
- The organization of joint scientific conferences and expeditions
- The exchange of scientific information and documentation.

Article 3

The Ministry of Education of the Republic of Estonia and the Ministry of Public Education of the Republic of Poland shall establish direct contacts for the purpose of familiarizing themselves with the standards and the systems of general and higher education in the two countries. The Parties shall support the exchange of fellowship holders, doctoral candidates and trainees on the basis of principles agreed upon directly between the institutions concerned.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage and support the undertaking of studies of Estonian language and literature in Poland and of Polish language and literature in Estonia.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage interest in the cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall support the undertaking, by competent Governmental authorities and institutions and by non-Governmental organizations and institutions, of enterprises which serve to bring the two States closer together, in particular through:

- Reciprocal contacts between cultural institutions, associations, unions and groups of writers, translators, musicians, composers, theatre and film artists and plastic artists;
- The exchange of exhibits and other presentations of a cultural, educational and informational nature;
- The translation and publication of the scientific, literary and artistic works of the other State's authors;
- The exchange of information — publications, books, periodicals and other information media, including audio-visual aids;
- Participation by its representatives in festivals, competitions, reviews and meetings of a cultural nature organized by the other Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party shall guarantee the statutory protection of copyrights to nationals of the other State with a view to facilitating the dissemination and popularization of intellectual and cultural values.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the free flow of information into each State concerning the political, social, cultural and scientific life of the other State in order to ensure objective and comprehensive information.

To that end, they shall support cooperation between the radio and television institutions, press agencies, journalists' associations, publishing houses and editorial offices.

Article 8

The Contracting Parties shall support direct cooperation in radio and television on the basis of bilateral understandings in that sphere. The Parties shall make every effort to improve the knowledge of their traditions and societies and to promote culture in the context of cooperation among the States of the Baltic region.

Article 9

The Contracting Parties shall favour contacts made by sports federations and other institutions and shall also inspire and support various forms of contacts and exchanges between the young people of the two countries.

Article 10

The Contracting Parties shall support direct cooperation between their National Committees for UNESCO matters.

Article 11

The two Parties shall support cooperation in archival activities, and in particular in the area of the exchange of experience, publications, microfilms and access to archives.

Article 12

Each Contracting Party shall undertake efforts to protect the integrity of the national cultural heritage of the two Parties and to keep and preserve in its territory articles which constitute relics and cultural treasures of the other Contracting Party.

Article 13

Cooperation in the area of health protection and medical sciences shall be carried on on the basis of an agreement concluded between the Ministries of Health of the two countries.

Article 14

The Contracting Parties shall work out periodic programmes for the implementation of the Treaty which specify the financial and organizational conditions.

Article 15

This Treaty is subject to acceptance in accordance with the law of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming their acceptance.

Article 16

This Treaty is concluded for a period of five years. It shall be subject to tacit extension for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties denounces it by notification six months before the expiry of the relevant period.

DONE at Tallinn on 2 July 1992, in duplicate in the Estonian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:

JAAN MANITSKI

For the Government
of the Republic of Poland:

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE PROVISIONAL REGULATION OF THE QUESTION OF MUTUAL RECOGNITION OF THE EQUIVALENCE OF DOCUMENTS RELATING TO THE COMPLETION OF SECONDARY, SECONDARY SPECIALIZED AND HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS AND TO THE AWARDING OF ACADEMIC DEGREES AND TITLES

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Poland agree that until such time as there is concluded between the Republic of Estonia and the Republic of Poland a treaty concerning the equivalence of documents attesting to the completion of secondary, secondary specialized and higher educational establishments, the provisions applicable in relations between the two States shall be those of the Convention on Mutual Recognition of the Equivalence of Documents relating to the Completion of Secondary, Secondary Specialized and Higher Educational Establishments and to the Awarding of Academic Degrees and Titles, concluded at Prague on 7 June 1972.¹

DONE at Tallinn on 2 July 1992, in duplicate in the Estonian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:

JAAN MANITSKI

For the Government
of the Republic of Poland:

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 43.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ES-
TONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'étendre et de renforcer les relations amicales entre les deux Etats, sur la base de l'assistance mutuelle, de l'égalité souveraine et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures,

Convaincus que cette coopération contribuera au resserrement des relations amicales entre les deux Etats,

Inspirés du désir de faciliter et de développer leur coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture, des arts, des sports et du tourisme, des échanges de jeunes et des médias de grande communication,

Dans le dessein de donner effet aux dispositions en matière d'échanges culturels incluses dans l'Acte final d'Helsinki², dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³ et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, y compris les accords conclus lors du Symposium de Cracovie concernant l'héritage culturel des Etats participant à cette Conférence,

Conscients des avantages que cette coopération apporterait aux deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont, à cet effet, convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes apporteront leur soutien aux initiatives et modalités de coopération globale entreprises par des institutions, organisations ou associations étatiques, sociales ou privées ou par des particuliers aux fins de créer des organisations et fondations mixtes Estonie-Pologne dans le dessein d'atteindre les objectifs du présent Traité et de rapprocher l'une de l'autre les sociétés des deux Etats.

Article 2

Les Parties contractantes prêteront leur concours à la coopération entre l'Académie estonienne des sciences et l'Académie de Pologne des sciences, des établissements d'enseignement supérieur et les autres organisations et institutions scientifiques, qui devra reposer sur des accords conclus entre eux à cet effet. Les parties

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1993 par un échange de notes confirmant son acceptation, conformément à l'article 15.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

prêteront mutuellement assistance aux érudits qui procéderont à des recherches sur la langue, l'histoire et la culture de l'Estonie et de la Pologne, moyennant :

- L'échange de scientifiques,
- L'ouverture de l'accès aux résultats des travaux de recherche, et leur publication,
- L'organisation de congrès et d'expéditions scientifiques communs,
- L'échange d'informations et de documentations scientifiques.

Article 3

Le Ministre de l'éducation de la République d'Estonie et le Ministère de l'enseignement public de la République de Pologne prendront directement contact entre eux afin de se familiariser avec les normes et les réseaux d'enseignement général et supérieur des deux pays. Les Parties prêteront leur concours à l'échange de boursiers, de candidats aux doctorats et de stagiaires sur la base de principes directement concertés entre les institutions concernées.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront et soutiendront les études de la langue et de la littérature estonienne réalisées en Pologne et celles de la langue et de la littérature de Pologne en Estonie.

Article 5

Chacune des Parties contractantes encouragera l'intéressement à l'héritage culturel et aux réalisations culturelles contemporaines de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes prêteront leur concours à la réalisation, par les autorités et institutions publiques compétentes ainsi que par les organisations et institutions gouvernementales, d'entreprises de nature à resserrer les liens entre les deux Etats, moyennant en particulier :

- Des contacts entre institutions, associations, syndicats et groupements d'écrivains, de traducteurs, de musiciens, de compositeurs, de professionnels du théâtre et du cinéma et de pratiquants des arts plastiques;
- L'échange de matériels d'expositions et d'autres présentations culturelles, pédagogiques et documentaires;
- La traduction et la publication des œuvres scientifiques, littéraires et artistiques d'auteurs de l'autre Etat;
- L'échange d'informations — publications, livres, revues et autres moyens d'information, y compris les supports audiovisuels;
- La participation de ses représentants aux festivals, concours, études et rencontres culturels organisés par l'autre Partie contractante.

Article 6

Chacune des Parties contractantes garantira la protection statutaire du droit d'auteur des ressortissants de l'autre Etat afin de faciliter la diffusion et la vulgarisation des valeurs intellectuelles et culturelles.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront la libre circulation, dans chaque Etat, des informations sur la vie politique, sociale, culturelle et scientifique de l'autre Etat afin d'assurer une information objective et complète.

A cet effet, elles prêteront leur concours à la coopération entre les organismes de radio et de télévision, les agences de presse, les associations de journalistes, les maisons d'édition et les bureaux de rédaction.

Article 8

Les Parties contractantes prêteront leur appui à une coopération directe entre radios et télévisions sur la base de conventions bilatérales conclues dans ces domaines. Les Parties ne négligeront aucun effort pour mieux faire connaître leurs traditions et leurs sociétés et pour encourager la culture dans le cadre de la coopération entre Etats de la Baltique.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront les contacts entre fédérations et autres institutions sportives et inspireront et soutiendront également diverses formes de contacts et d'échanges entre les jeunes des deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes prêteront leur soutien à la coopération directe entre leurs comités nationaux pour l'UNESCO.

Article 11

Les deux Parties prêteront leur soutien à la coopération en matière d'archives, en particulier à l'échange d'expérience, de publications, de microfilms et en matière d'accès aux archives.

Article 12

Chacune des Parties contractantes s'efforcera de protéger l'intégrité de l'héritage culturel national des deux Parties, ainsi que de conserver et sauvegarder sur son territoire les objets qui sont des reliques et des trésors culturels de l'autre Partie contractante.

Article 13

La coopération en matière de protection de la santé et de sciences médicales s'exercera sur la base d'un accord conclu entre les Ministères de la santé des deux pays.

Article 14

Les Parties contractantes élaboreront périodiquement des programmes de mise en œuvre du présent Traité, en spécifiant les conditions financières et les modalités d'organisation de ces programmes.

Article 15

Le présent Traité est subordonné à son acceptation conformément à la législation de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes qui confirmeront cette acceptation.

Article 16

Le présent Traité est conclu pour cinq ans. Il pourra être reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce moyennant notification six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Tallinn le 2 juillet 1992, en double exemplaire en langues estonienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

JAAN MANITSKI

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION PROVISOIRE DE LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DE L'ÉQUIVALENCE DES DOCUMENTS ATTESTANT L'ACHÈVEMENT DES ÉTUDES SECONDAIRES, ÉTUDES SECONDAIRES SPÉCIALISÉES ET ÉTUDES SUPÉRIEURES ET LA RECONNAISSANCE DES TITRES ET GRADES UNIVERSITAIRES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Pologne sont convenus que, jusqu'à la conclusion, entre la République d'Estonie et la République de Pologne, du traité concernant l'équivalence des documents attestant l'achèvement des études secondaires, secondaires spécialisées et supérieures, les dispositions applicables aux relations entre les deux Etats seront celles de la Convention relative à la reconnaissance réciproque de l'équivalence des certificats de fin d'études délivrés par les établissements d'enseignement secondaire, secondaire spécialisé et supérieur et des titres et grades universitaires, conclue à Prague le 7 juin 1972¹.

FAIT à Tallinn le 2 juillet 1992, en double exemplaire en langues estonienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

JAAN MANITSKI

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 43.

No. 30492

**ESTONIA
and
POLAND**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Warsaw on 6 May 1993**

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
POLOGNE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
ques des investissements. Signé à Varsovie le 6 mai 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF POLAND ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Estonia and the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster economic prosperity of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to:

a) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real economic activities, in the territory of that same Contracting Party;

c) legal entities established under the law of any country which are, directly or indirectly, controlled by nationals of that Contracting Party or by legal entities having their seat, together with real economic activities in the territory of that Contracting Party; it being understood that control requires substantial part in the ownership.

¹ Came into force on 6 August 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their internal legal requirements, in accordance with article 12.

(2) The term "investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that they have been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and shall include in particular though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as servitudes, mortgages, liens, pledges;

b) shares, parts or any other kinds of participation in companies;

c) claims to money or to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;

e) rights granted by a public authority in accordance with law to carry out an economic activity, including concessions, for example, to search for, extract or exploit natural resources.

(3) Any change in the legal form of an investment, admitted in accordance with laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, does not affect its character as an investment.

(4) If an investment is made by an investor through an entity covered by paragraph 1 (c) of this Article, in which he holds an equity participation, such investor shall enjoy the benefits of this Agreement to the extent of such indirect equity participation, provided, however, that such an investor shall not enjoy the benefits of this Agreement if the investor invokes the dispute settlement mechanism under another foreign investment protection agreement concluded by the Contracting Party in whose territory the investment is made.

(5) The term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;

(6) The term "territory" means the territory of the Republic of Estonia or the territory of the Republic of Poland respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either of the above territories, over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploitation and exploration of natural resources of such areas.

Article 2

Promotion and Admission of Investments

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall grant in accordance with its laws and regulations the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons irrespective of nationality and in connection with such an investment.

Article 3

Protection and Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments.

(2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made in its territory by its own investors or than that granted by each Contracting Party to the investments made in its territory by investors of the most favoured nation, if this latter treatment is more favourable.

(3) The treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in or association with a free trade area, customs union, common market or to an existing or future convention on the avoidance of double taxation or a convention on other fiscal matters.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation,

nationalization or any other measure having the same nature or an equivalent effect against investments belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation and be freely transferable.

The amount of compensation shall be settled in a freely convertible currency and paid without undue delay to the investor entitled thereto without regard to its residence or domicile. A transfer shall be deemed to be made "without undue delay" if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may not exceed three months.

(2) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall, whenever possible, be transferable without delay.

(3) Investors referred to in Article 1, paragraph (1), letter c) may not raise a claim based on paragraph (1) or (2) of this Article if compensation has been paid pursuant to a similar provision in another investment protection agreement concluded by the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

Article 5

Transfer

(1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors a free transfer of the payments relating to these investments, particularly of:

- a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;
- b) returns, as defined in Article 1 (5) of this Agreement;
- c) funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;

d) the proceeds from a total or partial liquidation or sale of an investment;

e) compensations provided for in Article 4 of this Agreement;

f) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Parties.

(2) Transfers shall be effected without undue delay in a freely convertible currency at the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not imply a rejection, a suspension or denaturalization of such transfer.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

Article 6

Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of the former Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

The Contracting Party or any agency thereof which is subrogated in the rights of an investor shall be entitled to the same rights as those of the investor and to the extent that they exercise such rights they shall do such insured investment.

(2) In the case of subrogation as defined in paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or any agency thereof.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investment made by investors of any third State.

Article 7

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

(1) Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be notified in writing, including

a detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. Parties to a dispute, where possible, shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.

(2) If such a dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph (1) the dispute shall be submitted, at the choice of the investor to:

- a competent court of the Contracting Party concerned;
- a court of arbitration in accordance with the Rules of Procedure of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce;
- the court of arbitration of the Paris International Chamber of Commerce;
- the *ad hoc* court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law;¹ or
- the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States",² in case both Contracting Parties have become signatories of this Convention.

(3) The arbitration shall be based on:

- the provisions of this Agreement;
- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;
- the rules and the universally accepted principles of international law.

(4) During arbitration or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

(5) The arbitration decisions shall be final and binding for the Parties in conflict. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, chap. V, sect. C.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 8

Settlement of Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members.

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State, which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure. The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes.

(7) The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect for international law including particularly the present Agreement and other relevant agreements existing between the two Contracting Parties and the generally acknowledged rules and principles of international law.

(8) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

(9) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and remaining costs shall

be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 9

More Favourable Provisions

If the national law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

Article 10

Consultations and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

Article 11

Application

This Agreement shall also apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim concerning an investment which was made before its entry into force.

Article 12**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on day when both Contracting Parties have notified each other that their internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 13**Duration and Termination**

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue to be in force thereafter for a similar period or periods unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

Done at *Warsaw*, on *6th of May 1993*, in duplicate in the English language.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

For the Republic
of Estonia:

*Triin Allot*¹

For the Republic
of Poland:

*Krzysztof Skubiszewski*²

¹ T. Velliste.

² K. Skubiszewski.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

La République d'Estonie et la République de Pologne, ci-après dénommées les "Parties contractantes",

Souhaitant renforcer la coopération économique dans l'intérêt réciproque des deux pays,

Désireuses de créer et de maintenir des conditions favorables en faveur des investissements faits par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements étrangers en vue de favoriser la prospérité économique des deux Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante :
 - a) toute personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante;
 - b) des personnes morales, y compris sociétés, compagnies, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées au titre de la législation de cette Partie contractante et ont leur siège ainsi que leurs véritables activités économiques sur le territoire de cette même Partie contractante;
 - c) des personnes morales constituées aux termes de la législation d'un pays quelconque qui sont, directement ou indirectement, contrôlées par les ressortissants de cette Partie contractante ou par des personnes morales ayant leur siège ainsi que leurs réelles activités économiques sur le territoire de cette Partie contractante, étant entendu que le contrôle requiert une participation importante à la propriété.
2. Le terme "investissement" comprend les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition qu'ils soient faits conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante; le terme "investissement" inclut notamment mais non exclusivement :
 - a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits *in rem*, tels que servitude, hypothèque, liens, gages;
 - b) les actions et autres formes de participation au capital de sociétés;
 - c) les créances ou tous autres droits ou prestations ayant une valeur économique;

¹ Entré en vigueur le 6 août 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles internes, conformément à l'article 12.

- d) les copyright, les droits de propriété industrielle (tels que brevets, modèles d'utilité, études et plans ou modèles industriels, marques de commerce ou de service, appellations commerciales, indications d'origine), connaissances techniques et clientèle;
- e) les concessions commerciales nécessaires à l'exercice d'une activité économique accordées par la loi, y compris les concessions relatives à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. Toute modification dans la forme juridique d'un investissement, admis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement.

4. Si un investissement est effectué par un investisseur par l'intermédiaire d'une personne morale tombant sous le coup du paragraphe 1 c) du présent article, dans laquelle l'investisseur détient une participation au capital, ledit investisseur profite des avantages du présent Accord dans la limite de cette participation indirecte au capital, étant entendu toutefois que ledit investisseur ne profite pas des avantages du présent Accord s'il invoque le mécanisme de règlement des différends au titre d'un autre accord de protection des investissements étrangers conclus par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait.

5. Le terme "revenus" s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et, notamment mais non exclusivement, des bénéfices, des intérêts, des plus-values, des dividendes, des redevances, des honoraires ou autres revenus courants.

6. Le terme "territoire" s'entend du territoire de la République d'Estonie ou du territoire de la République de Pologne respectivement, ainsi que des zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacent à la limite extérieure des eaux territoriales de l'un ou l'autre des territoires ci-dessus, sur lesquels l'Etat concerné exerce sa souveraineté aux fins d'exploitation et d'exploration des ressources naturelles de ces zones.

Article 2

Promotion et admission des investissements

1. Chacune des Parties contractantes favorise sur son territoire les investissements faits par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Lorsque qu'une Partie contractante a admis un investissement sur son territoire, elle accorde conformément à sa législation et à sa réglementation les autorisations nécessaires liées à un tel investissement et à l'application des accords de licence et des contrats concernant une assistance technique, commerciale ou administrative. Chacune des Parties contractantes s'efforce, chaque fois que nécessaire, d'émettre les autorisations voulues concernant les activités de consultants et autres personnes qualifiées, quelle que soit leur nationalité, en rapport avec cet investissement.

Article 3

Protection et traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes protège sur son territoire les investissements faits conformément à sa législation et à sa réglementation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne porte pas atteinte par des mesures discriminatoires à la gestion, à l'entretien, à

l'utilisation, à la jouissance, à l'expansion, à la vente et, le cas échéant, à la liquidation de ces investissements.

2. Chacune des Parties contractantes assure un traitement honnête et équitable sur son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou celui accordé par chacune des Parties contractantes aux investissements faits sur leur territoire par des investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable.

3. Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux privilèges que chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs d'un Etat tiers appartenant à ou associé à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou une convention existante ou future sur la prévention de la double imposition ou une convention sur d'autres questions fiscales.

Article 4

Expropriation et compensation

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra, directement ou indirectement, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou autres ayant la même nature ou un effet équivalent contre les investissements appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins que ces mesures ne soient prises dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire, dans le respect de la législation, et à condition que des dispositions soient prises en vue d'une compensation effective et adéquate. Le montant de ladite compensation représente la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant ladite expropriation ou avant que l'expropriation projetée ne soit de notoriété publique; il comporte un intérêt à partir de la date d'expropriation et doit être librement transférable. Le montant de la compensation sera fixé en monnaie librement convertible et payé sans retard indu à l'investisseur concerné sans tenir compte de sa résidence ou de son domicile. Un transfert est réputé être fait "sans retard indu" s'il intervient dans les limites de la période normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités. Ladite période commence le jour du dépôt de la demande pertinente et ne peut dépasser trois mois.

2. Les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur ledit territoire, bénéficient, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, d'un traitement qui est non moins favorable que celui que ladite Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. Les investisseurs mentionnés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article premier ne peuvent présenter de réclamation fondée sur les paragraphes 1 ou 2 du présent article si la compensation est payée conformément à une disposition similaire dans un autre accord de protection des investissements conclu par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.

Article 5

Transfert

1. Chacune des Parties contractantes sur le territoire de laquelle des investissements sont faits par des investisseurs de l'autre Partie contractante accorde à ces investisseurs le libre transfert des paiements liés à ces investissements et, notamment :

- a) le capital et les sommes supplémentaires nécessaires à l'entretien et à l'expansion de l'investissement;
- b) les revenus, tels qu'ils sont définis au paragraphe 5 de l'article premier du présent Accord;
- c) les fonds en remboursement d'emprunts régulièrement contractés et assortis de pièces justificatives et directement liés à un investissement déterminé;
- d) le produit de la liquidation ou de la vente totale ou partielle d'un investissement;
- e) les compensations prévues à l'article 4 du présent Accord;
- f) les rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler dans le cadre de cet investissement sur le territoire de l'autre ou des autres Parties contractantes.

2. Les transferts sont effectués sans retard indu dans une monnaie librement convertible au taux de change normal applicable à la date du transfert, conformément aux procédures fixées par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, lesquelles ne donnent pas pour autant à ladite Partie contractante le droit de rejeter, suspendre ou dénaturer ledit transfert.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts mentionnés dans les paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts découlant d'investissements faits par des investisseurs de tout pays tiers.

Article 6

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un de ses organes verse un certain montant à l'un quelconque de ses investisseurs aux termes d'une garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation en faveur de la première Partie contractante ou de ses organes de tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

La Partie contractante ou l'un de ses organes qui sont subrogés dans les droits d'un investisseur jouissent des mêmes droits que ceux de l'investisseur et, dans la mesure où ils en font usage, leurs investissements jouissent des mêmes garanties.

2. Dans le cas de la subrogation telle qu'elle est définie au paragraphe 1 ci-dessus, l'investisseur n'intentera pas d'action en recours à moins d'y être autorisé par la Partie contractante ou un de ses organes.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts découlant d'investissements faits par des investisseurs de tout Etat tiers.

Article 7

Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Les différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante doivent être notifiés par une lettre contenant des informations détaillées, envoyée par l'investisseur à la Partie contractante qui a accueilli l'investissement. Les parties à un différend s'efforceront chaque fois que possible de régler ce désaccord à l'amiable.

2. Si un différend de ce genre ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois qui suivent la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, le différend doit être soumis, au choix de l'investisseur :

- à un tribunal compétent de la Partie contractante concernée;
- à un tribunal d'arbitrage, conformément aux Règles de procédure de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm;
- au tribunal d'arbitrage de la Chambre internationale de commerce de Paris;
- au tribunal spécial d'arbitrage constitué aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international¹; ou
- au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la "Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats"², dans le cas où les deux Parties contractantes ont signé cette Convention.

3. L'arbitrage sera fondé sur :

- les dispositions du présent Accord;
- la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, y compris les règlements relatifs aux conflits de lois;
- les règlements et les principes universellement acceptés du droit international.

4. Pendant l'arbitrage ou l'exécution d'une sentence d'arbitrage, la Partie contractante concernée par le différend ne soulève pas l'objection que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu une compensation dans le cadre d'un contrat d'assurance portant sur tout ou partie des dommages.

5. Les décisions arbitrales sont définitives et ont force exécutoire pour les parties en conflit. Chacune des Parties contractantes s'engage à exécuter les décisions conformément à sa législation nationale.

Article 8

Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

2. Si les deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord dans les six mois suivant le début du différend, ce dernier sera, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), chap. V, sect. C.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre et ces deux arbitres nomment un président, qui est un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas suivi l'invitation de l'autre Partie contractante à procéder à cette nomination dans les deux mois, l'arbitre sera désigné sur demande de cette dernière Partie contractante par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur propre nomination, ce dernier sera désigné sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas spécifiés au titre des paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice n'est pas en mesure de s'acquitter de la tâche prévue ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises et si ce dernier est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas empêché ou qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. Sous réserve des autres dispositions prises par les Parties contractantes, le tribunal détermine sa procédure et il prend ses décisions à la majorité des voix.

7. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions en tenant compte du droit international et, notamment, du présent Accord ainsi que des autres accords pertinents conclus entre les deux Parties contractantes et des règlements et principes généralement admis du droit international.

8. Les décisions du tribunal sont sans appel et ont force obligatoire.

9. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais du membre du tribunal nommé par ladite Partie contractante ainsi que les frais de sa représentation dans les procédures arbitrales. Les deux Parties contractantes supportent également les frais du président de même que les autres frais. Il est cependant loisible au tribunal arbitral de décider qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des Parties contractantes et cette sentence arbitrale a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 9

Dispositions plus favorables

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comporte une règle de caractère général ou spécifique, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emportera sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

Article 10

Consultations et échange d'informations

A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, l'autre Partie contractante accepte promptement d'organiser des consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, des renseignements seront échangés sur l'incidence que

la législation, les règlements, les décisions, les pratiques ou procédures ou politiques administratives de l'autre Partie contractante pouvant exercer sur les investissements couverts par le présent Accord.

Article 11

Application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'appliquent à aucun différend relatif à un investissement ou antérieur à son entrée en vigueur ou à une réclamation concernant un investissement réglée avant son entrée en vigueur.

Article 12

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à cet effet.

Article 13

Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans. Par la suite, il le demeurera pour une période similaire ou des périodes similaires, sauf si, un an avant l'expiration de la période initiale ou des périodes suivantes, une Partie contractante a communiqué à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin à l'Accord. Le préavis de dénonciation prendra effet une année après sa réception par l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer pendant une période de dix ans à compter de la date de l'expiration du présent Accord.

FAIT à Varsovie le 6 mai 1993, en double exemplaire, en langue anglaise.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Pour la République
d'Estonie :

T. VELLISTE

Pour la République
de Pologne :

K. SKUBISZEWSKI

No. 30493

**ESTONIA
and
CHINA**

**Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at
Tallinn on 20 April 1992**

Authentic texts: Estonian and Chinese.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
CHINE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Tallinn le 20 avril 1992**

Textes authentiques : estonien et chinois.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA HIINA RAHVAVABARIIGI VALITSUSE TEADUS- JA TEHNIKAALASE KOOSTÖÖ KOKKULEPE

Eesti Vabariigi Valitsus ja Hiina Rahvavabariigi Valitsus (edaspidi lepingupooled)

LÄHTUDES mõlema maa teaduse ja tehnika arengu huvidest,
JUHINDUDES võrdõiguslikkuse ja vastastikuse kasusaamise printsiipidest,
VÖTTES ARVESSE, et teadus- ja tehnikaalane koostöö soodustab Eesti Vabariigi ja Hiina Vabariigi majanduse arengut,
PIDADES VAJALIKUKS rajada tugev alus sellele koostööle,
ON KOKKU LEPPINUD JÄRGNEVAS:

Artikkel 1

Lepingupooled soodustavad mõlema maa vahelist teadus- ja tehnikaalast koostööd ja määravad kindlaks sellise koostöö suunad.

Artikkel 2

Kooskõlas käesoleva kokkuleppega võib poolte koostöö sisaldada:

- 1) teaduslike ja tehniliste delegatsioonide ning teadlaste ja spetsialistide vahetamist;
- 2) teaduslik-tehnilise informatsiooni ja dokumentatsiooni, tootenäidiste, know-how materjalide ja litsentside vahetust;
- 3) teadus- ja tehnikaalaste sümposiumide ja teaduskonverentside korraldamist;
- 4) ühisuuringute korraldamist ning nende tulemuste vahetamist;
- 5) muid teadus- ja tehnikaalase koostöö vorme, mida saab omavahel kooskõlastada.

Artikkel 3

Lepingupooled aitavad kaasa mõlema maa vastavate ametkondade, organisatsioonide ja ettevõtete teadus- ja tehnikaalasele koostööle kooskõlas

vastavate lepete või lepingutega, mis on sõlmitud käesoleva kokkuleppe raames.

Artikkel 4

Eesti Vabariigi Valitsus määrab Eesti Vabariigi Majandusministeeriumi ja Hiina Rahvavabariigi Valitsus määrab Hiina Rahvavabariigi Riikliku Teaduse ja Tehnika Komitee käesoleva kokkuleppe täitevorganiteks.

Artikkel 5

Lepingupooled leppisid kokku, et kommersi-, finants- ja juriidilised küsimused, mis tekivad koostöö käigus, tuleb võtta erikokkulepetesse ja lepingutesse, mis sõlmitakse kooskõlas mõlema riigi seadustega.

Artikkel 6

Lepingupooled kohustuvad mitte edastama teaduslik-tehnilist informatsiooni ja dokumentatsiooni, mis on saadud nende või nende esindajate poolt selle kokkuleppe raames, mis tahes kolmandale poolele ilma selle poole ametliku loata, kelle käest see teaduslik- tehniline informatsioon ja dokumentatsioon saadi.

Artikkel 7

Käesolev kokkulepe jõustub sellele allakirjutamise päevast ja kehtib viis aastat. Seda pikendatakse automaatselt järgmiseks viieks aastaks iga kord, kui kumbki lepingupool ei ole informeerinud kirjalikult teist poolt kuus kuud enne käesoleva kokkuleppe kehtivuse lõppemist oma soovist lõpetada selle kehtivus.

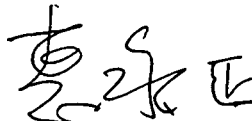
Käesolev kokkulepe on sõlmitud Tallinnas 20.aprillil 1992.a. kahes eksemplaris eesti ja hiina keeles, kusjuures mõlemad tekstid on juriidiliselt võrdväärsed.

Eesti Vabariigi
Valitsuse volitusel:



“20” 04 1992.a.

Hiina Rahvavabariigi
Valitsuse volitusel:



“20” 04 1992.a.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府
和爱沙尼亚共和国政府
科学技术合作协定

中华人民共和国政府和爱沙尼亚共和国政府〔以下简称“缔约双方”〕根据两国科学技术发展的需要，本着平等互利的原则，注意到科学技术合作将促进中华人民共和国和爱沙尼亚共和国经济的发展，认为有必要为发展这种合作奠定长期基础，达成协议如下：

第一条

缔约双方将促进两国间科学技术合作的发展，并确定这种合作领域的方向。

第二条

根据本协定，双方合作可包括：

- 一、交换科学技术团组、学者和专家，
- 二、交换科学技术情报和资料、产品和材料的样品，
专有技术和许可证；

- 三、组织科学技术讨论会和学术会议；
- 四、进行共同研究、研制和交换研究、研制成果；
- 五、双方可能商定的其他科学技术合作方式。

第三条

缔约双方将根据在本协定范围内签订的协议或合同促进两国有关部门和企事业单位的科学技术合作。

第四条

中华人民共和国政府指定中华人民共和国国家科学技术委员会，爱沙尼亚共和国政府指定爱沙尼亚共和国经济部为本协定的执行机构。

第五条

缔约双方同意，应将合作过程中产生的商务、财务和法律问题包括在根据两国现行法律签订的单独协议和合同中。

第六条

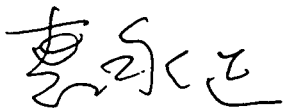
缔约双方保证，在本协定范围内双方和双方代表获得的科学技术情报和资料，未经提供科学技术情报和资料一方的正式同意，不得转让给任何第三方。

第七条

本协定自签字之日起生效，有效期为五年。本协定有效期满前六个月，如缔约任何一方未书面通知缔约另一方愿终止本协定，则本协定有效期将自动延长五年，并以此法顺延。

本协定于一九九二年四月 日在塔林签订，正本共两份，每份都用中文和爱沙尼亚文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
全 权 代 表



爱沙尼亚共和国政府
全 权 代 表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

In accordance with the scientific and technological development needs of both countries,

Adhering to the principles of equality and mutual benefit,

Mindful that scientific and technical cooperation will promote the economic development of the Republic of Estonia and the People's Republic of China,

Considering that there is a need to lay the foundation for the development of such cooperation in the long term,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of scientific and technical cooperation between the two countries and shall determine the direction of such cooperation.

Article 2

In accordance with this Agreement, cooperation between the two Parties may include:

1. The exchange of scientific and technical groups, scholars and specialists;
2. The exchange of scientific and technical information and documentation, product and materials samples, proprietary technology and licences;
3. The organization of scientific and technical symposia and academic conferences;
4. Joint research and development and exchange of the findings of such activities;
5. Other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed by both Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall promote scientific and technical cooperation between the relevant Government departments as well as enterprises of the two countries on the basis of agreements or contracts concluded within the scope of this Agreement.

¹ Came into force on 20 April 1992 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

The Government of the Republic of Estonia designates the Ministry of the Economy of the Republic of Estonia and the Government of the People's Republic of China designates the State Science and Technology Commission of the People's Republic of China to be the executing bodies for this Agreement.

Article 5

The Contracting Parties agree that commercial, financial and legal questions arising in the course of cooperation shall be included in individual agreements or contracts concluded in accordance with the laws in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties pledge that scientific and technical information and data obtained by the two Parties or their representatives within the framework of this Agreement will not be transferred to any third party without the formal consent of the Party providing such scientific and technical information or data.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day it is signed and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for a period of five years unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate it six months prior to the date of expiration, and it shall thereafter be renewable accordingly.

DONE at Tallinn on 20 April 1992, in duplicate in the Estonian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:

H. VITSUR
Plenipotentiary

For the Government
of the People's Republic of China:

HUI YONGZHENG
Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Vu les besoins des deux pays en matière de développement scientifique et technique,

Dans le respect des principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Conscients que la coopération scientifique et technique favorisera le développement économique de la République populaire de Chine et de la République d'Estonie,

Considérant qu'il faut jeter les bases du développement à long terme de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront l'élargissement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays et en détermineront les orientations.

Article 2

Conformément au présent Accord, la coopération entre les deux Parties pourra s'étendre :

1. A l'échange de groupes scientifiques et techniques, de chercheurs et de spécialistes;
2. A l'échange d'informations et de documentations scientifiques et techniques, d'échantillons de produits et de matériaux, de technologies de marque et de licences;
3. A l'organisation de colloques scientifiques et techniques et de congrès universitaires;
4. A des travaux communs de recherche et développement et à l'échange des résultats de ces travaux;
5. Aux autres formes de coopération scientifique et technologique dont pourront être convenues les deux Parties.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront la coopération scientifique et technique entre les services compétents de l'Etat ainsi qu'entre les entreprises des deux pays, sur la base d'accords ou de contrats conclus au titre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1992 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Le Gouvernement de la République d'Estonie désigne comme organisme responsable de l'application du présent Accord le Ministère de l'économie de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne au même effet la Commission nationale des sciences et technologies de la République populaire de Chine.

Article 5

Les Parties contractantes sont convenues que les questions commerciales, financières ou juridiques qui se poseraient dans le cadre de leur coopération feront l'objet d'accords ou de contrats spécifiques conclus conformément aux législations en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent à ce que les informations et autres données scientifiques et techniques obtenues par les deux Parties ou leurs représentants dans le cadre du présent Accord ne seront communiquées à aucune tierce partie sans le consentement formel de la Partie qui aura fourni ces informations ou données.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et continuera de prendre effet durant cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour cinq ans à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre par écrit, six mois avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer, et il sera par la suite reconduit dans les mêmes conditions.

FAIT à Tallinn le 20 avril 1992, en double exemplaire en langues estonienne et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

H. VITSUR
Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

HUI YONGZHENG
Plénipotentiaire

No. 30494

**ESTONIA
and
CHINA**

**Agreement on state credit for the supply of goods from China
to Estonia. Signed at Beijiug on 12 May 1992**

Authentic texts: Russian and Chinese.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
CHINE**

**Accord relatif à l'octroi d'un crédit d'Etat pour la fourniture
de marchandises de la Chine à l'Estonie. Signé à Beijing
le 12 mai 1992**

Textes authentiques : russe et chinois.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ЭС-
ТОНИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕ-
СПУБЛИКИ О ГОСУДАРСТВЕННОМ КРЕДИТЕ ДЛЯ ПОСТА-
ВОК ТОВАРОВ ИЗ КНР В ЭСТОНИЮ

Правительство Республики Эстония и Правительство Китай-
ской Народной Республики, именуемые в дальнейшем "договари-
вающиеся Стороны",

в целях дальнейшего развития торгово-экономических от-
ношений между двумя странами на основе принципов равенства
и взаимной выгоды,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Правительство Китайской Народной Республики предоставляет
Правительству Республики Эстония государственный кредит для
поставок товаров в сумме, эквивалентной 30 млн. юаней из
льготных 4 процентов годовых, оценка и расчеты по товарам про-
изводятся в швейцарских франках.

В счет указанного кредита из Китайской Народной Республи-
ки в Республику Эстония будут поставлены в 1992 году товары,
предусмотренные Настоящим Соглашением.

Статья 2

Правительство Республики Эстония будет погашать Правитель-
ству Китайской Народной Республики основной долг по кредиту,

предусмотренному Настоящим Соглашением, в течение 3 лет, начиная с 1 января 1993 года. При этом в 1993 году будут погашаться 33 процента, в 1994 году — 33 процента, в 1995 году — 34 процента от общей суммы основного долга по кредиту. Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита, уплачиваться в году, следующем за годом, за который они начислены.

Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом в погашение основного долга по кредиту.

Датой использования соответствующей части кредита, а также датой погашения кредита будет считаться дата коносамента, штампа на железнодорожной пограничной станции страны поставщика или другого соответствующего документа.

Погашение основного долга и уплата процентов по кредиту, предусмотренному Настоящим Соглашением, будут осуществляться в соответствии с Настоящим Соглашением либо поставками из Республики Эстония в Китайскую Народную Республику товаров, либо платежами в свободноконвертируемой валюте. Конкретная номенклатура ежегодно поставляемых товаров будет согласовываться компетентными органами обеих стран за 3 месяца до начала года поставки товаров.

Статья 3

Эстонские внешнеторговые организации и китайская внешнеторговая организация — международная торгово-экономическая компания города Ухань, уполномоченные компетентными органа-

ми обеих стран, проведут переговоры и подпишут протокол в течение I месяца с даты подписания Настоящего Соглашения, в приложении I к протоколу будут перечислены наименования и объем товаров, поставляемых из Китайской Народной Республики в Республику Эстония, в приложении 2 к протоколу будут перечислены наименования и объем товаров, поставляемых Республикой Эстония в погашение кредита.

Данный протокол и его приложения являются неотъемлемой частью Настоящего Соглашения.

Статья 4

Цены на товары, предусмотренные Настоящим Соглашением, будут определяться внешнеторговыми организациями обеих стран путем консультации на базе цен мировых рынков на соответствующие товары на момент подписания контрактов.

Статья 5

Контракты на поставку товаров, предусмотренных Настоящим Соглашением, будут заключаться между Эстонскими внешнеторговыми организациями и международной торговой-экономической компанией города Ухань, уполномоченными компетентными органами обеих стран.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны поручат своим компетентным органам осуществлять контроль за ходом реализации Настоящего Соглашения.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны при возникновении споров относительно толкования или применения Настоящего Соглашения разрешают их путем дружеских консультаций.

Статья 8

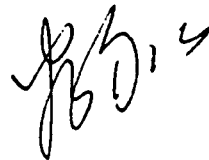
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать до полного выполнения обязательств, вытекающих из него для обеих сторон.

Завершено в Пекине 12 мая 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Республики Эстония:



По уполномочию Правительства
Китайской Народной Республики:



[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

爱沙尼亚共和国政府和中华人民共和国政府 关于中国向爱沙尼亚提供商品 的政府贷款协定

爱沙尼亚共和国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”），为了进一步发展两国间的经济贸易关系，根据平等互利的原则，达成协议如下：

第 一 条

中华人民共和国政府向爱沙尼亚共和国政府提供相当于三千万元人民币商品的政府贷款，商品用瑞士法郎计价和结算，采取的优惠利率为年息百分之四。

在上述贷款项下，中华人民共和国在一九九二年向爱沙尼亚共和国提供本协定规定的商品。

第 二 条

爱沙尼亚共和国政府在从一九九三年一月一日起的三年内将向中华人民共和国政府偿还本协定规定的贷款本

金。即一九九三年偿还贷款本金总额的百分之三十三，一九九四年偿还百分之三十三，一九九五年偿还百分之三十四。

自使用贷款的相应部分之日起计算贷款利息，在计息年度的下一年度支付利息。

最后一次支付利息与最后一次偿还贷款本金同时进行。

使用贷款相应部分的日期以及偿还贷款的日期，以提单日期、供货国边境铁路运单戳记日期或其它有关单证日期为依据。

爱沙尼亚共和国将按本协定的规定向中华人民共和国提供商品或支付可自由兑换货币，偿还本协定规定的贷款本金和支付利息。每年提供商品的具体品种，将在供货年度前三个月由两国主管部门商定。

第 三 条

两国主管部门授权的爱沙尼亚的外贸机构和中国外贸机构—武汉市国际经济贸易公司在自本协定签字之日起的一个月内举行谈判并签订议定书，在议定书附件一中列明中华人民共和国向爱沙尼亚共和国提供商品的名称和数量，在附件二中列明爱沙尼亚共和国还贷商品的名称和数量。

该议定书及其附件是本协定不可分割的组成部分。

第 四 条

本协定规定的商品价格，应以签订合同时国际市场相应商品的价格为基础，由两国外贸机构协商确定。

第 五 条

本协定规定的商品供货合同，将由两国主管部门授权的爱沙尼亚共和国的外贸机构和中国外贸机构——武汉市国际经济贸易公司签订。

第 六 条

缔约双方将委托各自主管部门对本协定的执行情况进行监督。

第 七 条

缔约双方对本协定的解释或者使用发生争议时，应友好协商解决。

第 八 条

本协定自签字之日起生效，直至双方履行完本协定规定的全部义务为止。

本协定于一九九二年五月十二日在北京签署，正本共两份，每份都用俄文和中文书就，两种文本具有同等效力。

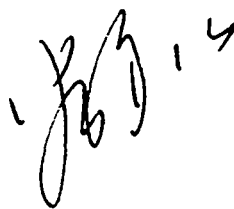
爱沙尼亚共和国政府

全权代表



中华人民共和国政府

全权代表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON STATE CREDIT FOR THE SUPPLY OF GOODS FROM CHINA TO ESTONIA

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

With a view to promoting the further development of trade and economic relations between their two countries on the basis of the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the People's Republic of China shall provide the Government of the Republic of Estonia with a State credit for the supply of goods in an amount equivalent to 30 million yuan renminbi, at a preferential rate of 4 per cent per year, the valuation of and payment for the goods to be effected in Swiss francs.

The goods covered by this Agreement shall be supplied in 1992 from the People's Republic of China to the Republic of Estonia against the aforesaid credit.

Article 2

The Government of the Republic of Estonia shall repay to the Government of the People's Republic of China the principal of the credit provided under this Agreement over a period of three years, commencing on 1 January 1993. In this way, of the total amount of the principal of the credit, 33 per cent shall be repaid in 1993, 33 per cent in 1994 and 34 per cent in 1995. Interest on the credit shall accrue from the date of utilization of the applicable portion of the credit and shall be payable in the year following the year for which it has been charged.

The final interest payment shall be effected at the same time as the final repayment of the principal of the credit.

The date of utilization of the applicable portion of the credit, as well as the date of the repayment of the credit, shall be deemed to be the date of the bill of lading, of the stamp affixed at the frontier railway station of the supplier country, or of another appropriate document.

Repayment of the principal and payment of the interest on the credit provided under this Agreement shall be effected in accordance with this Agreement either through the supply of goods from the Republic of Estonia to the People's Republic of China or through payments in freely convertible currency. The specific schedule of goods to be supplied every year shall be determined by agreement between the competent organs of the two countries three months prior to the beginning of the year in which the goods are supplied.

¹ Came into force on 12 May 1992 by signature, in accordance with article 8.

Article 3

The Estonian foreign trade organizations and the Chinese foreign trade organization — the international trade and economic company of the city of Wuhan — duly empowered by the competent organs of the two countries, shall conduct negotiations and sign a protocol within one month from the date of the signature of this Agreement. Annex I to the protocol shall list the designations and volume of the goods to be supplied from the People's Republic of China to the Republic of Estonia and annex II to the protocol shall list the designations and volume of the goods to be supplied by the Republic of Estonia in repayment of the credit.

The said protocol and its annexes shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 4

The prices of the goods covered by this Agreement shall be determined by consultation between the foreign trade organizations of the two countries on the basis of world market prices for the goods in question at the time of the signature of the contracts.

Article 5

Contracts for the supply of goods covered by this Agreement shall be concluded between the Estonian foreign trade organizations and the international trade and economic company of the city of Wuhan, duly empowered by the competent organs of the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall instruct their competent organs to monitor the implementation of this Agreement.

Article 7

In the event of disputes arising with regard to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall resolve them through amicable consultations.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the obligations deriving therefrom for the two Parties have been fully complied with.

DONE at Beijing, on 12 May 1992, in two originals, each in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A. TAMM

For the Government
of the People's Republic of China:

LI PEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'OCTROI D'UN CRÉDIT D'ÉTAT POUR LA FOURNITURE DE MARCHANDISES DE LA CHINE À L'ESTONIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Souhaitant développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base des principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire de Chine octroie au Gouvernement de la République d'Estonie un crédit d'Etat pour la fourniture de marchandises d'un montant équivalant à 30 millions de yuan au taux annuel préférentiel de 4 p. 100, l'évaluation des marchandises et le règlement des comptes s'effectuant en francs suisses.

Au titre du crédit susmentionné, les marchandises prévues par le présent Accord seront fournies de la République populaire de Chine à la République d'Estonie en 1992.

Article 2

Le Gouvernement de la République d'Estonie remboursera au Gouvernement de la République populaire de Chine le principal de la dette contractée au titre du crédit prévu par le présent Accord sur une période de trois ans à compter du 1^{er} janvier 1993, à raison de 33 p. 100 en 1993, 33 p. 100 en 1994 et 34 p. 100 en 1995. Les intérêts seront imputés à compter de l'utilisation de la partie du crédit correspondante et acquittés l'année suivant celle où ils auront été imputés.

Le dernier versement d'intérêts s'effectuera en même temps que le dernier versement au titre du remboursement du principal.

La date de l'utilisation de la partie correspondante du crédit ainsi que la date du remboursement du crédit seront considérées comme étant la date du connaissance, du cachet apposé à la gare ferroviaire frontière du pays du fournisseur ou de tout autre document approprié.

Le remboursement du principal et le paiement des intérêts au titre du crédit prévu par le présent Accord s'effectueront conformément au présent Accord soit par des fournitures de marchandises de la République d'Estonie à la République populaire de Chine soit par des paiements en devise librement convertible. La nomenclature précise des marchandises devant être fournies chaque année sera

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1992 par la signature, conformément à l'article 8.

fixée par accord entre les organes compétents des deux pays trois mois avant le début de l'année de la livraison.

Article 3

Les organisations estoniennes du commerce extérieur et l'organisation chinoise du commerce extérieur (la Société commerciale internationale de la ville de Wu-han), pleinement habilitées par les organes compétents des deux pays, négocieront et concluront le mois suivant la signature du présent Accord un protocole dont l'annexe 1 indiquera la désignation et le volume des marchandises devant être fournies par la République populaire de Chine à la République d'Estonie et dont l'annexe 2 indiquera la désignation et le volume des marchandises devant être fournies par la République d'Estonie en remboursement du crédit consenti.

Ledit protocole et ses annexes font partie intégrante du présent Accord.

Article 4

Les prix des marchandises prévues par le présent Accord seront fixés par les organisations du commerce extérieur des deux pays, par voie de consultation, sur la base des prix établis sur les marchés mondiaux pour les marchandises correspondantes au moment de la signature des contrats.

Article 5

Les contrats relatifs à la fourniture des marchandises prévues par le présent Accord seront conclus entre les organisations estoniennes du commerce extérieur et la Société commerciale internationale de la ville de Wu-han, pleinement habilitées par les organes compétents des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes chargeront leurs organes compétents de contrôler l'application du présent Accord.

Article 7

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par les Parties contractantes.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties aient pleinement exécuté les obligations qui en découlent.

FAIT à Beijing, le 12 mai 1992, en deux exemplaires, en langues russe et chinoise, l'un et l'autre texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

A. TAMM

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

LI PEN

No. 30495

**ESTONIA
and
CHINA**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Beijing on 12 May 1992**

Authentic texts: Estonian, Chinese and English.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
CHINE**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique.
Signé à Beijing le 12 mai 1992**

Textes authentiques : estonien, chinois et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA HIINA RAHVAVABARIIGI VALITSUSE VAHELINE KAUBANDUS-JA MAJANDUSKOOSTÖÖ LEPING

Eesti Vabariigi Valitsus ja Hiina Rahvavabariigi Valitsus, (edaspidi osutatud kui "Lepingupooled"), Soovides tugevdada sõbralikku koostööd ja arendada kaubandus- ja majandussuhteid kahe riigi vahel võrdsuse ja vastastikuse kasu alusel, On kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Lepingupooled võtavad kõik vajalikud meetmed kahe riigi vahel kaubandus- ja majandussuhete jätkuva ja pideva arengu edendamiseks ja loovad selleks soodustavad tingimused.

Artikkel 2

Lepingupooled annavad teineteisele enamsoodustatud riigi käsitlemise kaupade impordile ja ekspordile tollimaksude ja muude koormiste kehtestamise, tollikorralduse määruste ja protseduuride ja kaupade deklareerimise osas.

Käesolev säte ei kehti:

- 1) soodustuste suhtes, mis on antud või antakse naaberriikidele piirikaubanduse hõlbustamiseks;
- 2) soodustuste suhtes, mis on ükskõik kumma lepingupoole poolt antud või antakse tolliliidu või vabakaubanduspiirkonna liikmesriikidele.

Artikkel 3

Kooskõlas käesoleva lepingu sätetega ja oma vastavate kehtivate seaduste ja määruste raames toetavad ja soodustavad lepingupooled ühe lepingupoole investeerijate investeringuid teise lepingupoole territooriumil.

Artikkel 4

Oma vastavate kehtivate seaduste ja määruste raames toetavad lepingupooled mõlema riigi firmasid ja ettevõtteid mitmekülgse majanduskoostöö arendamisel ja loovad selleks soodustavad tingimused.

Artikkel 5

Lepingupooled lepivad kokku ergutada väliskaubanduses ja -majanduses osalevaid mõlema riigi ettevõtteid ja organisatsioone järgima rahvusvahelist kaubavahetuspraktikat äriläbirääkimistel ja ärilepingute sõlmimisel.

Artikkel 6

Lepingupooled lepivad kokku võtta kaupade hinnaläbirääkimistel aluseks jooksvad rahvusvahelise turu hinnad.

Tasumine kaupade eest toimub vabalt konverteeritavas valuutas või teistes kahe lepingupoole poolt nende vastavate kehtivate välisvaluuta vahetamise seaduste ja määrustega kooskõlas aktsepteeritud vormides.

Artikkel 7

Kahe riigi kaubandus- ja majandussuhete edendamiseks abistavad lepingupooled teineteist kaubandusmesside, näituste, majandus- ja tehnikaseminaride korraldamisel ja kummagi riigi kaubandusdelegatsioonide ja -gruppide vahetamisel.

Artikkel 8

Kooskõlas oma vastavate seaduste ja määrustega võtavad lepingupooled kõik vajalikud meetmed soodustamiseks teise lepingupoole firmasid, ettevõtteid ja organisatsioone alaliste esinduste rajamisel ja käigushoidmisel oma vastavates riikides.

Artikkel 9

1. Lepingupooled lepivad kokku luua mõlema riigi esindajaist koosnev kaubandus- ja majanduskoostöö ühiskomisjon.

2. Komisjoni ülesanneteks on: soodustada teineteisemõistmist, jälgida käesoleva lepingu täitmist, lahendada kahe riigi vahelisest kaubandus- ja majandustegevusest tekkivaid probleeme, teha ettepanekuid kahepoolsete kaubandus- ja majandussuhete arengu soodustamiseks ja esitada need oma vastavatele valitsustele.

Artikkel 10

Kooskõlas kummagi poole ettepanekutega võivad lepingupooled pidada kohtumisi kahepoolsete kaubandus- ja majandussuhete

**küsimustes vaheldumisi Eesti Vabariigis ja Hiina
Rahvavabariigis.**

Artikkel 11

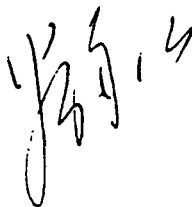
Käesolev leping jõustub kolmekümne päeva möödudes kuupäevast, mil mõlemad lepingupooled on teineteisele teatanud oma vastavate siseriiklike juriidiliste protseduuride täitmisest, ja jääb jõusse viieaastaseks perioodiks. Käesolev leping pikeneb iseeneslikult aastast aastasse tingimusel, et kumbki lepingupool ei teata kirjalikult teisele lepingupoolele oma lepingust lahtiütlemisest kuus kuud enne selle kehtivusaja lõppu.

Koostatud kahes eksemplaris Pekingis 12. mail, 1992 eesti, hiina ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamise erimeelsuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
nimel:



Hiina Rahvavabariigi
nimel:



[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和爱沙尼亚共和国政府 经 济 贸 易 协 定

中华人民共和国政府和爱沙尼亚共和国政府(以下称“缔约双方”)

为了在平等互利的基础上加强两国之间的友好合作和发展两国的经济贸易关系,达成协议如下:

第 一 条

缔约双方将采取一切必要措施,促进两国间经贸关系的持续稳定发展,并为此创造有利条件。

第 二 条

缔约双方在对两国进出口商品征收关税及其它税收、海关管理的规章、程序和办理手续方面相互给予最惠国待遇。

此规定不适用于:

- 1、缔约一方为便利边境贸易已给予或将给予邻国的优惠;
- 2、缔约一方已给予或将给予关税同盟、自由贸易区成员国的优惠。

第 三 条

缔约双方将按照本协定和各自国家的有效法律、法规,鼓励和促进缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资。

第 四 条

缔约双方将在各自国家的有效法律、法规范围内鼓励两国的公司和企业开展多种形式的经济合作并为此创造便利条件。

第 五 条

缔约双方同意鼓励两国从事对外经济贸易活动的企业和组织按照国际贸易惯例进行商务谈判和签订合同。

第 六 条

缔约双方同意以现行国际市场价格作为洽谈商品价格的基础。

对商品的支付,应按照两国有效的外汇法规,以双方接受的可自由兑换的货币或其他方式办理。

第 七 条

为促进两国经济贸易关系的发展,缔约双方将相互为对方在本国举办贸易博览会、展览会、经济技术洽谈会及来访贸易团组提供方便。

第 八 条

缔约双方应根据各自国家的法律、法规,采取一切必要的措施促进缔约另一方的公司、企业和组织在他们各自国家设立和经营常驻代表处。

第 九 条

1、缔约双方同意建立由两国政府代表组成的经济贸易混合委员会。

2、该委员会的任务是:增进相互了解,检查本协定的执行,解决两国经济贸易活动中可能产生的问题,提出旨在促进双方经济贸易关系发展的建议,并提交各自政府。

第 十 条

缔约双方可根据任何一方的建议,轮流在中华人民共和国和爱沙尼亚共和国就两国经济贸易关系问题举行会谈。

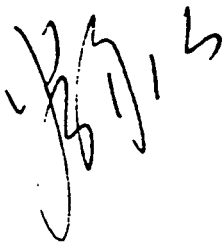
第 十 一 条

本协定于缔约双方相互通知已完成各自国内法律程序之日起第三十天开始生效,有效期为五年。缔约任何一方在期满前六个月未以书面形式通知缔约另一方终止本协定,则本协定的有效期自动延长一年,并依此法顺延。

本协定于一九九二年五月[†]日在北京签署,共两份,每份以中文、爱沙尼亚文和英文书就,所有文本具有同等效力。如在解释上发生分歧,以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表



爱沙尼亚共和国政府

代 表



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of People's Republic of China, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties),

Desiring to strengthen the friendly cooperation and develop trade and economic relations on the basis of equality and mutual benefit between the two countries,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to promote continual and steady development of trade and economic relations between the two countries and create favourable conditions to this end.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall accord each other the most favoured nation treatment with regard to the imposition of customs duties and other charges applied to the import and export of commodities, the regulations and procedures of customs administration and customs clearance.

This provision shall not apply to:

- 1) advantages accorded or to be accorded to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade;
- 2) advantages accorded or to be accorded by either Contracting Party to the member countries of a customs union and free trade area.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement and within the framework of their respective laws and regulations in force, encourage and

¹ Came into force on 14 April 1993, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 11 February and 14 March 1993) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 11.

promote the investment by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations in force, encourage the firms and enterprises of both countries to develop diversified economic cooperation and create favourable conditions to this end.

ARTICLE 5

The Contracting Parties agree to encourage the enterprises and organizations of both countries, which undertake foreign trade and economic activities, to follow international trade practices with regard to commercial negotiations and conclusion of contracts.

ARTICLE 6

The Contracting Parties agree that current international market prices are taken as basis while discussing the prices of commodities.

Payments of commodities shall be made in a freely convertible currency or in other forms accepted by the two parties in accordance with their respective laws and regulations of foreign exchange in force.

ARTICLE 7

In order to promote the development of trade and economic relations of the two countries, the Contracting Parties shall facilitate each other in the organization of trade fairs, exhibitions, economic and technical seminars and the exchange of trade delegations and groups in either country.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall undertake all necessary measures according to their respective laws and regulations to promote the firms, enterprises and organizations of the other Contracting Party to establish and run their permanent representative offices in their respective countries.

ARTICLE 9

1. The Contracting Parties agree to set up a Joint Commission on Trade and Economic Cooperation comprising representatives of both governments.

2. The duties of the Commission are: to promote mutual understanding, to examine the implementation of this Agreement, to solve the problems which may arise from trade and economic activities between the two countries, to put forward proposals which aim to promote the development of bilateral trade and economic relations and to submit them to their respective governments.

ARTICLE 10

The Contracting Parties may, in accordance with the proposals of either Party, hold meetings on the issues of bilateral trade and economic relations in the Republic of Estonia and the People's Republic of China alternately.

ARTICLE 11

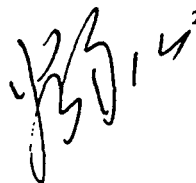
This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled their respective internal legal procedures, and shall remain in force for a period of five years. This Agreement shall be tacitly renewed from year to year provided that neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in a written form of its denunciation of the Agreement six months before the date of expiry.

Done in duplicate at Beijing this 12th day of May 1992 in the Estonian, Chinese and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Tamm', with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of the People's Republic of China:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Li Pen', with a small superscript '2' to its right.

¹ A. Tamm.

² Li Pen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE ET À LA
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de renforcer la coopération amicale et de développer les relations commerciales et économiques sur la base de l'égalité et des avantages réciproques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour favoriser un développement continu et régulier des échanges et des relations économiques entre les deux pays et pour créer des conditions favorables à un tel développement.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux droits de douane et autres charges applicables aux importations et aux exportations de marchandises ainsi qu'aux règlements et procédures de l'administration douanière et au dédouanement.

La présente disposition ne s'applique pas

1) Aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés à des pays voisins en vue de faciliter les échanges frontaliers;

2) Aux avantages accordés ou qui pourraient être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux pays membres d'une union douanière ou d'une zone de libre échange.

Article 3

Conformément aux dispositions du présent Accord et conformément à leurs législations et réglementations respectives en vigueur, les Parties contractantes encouragent et favorisent les investissements par des investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives en vigueur, les Parties contractantes encouragent les sociétés et les entreprises des deux pays à développer une coopération économique diversifiée et à créer des conditions favorables à cette fin.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1993, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 11 février et 14 mars 1993) de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes, conformément à l'article 11.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à encourager les entreprises et les organisations à vocation commerciale et économique des deux pays, à se conformer aux pratiques commerciales internationales à l'occasion de négociations commerciales et de conclusion de contrats.

Article 6

Les Parties contractantes reconnaissent que les prix du marché international doivent servir de base à toute discussion relative aux prix des marchandises.

Les paiements de marchandises s'effectuent en monnaie librement convertible ou sous toute autre forme acceptable aux deux Parties conformément à la législation et à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7

Afin de favoriser le développement des échanges et les relations économiques entre les deux pays, les Parties contractantes s'accordent une aide mutuelle en vue de l'organisation de foires commerciales, d'expositions, de séminaires économiques et techniques et d'échange de groupes et de délégations dans l'un ou l'autre des pays.

Article 8

Conformément à leur législation et à leur réglementation, les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour encourager les sociétés, les entreprises et les organisations de l'autre Partie contractante à établir et à gérer des représentations ou bureaux permanents dans leurs pays respectifs.

Article 9

1. Les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte pour les échanges de la coopération économique composée de représentants des deux gouvernements.

2. La Commission sera chargée de faciliter une compréhension mutuelle, de suivre l'application du présent Accord, de résoudre les problèmes qui pourraient surgir dans le contexte des activités commerciales et économiques, de soumettre à leurs gouvernements respectifs des propositions propres à favoriser le développement des échanges et des relations économiques bilatéraux.

Article 10

Conformément aux propositions de l'une ou l'autre des Parties, il est loisible aux Parties contractantes de se réunir pour discuter de questions relatives aux échanges et aux relations économiques, tour à tour en République d'Estonie et en République populaire de Chine.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à cette fin. L'Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et il sera reconduit tacitement sur une base annuelle à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'ait notifié l'autre Partie par écrit de sa décision de dénon-

cer l'Accord. En pareil cas, l'Accord expire six mois suivant la date de la dénonciation.

FAIT en double exemplaire, à Beijing, le 12 mai 1992, en langues estonienne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

A. TAMM

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

LI PEN

No. 30496

**ESTONIA
and
NORWAY**

Agreement on the mutual promotion and protection of investments. Signed at Tallinn on 15 June 1992

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 17 November 1993.

**ESTONIE
et
NORVÈGE**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Tallinn le 15 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 17 novembre 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY (EACH HEREINAFTER REFERRED TO AS A "CONTRACTING PARTY"),

DESIRING TO DEVELOP THE ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE TWO STATES,

PREOCCUPIED WITH ENCOURAGING AND CREATING FAVOURABLE CONDITIONS FOR INVESTMENTS BY INVESTORS OF ONE CONTRACTING PARTY IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY ON THE BASIS OF EQUALITY AND MUTUAL BENEFIT,

CONSCIOUS THAT THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS, ACCORDING TO THE PRESENT AGREEMENT WILL STIMULATE THE INITIATIVE IN THIS FIELD,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

DEFINITIONS

FOR THE PURPOSE OF THE PRESENT AGREEMENT:

THE TERM "INVESTMENT" SHALL MEAN EVERY KIND OF ASSET INVESTED IN THE TERRITORY OF ONE CONTRACTING PARTY IN ACCORDANCE WITH ITS LAWS AND REGULATIONS BY AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY AND INCLUDES IN PARTICULAR, THOUGH NOT EXCLUSIVELY:

- (I) MOVABLE AND IMMOVABLE PROPERTY AND ANY OTHER PROPERTY RIGHTS SUCH AS MORTGAGES, LIENS, PLEDGES AND SIMILAR RIGHTS;
- (II) SHARES, DEBENTURES OR ANY OTHER FORMS OF PARTICIPATION IN COMPANIES;
- (III) CLAIMS TO MONEY WHICH HAS BEEN USED TO CREATE AN ECONOMIC VALUE OR CLAIMS TO ANY PERFORMANCE UNDER CONTRACT HAVING AN ECONOMIC VALUE;
- (IV) INDUSTRIAL AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, SUCH AS TECHNOLOGY, KNOW-HOW, TRADE-MARKS AND GOODWILL;
- (V) BUSINESS CONCESSIONS CONFERRED BY LAW OR UNDER CONTRACT INCLUDING CONCESSIONS TO SEARCH FOR, CULTIVATE, EXTRACT AND EXPLOIT NATURAL RESOURCES;

¹ Came into force on 15 June 1992 by signature, in accordance with article XII.

GOODS THAT UNDER A LEASING AGREEMENT ARE PLACED AT THE DISPOSAL OF A LESSEE IN THE TERRITORY OF ONE CONTRACTING PARTY BY A LESSOR BEING A NATIONAL OF THE OTHER CONTRACTING PARTY OR A LEGAL PERSON HAVING ITS SEAT IN THE TERRITORY OF THAT CONTRACTING PARTY, SHALL BE TREATED NO LESS FAVOURABLE THAN AN INVESTMENT.

THE TERM "RETURNS" SHALL MEAN THE LAWFUL AMOUNTS YIELDED BY AN INVESTMENT SUCH AS PROFIT, INTEREST, ROYALTIES, FEES, DIVIDENDS AND OTHER LAWFUL INCOME DERIVED FROM INVESTMENTS.

THE TERM "INVESTOR" SHALL MEAN WITH REGARD TO EACH CONTRACTING PARTY:

- A) A NATURAL PERSON WHO IS A NATIONAL OF THAT CONTRACTING PARTY IN ACCORDANCE WITH ITS LAWS,
- B) ANY CORPORATION, COMPANY, FIRM, ENTERPRISE, ORGANIZATION OR ASSOCIATION INCORPORATED OR CONSTITUTED UNDER THE LAW IN FORCE IN THE TERRITORY OF THAT CONTRACTING PARTY

THE TERM "TERRITORY" SHALL MEAN:

THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF NORWAY INCLUDING THE TERRITORIAL SEA, AS WELL AS THE CONTINENTAL SHELF OVER WHICH THE STATE CONCERNED EXERCISES, IN ACCORDANCE WITH INTERNATIONAL LAW, SOVEREIGN RIGHTS FOR THE PURPOSE OF EXPLORATION AND EXPLOITATION OF THE NATURAL RESOURCES OF SUCH AREAS.

ARTICLE II

APPLICABILITY OF THE PRESENT AGREEMENT

THE PRESENT AGREEMENT SHALL APPLY TO ALL INVESTMENTS, WHETHER MADE BEFORE OR AFTER ITS ENTRY INTO FORCE, BUT SHALL NOT APPLY TO ANY DISPUTE CONCERNING AN INVESTMENT WHICH AROSE, OR ANY CLAIM CONCERNING AN INVESTMENT WHICH WAS SETTLED BEFORE ITS ENTRY INTO FORCE.

ARTICLE III

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

EACH CONTRACTING PARTY SHALL PROMOTE AND ENCOURAGE IN ITS TERRITORY INVESTMENTS OF INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY AND ACCEPT SUCH INVESTMENTS IN ACCORDANCE WITH ITS LAWS AND REGULATIONS AND ACCORD THEM EQUITABLE AND REASONABLE TREATMENT AND PROTECTION. SUCH INVESTMENTS SHALL BE SUBJECT TO THE LAWS AND REGULATIONS OF THE CONTRACTING PARTY IN THE TERRITORY OF WHICH THE INVESTMENTS ARE MADE.

ARTICLE IV

MOST FAVOURED NATION TREATMENT

INVESTMENTS MADE BY INVESTORS OF ONE CONTRACTING PARTY IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY, AS ALSO THE RETURNS THEREFROM, SHALL BE ACCORDED TREATMENT NO LESS FAVOURABLE THAN THAT ACCORDED TO INVESTMENTS MADE BY INVESTORS OF ANY THIRD STATE.

THE TREATMENT GRANTED UNDER THIS ARTICLE SHALL NOT APPLY TO ANY ADVANTAGE ACCORDED TO INVESTORS OF A THIRD STATE BY THE OTHER CONTRACTING PARTY BASED ON ANY EXISTING OR FUTURE CUSTOMS OR ECONOMIC UNION OR SIMILAR INTERNATIONAL AGREEMENT, OR FREE TRADE AGREEMENT TO WHICH EITHER OF THE CONTRACTING PARTIES IS OR BECOMES A PARTY. NEITHER SHALL SUCH TREATMENT RELATE TO ANY ADVANTAGE WHICH EITHER CONTRACTING PARTY ACCORDS TO INVESTORS OF A THIRD STATE BY VIRTUE OF A DOUBLE TAXATION AGREEMENT OR OTHER AGREEMENTS REGARDING MATTERS OF TAXATION OR ANY DOMESTIC LEGISLATION RELATING TO TAXATION.

ARTICLE V

COMPENSATION FOR LOSSES

INVESTORS OF ONE CONTRACTING PARTY WHOSE INVESTMENTS SUFFER LOSSES IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY OWING TO WAR, REVOLUTION, OTHER ARMED CONFLICT, STATE OF NATIONAL EMERGENCY OR OTHER SIMILAR EVENTS SHALL BE ACCORDED TREATMENT NO LESS FAVOURABLE THAN THAT ACCORDED TO INVESTORS OF ANY THIRD STATE AS REGARDS RESTITUTION, INDEMNIFICATION, COMPENSATION OR OTHER VALUABLE CONSIDERATION. SUCH PAYMENTS SHALL BE FREELY TRANSFERABLE.

ARTICLE VI

EXPROPRIATION AND COMPENSATION

INVESTMENTS MADE BY INVESTORS OF ONE CONTRACTING PARTY IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY CANNOT BE EXPROPRIATED, NATIONALIZED OR SUBJECTED TO OTHER MEASURES HAVING A SIMILAR EFFECT (ALL SUCH MEASURES HEREINAFTER REFERRED TO AS "EXPROPRIATION") EXCEPT WHEN THE FOLLOWING CONDITIONS ARE FULFILLED:

- (I) THE EXPROPRIATION SHALL BE DONE FOR PUBLIC INTEREST AND UNDER DOMESTIC LEGAL PROCEDURES;
- (II) IT SHALL NOT BE DISCRIMINATORY;
- (III) IT SHALL BE DONE ONLY AGAINST PROMPT, ADEQUATE AND EFFECTIVE COMPENSATION.

SUCH COMPENSATION SHALL AMOUNT TO THE MARKET VALUE OF THE INVESTMENT IMMEDIATELY BEFORE THE DATE OF EXPROPRIATION AND SHALL BE PAID WITHOUT DELAY. THE COMPENSATION SHALL INCLUDE

INTEREST, COMPUTED FROM THE FIRST DAY FOLLOWING THE DATE OF EXPROPRIATION UNTIL THE DATE OF PAYMENT, AT A RATE BASED ON LIBOR FOR THE APPROPRIATE CURRENCY AND CORRESPONDING PERIOD OF TIME. THE PAYMENT OF SUCH COMPENSATION SHALL BE EFFECTIVELY REALIZABLE AND FREELY TRANSFERABLE.

ARTICLE VII

TRANSFERS

EACH CONTRACTING PARTY SHALL, SUBJECT TO ITS LAWS AND REGULATIONS, WITHOUT DELAY ALLOW THE INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY IN RESPECT OF THEIR INVESTMENTS THE FREE TRANSFER OF:

- (I) RETURNS, ROYALTIES AND OTHER INCOME RESULTING FROM INVESTMENTS;
- (II) THE INVESTED CAPITAL OR THE PROCEEDS OF THE TOTAL OR PARTIAL LIQUIDATION OR ALIENATION OF AN INVESTMENT;
- (III) FUNDS IN REPAYMENT OF BORROWINGS IN CONNECTION WITH AN INVESTMENT AND INTEREST DUE;
- (IV) THE EARNINGS OF THE FOREIGN EMPLOYEES WHO WORK WITHIN THE FRAMEWORK OF AN INVESTMENT.

TRANSFERS OF CURRENCY PURSUANT TO THE PRESENT AGREEMENT SHALL BE MADE WITHOUT DELAY IN THE CONVERTIBLE CURRENCY IN WHICH THE INVESTMENT HAS BEEN MADE OR IN ANY OTHER CONVERTIBLE CURRENCY IF SO AGREED BY THE INVESTOR, AT THE OFFICIAL RATE OF EXCHANGE IN FORCE AT THE DATE OF TRANSFER.

THE CONTRACTING PARTIES UNDERTAKE TO ACCORD TO TRANSFERS REFERRED TO IN THIS ARTICLE A TREATMENT NO LESS FAVOURABLE THAN THAT ACCORDED TO TRANSFERS ORIGINATING FROM INVESTMENTS MADE BY INVESTORS OF ANY THIRD STATE.

ARTICLE VIII

SUBROGATION

A CONTRACTING PARTY, OR ITS DESIGNATED AGENCY, HAVING BY VIRTUE OF A GUARANTEE GIVEN FOR AN INVESTMENT MADE IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY, MADE PAYMENT TO ONE OF ITS OWN INVESTORS IS, BY VIRTUE OF SUBROGATION, ENTITLED TO EXERCISE THE RIGHTS AND ACTIONS AS WELL AS TO ASSUME THE OBLIGATIONS OF THE SAID INVESTOR. THE SUBROGATION IN THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ENSURED INVESTOR EXTENDS ALSO TO THE RIGHTS OF TRANSFER MENTIONED IN ARTICLE VII, OF THE PRESENT AGREEMENT. THE PAYING CONTRACTING PARTY CANNOT OBTAIN RIGHTS OR ASSUME OBLIGATIONS GREATER THAN THOSE OF THE ENSURED INVESTOR.

ARTICLE IX

DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

THIS ARTICLE SHALL APPLY TO ANY LEGAL DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR OF ONE CONTRACTING PARTY AND THE OTHER CONTRACTING PARTY IN RELATION TO AN INVESTMENT OF THE FORMER IN THE TERRITORY OF THE LATTER.

ANY SUCH DISPUTES WHICH HAVE NOT BEEN AMICABLY SETTLED WITHIN A PERIOD OF SIX MONTHS FROM WRITTEN NOTIFICATION OF A CLAIM, SHALL AT THE REQUEST OF EITHER PARTY TO THE DISPUTE BE SUBMITTED TO ARBITRATION FOR A DEFINITIVE SETTLEMENT. FOR THE ARBITRATION PROCEDURES SHALL BE APPLIED THE ARBITRATION RULES OF THE U.N. COMMISSION OF INTERNATIONAL TRADE LAW, AS ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY ON 15 DECEMBER 1976.¹

IN THE EVENT OF BOTH CONTRACTING PARTIES HAVING BECOME MEMBERS OF THE WASHINGTON CONVENTION OF 18 MARCH 1965 ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES,² THE DISPUTE MAY UPON REQUEST OF THE INVESTOR, AS AN ALTERNATIVE TO THE PROCEDURE MENTIONED IN PARAGRAPH 2 OF THIS ARTICLE, BE SUBMITTED TO THE INTERNATIONAL CENTER FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES (ICID). EACH CONTRACTING PARTY HEREBY CONSENTS TO SUBMIT TO ICID ANY SUCH DISPUTE FOR SETTLEMENT UNDER THE SAID WASHINGTON CONVENTION. IF THE PARTIES TO SUCH A DISPUTE HAVE DIFFERENT OPINIONS AS TO WHETHER CONCILIATION OR ARBITRATION IS THE MORE APPROPRIATE METHOD OF SETTLEMENT, THE INVESTOR SHALL HAVE THE RIGHT TO CHOOSE.

ARTICLE X

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES CONCERNING THE INTERPRETATION OR APPLICATION OF THIS AGREEMENT SHOULD, AS FAR AS POSSIBLE, BE SETTLED THROUGH NEGOTIATIONS BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES.

IF A DISPUTE BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES CANNOT THUS BE SETTLED WITHIN SIX MONTHS AFTER THE BEGINNING OF NEGOTIATIONS, IT SHALL UPON THE REQUEST OF EITHER CONTRACTING PARTY BE SUBMITTED TO AN ARBITRAL TRIBUNAL.

SUCH AN ARBITRAL TRIBUNAL SHALL BE CONSTITUTED FOR EACH INDIVIDUAL CASE IN THE FOLLOWING WAY:

WITHIN THREE MONTHS FROM THE RECEIPT OF THE REQUEST FOR ARBITRATION, EACH CONTRACTING PARTY SHALL APPOINT ONE MEMBER OF THE TRIBUNAL. THESE TWO MEMBERS SHALL THEN SELECT A NATIONAL OF A THIRD STATE WHO ON APPROVAL BY THE TWO CONTRACTING PARTIES SHALL BE APPOINTED CHAIRMAN OF THE TRIBUNAL. THE CHAIRMAN SHALL

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, chap. V, sect. C.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

BE APPOINTED WITHIN TWO MONTHS FROM THE DATE OF APPOINTMENT OF THE OTHER TWO MEMBERS.

IF WITHIN THE PERIODS SPECIFIED IN PARAGRAPH (3) OF THIS ARTICLE THE NECESSARY APPOINTMENTS HAVE NOT BEEN MADE, EITHER CONTRACTING PARTY MAY, IN THE ABSENCE OF ANY OTHER AGREEMENT, INVITE THE PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE TO MAKE THE NECESSARY APPOINTMENTS. IF THE PRESIDENT IS A NATIONAL OF EITHER CONTRACTING PARTY OR IS PREVENTED FROM DISCHARGING THE SAID FUNCTION, THE VICE-PRESIDENT SHALL BE INVITED TO MAKE THE NECESSARY APPOINTMENTS. IF THE VICE-PRESIDENT IS A NATIONAL OF EITHER CONTRACTING PARTY OR IF HE TOO IS PREVENTED FROM DISCHARGING THE SAID FUNCTION, THE MEMBER OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE NEXT IN SENIORITY WHO IS NOT A NATIONAL OF EITHER CONTRACTING PARTY SHALL BE INVITED TO MAKE THE NECESSARY APPOINTMENTS.

THE ARBITRAL TRIBUNAL DETERMINES ITS OWN PROCEDURE. THE TRIBUNAL REACHES ITS DECISION ON THE BASIS OF THE PROVISIONS OF THE PRESENT AGREEMENT AND OF THE GENERAL PRINCIPLES AND RULES OF INTERNATIONAL LAW. THE ARBITRAL TRIBUNAL REACHES ITS DECISION BY A MAJORITY VOTE. SUCH DECISION SHALL BE FINAL AND BINDING ON BOTH CONTRACTING PARTIES.

EACH CONTRACTING PARTY SHALL BEAR THE COST OF ITS OWN MEMBER OF THE TRIBUNAL AND OF ITS REPRESENTATION IN THE ARBITRAL PROCEEDINGS; THE COST OF THE CHAIRMAN AND THE REMAINING COSTS SHALL BE BORNE IN EQUAL PARTS BY THE CONTRACTING PARTIES.

ARTICLE XI

CONSULTATIONS

THE REPRESENTATIVES OF THE CONTRACTING PARTIES SHALL, WHENEVER NEEDED HOLD MEETINGS IN ORDER TO REVIEW THE IMPLEMENTATION OF THE PRESENT AGREEMENT. THESE MEETINGS SHALL BE HELD ON THE PROPOSAL OF ONE CONTRACTING PARTY, AT A PLACE AND AT A TIME AGREED UPON THROUGH DIPLOMATIC CHANNELS.

ARTICLE XII

ENTRY INTO FORCE

THE PRESENT AGREEMENT SHALL ENTER INTO FORCE UPON SIGNATURE.

ARTICLE XIII

DURATION AND TERMINATION

THE PRESENT AGREEMENT SHALL REMAIN IN FORCE FOR AN INITIAL PERIOD OF 20-TWENTY-YEARS. THEREAFTER IT SHALL REMAIN IN FORCE UNTIL THE EXPIRATION OF 12-TWELVE-MONTHS FROM THE DATE THAT EITHER CONTRACTING PARTY HAVE NOTIFIED THE OTHER CONTRACTING PARTY OF ITS DECISION TO TERMINATE THE PRESENT AGREEMENT THROUGH DIPLOMATIC CHANNELS. WITH RESPECT TO INVESTMENTS MADE

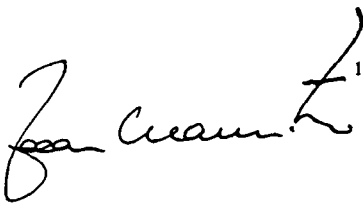
PRIOR TO THE RECEIPT OF THE NOTIFICATION OF EXPIRY, THE PROVISIONS OF ARTICLE I TO XI SHALL REMAIN IN FORCE FOR A FURTHER PERIOD OF 20-TWENTY-YEARS FROM THE DATE OF THE RECEIPT OF THE NOTIFICATION.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, DULY AUTHORIZED THERETO BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAVE SIGNED THE PRESENT AGREEMENT.

DONE AT *Tallinn* ON *15 June 1992*

IN DUPLICATE IN THE ENGLISH LANGUAGE.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "J. Manitski", with a superscript "1" to its right.

For the Government
of the Kingdom of Norway:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Th. Stoltenberg", with a superscript "2" to its right.

¹ J. Manitski.

² Th. Stoltenberg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommés chacun une « Partie contractante »),

Désireux de développer la coopération économique entre les deux Etats,

Soucieux d'encourager et de réunir les conditions favorables à des investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur la base de l'égalité et des avantages réciproques,

Conscients que la promotion et la protection réciproques des investissements, dans le cadre du présent Accord, stimuleront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature investis sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation par un investisseur de l'autre Partie contractante et inclut notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, liens, gages et droits similaires;
- ii) Les actions ou obligations ou autres formes de participation dans des sociétés;
- iii) Les créances ou droits monétaires ou autres droits qui ont été utilisés pour créer une valeur économique ou créances relatives à toute opération entreprise dans le cadre du contrat et ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle telle que les technologies, les connaissances techniques, les marques de fabrique et la clientèle;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales, accordées par la législation ou dans le cadre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

Les biens qui, dans le cadre d'un accord de leasing, sont mis à la disposition d'un locataire sur le territoire d'une Partie contractante par un bailleur qui est un ressortissant de l'autre Partie contractante ou une personne morale ayant son siège sur le territoire de ladite Partie contractante, bénéficient d'un traitement non moins favorable qu'un investissement.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1992 par la signature, conformément à l'article XII.

Le terme « revenus » désigne le rendement légal d'un investissement tel que bénéfices, intérêts, redevances, droits, dividendes et tout autre revenu légal tiré des investissements.

Le terme « investisseur », dans le cas de l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;

b) Toute société, entreprise, usine, organisation ou association dotée de la personnalité morale en vertu de la loi en vigueur sur le territoire de ladite Partie contractante.

Le terme « territoire » désigne :

Le territoire de la République d'Estonie et le territoire du Royaume de Norvège, y compris les eaux territoriales ainsi que les régions sous-marines sur lesquelles l'Etat concerné exerce ses droits souverains aux fins d'exploration ou d'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

Article II

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils soient faits avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique à aucun litige concernant un investissement antérieur à son entrée en vigueur, ou à une réclamation relative à un investissement réglée avant son entrée en vigueur.

Article III

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes encourage et favorise sur son territoire des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, accepte ces investissements conformément à sa législation et à sa réglementation et leur accorde un traitement et une protection équitables et raisonnables. Ces investissements sont sujets à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont faits.

Article IV

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, de même que les revenus qui en découlent, bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements effectués par des investisseurs d'un pays tiers quelconque.

Le traitement accordé au titre du présent article ne s'applique à aucun avantage accordé à des investisseurs d'un Etat tiers par l'autre Partie contractante dans le cadre d'une union douanière ou économique existante ou projetée ou d'un accord international similaire, ou d'un accord de libre-échange auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes adhère ou envisage de le faire. Ce traitement ne s'applique pas

non plus à un avantage quelconque que l'une ou l'autre Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord sur la double imposition ou tout autre accord concernant des questions d'imposition, ou à toute législation nationale liée à la fiscalité.

Article V

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou de tous autres événements similaires, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Ces paiements sont faits en monnaie librement convertible.

Article VI

EXPROPRIATION ET COMPENSATION

Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être soumis à une expropriation, nationalisation ou à toute autre mesure ayant un effet similaire (toutes ces mesures sont ci-après dénommées « expropriation »), sauf lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- i) L'expropriation est faite dans l'intérêt public et suivant les procédures prévues par la législation nationale;
- ii) Elle n'a pas de caractère discriminatoire;
- iii) Elle est suivie d'une indemnisation rapide, appropriée et effective.

Ladite compensation correspond à la valeur marchande dudit investissement immédiatement avant la date de l'expropriation et est versée sans retard. Ladite compensation inclut un intérêt, calculé à partir du premier jour suivant la date de l'expropriation jusqu'à celle du paiement, à un taux fondé sur le taux libor pour la monnaie appropriée et pour la période correspondante. Le paiement de ladite compensation doit être effectivement réalisable et librement transférable.

Article VII

TRANSFERTS

Dans la mesure autorisée par sa législation et sa réglementation et conformément à celles-ci, chacune des Parties contractantes autorise les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement :

- i) Les revenus, redevances et autres rentrées résultant des investissements;
- ii) Le capital investi ou le produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle d'un investissement;
- iii) Les fonds versés en remboursement d'emprunts liés à un investissement et à un intérêt;

- iv) Les rémunérations des employés étrangers qui travaillent dans le cadre d'un investissement.

Les transferts de monnaie en vertu du présent Accord sont faits sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur au taux officiel de change en vigueur à la date du transfert.

Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts mentionnés dans le présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts résultant des investissements faits par des investisseurs de tout pays tiers.

Article VIII

SUBROGATION

Une Partie contractante, ou son représentant désigné, ayant, en raison d'une garantie donnée pour un investissement fait sur le territoire de l'autre Partie contractante, versé un certain montant à un de ses investisseurs, est, en raison de la subrogation, fondée à faire valoir les droits et décisions ainsi qu'à assumer les obligations dudit investisseur. La subrogation en ce qui concerne les droits et obligations de l'investisseur bénéficiant de la garantie s'étend également au droit au transfert mentionné dans l'article VII du présent Accord. La Partie contractante qui paie ne peut obtenir des droits ou assumer des obligations plus grands que ceux de l'investisseur bénéficiant d'une garantie.

Article IX

DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UNE PARTIE CONTRACTANTE

Le présent article s'applique à tout différend juridique entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement du premier réalisé sur le territoire de la seconde.

Tout différend qui n'est pas réglé à l'amiable dans les six mois à compter de la notification écrite d'une revendication sera, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, soumis à un arbitrage en vue d'un règlement définitif. Le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, adopté par l'Assemblée générale le 15 décembre 1976¹, sera appliqué pour cet arbitrage.

Dans le cas où les deux Parties contractantes sont membres de la Convention de Washington pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée le 18 mars 1965², le différend peut, à la demande de l'investisseur et comme alternative mentionnée au paragraphe 2 du présent article, être soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI). Chacune des Parties contractantes s'engage ainsi à soumettre au CIRDI tout différend pour règlement dans le cadre de ladite Convention de Washington. Si les parties à un différend ont des opinions divergentes

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), chap. V, sect. C.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

sur le point de savoir quelle méthode, de la conciliation ou de l'arbitrage, est la plus appropriée pour le règlement, l'investisseur a le droit de choisir.

Article X

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les différends qui pourraient survenir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par négociation entre les Parties contractantes.

Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette façon dans les six mois suivant le début des négociations, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante :

Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou si, lui aussi, est empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder à la nomination nécessaire.

Le tribunal arbitral choisit sa propre procédure. Il prend ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et des principes et règlements généraux du droit international. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Cette décision est sans appel et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre qu'elle a désigné et de sa représentation pendant la procédure. Les frais du président et les autres coûts sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article XI

CONSULTATIONS

Toutes les fois que cela s'avérera nécessaire, les représentants des Parties contractantes se réuniront en vue de faire le point de l'exécution du présent Accord. Ces réunions se tiennent sur la proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Article XIII

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de vingt (20) ans. Par la suite, il le demeurera jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante a notifié par voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. En ce qui concerne les investissements faits avant réception de la notification de dénonciation, les dispositions des articles I à XI restent applicables pour une période supplémentaire de vingt (20) années à compter de la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn le 15 juin 1992, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

J. MANITSKI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

TH. STOLTENBERG

No. 30497

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the Rus-
sian Federation. Signed at New York on 17 November
1993**

Authentic texts: English and Russian.

Registered ex officio on 17 November 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des
Nations Unies pour le développement au Gouvernement
de la Fédération de Russie. Signé à New York le 17 no-
vembre 1993**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré d'office le 17 novembre 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The United Nations Development Programme and the Government of the Russian Federation (hereinafter called "the Parties");

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called "the UNDP") to support and supplement the national efforts of recipient countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standard of life;

WHEREAS the Government of the Russian Federation (hereinafter called "the Government") wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

WHEREAS the United Nations and the Government of the Russian Federation have concluded on 15 June 1993 the Agreement relating to the Establishment in the Russian Federation of a United Nations Integrated Office² (hereinafter called "the Integrated Office Agreement"), which, in its Article XVIII, paragraph 1, *inter alia*, provides that the UNDP and other United Nations Agencies, Programmes and Funds may conclude with the Government supplemental agreements concerning conditions under which they shall co-operate with the Government in carrying out tasks and projects within their respective mandates; and

WHEREAS the United Nations Development Programme and the Government of the Russian Federation act in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows:

Article I Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called "Project Documents") as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency concerned hereunder in more detail in regard to such projects.

¹ Came into force provisionally on 17 November 1993 by signature, in accordance with article XIII (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1724, No. I-30078.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent governing bodies of the UNDP, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II

Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) the services of advisory experts and consultants, consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) the services of operational experts (OPAS) selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

(d) equipment and supplies not readily available in the Russian Federation;

(e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) any other form of assistance which may be agreed upon by the UNDP and the Government.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the Russian Federation, referred to in sub-paragraph 4(a) of this Article, and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission in the Russian Federation, as one of the components of the United Nations Integrated Office in the Russian Federation, headed by a resident representative, to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the Russian Federation. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's coordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in coordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the Russian Federation, and carry out such other functions, in consultation with the Government, as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the Russian Federation shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for those of its development projects to which the UNDP provides technical assistance and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform the

UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the designated competent authority of the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP, the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the UNDP and the Government, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the Russian Federation free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the

Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V
Participation and Contribution of the Government in Execution
of Project

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, the Government shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the Russian Federation; and

(c) equipment, materials and supplies available or produced within the Russian Federation.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain such items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed

in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI **Other Costs Payable in Local Currency**

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined, following full consultations with the Government, by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the Russian Federation;

(b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) transportation of personnel on official assignments within the Russian Federation; and

(d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of the nationals of the Russian Federation if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a civil servant of the Russian Federation or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
 - (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to civil servants of the Russian Federation;
 - (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to civil servants of the Russian Federation of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the Russian Federation by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the Russian Federation;
 - (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the Russian Federation;
 - (d) postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) subsistence for the resident representative and his internationally recruited staff while in official travel status within the Russian Federation.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of sub-paragraphs (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII **Relation to Assistance from Other Sources**

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities cooperating with it in the execution of a project.

Article VIII
Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX
Privileges and Immunities

1. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 1946,¹ to which the Russian Federation is a party, and the provisions of the Agreement between the United Nations and Government of the Russian Federation relating to the establishment in the Russian Federation of a United Nations Integrated Office, shall be applied to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the Russian Federation.
2. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency shall be applied to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA)³ acts as an Executing Agency, the Agreement on Privileges and Immunities of the IAEA shall be applied to its property, funds and assets, and to its officials and experts.
3. Members of the UNDP mission in the Russian Federation may be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions, as the Parties may agree.
4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than nationals of the Russian Federation employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA, who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the Russian Federation for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X Facilities for Execution of UNDP Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) free movement within or to or from the Russian Federation, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance, except for sites which require

special permission under the legislation on national security in force in the Russian Federation;

(e) the most favourable legal rate of exchange;

(f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the people of the Russian Federation, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims in the Russian Federation arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement, that may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall pay compensation in accordance with its national law in respect of such claims, and shall hold harmless the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or Termination of Assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time

thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII **Settlement of Disputes**

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled in accordance with the provisions set out in Article XX of the Integrated Office Agreement.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding procedures or by other agreed mode of settlement, the matter shall, at the request of either Party, be submitted to the UNDP and the Government. If, however, the UNDP and the Government are unable to resolve the dispute, the matter shall, at the request of either the UNDP or the Government, be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Article XX of the Integrated Office Agreement.

Article XIII **General Provisions**

1. This Agreement is supplementary to the Integrated Office Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the Integrated Office Agreement relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be construed as complementary so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

2. This Agreement shall be given provisional effect from the date of its signature. It shall enter into force upon receipt by the United Nations Development Programme of a notification from the Government of the Russian Federation indicating that the internal procedures necessary for the Agreement's entry into force have been completed.

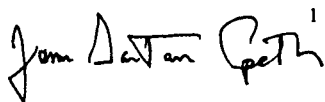
3. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the provisions of international law and the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

5. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

DONE at New York, United States of America, on this 17 day of November, nineteen hundred and ninety three, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations
Development Programme:



Signature

For the Government
of the Russian Federation:



Signature

¹ James Gustave Speth.

² Sergei Lavrov.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРОГРАММОЙ РАЗВИТИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Программа развития Организации Объединенных Наций и Правительство Российской Федерации (в дальнейшем именуемые "Стороны"),

принимая во внимание, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций создала Программу развития Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемую "ПРООН") для того, чтобы поддерживать и дополнять национальные усилия, предпринимаемые странами-получателями помощи с целью решения насущных проблем их экономического развития, и оказывать содействие их социальному прогрессу и повышению уровня жизни;

принимая во внимание, что Правительство Российской Федерации (в дальнейшем именуемое "Правительство") хотело бы получать содействие со стороны ПРООН на благо своего народа;

принимая во внимание, что Организация Объединенных Наций и Правительство Российской Федерации 15 июня 1993 г. заключили Соглашение об учреждении в Российской Федерации Объединенного представительства Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемое "Соглашение об Объединенном представительстве"), которое в пункте 1 статьи XVIII, в частности, предусматривает, что ПРООН и другие органы, программы и фонды Организации Объединенных Наций могут заключать с Правительством дополнительные соглашения относительно условий, на которых они будут сотрудничать с Правительством в осуществлении задач и проектов в рамках их соответствующих мандатов; и

исходя из того, что Программа развития Организации Объединенных Наций и Правительство Российской Федерации действуют в духе дружественного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Сфера применения настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение предусматривает основные условия, на которых ПРООН и ее учреждения-исполнители будут оказывать Правительству содействие в выполнении его проектов развития и на которых такие субсидируемые ПРООН проекты должны осуществляться. Его положения распространяются на любое такое содействие, предоставляемое ПРООН, и на такие проектные документы или другие документы (в дальнейшем именуемые "проектные документы"), которые Стороны могут принимать в целях более детального определения условий предоставления такого содействия и соответствующих обязанностей Сторон и участвующего учреждения-исполнителя в отношении таких проектов в соответствии с настоящим Соглашением.

2. ПРООН оказывает содействие в соответствии с настоящим Соглашением только на основании заявки, представленной Правительством и одобренной ПРООН. Такое содействие оказывается Правительству или такому учреждению или организации, которые могут быть назначены Правительством, и предоставление и получение содействия определяется в соответствии с надлежащими и применимыми резолюциями и решениями компетентных руководящих органов ПРООН и зависит от наличия у ПРООН необходимых фондов.

Статья II

Формы содействия

1. Содействие, которое может предоставляться ПРООН Правительству в соответствии с настоящим Соглашением, включает:

а) услуги экспертов-советников и консультантов, консалтинговых фирм или организаций, которые назначаются ПРООН или соответствующим учреждением-исполнителем и несут ответственность перед ними;

б) услуги экспертов по оперативной работе, назначаемых учреждением-исполнителем для выполнения оперативных, управленческих или административных функций в качестве гражданских служащих Правительства или служащих таких учреждений или организаций, которых Правительство может назначить согласно пункту 2 статьи I настоящего Соглашения;

в) услуги добровольцев Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемые "добровольцы");

г) оборудование и поставки, которые трудно получить в Российской Федерации;

д) организацию семинаров, программ подготовки кадров, показательных проектов, рабочих групп экспертов и связанных с ними мероприятий;

е) предоставление стипендий для студентов и специалистов или финансирование аналогичных мероприятий, в соответствии с которыми кандидаты, назначенные Правительством и утвержденные соответствующим учреждением-исполнителем, могут получать образование или профессиональную подготовку; и

ж) любую другую форму содействия, о которой могут договориться ПРООН и Правительство.

2. Заявки на предоставление содействия должны направляться Правительством в ПРООН через представителя-резидента ПРООН в Российской Федерации, о котором говорится в подпункте 4а настоящей статьи, по форме и в соответствии с процедурой, установленной ПРООН для таких заявок. Правительство предоставляет ПРООН все необходимые условия и соответствующую информацию для оценки заявки, включая изложение его намерения в отношении последующей деятельности по проектам, предполагающим дальнейшие капиталовложения.

3. ПРООН может предоставлять содействие либо непосредственно Правительству, используя такую внешнюю помощь, которая может рассматриваться целесообразной, либо через посредство учреждения-исполнителя,

на которое возлагается основная ответственность за реализацию содействия, предоставляемого ПРООН для осуществления проекта, и которому для этой цели придается статус независимого подрядчика. В тех случаях, когда содействие предоставляется ПРООН непосредственно Правительству, любая ссылка в настоящем Соглашении на учреждение-исполнитель должна толковаться как относящаяся к ПРООН, за исключением случаев, когда из контекста вытекает иное.

4. а) ПРООН может иметь в Российской Федерации постоянное представительство в качестве составной части Объединенного представительства Организации Объединенных Наций в Российской Федерации, возглавляемое представителем-резидентом, с тем чтобы оно представляло ПРООН и выполняло функции основного канала связи с Правительством по всем вопросам, касающимся Программы. Представитель-резидент, выступая от имени Администратора ПРООН, несет полную ответственность и наделяется полномочными правами в отношении всех аспектов субсидируемой ПРООН программы в Российской Федерации. Представитель-резидент поддерживает от имени Программы связь с соответствующими органами Правительства, включая правительственное учреждение по координации внешней помощи, и информирует Правительство по вопросам политики, критериев и процедур ПРООН и других соответствующих программ Организации Объединенных Наций. Он оказывает содействие Правительству, по его просьбе, в подготовке страновой программы ПРООН и заявок по проектам, а также в подготовке предложений по изменению программы и проектов, обеспечивает надлежащую координацию всех видов содействия, предоставляемого ПРООН через посредство различных учреждений-исполнителей или через посредство своих собственных консультантов, оказывает содействие Правительству, в случае просьбы о том, в согласовании деятельности ПРООН с осуществляемыми в Российской Федерации национальными, двусторонними и многосторонними программами и выполняет по консультации с Правительством такие другие функции, которые могут быть возложены на него Администратором или учреждением-исполнителем.

б) Представительство ПРООН в Российской Федерации может содержать такой штат персонала, какой ПРООН считает необходимым для адекватного выполнения им своей деятельности. ПРООН регулярно сообщает Правительству имена сотрудников представительства и членов их семей, а также уведомляет его об изменениях в должностном статусе таких лиц.

Статья III

Осуществление проектов

1. Правительству остается ответственным за свои проекты развития, для которых ПРООН предоставляет техническое содействие, и за реализацию их целей, изложенных в соответствующих проектных документах, а также выполняет такие компоненты проектов, которые могут быть особо оговорены в положениях настоящего Соглашения и в проектных документах. ПРООН обязуется поддерживать и дополнять участие Правительства в осуществлении таких проектов, оказывая Правительству содействие в соответствии с положениями настоящего Соглашения и с планами работы, являющимися частью проектных документов, а также оказывая содействие Правительству в реализации его намерений в отношении дальнейших капиталовложений в проект. Правительство информирует ПРООН о сотрудничающем учреждении Правительства, на которое возлагается прямая ответственность за участие Правительства в каждом субсидируемом ПРООН проекте. Не затрагивая сферу общей ответственности Правительства за его проекты, Стороны могут договориться о том, чтобы возложить на то или иное учреждение-исполнитель основную ответственность за выполнение того или иного

проекта после консультации с сотрудничающим учреждением и с его согласия; любая такая мера должна быть особо оговорена в плане работы проекта, составляющем часть проектного документа, вместе с соглашениями, если таковые были заключены, о передаче такой ответственности в ходе осуществления проекта Правительству или учреждению или организации, назначенным Правительством.

2. Соблюдение Правительством любого принятого на себя ранее обязательства, которое по договоренности с ПРООН считается необходимым или целесообразным для получения помощи ПРООН на какой-то определенный проект, является предварительным условием выполнения ПРООН и учреждением-исполнителем их обязанностей в отношении данного проекта. Если содействие начало оказываться до того, как были выполнены эти предварительные обязательства, содействие может быть прекращено или приостановлено по усмотрению ПРООН и без уведомления.

3. Договоренность по любому вопросу, которая может быть достигнута между Правительством и учреждением-исполнителем относительно выполнения какого-либо субсидируемого ПРООН проекта, или договоренность между Правительством в лице уполномоченного им органа и экспертом по оперативной работе регулируется положениями настоящего Соглашения.

4. Сотрудничающее учреждение надлежащим образом и после консультаций с учреждением-исполнителем назначает штатного директора для руководства проектом, который выполняет обязанности, возложенные на него сотрудничающим учреждением. Учреждение-исполнитель в надлежащих случаях и после консультаций с Правительством назначает главного технического советника или координатора проекта, который несет ответственность перед учреждением-исполнителем за общее руководство участием, на уровне проекта, учреждения-исполнителя в осуществлении проекта. Он руководит и координирует деятельность экспертов и другого персонала учреждения-исполнителя и несет ответственность за подготовку без отрыва от производства участвующего в проекте национального персонала Правительства. Он несет ответственность за управление и эффективное использование всех финансируемых ПРООН вложений, включая предоставляемое для проекта оборудование.

5. При выполнении своих обязанностей эксперты-советники, консультанты и добровольцы действуют в тесном контакте с Правительством и с лицами или органами, назначенными Правительством, и соблюдают такие инструкции Правительства, которые соответствуют характеру их обязанностей и характеру предоставляемого содействия и о которых могут договориться между собой ПРООН, соответствующее учреждение-исполнитель и Правительство. Эксперты по оперативной работе ответственны только перед Правительством или учреждением или организацией, к которым они прикомандированы, и руководствуются исключительно указаниями Правительства или такого учреждения или организаций, но они не обязаны выполнять какие-либо функции, несовместимые с их международным статусом или с задачами ПРООН или учреждения-исполнителя. Правительство обязуется обеспечивать, чтобы дата поступления каждого эксперта по оперативной работе на службу совпадала с действительной датой контракта, заключенного им с соответствующим учреждением-исполнителем.

6. Кандидаты для стипендий выбираются учреждением-исполнителем. Стипендии предоставляются в соответствии с политикой и практикой, которым данное учреждение-исполнитель следует в вопросе стипендий.

7. Техническое или иное оборудование, материалы, предметы снабжения и другое имущество, финансируемые или предоставляемые ПРООН, принадлежат ПРООН, если только и до тех пор пока права собственности на них не были переданы Правительству или назначенному им учреждению или организации в

порядке и на условиях, о которых договорились между собой ПРООН и Правительство.

8. Патентные права, авторские права и любые аналогичные права на любое открытие или работу, являющиеся результатом содействия, предоставляемого ПРООН по настоящему Соглашению, принадлежат ПРООН. Однако, если только в каждом отдельном случае Стороны не договорились об ином, Правительство имеет право пользоваться любым открытием или итогами работы в пределах Российской Федерации без отчислений за права пользования ими или аналогичной платы.

Статья IV

Информация, касающаяся проектов

1. Правительство предоставляет ПРООН соответствующие доклады, карты, бухгалтерские ведомости, записи, отчеты, документы и другую информацию, которую она может запросить относительно субсидируемого ПРООН проекта, хода его осуществления или дальнейших перспектив его развития, его рентабельности или относительно соблюдения Правительством обязательств, вытекающих для него из настоящего Соглашения или из проектных документов.

2. ПРООН обязуется держать Правительство в курсе ее деятельности по оказанию содействия, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением. Каждая из Сторон имеет право в любое время наблюдать за ходом операций по осуществлению субсидируемых ПРООН проектов.

3. После завершения субсидируемого ПРООН проекта Правительство предоставляет ПРООН, по ее просьбе, информацию о той пользе, которая получена в результате осуществления проекта, и о деятельности, которая предпринята для дальнейшего развития целей данного проекта, включая информацию, необходимую или целесообразную для его оценки или для оценки содействия со стороны ПРООН, консультируется для этой цели с ПРООН и разрешает ей наблюдать за упомянутой деятельностью.

4. Любая информация или материалы, которые Правительство должно предоставлять ПРООН согласно настоящей статье, предоставляются Правительством в распоряжение учреждения-исполнителя по просьбе соответствующего учреждения-исполнителя.

5. Стороны консультируются друг с другом относительно опубликования, в надлежащих случаях, любой информации, касающейся субсидируемого ПРООН проекта или получаемой от него пользы. Однако любая информация, касающаяся любого проекта, предполагающего дальнейшие капиталовложения, может быть предоставлена ПРООН в распоряжение потенциальных инвесторов, если только Правительство не обратилось к ПРООН с письменной просьбой ограничить предоставление информации относительно такого проекта, и до того момента, пока оно не обратилось к ПРООН с такой просьбой.

Статья V

Участие и вклад Правительства в осуществление проекта

1. Во исполнение своей обязанности принимать участие и сотрудничать в осуществлении проектов, субсидируемых ПРООН в соответствии с настоящим

Соглашением, Правительство обеспечивает нижеперечисленное в качестве своего вклада в натуральной форме, объем и характер которого детально определяются в соответствующих проектных документах:

а) услуги соответствующих местных специалистов и другие услуги, включая услуги местных специалистов для взаимодействия с экспертами по оперативной работе;

б) земельные участки, здания, учебную базу для подготовки кадров и прочие компоненты инфраструктуры, имеющиеся в наличии или производимые в Российской Федерации; и

в) оборудование, материалы и предметы снабжения, имеющиеся в наличии или производимые в Российской Федерации.

2. Во всех случаях, когда предоставление оборудования составляет часть содействия ПРООН Правительству, Правительство берет на себя расходы по оплате пошлины, взимаемой при ввозе такого оборудования, и расходы по перевозке его из порта к месту осуществления проекта, а также любые непредвиденные расходы по перевозке и хранению и смежные расходы, расходы по страхованию после доставки его в место нахождения проекта, установке и эксплуатации.

3. Правительство берет на себя также выплату заработной платы стажерам и стипендиатам в течение срока продолжительности стипендий.

4. Если это предусмотрено в проектом документе, Правительство уплачивает ПРООН или учреждению-исполнителю или иным образом обеспечивает, чтобы им были уплачены требуемые суммы в размере, указанном в бюджете проекта, содержащегося в проектом документе, взамен предоставления перечисленного в подпунктах 1а, 1б и 1в настоящей статьи, после чего учреждение-исполнитель обеспечивает перечисление в этих подпунктах и дает ежегодный отчет ПРООН о всех средствах, израсходованных за счет предусмотренных в настоящем пункте платежей.

5. Денежные средства, подлежащие уплате ПРООН согласно предыдущему пункту, вносятся на счет, назначенный для этой цели Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, и управление ими осуществляется в соответствии с действующими финансовыми правилами ПРООН.

6. Стоимость вклада в натуральной форме, составляющего взнос Правительства в проект, и любые суммы, подлежащие уплате Правительством в соответствии с настоящей статьей и подробно указанные в бюджетах проектов, рассматриваются как расчеты, основанные на наиболее достоверной информации, имевшейся в момент подготовки бюджетов проектов. Такие суммы подлежат корректировке во всех случаях, когда необходимо показать фактическую стоимость любых приобретенных в дальнейшем предметов или услуг.

7. Правительство обеспечивает, чтобы в месте расположения любого проекта были установлены соответствующие обозначения о том, что данный проект осуществляется при содействии ПРООН и учреждения-исполнителя.

Статья VI

Другие статьи расходов, подлежащие оплате в местной валюте

1. В дополнение к взносу, указанному в статье V выше, Правительство оказывает содействие ПРООН, принимая на себя участие в оплате или иным

образом обеспечивая оплату указанных и/или местных расходов или услуг в суммах, указанных в соответствующем проектом документе или иным образом определенных ПРООН, после всесторонних консультаций с Правительством согласно соответствующим постановлениям ее руководящих органов:

а) местные расходы на проживание экспертов-советников и консультантов, прикомандированных к проектам в Российской Федерации;

б) услуги местного административного и канцелярского персонала, включая услуги местного секретарского персонала, устных и письменных переводчиков и имеющее к этому отношение содействие;

в) перевозка персонала при официальных командировках в Российской Федерации; и

г) почтовые отправления и иные средства связи для официальных целей.

2. Правительство выплачивает также каждому эксперту по оперативной работе непосредственно оклад, надбавки и другие подобные вознаграждения, которые оно выплачивало бы гражданину Российской Федерации, если бы он был назначен на такую должность. Оно предоставляет эксперту по оперативной работе такой же ежегодный отпуск и отпуск по болезни, какой соответствующее учреждение-исполнитель предоставляет своим сотрудникам, и принимает необходимые меры к тому, чтобы предоставить ему отпуск для поездки на родину, на который он имеет право согласно условиям своей службы в соответствующем учреждении-исполнителе. Если же Правительство прекращает службу эксперта по оперативной работе при обстоятельствах, обязывающих учреждение-исполнитель уплатить ему компенсацию по условиям заключенного с ним контракта, Правительство принимает участие в компенсации, причитающейся при прекращении службы, в размерах суммы, которая обычно выплачивается гражданским служащим Российской Федерации или сотруднику эквивалентного ранга, служба которого прекращается при таких же обстоятельствах.

3. Правительство обязывается предоставить в качестве вклада в натуральной форме следующие местные услуги и помещения:

а) необходимые служебные и другие помещения;

б) такое медицинское и больничное обслуживание для международного персонала, какое предоставляется гражданским служащим Российской Федерации;

в) простые, но удобные меблированные жилые помещения для добровольцев; и

г) оказывать содействие в поисках соответствующего жилья для международного персонала и предоставлять квартиры для экспертов по оперативной работе на тех же условиях, на которых они предоставляются гражданским служащим Российской Федерации эквивалентного ранга.

4. Правительство принимает также участие в расходах по содержанию в Российской Федерации представительства ПРООН, уплачивая ежегодно ПРООН разовую сумму, определенную по договоренности между сторонами для покрытия следующих статей расходов:

а) соответствующие служебные помещения, обеспеченные необходимым оборудованием и канцелярскими принадлежностями и удобные в качестве местной штаб-квартиры ПРООН в Российской Федерации;

б) соответствующий местный секретарский и конторский персонал, устные и письменные переводчики и имеющее к этому отношение содействие;

в) обеспечение транспорта для представителя-резидента и его персонала во время официальных командировок в Российской Федерации;

г) почтовые отправления и иные средства связи для официальных целей; и

д) суточные для представителя-резидента и его персонала, набранного на международной основе, во время официальных командировок в Российской Федерации.

5. Правительство имеет право выбора предоставлять указанное в пункте 4 выше в натуральной форме, за исключением подпунктов 4б и 4д.

6. Денежные средства, подлежащие уплате согласно положениям настоящей статьи, за исключением пункта 2, уплачиваются Правительством и поступают в ведение ПРООН в соответствии с пунктом 5 статьи V.

Статья VII

Отношение к помощи, поступающей из других источников

В тех случаях, когда содействие в выполнении проекта предоставляется одной из Сторон за счет других источников, Стороны консультируются между собой и с учреждением-исполнителем с целью эффективной координации и использования помощи, получаемой Правительством из всех источников. Обязательства Правительства, вытекающие из настоящего Соглашения, не подлежат изменению никакими соглашениями, в которые оно может вступить с другими учреждениями или организациями, сотрудничающими с ним в выполнении проекта.

Статья VIII

Использование содействия

Правительство прилагает всесторонние усилия к тому, чтобы обеспечить наиболее эффективное использование предоставляемого ПРООН содействия и использует такое содействие для целей, для которых оно предназначено. Не ограничивая сферу применения вышеизложенных общих положений, Правительство предпринимает для этой цели такие меры, какие предусматриваются в проектом документе.

Статья IX

Привилегии и иммунитеты

1. В отношении Организации Объединенных Наций и ее органов, включая ПРООН и вспомогательные органы Организации Объединенных Наций, выступающих в качестве учреждений-исполнителей ПРООН, их имущества, фондов

и авуаров, а также в отношении их сотрудников, включая представителя-резидента и других сотрудников представительства ПРООН в Российской Федерации, применяются положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций 1946 г., участником которой является Российская Федерация, а также положения Соглашения между Организацией Объединенных Наций и Правительством Российской Федерации об учреждении в Российской Федерации Объединенного представительства Организации Объединенных Наций.

2. В отношении каждого специализированного учреждения, выступающего в качестве учреждения-исполнителя, его имущества, фондов и авуаров, а также в отношении его сотрудников применяются положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, включая приложение к Конвенции, применяемое к данному специализированному учреждению. В тех случаях, когда Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) выступает в качестве учреждения-исполнителя, в отношении его имущества, фондов и авуаров, а также в отношении его сотрудников и экспертов применяются положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ.

3. По договоренности между Сторонами сотрудникам представительства ПРООН в Российской Федерации могут быть предоставлены такие дополнительные привилегии и иммунитеты, которые могут быть необходимы для эффективного выполнения представительством его функций.

4. а) Если Стороны не договорились об ином в проектных документах, относящихся к конкретным проектам, Правительство предоставляет всем лицам, за исключением набранного на месте персонала из числа граждан Российской Федерации, оказывающим услуги от имени ПРООН, какого-либо специализированного учреждения или МАГАТЭ, на которых не распространяются положения пунктов 1 и 2 выше, те же привилегии и иммунитеты, которыми пользуются сотрудники Организации Объединенных Наций, соответствующего специализированного учреждения или МАГАТЭ согласно разделу 18 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций или разделу 19 Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, или в соответствии с разделом 18 Соглашения о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ.

б) Для целей применения положений правовых документов, касающихся привилегий и иммунитетов, которые упоминаются в предшествующих разделах настоящей статьи:

- 1) все относящиеся к какому-либо проекту документы, находящиеся в распоряжении или в ведении лиц, упомянутых в подпункте 4а выше, рассматриваются как документы, принадлежащие Организации Объединенных Наций, соответствующему специализированному учреждению или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств; и
- 2) оборудование, материалы и предметы снабжения, ввезенные в Российскую Федерацию, закупленные или арендованные этими лицами в Российской Федерации для целей проекта, рассматриваются как имущество Организации Объединенных Наций, соответствующего специализированного учреждения или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств.

5. Термин "лица, оказывающие услуги", используемый в статьях IX, X и XIII настоящего Соглашения, распространяется на экспертов по оперативной работе, добровольцев, консультантов, а также на юридических и физических лиц и их служащих. Он охватывает правительственные и неправительственные организации или фирмы, которые могут быть законтрактованы ПРООН в качестве учреждения-

исполнителя или в каком-либо ином качестве для выполнения или для содействия выполнению субсидируемого ПРООН проекта, и их сотрудников. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как ограничивающее привилегии, иммунитеты и льготы, предоставляемые таким организациям или фирмам или их сотрудникам на основе других правовых документов.

Статья X

Льготы, предоставляемые для использования содействия ПРООН

1. Правительство принимает все меры, которые могут быть необходимы для изъятия ПРООН, его учреждений-исполнителей, экспертов и других лиц, оказывающих услуги от их имени, из сферы применения постановлений и других правовых положений, которые могут быть несовместимыми с их обязанностями, выполняемыми по настоящему Соглашению, и гарантирует им такие другие льготы, которые могут быть необходимы для быстрого и эффективного использования содействия ПРООН. В частности, оно предоставляет им следующие права и льготы:

а) оперативную проверку приемлемости экспертов и другого персонала, находящегося на службе ПРООН или какого-либо учреждения-исполнителя;

б) оперативное оформление и бесплатная выдача необходимых виз, лицензий и разрешений;

в) доступ к месту работы и все необходимые условия для передвижения;

г) свободное передвижение в пределах Российской Федерации, за исключением объектов, для посещения которых в соответствии с действующим законодательством, касающимся национальной безопасности, требуется специальное разрешение, выезд из Российской Федерации и въезд в Российскую Федерацию, когда это необходимо для надлежащего использования содействия ПРООН;

д) наиболее благоприятный законный валютных курс;

е) любые разрешения, необходимые для ввоза оборудования, материалов и предметов снабжения и для их последующего вывоза;

ж) любые разрешения, необходимые для ввоза имущества, принадлежащего сотрудникам ПРООН, ее учреждений-исполнителей или другим лицам, оказывающим услуги от их имени, и предназначенного для их личного пользования или потребления и для последующего вывоза такого имущества; и

з) оперативную выдачу с таможи предметов, упомянутых в подпунктах 1е и 1ж выше.

2. Поскольку в соответствии с настоящим Соглашением содействие предоставляется в интересах народа Российской Федерации, Правительство принимает на себя все риски, связанные с операциями, вытекающими из настоящего Соглашения. Правительство, в частности, отвечает за урегулирование всех исков, возникающих в Российской Федерации в связи с операциями или непосредственно касающихся операций, осуществляемых согласно настоящему Соглашению, которые могут быть предъявлены третьими сторонами к ПРООН или к учреждению-исполнителю, их сотрудникам и другим лицам, оказывающим услуги

от их имени, выплачивает в соответствии с национальным законодательством компенсацию по таким искам и освобождает ПРООН, учреждение-исполнителя, их сотрудников и других лиц, оказывающих услуги от их имени, от ответственности. Изложенные выше положения не применяются в тех случаях, когда Стороны и учреждение-исполнитель согласились, что иск или ответственность возникли в результате грубой небрежности или умышленного неправомерного деяния упомянутых выше лиц.

Статья XI

Приостановление или прекращение содействия

1. ПРООН может путем письменного уведомления Правительства или соответствующего учреждения-исполнителя приостановить свое содействие любому проекту, если, по мнению ПРООН, возникли обстоятельства, препятствующие или могущие препятствовать успешному завершению проекта и достижению его цели. ПРООН может в том же или в последующем письменном уведомлении указать условия, на которых она готова возобновить предоставление содействия проекту. Любое такое приостановление содействия продолжается до тех пор, пока указанные ею условия не будут приняты Правительством и пока ПРООН письменным образом не уведомит Правительство и учреждение-исполнителя о том, что она готова возобновить свое содействие.

2. Если любого рода ситуация, на которую делается ссылка в пункте 1 настоящей статьи, продолжается в течение 14 дней после уведомления о ней и после уведомления Правительства и учреждения-исполнителя о приостановлении содействия ПРООН, тогда в любое время после этого при продолжении ситуации ПРООН может письменным уведомлением, направленным Правительству и учреждению-исполнителю, прекратить предоставление содействия проекту.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают никаких других прав или средств защиты прав, какими ПРООН может располагать при данных обстоятельствах в соответствии с общими принципами права или на любом другом основании.

Статья XII

Разрешение споров

1. Любой спор между ПРООН и Правительством, возникший в результате применения настоящего Соглашения, должен рассматриваться в соответствии с положениями статьи XX Соглашения об Объединенном представительстве.

2. Любой спор между Правительством и экспертом по оперативной работе, возникающий по причине или в результате условий его службы у Правительства, может быть передан учреждению-исполнителю, представившему данного эксперта, либо Правительством, либо самим заинтересованным экспертом, и соответствующее учреждение-исполнитель выполняет функцию добрых услуг в разрешении спора. Если же спор не может быть разрешен в соответствии с изложенной выше процедурой или любым другим согласованным методом урегулирования, то по просьбе любой из Сторон вопрос передается на рассмотрение ПРООН и Правительства. Если, однако, ПРООН и Правительство будут не в состоянии разрешить этот спор, то по просьбе Правительства или ПРООН дело

передается на арбитражное разбирательство в соответствии с положениями статьи XX Соглашения об Объединенном представительстве.

Статья XIII

Общие положения

1. Настоящее Соглашение дополняет Соглашение об Объединенном представительстве. В тех случаях, когда какое-либо положение настоящего Соглашения и соответствующее положение Соглашения об Объединенном представительстве касаются одного и того же вопроса, оба эти положения должны рассматриваться, когда это возможно, как взаимодополняющие с тем, чтобы оба могли применяться и ни одно из них не ограничивало действие другого.

2. Настоящее Соглашение применяется временно со дня его подписания. Оно вступает в силу после получения Программой развития Организации Объединенных Наций уведомления от Правительства Российской Федерации о выполнении внутренних процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

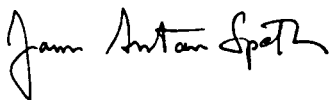
3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения путем письменной договоренности, достигнутой между Сторонами. Все относящиеся к делу вопросы, не охваченные настоящим Соглашением, решаются Сторонами в соответствии с нормами международного права и положениями соответствующих резолюций и решений соответствующих органов Организации Объединенных Наций. Каждая Сторона должна всемерно и благожелательно учитывать любое предложение, выдвигаемое другой Стороной согласно настоящему пункту.

4. Настоящее Соглашение может быть прекращено любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны, и его действие прекращается через 60 дней после получения такого уведомления.

5. Обязательства, принятые на себя Сторонами согласно статьям IV (информация, касающаяся проектов) и VIII (использование содействия), продолжают оставаться в силе после прекращения действия настоящего Соглашения. Обязательства, принятые на себя Правительством согласно статьям IX (привилегии и иммунитеты), X (льготы, предоставляемые для выполнения проектов) и XII (разрешение споров) настоящего Соглашения, остаются в силе после истечения срока или прекращения действия настоящего Соглашения в той мере, в какой это необходимо для планомерного отъезда персонала и возвращения фондов и имущества, принадлежавшего ПРООН, любому учреждению-исполнителю или лицам, оказывающим услуги от их имени в соответствии с настоящим Соглашением.

Совершено в Нью-Йорке, Соединенные Штаты Америки, "17" числа ~~ноября~~ месяца одна тысяча девятьсот девяносто третьего года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Программу развития
Организации Объединенных Наций:



(Подпись)

За Правительство
Российской Федерации:



(Подпись)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉ-
RATION DE RUSSIE

Le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés "les Parties");

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le "PNUD") afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays bénéficiaires sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommé "le Gouvernement") souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Russie ont, le 15 juin 1993, conclu l'Accord relatif à l'établissement d'un Bureau intégré des Nations Unies dans la Fédération de Russie² (ci-après dénommé "l'Accord de Bureau intégré") qui, au paragraphe 1 de son article XVIII, prévoit notamment que le PNUD ainsi que d'autres institutions, programmes et fonds des Nations Unies peuvent conclure avec le Gouvernement des accords complémentaires relatifs aux conditions de leur coopération avec le Gouvernement dans le cadre de l'exécution de leurs activités et projets et à la lumière de leurs mandats respectifs; et

Considérant que le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la Fédération de Russie agissent dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. L'Accord

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 17 novembre 1993 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1724, n° I-30078.

Vol. 1748, I-30497

viser l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projets et autres instruments (ci-après dénommés "descriptifs de projets") que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournira une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de tout organisme éventuellement désigné par lui, elle sera régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II

Formes de l'assistance

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord pourra notamment prendre les formes suivantes :

- a) Services d'experts-conseils et de consultants - firmes et organismes de consultants compris - désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des organismes éventuellement désignés par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les "Volontaires");
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer dans la Fédération de Russie;
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront être convenus.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans la Fédération de Russie (voir alinéa a) du paragraphe 4 ci-après) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournira au PNUD toutes les facilités et toutes les informations voulues pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets d'investissements.

3. Le PNUD pourra fournir son assistance au Gouvernement soit directement avec les concours extérieurs qu'il jugera appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution qui sera principalement responsable de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et aura, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, l'expression "agent d'exécution", telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entendra du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD pourra établir dans la Fédération de Russie, comme élément du Bureau intégré des Nations Unies, une mission permanente dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident sera responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans la Fédération de Russie. Le représentant résident assurera au nom du programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes de programmes et de projets à réaliser dans la Fédération de Russie ainsi que les propositions de modification desdits programmes ou projets; il assurera comme il convient la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire de divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux réalisés dans la Fédération de Russie et il remplira en consultation avec le Gouvernement, toutes les autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier;

b) La mission du PNUD dans la Fédération de Russie sera dotée du personnel additionnel que le PNUD jugera utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD

fera connaître au Gouvernement, en temps opportun, les noms des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, ainsi que toute modification de leur situation.

Article III

Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance technique du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils seront décrits dans les descriptifs de projets, et il exécutera les parties de ces projets éventuellement spécifiées dans le présent Accord ou dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail inclus dans les descriptifs de projets et en l'aidant à réaliser son intention en matière de suivi des investissements. Le Gouvernement communiquera au PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement chargé de la participation gouvernementale à chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Nonobstant la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement en ce qui concerne ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution aura la responsabilité au premier chef de l'exécution d'un projet en concertation et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements éventuels pour la délégation de cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui.
2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard d'un projet que si le Gouvernement a lui-même satisfait à toutes ses obligations préalables dont l'accomplissement aura été jugé d'un commun accord nécessaire ou utile pour que le PNUD aide à la réalisation de ce projet. si le PNUD a commencé à apporter son assistance avant que le Gouvernement n'ait satisfait auxdites obligations préalables, il pourra, à sa discrétion, y mettre fin ou la suspendre sans préavis.
3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre l'organisme coopérateur officiel du Gouvernement et un expert hors siège sera subordonnée aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en concertation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en concertation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de cet agent audit projet et sera responsable devant lui. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni aux fins du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les Volontaires agiront en concertation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront être convenus d'un commun accord. Les experts hors siège seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'organisme auquel ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert hors siège avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution concerné.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. Les bourses seront administrées conformément aux principes et pratiques de cet agent en la matière.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique ou autre ainsi que des matériaux, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf s'il les cède au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui et quand il le fera, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, et sous réserve d'un accord d'effet contraire intervenu entre les Parties dans chaque cas particulier, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans la Fédération de Russie sans avoir à acquitter de redevance ni d'autres droits similaires.

Article IV

Informations sur les projets

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci pourra lui demander concernant les projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, leur exécution, la mesure dans laquelle ils demeurent réalisables et judicieux, ou encore le respect par le Gouvernement des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord ou des descriptifs des projets.
2. Le PNUD s'engage à tenir le Gouvernement au courant de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, de s'informer *de visu* de l'état d'avancement des opérations menées au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.
3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseignera celui-ci, à sa demande, sur les avantages tirés du projet et les activités menées pour atteindre les objectifs dudit projet, en donnant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour l'évaluation du projet ou de l'assistance du PNUD; à cette fin, le Gouvernement consultera le PNUD et l'autorisera à s'informer *de visu* de la situation.
4. Toute information et tout document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué par lui à tout agent d'exécution concerné sur la demande de ce dernier.
5. Les Parties se consulteront sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets d'investissements, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet et quand il le fera.

Article V

Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de son obligation de participer et de coopérer en vertu du présent Accord à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement

fournira les contributions en nature suivantes dans la mesure où elles seront prévues dans les descriptifs de projets :

- a) Services de professionnels locaux et autres personnels de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres existant ou produits dans la Fédération de Russie; et
- c) Matériel, matériaux et fournitures existant ou produits dans la Fédération de Russie.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprendra la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de son transport du point d'entrée dans la Fédération de Russie au lieu d'exécution du projet, les frais accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance du matériel après sa livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais de son installation et de son entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et celle des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif du projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant aux postes énumérés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors lesdits biens ou services et rendra compte annuellement au PNUD des prélèvements pour frais effectués sur les montants versés en application de la présente disposition.

5. Les montants à verser au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposés sur un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière du PNUD en la matière.

6. Le coût des postes constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants à verser par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets des projets seront considérés comme des estimations fondées sur les meilleures informations connues au moment de l'établissement des budgets des projets. Les montants en question seront ajustés aussi souvent qu'il deviendra nécessaire d'évaluer les coûts réels des éléments desdits postes acquis ultérieurement.

7. Le Gouvernement procédera sur le site de chaque projet à la signalisation appropriée pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI

Autres frais à acquitter en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui prêter assistance en acquittant ou faisant acquitter dans la mesure du possible les dépenses locales sur les postes ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans les descriptifs de projets correspondants ou fixés par ailleurs pour le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes exécutifs et à la suite de consultations approfondies avec le Gouvernement :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés à des projets dans la Fédération de Russie;
- b) Services du personnel local d'administration et de secrétariat, y compris notamment les secrétaires et commis, interprètes-traducteurs et personnels annexes nécessaires;
- c) Transport du personnel dans la Fédération de Russie;
- d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement versera directement aussi à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un des ressortissants de la Fédération de Russie affecté au même poste. Il lui accordera les congés annuels et congés de maladie que l'agent d'exécution accorde à ses propres fonctionnaires et fera en sorte qu'il puisse prendre congé dans les foyers stipulés dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé par lui avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de lui verser un indemnité, le Gouvernement prendra à sa charge la partie de cette indemnité correspondant à celle qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de même rang pour un licenciement décidé dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les facilités et prestations locales suivantes :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Facilités et prestations médicales assurées pour le personnel international et identiques à celles dont disposent les fonctions de la Fédération de Russie;

c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les Volontaires; et

d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et la mise à disposition de tels logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions que ceux fournis aux fonctionnaires de la Fédération de Russie de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux frais du maintien de la mission du PNUD dans la Fédération de Russie en versant tous les ans au PNUD un montant forfaitaire à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des postes ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans la Fédération de Russie;

b) Personnel local adéquat de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs, etc.;

c) Transport en déplacement officiel du représentant résident et de ses collaborateurs dans la Fédération de Russie;

d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel; et

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans la Fédération de Russie.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature s'il le souhaite les prestations visées au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de celles visées aux alinéas b) et e).

6. Les montants à verser en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de ceux visés au paragraphe 2, le seront par le Gouvernement et seront gérés par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

Relation entre l'assistance du PNUD et l'assistance d'autres sources

Si l'une d'elles obtient, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se concerteront et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres organismes qui lui prêteraient leur concours pour l'exécution d'un projet n'influeront en rien sur les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII

Utilisation de l'assistance

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette prescription de portée générale le Gouvernement prendra les dispositions à cet effet indiquées dans chaque descriptif de projet.

Article IX

Privilèges et immunités

1. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies de 1946¹ à laquelle la Fédération de Russie est partie et les dispositions de l'Accord entre les Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'établissement du Bureau intégré des Nations Unies en Fédération de Russie s'appliqueront à l'Organisation des Nations Unies et à ses organismes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU qui feront office d'agents d'exécution du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires - représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans la Fédération de Russie.
2. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de ses annexes qui sont applicables à l'institution considérée, s'appliqueront à chaque institution spécialisée faisant office d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait office d'agent d'exécution, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³ s'appliqueront à ses fonds, biens et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts.
3. Les membres de la mission du PNUD dans la Fédération de Russie se verront accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions et ce conformément à l'accord des Parties.
4. a) Sauf décision contraire des Parties, consignée dans un descriptif de projet, le Gouvernement accordera à toutes les personnes - hormis ses ressortissants employés localement - qui assurent des prestations pour le compte du PNUD, d'une institution

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

spécialisée ou de l'AIEA et auxquelles ne s'appliquent pas les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les privilèges et immunités conférés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée ou de l'AIEA, en vertu, respectivement, de l'article 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de l'article 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de l'article 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins de l'application des textes relatifs aux privilèges et immunités cités ci-dessus dans le présent article :

- 1) Toutes les pièces et tous les documents relatifs à un projet et qui seront en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa 4 a) ci-dessus seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et
- 2) Les matériels, matériaux et fournitures importés achetés ou loués dans la Fédération de Russie par ces personnes aux fins d'un projet seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression "personnes qui assurent des prestations", au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, s'entend notamment des experts hors siège, des Volontaires, des consultants et des personnes morales ou physiques ainsi que de leurs employés. Elle s'entend aussi des organisations ou entreprises publiques ou non gouvernementales auxquelles le PNUD fera éventuellement appel en tant qu'agents d'exécution ou à un autre titre au fins d'assurer l'assistance du PNUD à un projet ou d'y contribuer, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés en vertu d'un autre instrument auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés.

Article X

Facilités accordées aux fins de l'assistance du PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui seraient nécessaires pour exempter le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte de l'application de règlements ou d'autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de mettre obstacle à des activités au titre du présent Accord, et il leur accordera toutes les autres facilités voulues pour donner

rapidement et efficacement effet à l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission dans les meilleurs délais des experts et autres personnes assurant des prestations pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux de travail et tous droits de passage nécessaires;
- d) Liberté de mouvement pour entrer dans la Fédération de Russie, pour en sortir et pour s'y déplacer, dans la mesure nécessaire pour donner comme il convient effet à l'assistance du PNUD, à l'exclusion des sites dont l'accès exige une autorisation sur la sécurité nationale en vigueur dans la Fédération de Russie;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des matériels, matériaux et fournitures;
- g) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des biens des fonctionnaires du PNUD, de ses agents d'exécution et des autres personnes assurant des prestations pour leur compte, qui sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; enfin
- h) Dédouanement dans les meilleurs délais des biens, etc. visés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. Comme l'assistance fournie en vertu du présent Accord est conçue dans l'intérêt du peuple de la Fédération de Russie, le Gouvernement supportera tous les risques afférents aux opérations menées en vertu du présent Accord. Il répondra notamment aux réclamations éventuellement formulées dans la Fédération de Russie par des tiers contre le PNUD, un agent d'exécution, des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte, il mettra les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité résultant d'opérations menées en vertu du présent Accord et il indemniserà les tiers conformément à la législation nationale en raison de telles plaintes. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution reconnaissent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes concernées.

Article XI

Suspension ou suppression de l'assistance

1. Par notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge mettre obstacle ou menacer de mettre obstacle à l'exécution du projet ou à la réalisation des ses fins. Dans ladite notification ou dans une notification ultérieure, il sera loisible au PNUD d'indiquer les conditions dans lesquelles il seront disposé à reprendre son assistance au projet. Celle-ci restera suspendue jusqu'à ce que lesdites conditions soient acceptées par le Gouvernement et que le PNUD ait signifié au Gouvernement et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre l'assistance.
2. Si une situation visée au paragraphe 1 ci-dessus persiste durant quatorze jours après la notification signifiée par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD aura, à tout moment et tant que la situation persistera, la faculté de mettre fin à son assistance au projet par notification écrite signifiée au Gouvernement et à l'agent d'exécution.
3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD pourra se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII

Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement qui résulterait du présent Accord ou s'y rapporterait sera réglé conformément aux dispositions prévues à l'article XX de l'Accord relatif au Bureau intégré.
2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège qui résulterait des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapporterait, pourra être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert, à l'agent d'exécution qui aura prêté les services de l'expert et l'agent d'exécution usera de ses bons offices pour aider à un règlement. Si le différend ne peut être réglé de cette manière ou selon un autre mode convenu de règlement, le cas sera soumis au PNUD et au Gouvernement. Si toutefois le PNUD et le Gouvernement se révèlent incapables de résoudre le différend, celui-ci sera, à la demande soit du PNUD ou du Gouvernement, soumis à arbitrage conformément aux dispositions de l'article XX de l'Accord relatif au Bureau intégré.

Article XIII

Dispositions générales

1. Le présent Accord est complémentaire à l'Accord relatif au Bureau intégré. Dans la mesure où une disposition quelconque du présent Accord et une Dispositions de l'Accord relatif au Bureau intégré traitent de la même question, les deux dispositions seront, dans la mesure du possible, considérées comme étant complémentaires de sorte qu'elles s'appliqueront toutes deux sans que l'une ne restreigne l'effet de l'autre.
2. Le présent Accord s'appliquera provisoirement dès sa signature. Il entrera en vigueur au moment de la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement d'une notification du Gouvernement de la Fédération de Russie indiquant que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.
3. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions en la matière qu'il ne traite pas expressément seront réglées par les Parties conformément aux dispositions du droit international et aux résolutions et décisions des organes compétents des Nations Unies. Chacune des Parties examinera attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie moyennant notification adressée à l'autre par écrit et il cessera de prendre effet soixante jours après la réception de la notification.
5. Les obligations contractées par les Parties en vertu des articles IV ("Informations sur les projets") et VIII ("Utilisation de l'assistance") survivront à l'expiration ou à la dénonciation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX ("Privilèges et immunités"), X ("Facilités accordées aux fins de l'assistance du PNUD") et XII ("Règlement des différends") survivront à l'expiration ou à la dénonciation de l'Accord dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné du personnel, des fonds et des biens du PNUD, de tout agent d'exécution et de toute personne assurant des prestations pour leur compte en vertu du présent Accord.

FAIT à New York, Etat-Unis d'Amérique, le 17 novembre 1993, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
JAMES GUSTAVE SPETH

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :
SERGEI LAVROV

No. 30498

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
SLOVAKIA**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Slovakia
(with exchange of letters). Signed at New York on 18 No-
vember 1993**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 November 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
SLOVAQUIE**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des
Nations Unies pour le développement au Gouvernement
slovaque (avec échange de lettres). Signé à New York le
18 novembre 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 novembre 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SLOVAK REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of recipient countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Slovak Republic (hereinafter called the Government) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

¹ Came into force on 18 November 1993 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article 1, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Slovakia (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme

matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.
4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.
5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.
6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.
7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted projects, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V Participation and Contribution of Government in Execution of Project

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this

Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, The Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

Assessed programme costs payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its national if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII

Use of assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX
Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency.² In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X **Facilities for execution of UNDP assistance**

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Slovakia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either

Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York, United States of America, this 18th day of November, nineteen hundred and ninety three.

For the United Nations
Development Programme:



Mr. LUIS MARIA GOMEZ
Associate Administrator

For the Government
of the Slovak Republic:



Mr. EDUARD KUKAN
Permanent Representative
to the United Nations

EXCHANGE OF LETTERS

I

ITÁLA MISIA SLOVENSKEJ REPUBLIKY
PRI ORGANIZÁCII SPOJENÝCH NÁRODOR

NEW YORK

PERMANENT MISSION
OF THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE UNITED NATIONS

NEW YORK

18 November 1993

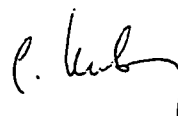
Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the Slovak Republic and the United Nations Development Programme (UNDP) concerning assistance by the UNDP to the development projects of my Government.

In view of the fact that we have agreed that, for the time being, there will be no UNDP Office established in the Slovak Republic, I have the honour to propose that the relevant provisions of the Agreement relating to this matter shall be inoperative, until such time as the Parties agree otherwise.

I further propose that upon receipt of your acceptance of the above proposal in writing, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Government of the Slovak Republic and the UNDP on the matter, as of the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



EDUARD KUKAN
Permanent Representative

Mr. Luis Maria Gomez
Associate Administrator
United Nations Development Programme

II

THE ASSOCIATE ADMINISTRATOR
UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

18 November 1993

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of the Slovak Republic concerning assistance by the UNDP to the development projects of the Government of the Slovak Republic, and to acknowledge receipt of your letter of even date.

I have the honour to inform you that the UNDP accepts the proposal contained in the letter that, in view of our agreement that, for the time being, there will be no UNDP Office established in the Slovak Republic, the relevant provisions of the Agreement relating to the UNDP Office shall be inoperative, until such time as the Parties agree otherwise.

Accordingly, your aforementioned letter and this reply will be considered as constituting an Agreement between the UNDP and the Government of the Slovak Republic on this matter, as of this date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LUIS MARIA GOMEZ
Associate Administrator

His Excellency
Mr. Eduard Kukan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Slovak Republic
to the United Nations
New York, N.Y.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le "PNUD") afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays bénéficiaires sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommé "le Gouvernement") souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les "Parties"), ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

Champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projets et autres instruments (ci-après dénommés "descriptifs de projets") que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.
2. Le PNUD fournira une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de tout organisme éventuellement désigné par lui, elle sera régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II

Formes de l'assistance

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord pourra notamment prendre les formes suivantes :

- a) Services d'experts-conseils et de consultants - firmes et organismes de consultants compris - désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des organismes éventuellement désignés par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les "Volontaires");
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en Slovaquie (ci après dénommée le "pays");
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront être convenus.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa a) du paragraphe 4 ci-après) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournira au PNUD toutes les facilités et toutes les informations voulues pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets d'investissements.

3. Le PNUD pourra fournir son assistance au Gouvernement soit directement avec les concours extérieurs qu'il jugera appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution qui sera principalement responsable de la mise en oeuvre de l'assistance du

PNUD pour le projet et aura, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, l'expression "agent d'exécution", telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entendra du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD pourra établir dans le pays, comme élément du Bureau intégré des Nations Unies, une mission permanente dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident sera responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays. Le représentant résident assurera au nom du programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes de programmes et de projets à réaliser dans le pays ainsi que les propositions de modification desdits programmes ou projets; il assurera comme il convient la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire de divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux réalisés dans le pays et il remplira en consultation avec le Gouvernement, toutes les autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier;

b) La mission du PNUD dans le pays sera dotée du personnel additionnel que le PNUD jugera utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD fera connaître au Gouvernement, en temps opportun, les noms des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, ainsi que toute modification de leur situation.

Article III

Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance technique du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils seront décrits dans les descriptifs de projets, et il exécutera les parties de ces projets éventuellement spécifiées dans le présent Accord ou dans lesdits descriptifs. Le

PNUD s'engage à compléter et à étayer la participation du Gouvernement en l'aidant à réaliser son intention en matière de suivi des investissements. Le Gouvernement communiquera au PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement chargé de la participation gouvernementale à chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Nonobstant la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement en ce qui concerne ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution aura la responsabilité au premier chef de l'exécution d'un projet en concertation et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements éventuels pour la délégation de cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard d'un projet que si le Gouvernement a lui-même satisfait à toutes ses obligations préalables dont l'accomplissement aura été jugé d'un commun accord nécessaire ou utile pour que le PNUD aide à la réalisation de ce projet. si le PNUD a commencé à apporter son assistance avant que le Gouvernement n'ait satisfait auxdites obligations préalables, il pourra, à sa discrétion, y mettre fin ou la suspendre sans préavis.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre l'organisme coopérateur officiel du Gouvernement et un expert hors siège sera subordonnée aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en concertation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en concertation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de cet agent audit projet et sera responsable devant lui. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni aux fins du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les Volontaires agiront en concertation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou

organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront être convenus d'un commun accord. Les experts hors siège seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'organisme auquel ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert hors siège avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution concerné.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. Les bourses seront administrées conformément aux principes et pratiques de cet agent en la matière.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique ou autre ainsi que des matériaux, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf s'il les cède au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui et quand il le fera, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, et sous réserve d'un accord d'effet contraire intervenu entre les Parties dans chaque cas particulier, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevance ni d'autres droits similaires.

Article IV

Informations sur les projets

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci pourra lui demander concernant les projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, leur exécution, la mesure dans laquelle ils demeurent réalisables et judicieux, ou encore le respect par le Gouvernement des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord ou des descriptifs des projets.

2. Le PNUD s'engage à tenir le Gouvernement au courant de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout

moment, de s'informer *de visu* de l'état d'avancement des opérations menées au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseignera celui-ci, à sa demande, sur les avantages tirés du projet et les activités menées pour atteindre les objectifs dudit projet, en donnant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour l'évaluation du projet ou de l'assistance du PNUD; à cette fin, le Gouvernement consultera le PNUD et l'autorisera à s'informer *de visu* de la situation.

4. Toute information et tout document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué par lui à tout agent d'exécution concerné sur la demande de ce dernier.

5. Les Parties se consulteront sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets d'investissements, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet et quand il le fera.

Article V

Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de son obligation de participer et de coopérer en vertu du présent Accord à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournira les contributions en nature suivantes dans la mesure où elles seront prévues dans les descriptifs de projets :

- a) Services de professionnels locaux et autres personnels de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres existant ou produits dans le pays; et
- c) Matériel, matériaux et fournitures existant ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprendra la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de son transport du point d'entrée dans le pays au lieu d'exécution du projet, les frais accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance du

matériel après sa livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais de son installation et de son entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et celle des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif du projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant aux postes énumérés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors lesdits biens ou services et rendra compte annuellement au PNUD des prélèvements pour frais effectués sur les montants versés en application de la présente disposition.

5. Les montants à verser au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposés sur un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière du PNUD en la matière.

6. Le coût des postes constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants à verser par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets des projets seront considérés comme des estimations fondées sur les meilleures informations connues au moment de l'établissement des budgets des projets. Les montants en question seront ajustés aussi souvent qu'il deviendra nécessaire d'évaluer les coûts réels des éléments desdits postes acquis ultérieurement.

7. Le Gouvernement procédera sur le site de chaque projet à la signalisation appropriée pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI

Contribution statutaire au budget des programmes à acquitter en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui prêter assistance en acquittant ou faisant acquitter dans la mesure du possible les dépenses locales sur les postes ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans les descriptifs de projets correspondants ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes exécutifs :

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés à des projets dans le pays;

b) Services du personnel local d'administration et de secrétariat, y compris notamment les secrétaires et commis, interprètes-traducteurs et personnels annexes nécessaires;

c) Transport du personnel dans le pays;

d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement versera directement aussi à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants affecté au même poste. Il lui accordera les congés annuels et congés de maladie que l'agent d'exécution accorde à ses propres fonctionnaires et fera en sorte qu'il puisse prendre congé dans les foyers stipulés dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé par lui avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de lui verser un indemnité, le Gouvernement prendra à sa charge la partie de cette indemnité correspondant à celle qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de même rang pour un licenciement décidé dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les facilités et prestations locales suivantes :

a) Bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Facilités et prestations médicales assurées pour le personnel international et identiques à celles dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les le personnel international et la mise à disposition de tels logements pour les experts hors siège, ces logements devant correspondre à ceux fournis aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux frais du maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD un montant forfaitaire à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des postes ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local adéquat de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs, etc.;

- c) Transport en déplacement officiel du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
 - d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel; et
 - e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature s'il le souhaite les prestations visées au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de celles visées aux alinéas b) et e).
6. Les montants à verser en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de ceux visés au paragraphe 2, le seront par le Gouvernement et seront gérés par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

Relation entre l'assistance du PNUD et l'assistance d'autres sources

Si l'une d'elles obtient, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se concerteront et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres organismes qui lui prêteraient leur concours pour l'exécution d'un projet n'influeront en rien sur les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII

Utilisation de l'assistance

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette prescription de portée générale le Gouvernement prendra les dispositions à cet effet indiquées dans chaque descriptif de projet.

Article IX

Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU qui feront office d'agents d'exécution, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires - représentant

résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment - les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institutions spécialisée faisant office d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de ses annexes qui sont applicables à l'institution considérée². Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait office d'agent d'exécution, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³ s'appliqueront à ses fonds, biens et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties, consignée dans un descriptif de projet, le Gouvernement accordera à toutes les personnes - hormis ses ressortissants employés localement - qui assurent des prestations pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et auxquelles ne s'appliquent pas les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les privilèges et immunités conférés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée ou de l'AIEA, en vertu, respectivement, de l'article 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de l'article 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de l'article 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins de l'application des textes relatifs aux privilèges et immunités cités ci-dessus dans le présent article :

- 1) Toutes les pièces et tous les documents relatifs à un projet et qui seront en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa 4 a) ci-dessus seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et
- 2) Les matériels, matériaux et fournitures importés achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet seront considérés comme

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression "personnes qui assurent des prestations", au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, s'entend notamment des experts hors siège, des Volontaires, des consultants et des personnes morales ou physiques ainsi que de leurs employés. Elle s'entend aussi des organisations ou entreprises publiques ou non gouvernementales auxquelles le PNUD fera éventuellement appel en tant qu'agents d'exécution ou à un autre titre au fins d'assurer l'assistance du PNUD à un projet ou d'y contribuer, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés en vertu d'un autre instrument auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés.

Article X

Facilités accordées aux fins de l'assistance du PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui seraient nécessaires pour exempter le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte de l'application de règlements ou d'autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de mettre obstacle à des activités au titre du présent Accord, et il leur accordera toutes les autres facilités voulues pour donner rapidement et efficacement effet à l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission dans les meilleurs délais des experts et autres personnes assurant des prestations pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux de travail et tous droits de passage nécessaires;
- d) Liberté de mouvement pour entrer dans le pays, pour en sortir et pour s'y déplacer, dans la mesure nécessaire pour donner comme il convient effet à l'assistance du PNUD, à l'exclusion des sites dont l'accès exige une autorisation sur la sécurité nationale en vigueur dans le pays;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des matériels, matériaux et fournitures;
- g) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des biens des fonctionnaires du PNUD, de ses agents d'exécution et des autres personnes

assurant des prestations pour leur compte, qui sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; enfin

h) Dédouanement dans les meilleurs délais des biens, etc. visés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. Comme l'assistance fournie en vertu du présent Accord est conçue dans l'intérêt du peuple de Slovaquie, le Gouvernement supportera tous les risques afférents aux opérations menées en vertu du présent Accord. Il répondra notamment aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD, un agent d'exécution, des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte, il mettra les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité résultant d'opérations menées en vertu du présent Accord et il indemniserá les tiers conformément à la législation nationale en raison de telles plaintes. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution reconnaissent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes concernées.

Article XI

Suspension ou suppression de l'assistance

1. Par notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge mettre obstacle ou menacer de mettre obstacle à l'exécution du projet ou à la réalisation des ses fins. Dans ladite notification ou dans une notification ultérieure, il sera loisible au PNUD d'indiquer les conditions dans lesquelles il seront disposé à reprendre son assistance au projet. Celle-ci restera suspendue jusqu'à ce que lesdites conditions soient acceptées par le Gouvernement et que le PNUD ait signifié au Gouvernement et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre l'assistance.

2. Si une situation visée au paragraphe 1 ci-dessus persiste durant quatorze jours après la notification signifiée par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD aura, à tout moment et tant que la situation persistera, la faculté de mettre fin à son assistance au projet par notification écrite signifiée au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD pourra se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII

Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement qui résulterait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui n'aurait pas été réglé par voie de négociations ou selon un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation voulue. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale comportera un exposé de ses motifs et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.
2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège qui résulterait des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapporterait, pourra être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert, à l'agent d'exécution qui aura prêté les services de l'expert et l'agent d'exécution usera de ses bons offices pour aider à un règlement. Si le différend ne peut être réglé dans ces conditions, ou selon au autre mode convenu de règlement, le cas sera soumis à arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie dans les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties le sera par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-après. Lors de son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants concernant l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le Bureau du PNUD dans le pays en vertu des accords ainsi remplacés.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions en la matière qu'il ne traite pas expressément seront réglées par les Parties

conformément aux dispositions du droit international et aux résolutions et décisions des organes compétents des Nations Unies. Chacune des Parties examinera attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie moyennant notification adressée à l'autre par écrit et il cessera de prendre effet soixante jours après la réception de la notification.

4. Les obligations contractées par les Parties en vertu des articles IV ("Informations sur les projets") et VIII ("Utilisation de l'assistance") survivront à l'expiration ou à la dénonciation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX ("Privilèges et immunités"), X ("Facilités accordées aux fins de l'assistance du PNUD") et XII ("Règlement des différends") survivront à l'expiration ou à la dénonciation de l'Accord dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné du personnel, des fonds et des biens du PNUD, de tout agent d'exécution et de toute personne assurant des prestations pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés par le programme des Nations Unies pour le développement d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New York, Etat-Unis d'Amérique, le 18 novembre 1993.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
L'Administrateur associé,

LUIS MARIA GOMEZ

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :
Le Représentant permanent
auprès de l'Organisation
des Nations Unies,
EDUARD KUKAN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK

Le 18 novembre 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République slovaque et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à l'assistance du PNUD à des projets de développement de mon Gouvernement.

Etant donné que nous sommes convenus que, dans l'immédiat, un Bureau du PNUD ne serait pas établi en République slovaque, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions dudit Accord qui concernent cette question demeurent sans effet jusqu'à ce que les Parties en aient décidé autrement.

J'ai en outre l'honneur de proposer que sur réception de votre réponse en ce sens, le présent échange de lettres constitue un Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le PNUD sur cette question, Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisi cette occasion, etc.

Le Représentant permanent,
EDUARD KUKAN

Monsieur Luis Maria Gomez
Administrateur associé
Programme des Nations Unies pour le développement

II

PNUD

L'ADMINISTRATEUR ASSOCIÉ
DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 18 novembre 1993

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Programme des Nations Unies pour développement (PNUD) et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'assistance du PNUD à des projets de développement du Gouvernement de la République slovaque et d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour.

J'ai l'honneur de vous faire part que le PNUD accepte la proposition énoncée dans votre lettre selon laquelle, compte tenu de notre décision qu'un Bureau du PNUD ne sera pas établi en République slovaque dans l'immédiat les dispositions dudit Accord qui concerne cette question demeure sans effet jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

En conséquence, notre lettre et la présente réponse doivent être considérées comme constituant un Accord entre le PNUD et le Gouvernement de la République slovaque qui entre en vigueur dès maintenant.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Administrateur associé,
LUIS MARIA GOMEZ

Son Excellence
Monsieur Eduard Kukan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la République slovaque
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York, N.Y.

No. 30499

**SPAIN
and
TUNISIA**

Framework Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Madrid on 28 May 1991

Authentic texts: Spanish, Arabic and French.

Registered by Spain on 22 November 1993.

**ESPAGNE
et
TUNISIE**

**Accord cadre de coopération scientifique et technique. Signé
à Madrid le 28 mai 1991**

Textes authentiques : espagnol, arabe et français.

Enregistré par l'Espagne le 22 novembre 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE TÚNEZ

El Reino de España y la República de Túnez:

Animados por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad que felizmente unen a ambos países;

Conscientes de la importancia que reviste la cooperación en el ámbito de la ciencia y la técnica para ampliar en provecho mutuo sus relaciones bilaterales, el bienestar y el progreso de sus pueblos respectivos;

Decididos a favorecer y estimular eficazmente el desarrollo de la cooperación científica y técnica entre España y Túnez;

Dentro del marco del respeto a los principios de soberanía, independencia, igualdad y no injerencia en los asuntos internos;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO I

Todos los programas, proyectos específicos y actividades de cooperación científica y técnica realizados dentro del marco del presente Acuerdo, se decidirán y serán llevados a cabo por los órganos designados en el Artículo II.

ARTICULO II

Corresponde a los órganos competentes de ambas partes, de acuerdo con su legislación interna, la coordinación y la programación para la puesta en práctica de las actividades previstas en el presente Acuerdo y la realización de las gestiones necesarias para dichos fines.

Por parte española, las mencionadas atribuciones corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores, a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica.

Por parte tunecina, las mencionadas atribuciones dependen del Ministerio de Asuntos Exteriores.

ARTICULO III

1. Los programas, proyectos y actividades establecidos en virtud de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrán incluirse en planes regionales de cooperación integral que afecten a ambas partes.

2. Ambas partes podrán solicitar igualmente la participación de organismos internacionales en la financiación y ejecución de los programas y proyectos correspondientes a las modalidades de cooperación contempladas en este Acuerdo.

ARTICULO IV

La cooperación prevista por el presente Acuerdo se llevará a cabo de conformidad con los objetivos de los proyectos y programas adoptados por ambas partes, mediante la utilización de los medios siguientes:

A) intercambio de misiones de expertos y cooperantes;

B) concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación, participación en cursos, seminarios prácticos y de especialización;

C) suministro de materiales y equipos;

D) utilización en común de instalaciones, centros e instituciones;

E) intercambio de información, publicaciones y estudios técnicos y científicos;

F) cualquier otra actividad de cooperación acordada por ambas partes, en especial las que contribuyen al desarrollo integral de las poblaciones menos desarrolladas.

ARTICULO V

El Gobierno tunecino concederá a los expertos españoles las facilidades necesarias para la ejecución de los proyectos y programas establecidos, que serán las mismas concedidas a los expertos nacionales de países de la Comunidad Europea de conformidad con los convenios concluidos con la Comunidad.

El Gobierno de la República de Túnez contribuirá a la realización de los proyectos de cooperación, cuyas modalidades se fijarán de común acuerdo.

ARTICULO VI

1. En el marco de los programas, proyectos específicos y actividades adoptados en aplicación del presente Acuerdo, el Gobierno español tomará a su cargo:

- a) los gastos de viaje, salarios, honorarios, gastos de misión y otras remuneraciones que correspondan al personal español;
- b) los equipos, instrumentos, bienes y materiales necesarios para la realización de los programas o proyectos;
- c) los gastos de estancia de formación y perfeccionamiento en España del personal tunecino.

2. Todas las facilidades concedidas por el Gobierno tunecino a los expertos españoles serán igualmente aplicables a los expertos tunecinos en España.

3. El Gobierno español tomará a su cargo los gastos convenidos que se refieran a la ejecución de los programas y proyectos adoptados por las dos partes y ello dentro del límite de las posibilidades que le concedan los Presupuestos Generales del Estado para cada ejercicio económico.

ARTICULO VII

Para establecer las acciones de cooperación objeto del presente Acuerdo, se reunirá una Comisión Mixta cada dos años, alternativamente en cada uno de los dos países, a menos que de mutuo acuerdo se decida de otra forma.

Dicha Comisión Mixta podrá dotarse de un reglamento y crear grupos de trabajo en el caso de que lo estime necesario.

Con el fin de garantizar la aplicación efectiva de los acuerdos adoptados por la mencionada Comisión Mixta, ambas partes convienen en la creación de un Comité Mixto de control, seguimiento y evaluación, compuesto por representantes que serán respectivamente designados por las partes. El mencionado Comité se reunirá al menos dos veces por año.

ARTICULO VIII

La Comisión Mixta tendrá las funciones siguientes:

- a) identificar y definir los sectores en que se considere deseable la realización de programas y proyectos de cooperación, estableciendo un orden de prioridad;

B) proponer a los organismos competentes de cada parte el programa de cooperación que deba adoptarse.

El Comité de control, seguimiento y evaluación tendrá las siguientes funciones:

a) examinar periódicamente la totalidad de los programas, así como el funcionamiento de los diferentes proyectos de cooperación.

b) evaluar los resultados obtenidos en los programas y proyectos en curso, con el fin de obtener de los mismos los mejores resultados.

c) someter a las autoridades correspondientes, para su aprobación, el balance anual de la cooperación hispano-tunecina.

d) hacer las recomendaciones que se considere oportunas para mejorar la cooperación mutua.

Al término de cada sesión, tanto la Comisión Mixta como el Comité de control, seguimiento y evaluación, redactarán un acta en la que harán constar los resultados obtenidos en los diversos ámbitos de la cooperación.

ARTICULO IX

Los bienes materiales, instrumentos, equipos y demás objetos importados en el territorio de Túnez o España en aplicación del presente Acuerdo, no podrán ser cedidos ni dados en préstamo a título oneroso o gratuito, salvo acuerdo previo entre ambas partes.

ARTICULO X

Queda derogado el Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica de 14.06.1966.

ARTICULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como las dos partes hayan intercambiado los instrumentos de ratificación, de conformidad con la legislación interna de ambos países.

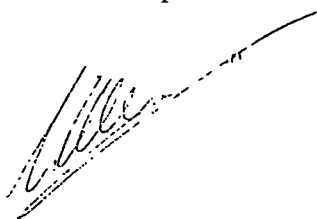
1. La validez del presente Acuerdo será de 5 años y quedará prorrogado anualmente por tácita reconducción, salvo denuncia escrita y por vía diplomática efectuada por una de las dos partes

tres meses antes del vencimiento del período en curso. En este último caso, el Acuerdo expirará seis meses después de la fecha de la denuncia.

2. La denuncia no afectará a los programas, proyectos y actividades en curso, excepto en el caso de que ambas partes dispongan otra cosa.

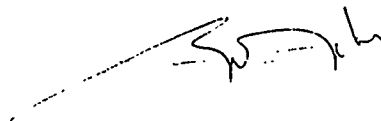
Firmado ad referendum en Madrid, el 28 de mayo de 1991 en tres ejemplares en lenguas española, árabe y francesa. Los textos árabe y español darán igualmente fé.

Por el Reino
de España:

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
de Túnez:

A handwritten signature in black ink, featuring a long horizontal stroke followed by a series of loops and a final vertical stroke.

HABIB BEN YAHIA
Ministro de Asuntos Exteriores

الفصل العاشر،

يلغي اتفاق التعاون العلمي والفني المبرم في 14 جوان 1966 .

الفصل الحادي عشر،

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعدما يتبادل الطرفان وثائق التصديق الذي يقع إنجازها وفقا للتشريع الخاص في كلا البلدين .

أولا : أبرم هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات ويقع تمديده بعدها لمدة سنة تلقائيا ، مالم يوجه أحد الطرفين إشعارا كتابيا في إلغائه وذلك بالطرق الدبلوماسية ثلاثة أشهر قبل انتهاء المدة الجارية .

وفي تلك الحال ، ينتهي العمل بهذا الاتفاق في أجل ستة أشهر من تاريخ الإلغاء .
ثانيا : لا ينسحب الإلغاء على البرامج والمشاريع والأنشطة التي هي بصدد التنفيذ إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك .

حرر بمدريد في

من ثلاث نسخ باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية ، ويعتمد النصان العربي والإسباني على حدّ السواء .

عن حكومة الجمهورية التونسية



عن حكومة المملكة الإسبانية



ثالثاً : تتحمل الحكومة الإسبانية المصاريف المتفق عليها المتعلقة بتنفيذ البرامج والمشاريع التي يقرها الطرفان وذلك في حدود الإمكانيات التي تسمح بها الميزانية العامة للدولة بالنسبة لكل تصرف اقتصادي .
الفصل السابع ،

قصد وضع خطط التعاون التي تمثل موضوع هذا الاتفاق تجتمع لجنة مشتركة مرة كل سنتين ، بالتداول في أحد البلدين إلا إذا تقرر خلاف ذلك باتفاق مشترك .
ويمكن لهذه اللجنة المشتركة أن تضع لنفسها نظاماً وأن تبعث مجموعات عمل إذا رأت لزوماً في ذلك .

ولتحقيق التطبيق الفعلي للاتفاقات التي تقررها اللجنة المشتركة المذكورة ، انفق الطرفان على إنشاء هيئة مشتركة للمراقبة والمتابعة والتقييم ، تتألف من ممثلين عن البلدين . وتجتمع الهيئة المذكورة مرتين في السنة على الأقل .
الفصل الثامن ،

تقوم اللجنة المشتركة بالمهام التالية :

أ - تعيين وتحديد القطاعات التي يكون من المرغوب فيه إنجاز برامج ومشاريع التعاون مع تربيها حسب الأولوية

ب - اقتراح برنامج التعاون الذي يجب إقراره على الأجهزة المختصة لكل طرف .
وتقوم هيئة المراقبة والمتابعة والتقييم بالمهام التالية :

أ - النظر بصفة دورية في مجموع البرامج وكذلك في سير مختلف مشاريع التعاون
ب - تقييم النتائج الحاصلة في البرامج والمشاريع التي هي في طور الإنجاز قصد تحقيق أفضل النتائج منها .

ج - عرض الموازنة السنوية للتعاون الإسباني التونسي على السلطات المختصة للموافقة عليه .

د - تقديم التوصيات التي تراها مناسبة لتحسين التعاون المشترك وفي نهاية كل دورة ، تحرر اللجنة المشتركة وكذلك هيئة المراقبة والمتابعة والتقييم محضر جلسة تسجيلان فيه النتائج الحاصلة في مختلف ميادين التعاون .
الفصل التاسع ،

إن المواد والمعدات والآلات والتجهيزات وغيرها من الأشياء التي يقع توريدها من تونس أو من إسبانيا ، تطبيقاً لهذا الاتفاق ، لا يجوز أن يقع التفويت فيها ولا عارنها ، لا بتنازل ولا مجاناً ، إلا باتفاق مسبق من الطرفين .

الفصل الثالث ،

أولا : يمكن أن تندمج البرامج والمشاريع والأنشطة التي تنفذ بمقتضى أحكام هذا الاتفاق في مخططات إقليمية للتعاون الكامل يكون الطرفان معنيين بها .
ثانيا : يجوز للطرفين كذلك أن يلتصقا مساهمة المؤسسات الدولية في تمويل وتنفيذ البرامج والمشاريع التي تتناسب مع مقتضيات التعاون التي ينص عليها هذا الاتفاق .
الفصل الرابع ،

يقع إنجاز التعاون المنصوص عليه في هذا الاتفاق وفقا لأهداف المشاريع والبرامج المعتمدة من قبل الطرفين وذلك باستعمال الوسائل التالية :

- أ - تبادل بعثات الخبراء والمتعاونين
- ب - إسناد منح للدراسة والتدريب والاقامة قصد التكوين والمشاركة في دروس وملتقيات للتطبيق والاختصاص .
- ج - توفير المعدات والأجهزة
- د - الاستعمال المشترك للتجهيزات والمراكز والمؤسسات
- هـ (تبادل المعلومات والنشریات والدراسات الفنية والعلمية
- و) كل نشاط آخر للتعاون يقره الطرفان ، وخاصة الأنشطة التي تساهم في التطوير الكامل لطبقات السكان الأقل نموا .

الفصل الخامس ،

تمنح الحكومة التونسية الخبراء الإسبانين التسهيلات اللازمة لإنجاز المشاريع والبرامج التي تم إقرارها ، مثل تلك التسهيلات التي تمنحها إلى الخبراء أصليي بلدان المجموعة الأوروبية طبقا للاتفاقيات المبرمة مع المجموعة .
وتساهم حكومة الجمهورية التونسية في إنجاز مشاريع التعاون التي يقع إقرار مقتضياتها باتفاق مشترك .

الفصل السادس ،

أولا : في نطاق البرامج والمشاريع النوعية والأنشطة التي يتم اعتمادها تطبيقا لهذا الاتفاق ، تتحمل الحكومة الإسبانية :
أ) نفقات السفر والمرتبات والمكافآت ومصاريف المهمات وغيرها من الأمور بالنسبة للإطارات الإسبانية .

- ب) التجهيزات والالات والمواد والمعدات اللازمة لإنجاز البرامج والمشاريع .
 - ج) مصاريف الإقامة في إسبانيا بمناسبة تكوين وتدريب الإطارات التونسية .
- ثانيا : كل التسهيلات التي تمنحها الحكومة التونسية إلى الخبراء الإسبانين يقع تطبيقها كذلك لفائدة الخبراء التونسيين في إسبانيا .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق إطار
للتعاون العلمي والفني
بين
حكومة المملكة الإسبانية
وحكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة المملكة الإسبانية وحكومة الجمهورية التونسية
رغبة منهما في توطيد أواصر الصداقة المتينة التي تجمع بلديهما ،
ووعيا منهما بالأهمية التي يكتسبها التعاون في الميدان العلمي والفني بما يوفره من
تطوير أفضل ونفع مبادل لعلاقاتهما الثنائية ولرفاهية وتقدم كل من شعبيهما ،
وعزما منهما على أن تساعدوا وأن تشجعا بصفة ناجعة تنمية التعاون العلمي والفني
بين إسبانيا وتونس ،
وفي إطار احترام مبادئ السيادة والاستقلال والمساواة وعدم التدخل في الشؤون
الداخلية ،

اتفقتا على ما يلي :

الفصل الأول ،

إن كل البرامج والمشاريع النوعية وأنشطة التعاون العلمي والفني التي تنجز في إطار
هذا الاتفاق يقع إقرارها وتنفيذها من قبل الأجهزة المنصوص عليها بالفصل 2.
الفصل الثاني ،

تتولى الأجهزة المختصة التابعة للطرفين ، طبقا لتشريعهما الداخلي ، تنسيق وبرمجة
تنفيذ الأنشطة التي ينص عليها هذا الاتفاق وتحقيق الخطوات اللازمة في هذا الشأن .
فبالنسبة للطرف الإسباني ، ترجع المهام المذكورة الى وزارة الشؤون الخارجية (كتابة
الدولة للتعاون الدولي والأمريكا اللاتينية) .
وبالنسبة للطرف التونسي ، فإن هذه المهام هي من مشمولات وزارة الشؤون
الخارجية.

ACCORD¹ CADRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Royaume d'Espagne et la République Tunisienne :

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié qui unissent heureusement leurs deux pays.

Conscients de l'importance que revêt la coopération dans le domaine de la science et de la technique pour le meilleur développement au profit mutuel, de leurs relations bilatérales, du bien-être et du progrès de leurs peuples respectifs.

Décidés à favoriser et à stimuler efficacement le développement de la coopération scientifique et technique entre l'Espagne et la Tunisie.

Dans un cadre de respect des principes de souveraineté et d'indépendance d'égalité et de non-ingérence dans les affaires intérieures .

S'accordent sur ce qui suit :

ARTICLE I

Tous les programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique et technique réalisés dans le cadre du présent Accord seront décidés et exécutés par les organes désignés dans l'article II.

ARTICLE II

Il appartient aux organes compétents des deux Parties, selon leur législation interne, de coordonner et de programmer l'exécution des activités prévues par le présent Accord et de réaliser les démarches nécessaires à ces effets.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis, conformément à l'article XI.

Pour la Partie espagnole, les dites attributions relèvent du Ministère des Affaires Etrangères à travers le Secrétariat d'Etat pour la Coopération Internationale et pour l'Amérique Latine.

Pour la Partie tunisienne, les dites attributions relèvent du Ministère des Affaires Etrangères.

ARTICLE III

1. Les programmes, projets et activités concrétisés en vertu des dispositions du présent Accord pourraient s'intégrer, dans des plans régionaux de coopération intégrale où les deux Parties seraient concernées.

2. Les deux Parties pourront également solliciter la participation des organismes internationaux dans le financement et l'exécution des programmes et projets correspondant aux modalités de coopération envisagées dans cet Accord.

ARTICLE IV

La coopération prévue par le présent Accord sera réalisée conformément aux objectifs des projets et programmes adoptés par les deux Parties en utilisant les moyens suivants :

- A) L'échange de missions d'experts et coopérants,
- b) L'octroi de bourses d'études de perfectionnement, séjours de formation, la participation dans des cours, séminaires pratiques et de spécialisation,
- C) La fourniture de matériels et d'équipements,
- D) L'utilisation en commun d'installations, centres et institutions,
- E) L'échange d'informations, publications et d'études techniques et scientifiques,
- F) Toute autre activité de coopération décidée par les deux Parties, notamment celles qui contribuent au développement intégral des populations les moins développées.

ARTICLE V

Le Gouvernement Tunisien accordera aux experts espagnols les facilités nécessaires pour l'exécution des projets et programmes retenus, accordés aux experts ressortissants des pays de la Communauté Européenne conformément aux conventions conclues avec la Communauté.

Le Gouvernement de la République Tunisienne contribuera à la réalisation des projets de coopération dont les modalités seront arrêtées d'un commun accord.

ARTICLE VI

1. Dans le cadre des programmes, projets spécifiques et activités adoptés en application du présent Accord, le Gouvernement Espagnol prendra à sa charge:

A) Les frais de voyage, salaires, honoraires, frais de mission et autres rémunérations qui correspondent au personnel espagnol.

B) Les équipements, instruments, biens et matériels nécessaires pour la réalisation des programmes ou projets.

C) Les frais de séjour de formation et perfectionnement en Espagne du personnel tunisien.

2. Toutes les facilités accordées par le Gouvernement tunisien aux experts espagnols sont également applicables aux experts tunisiens en Espagne.

3. Le Gouvernement espagnol prendra en charge les frais convenus afférents à l'exécution des programmes et projets adoptés par les deux Parties et ce, dans la limite des possibilités que lui concède le Budget général de l'Etat pour chaque exercice économique.

ARTICLE VII

Pour établir les actions de coopération, objet du présent Accord, une Commission Mixte se réunira tous les deux ans, alternativement dans l'un des deux pays, à moins que par accord mutuel l'on en décide autrement.

Cette Commission Mixte pourra se donner un règlement et créer des groupes de travail si elle l'estime nécessaire.

En vue d'assurer l'application effective des accords adoptés par la dite Commission Mixte, les deux Parties conviennent de créer un comité mixte de contrôle, suivi et évaluation composé par les représentants qui seront respectivement désignés. Le dit comité se réunira au moins deux fois par an.

ARTICLE VIII

La Commission Mixte aura les fonctions suivantes :

A) identifier et définir les secteurs où serait souhaitable la réalisation de programmes et projets de coopération, tout en leur donnant un ordre de priorité.

B) proposer aux organismes compétents de chaque Partie le programme de coopération à adopter.

Le Comité de contrôle, de suivi et d'évaluation aura les fonctions suivantes :

A) examiner périodiquement la totalité des programmes ainsi que le fonctionnement des différents projets de coopération.

B) évaluer les résultats obtenus dans les programmes et projets en cours afin d'en obtenir les meilleurs résultats.

C) soumettre aux Autorités concernées pour son approbation, le bilan annuel de la coopération Hispano-Tunisienne.

D) faire les recommandations jugées opportunes pour l'amélioration de la coopération mutuelle.

Au terme de chaque session, aussi bien la Commission Mixte que le Comité de contrôle, de suivi et d'évaluation rédigeront un procès-verbal où ils consigneront les résultats obtenus dans les divers domaines de la coopération.

ARTICLE IX

Les biens matériels, instruments, équipements et autres objets importés dans le territoire de Tunisie ou d'Espagne, en

application du présent Accord ne pourront être ni cédés ni prêtés à titre onéreux ou gratuit, sauf accord préalable des deux Parties.

ARTICLE X

L'Accord de Coopération Scientifique et Technique du 14-6-1966 est abrogé.

ARTICLE XI

Le présent Accord entrera en vigueur aussitôt que les deux parties auront échangé des instruments de ratification conformément à la législation interne des deux pays.

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et prorogé annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation écrite et par le canal diplomatique, par l'une des deux Parties trois mois avant l'expiration de la période en cours. Dans ce cas l'Accord expirera six mois après la date de la dénonciation.

2. La dénonciation n'affectera pas les programmes, projets et activités en cours, sauf si les deux Parties en conviennent autrement.

SIGNÉ à [Madrid] le [28 mai 1991] en trois exemplaires en langues espagnole, arabe et française, les textes arabe et espagnol faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end, followed by a small superscript '1'.

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized 'H' and 'B' followed by a small superscript '2'.

¹ Francisco Fernández Ordóñez.

² Habib Ben Yahia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen the bonds of friendship between the two countries,

Aware of the importance of cooperation in the field of science and technology for enhancing, to their mutual advantage, bilateral relations and the well-being and progress of their respective peoples,

Resolved to effectively foster and promote scientific and technical cooperation between Spain and Tunisia,

Within a framework of respect for the principles of sovereignty, independence, equality and non-interference in internal affairs,

Have agreed as follows:

Article I

All programmes, specific projects and activities for scientific and technical cooperation carried out within the framework of this Agreement shall be decided upon and carried out by the organs designated in article II.

Article II

The competent organs of the two Parties shall, in accordance with their internal legislation, be responsible for coordinating and planning the implementation of activities envisaged in this Agreement and shall make the necessary arrangements to that end.

In the case of Spain, the above functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, through the State Secretariat for International Cooperation and Ibero-America.

In the case of Tunisia, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs.

Article III

1. Programmes, projects and activities established pursuant to this Agreement may be incorporated into regional integrated cooperation plans involving both Parties.

2. The two Parties may also request international organizations to participate in the financing and implementation of programmes and projects which conform to the cooperation modalities envisaged in this Agreement.

¹ Came into force on 5 August 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis, in accordance with article XI.

Article IV

The cooperation provided for in this Agreement shall be carried out in conformity with the objectives of projects and programmes adopted by the two Parties, using the following means:

- (A) Exchanges of missions of experts and cooperation workers;
- (B) The awarding of grants for advanced training, in-service training and participation in practical or specialized training courses or seminars;
- (C) The provision of materials and equipment;
- (D) The joint use of facilities, centres and institutions;
- (E) Exchanges of scientific and technical information, publications and studies;
- (F) Any other cooperation activity agreed upon by the two Parties, in particular, activities which contribute to the overall development of less developed populations.

Article V

The Tunisian Government shall grant to Spanish experts the facilities necessary for the implementation of the agreed projects and programmes; such facilities shall be the same as those granted to experts who are nationals of the European Community under agreements concluded with the Community.

The Government of the Republic of Tunisia shall contribute to the implementation of cooperation projects, the modalities of which shall be established by mutual agreement.

Article VI

1. Within the framework of programmes, specific projects and activities adopted pursuant to this Agreement, the Spanish Government shall bear the following costs:

- (A) Travel costs, wages, fees, mission expenses and other remuneration of Spanish personnel;
- (B) Equipment, instruments, goods and materials needed to carry out programmes or projects;
- (C) Expenses of Tunisian personnel receiving in-service training and advanced training in Spain.

2. All facilities granted by the Tunisian Government to Spanish experts shall be equally applicable to Tunisian experts in Spain.

3. The Spanish Government shall be responsible for any agreed costs related to the implementation of programmes and projects adopted by the two Parties within the limits of the resources allocated for this purpose by the national budget for each financial year.

Article VII

For the purposes of establishing the cooperation activities to be carried out under this Agreement, a Mixed Commission shall meet every two years, in each of the two countries alternately, unless otherwise decided by mutual agreement.

The Mixed Commission may draw up its own rules of procedure and, if it deems necessary, set up working groups.

In order to ensure the effective implementation of agreements adopted by the Mixed Commission, the two Parties agree to set up a Joint Oversight, Monitoring and Evaluation Committee, composed of representatives designated by their respective Parties. This Committee shall meet at least twice a year.

Article VIII

The functions of the Mixed Commission shall be as follows:

(A) To identify and define the sectors in which it is considered desirable to undertake cooperation programmes and projects, establishing an order of priority;

(B) To propose to the competent bodies of each Party the programme of cooperation to be adopted.

The functions of the Oversight, Monitoring and Evaluation Committee shall be as follows:

(a) Periodically to review all programmes, as well as the functioning of the various cooperation projects;

(b) To evaluate the results obtained in ongoing programmes and projects, with a view to achieving the best results from them;

(c) To submit to the corresponding authorities for approval the annual overview of cooperation between Spain and Tunisia;

(d) To make such recommendations as are deemed appropriate for improving cooperation between the two countries.

At the end of each meeting, both the Mixed Commission and the Oversight, Monitoring and Evaluation Committee shall prepare a report setting out the results obtained in the various areas of cooperation.

Article IX

Goods, materials, instruments, equipment and other items imported into the territory of Tunisia or Spain under this Agreement may be neither transferred nor lent, whether in return for payment or free of charge, unless prior agreement has been reached between the two Parties.

Article X

The Agreement on Scientific and Technical Cooperation of 14 June 1966 is hereby repealed.

Article XI

This Agreement shall enter into force as soon as the two Parties have exchanged the instruments of ratification, in conformity with the internal legislation of each country.

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed automatically for periods of one year, unless one of the Parties denounces it in writing through the diplomatic channel three months prior to expiry of the current period of validity. In such case, the Agreement shall expire six months after the date of denunciation.

2. Denunciation shall not affect ongoing programmes, projects and activities, unless the two Parties arrange otherwise.

SIGNED AD REFERENDUM in Madrid, on 28 May 1991, in three copies in the Spanish, Arabic and French languages, the Arabic and Spanish texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Republic
of Tunisia:

HABIB BEN YAHIA
Minister for Foreign Affairs

No. 30500

**SPAIN
and
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION**

**Agreement regarding the holding, organization and financing
of the World Administrative Conference on Radiocom-
munications in charge of studying the frequency attribu-
tions in certain parts of the spectrum (with annexes).
Signed at Geneva on 9 October 1991**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 22 November 1993.

**ESPAGNE
et
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

**Accord relatif à la tenue, à l'organisation et au financement
de la Conférence administrative mondiale des radiocom-
munications chargée d'étudier les attributions de fré-
quences dans certaines parties du spectre (avec annexes).
Signé à Genève le 9 octobre 1991**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 22 novembre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION REGARDING THE HOLDING, ORGANIZATION AND FINANCING OF THE WORLD ADMINISTRATIVE CONFERENCE ON RADIOCOMMUNICATIONS IN CHARGE OF STUDYING THE FREQUENCY ATTRIBUTIONS IN CERTAIN PARTS OF THE SPECTRUM

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS RELATIF À LA TENUE, À L'ORGANISATION ET AU FINANCEMENT DE LA CONFÉRENCE ADMINISTRATIVE MONDIALE DES RADIOCOMMUNICATIONS CHARGÉE D'ÉTUDIER LES ATTRIBUTIONS DE FRÉQUENCES DANS CERTAINES PARTIES DU SPECTRE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force provisionally on 1 January 1992, and definitively on 12 June 1992, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 27 April and 12 June 1992) of the completion of the required internal procedures, in accordance with sections 9.1, 9.2 and 9.3.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1992, et à titre définitif le 12 juin 1992, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 27 avril et 12 juin 1992) de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément aux sections 9.1, 9.2 et 9.3.

No. 30501

**SPAIN
and
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION**

Letter Agreement regarding the Third Meeting of the Volunteer Group of Experts concerning the examination of attribution and more effective use of the spectrum of radioelectric frequencies and the simplification of the Rules of Radiocommunications, which will be held at Torremolinos from 4 to 7 March 1992 (with annexes). Signed at Malaga-Torremolinos on 3 February 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 November 1993.

**ESPAGNE
et
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

Lettre d'accord relatif à la Troisième réunion du Groupe volontaire d'experts pour l'examen de l'attribution et l'utilisation plus efficace du spectre des fréquences radioélectriques et la simplification du Règlement de radiocommunications, devant se tenir à Torremolinos du 4 au 7 mars 1992 (avec annexes). Signé à Malaga-Torremolinos le 3 février 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 novembre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION REGARDING THE THIRD MEETING OF THE VOLUNTEER GROUP OF EXPERTS CONCERNING THE EXAMINATION OF ATTRIBUTION AND MORE EFFECTIVE USE OF THE SPECTRUM OF RADIOELECTRIC FREQUENCIES AND THE SIMPLIFICATION OF THE RULES OF RADIOCOMMUNICATIONS, WHICH WILL BE HELD AT TORREMOLINOS FROM 4 TO 7 MARCH 1992

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS RELATIF À LA TROISIÈME RÉUNION DU GROUPE VOLONTAIRE D'EXPERTS POUR L'EXAMEN DE L'ATTRIBUTION ET L'UTILISATION PLUS EFFICACE DU SPECTRE DES FRÉQUENCES RADIOÉLECTRIQUES ET LA SIMPLIFICATION DU RÈGLEMENT DES RADIOCOMMUNICATIONS, DEVANT SE TENIR À TORREMOLINOS DU 4 AU 7 MARS 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force provisionally on 1 March 1992, and definitively on 11 June 1993, upon receipt by ITU of written notice from the Government of Spain that all necessary legal requirements had been fulfilled, in accordance with the provisions of the said Letter Agreement.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} mars 1992, et à titre définitif le 11 juin 1993, dès réception par l'UIT de la notification écrite du Gouvernement espagnol confirmant l'accomplissement des formalités légales requises, conformément aux dispositions de ladite Lettre d'accord.

No. 30502

**HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)
and
AUSTRALIA**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
Hong Kong on 15 September 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1993.*

**HONG-KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS
DE LA PART DU GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI)
et
AUSTRALIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Hong-Kong le 15 septembre 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1993.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of Hong Kong and the Government of Australia,
Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the
framework for air services between Hong Kong and Australia,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “aeronautical authorities” means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, and in the case of Australia, the Secretary to the Department of Transport and Communications, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term “area” in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Australia has the meaning assigned to “territory” in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²
- (d) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;
- (e) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

ARTICLE 2

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil

¹ Came into force on 15 September 1993 by signature, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to the Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its area without landing;
 - (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement, hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes". While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at the points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international passengers and cargo including mail, separately or in combination.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to uplift, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward for discharge at another point in the area of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes as mutually decided by the Contracting Parties.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.
- (4)
 - (a) The Government of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that the airline is incorporated and has its principal place of business in Australia.
 - (b) The Government of Australia shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that the airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.
- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
 - (a)
 - (i) in the case of the Government of Hong Kong, in any case where it is not satisfied that the airline is incorporated and has its principal place of business in Australia;

- (ii) in the case of the Government of Australia, in any case where it is not satisfied that the airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
 - (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, after taking account of other air services established by airlines of the States comprising the region; and
 - (c) the requirements of through airline operation.

- (4) The capacity to be provided on the specified routes and the share of that capacity of the designated airline or airlines of each Contracting Party shall be such as are from time to time mutually determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 7

Tariffs

- (1) The term "tariff" means one or more of the following:
 - (i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - (ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
 - (iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
 - (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Hong Kong and Australia shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.
- (3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. Reference in this and the preceding paragraph to "the same route" means the route operated, not the specified route.
- (4) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and Australia shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the

Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

- (5) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and Australia may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 21 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party and on the designated airline or airlines submitting the filing written notice of disapproval of the proposed tariff.
- (6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly agree the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.
- (7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to agree the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.
- (8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.
- (9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:
 - (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
 - (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.
- (10) Notwithstanding the provisions of paragraphs (8) and (9) of this Article, a tariff which has been established in accordance with the provisions of this Article may be cancelled by a designated airline after notification to the

aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such tariff cancellation shall apply only in respect of the airline submitting the notification.

ARTICLE 8

Customs Duties

- (1) Aircraft operated in international air services by a designated airline of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, oils, lubricants, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.
- (2) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuel and other items referred to in paragraph (1), introduced into the area of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by that designated airline and intended solely for use on board such aircraft in the operation of international air services, shall be exempt from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (3) The items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
- (4) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuel, oils, and lubricants and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
- (5) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.
- (6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from custom duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

ARTICLE 9

Aviation Security

- (1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971.³
- (2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.
- (4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

- (6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the other Contracting Party may request immediate consultations with the first Contracting Party. Failure to reach agreement within 30 days, or such shorter period as may be agreed, from the date of receipt of such a request shall constitute grounds for suspending, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of the airline or airlines of the first Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take the same action on an interim basis prior to the expiry of 30 days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the first Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

A designated airline of Hong Kong shall have the right to convert into any freely convertible currency and to remit from Australia on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. A designated airline of Australia shall have the right to convert into any freely convertible currency and to remit from Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 12

Airline Representation, Payments and Sales

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall be entitled to establish offices in the area of the other Contracting Party for the purpose of the provision and sale of air services.
- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.
- (3) The designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the area of the other Contracting Party in local currency. The designated airlines of each Contracting Party may pay for such expenses in the area of the other Contracting Party in freely convertible currencies.
- (4) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents using their own ticket stock and air waybills. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 13

Airport and Similar Charges

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges at higher rates than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (2) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise mutually arranged by the Contracting Parties. If the Contracting Party requesting the consultations so wishes, they may be conducted by correspondence.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force once all necessary procedures have been completed and when confirmed by them in writing.

ARTICLE 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

ARTICLE 18**Registration with the International Civil Aviation Organization**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Hong Kong this 15th day of September 1993.

For the Government
of Hong Kong:
GORDON SIU

For the Government
of Australia:
PETER COOK

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Hong Kong:

Hong Kong—intermediate points—points in Australia—points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the relevant authorities of the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in Australia in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
3. Traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Australia and vice versa, as may from time to time be jointly determined by the relevant authorities of the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Australia:

Australia—intermediate points—Hong Kong—points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above, except points in Australia, are to be jointly determined by the relevant authorities of the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Australia may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in Australia in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Australia.
3. Traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Hong Kong and vice versa, as may from time to time be jointly determined by the relevant authorities of the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN

Le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement australien,
Désireux de conclure un Accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens entre Hong-Kong et l'Australie,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de Hong-Kong, le Directeur de l'aviation civile, et dans le cas de l'Australie, le Secrétaire du Département des Transports et des Communications, ou, dans les deux cas, toute personne habilitée à exercer toutes fonctions qui relèvent des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires.

b) L'expression « entreprise aérienne désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord.

c) Le terme « zone », en ce qui concerne Hong-Kong, désigne l'île de Hong-Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires, et, en ce qui concerne l'Australie a le sens attribué au terme « territoire » par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago².

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de ladite Convention.

e) L'expression « le présent Accord » désigne également l'annexe audit Accord ainsi que tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'au présent Accord.

*Article 2*DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO APPLICABLES
AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, y compris celles de ses annexes

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1993 par la signature, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

et de tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses annexes et qui s'appliquerait aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DE DROITS

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa zone sans y atterrir;
- b) Le droit de faire escale dans sa zone à des fins non commerciales.

2) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après désignés « les services agréés » et « les routes indiquées ». Pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée les entreprises désignées par chaque Partie contractante bénéficient, en sus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie contractante en des points fixés sur cette route conformément à l'annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier, séparément ou conjointement.

3) Aucune des dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer en un point de la zone de l'autre Partie, des passagers et du fret, y compris du courrier, acheminés moyennant contrat de location ou rémunération, à destination d'une autre point de ladite zone.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou de faits politiques nouveaux, ou de circonstances particulières et inhabituelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur la route normale, l'autre Partie contractante fera tout son possible pour faciliter le maintien du fonctionnement de ce service en réaménageant temporairement les routes de façon appropriée par accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article 4

DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services agréés sur les routes indiquées; elle pourra aussi retirer ou modifier ces désignations.

2) Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées, les autorisations d'exploitation voulues.

3) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) a) Le Gouvernement de Hong-Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve que l'entreprise de transport aérien est bien immatriculée en Australie et qu'elle y a son lieu principal d'activité.

b) Le Gouvernement australien aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve que l'entreprise de transport aérien est bien immatriculée à Hong-Kong et qu'elle y a son lieu principal d'activité.

5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services agréés, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

RÉVOCATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou bien d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits.

a) i) Dans le cas du Gouvernement de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve que la ligne aérienne est bien immatriculée en Australie et qu'elle y a son siège principal d'activité;

ii) Dans le cas du Gouvernement australien, s'il n'est pas convaincu que la ligne aérienne est bien immatriculée à Hong-Kong et qu'elle y a son siège principal d'activité;

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits;

c) Si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DE SERVICES AGRÉÉS

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services agréés sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront dans l'exploitation des services agréés, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir comme but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et du fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la zone de celle qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic de la zone desservie par les services agréés, compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront conjointement de temps à autre la proportion du trafic qui doit transiter sur les routes indiquées et qui doit être affectée à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées.

Article 7

TARIFS

1) Le terme « tarif » s'entend indifféremment :

- i) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport des passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;
- ii) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport du fret (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers;
- iii) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent;
- iv) De la commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens réguliers.

2) Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront pour les transports entre Hong-Kong et l'Australie seront ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris du coût de l'exploitation des services agréés, de l'intérêt des usagers, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs d'autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes qui sollicitent l'agrément du tarif, après consultation avec d'autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route. Toutefois on ne peut empêcher une entreprise désignée de proposer, ni les autorités aéronautiques d'approuver, un tarif, si cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe précédent, les références à « la même route » visent la route exploitée et non la route indiquée.

4) Les tarifs proposés pour le transport entre Hong-Kong et l'Australie devront être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe 1 du présent article.

5) Tout tarif proposé pour le transport entre Hong-Kong et l'Australie peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe 4 du présent article, il sera réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques sauf si, dans les 21 jours du dépôt de la demande (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes), les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifié par écrit leur désapprobation du tarif proposé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie et à l'entreprise ou aux entreprises désignées qui ont déposé la demande.

6) Si une notification de désapprobation est adressée conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer le tarif par accord mutuel. A cet effet l'une des Parties peut, dans les 30 jours de la notification de désapprobation, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes qui doivent avoir lieu dans les 30 jours de la réception par l'autre Partie de la notification écrite de la demande.

7) Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5 du présent article, et si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel conformément au paragraphe 6 du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8) Sous réserve du paragraphe 9 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

9) Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période qu'elle pourront convenir, un tarif ne sera pas prorogé en vertu du paragraphe 8 du présent article :

a) Au-delà de 12 mois après la date d'expiration, quand le tarif comporte une telle date;

b) Quand il n'en comporte pas, au-delà de 12 mois après la date du dépôt d'un nouveau tarif auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes.

10) Nonobstant les dispositions des paragraphes 8 et 9 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article pourra être annulé par une entreprise désignée après notification aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. L'annulation ne sera appliquée qu'en ce qui concerne l'entreprise qui a déposé la demande en ce sens.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1) Les aéronefs exploités sur les services aériens internationaux par une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de même que leurs équipements normaux, les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, y compris les moteurs, et les provisions de bord (notamment mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, impôts indirects ou autres droits ou taxes similaires qui ne sont pas fondés sur les coûts des services rendus à l'arrivée, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.

2) L'équipement normal, les pièces détachées, les approvisionnements en carburant et autres objets visés au paragraphe 1, introduits dans la zone de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs exploités pour les services internationaux, seront exemptés de tous droits de douane, impôts indirects ou autres droits et taxes similaires qui ne sont pas fondés sur les coûts des services rendus à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol de la zone de la Partie contractante dans laquelle ils ont été embarqués.

3) Il peut être exigé que les objets visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) L'équipement normal de bord, les pièces détachées, les approvisionnements en carburant et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord se trouvant à bord des aéronefs d'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués dans la zone de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de cette dernière, qui peuvent exiger que lesdits matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

5) Les exonérations prévues au présent article seront également accordées lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes a conclu des arrangements avec une autre ou d'autres entreprises de transport aérien pour le prêt ou le transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, des objets spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, étant entendu que ladite ou lesdites entreprises aériennes bénéficient pareillement de telles exonérations de la part de l'autre Partie contractante.

6) Les bagages et le fret en transit direct dans la zone de chacune des Parties contractantes seront exonérés de droits de douane, impôts indirects ou autres droits ou taxes similaires qui ne sont pas fondés sur les coûts des services rendus à l'arrivée.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1) Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chacune des Parties contractantes agira en particulier conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971³.

2) Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéronefs et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3) Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conformeront aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation fixée par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention sur l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chacune des Parties contractantes exigera des exploitants dont les aéronefs sont immatriculés sur leur propre registre ou qui ont le lieu principal de leurs activités ou leur résidence permanente sur leur zone, et des exploitants d'aéroports de leur zone, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4) Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de se conformer aux dispositions sur la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article, et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur la zone, la sortie de la zone ou le séjour sur la zone de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement appliquées sur sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages, le fret, et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraideront mutuellement en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et en sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6) Au cas où l'une des Parties contractantes ne se conformerait pas aux dispositions relatives à la sécurité conformément au présent article, l'autre Partie peut demander d'entrer immédiatement en consultation avec la première Partie. En l'ab-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

sence d'accord dans les 30 jours, ou dans un délai plus bref éventuellement convenu, à compter de la réception de la demande, il pourra être légitimement procédé à la suspension, à la restriction ou au maintien sous condition des autorisations d'exploitation ou des permissions techniques de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de la première Partie contractante. Lorsque l'urgence le justifie, l'une des Parties contractantes peut prendre ces mesures à titre provisoire avant l'expiration du délai de 30 jours. Toute mesure prise au titre de ce paragraphe sera suspendue dès que la première Partie contractante se sera conformée aux dispositions relatives à la sécurité conformément au présent article.

Article 10

FOURNITURES DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services agréés par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services agréés, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11

TRANSFERT DES RECETTES

Une entreprise désignée de Hong-Kong aura le droit de convertir en une devise librement convertible et de transférer d'Australie sur sa demande les excédents de recettes locales sur les dépenses locales. Une entreprise désignée australienne aura le droit de convertir en une devise librement convertible et de transférer de Hong-Kong sur sa demande les excédents de recettes locales sur les dépenses locales. La conversion et le transfert seront admis sans restriction au taux de change applicable aux transactions courantes, en vigueur au moment où lesdites recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne seront frappés d'aucune charge à l'exception des commissions normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 12

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN, PAIEMENTS ET VENTE DES TITRES DE TRANSPORT

1) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit d'ouvrir des bureaux dans la zone de l'autre Partie aux fins de proposer et de vendre des titres de transport.

2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, d'introduire et de maintenir dans la zone de l'autre Partie les membres de leur propre personnel de direction, des services techniques, d'exploitation et autre personnel spécialisé indispensables à leur activité de transport aérien.

3) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de payer leurs dépenses locales, y compris pour l'achat de carburant dans la zone de l'autre Partie, en monnaie locale. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes peuvent payer ces dépenses dans la zone de l'autre Partie en devise librement convertible.

4) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre des titres de transport aérien dans la zone de l'autre Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents utilisant leur propre réserve de billets et de lettres de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre et toute personne sera libre d'acheter lesdits titres de transport en monnaie locale ou en toute autre devise librement convertible.

Article 13

REDEVANCES D'AÉROPORT ET REDEVANCES ANALOGUES

1) Aucune des Parties contractantes ne devra imposer ni autoriser à imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services internationaux analogues.

2) Chaque Partie contractante encouragera les consultations entre ses autorités compétentes et les entreprises qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises aériennes. Toutes propositions de modification seront communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leur point de vue avant leur entrée en vigueur. Chaque Partie contractante encouragera en outre les autorités compétentes et les entreprises de transport aérien à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

Article 14

CONSULTATIONS

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, doivent s'engager dans les 60 jours de la réception par l'autre Partie contractante d'une demande écrite, sauf s'il en est convenu différemment entre les Parties contractantes. Si la Partie qui demande les consultations le souhaite, celles-ci peuvent être menées par correspondance.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent soumettre le différend à une personne ou à un organisme

convenu entre elles ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, pour décision, à un tribunal de trois arbitres qui sera constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Un ressortissant d'un Etat pouvant être considéré comme neutre par rapport au différend, qui assumera les fonctions de Président du tribunal, sera désigné comme tiers arbitre par accord entre les deux arbitres, dans les 60 jours de la désignation du second;

b) S'il n'a été procédé à aucune désignation dans les délais spécifiés ci-dessus, l'une des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale de procéder à la désignation nécessaire dans les 30 jours. Si le Président estime être ressortissant d'un Etat ne pouvant être considéré comme neutre par rapport au différend, le Vice-Président le plus ancien dont la neutralité ne peut être contestée procédera à la désignation.

3) Sauf disposition contraire prévue ci-après dans le présent article ou autre disposition convenue entre les Parties contractantes, le tribunal fixera les limites de sa compétence et son règlement intérieur. Sur instruction du tribunal ou à la requête de l'une des Parties contractantes, une conférence se réunira pour déterminer la question précise à arbitrer et les procédures spécifiques à suivre, 30 jours au plus tard après que le tribunal soit entièrement constitué.

4) Sauf disposition contraire convenue par les Parties contractantes ou stipulée par le tribunal, chaque Partie contractante présentera un mémoire dans les 45 jours de la constitution entière du tribunal. Les réponses seront présentées dans les 60 jours suivants. Le tribunal se réunira en séance à la requête de l'une des Parties contractantes ou à sa discrétion, dans les 30 jours suivant la date limite du dépôt des réponses.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans les 30 jours suivant la clôture de la séance ou, en l'absence de réunion, dans les 30 jours suivant le dépôt de la deuxième réponse. La décision du tribunal sera prise à la majorité des voix.

6) Une Partie contractante peut présenter des demandes d'éclaircissements concernant la décision dans les 15 jours suivant sa réception et lesdits éclaircissements seront donnés dans les 15 jours de la requête.

7) La décision du tribunal aura force exécutoire à l'égard des Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante supportera les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal, y compris les frais encourus par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pour la mise en œuvre des procédures prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, seront partagés à égalité par les Parties contractantes.

Article 16

MODIFICATIONS

Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures requises et confirmation par échange de lettres entre elles.

Article 17

RÉSILIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prendra fin à zéro heure (au lieu de réception de la notification) exactement un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

*Article 18*ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hong-Kong, le 15 septembre 1993.

Pour le Gouvernement
de Hong-Kong :
GORDON SIU

Pour le Gouvernement
australien :
PETER COOK

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter dans les deux directions par la ou les entreprises désignées de Hong-Kong :

Hong-Kong - points intermédiaires - points en Australie - points au-delà.

Notes : 1. Les points à desservir sur les routes spécifiées ci-dessus seront déterminés conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées de Hong-Kong pourront lors de tout vol omettre de faire escale en n'importe quel point des routes spécifiées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points en Australie, les points intermédiaires et les points au-delà, pourvu que les services agréés sur ces routes aient Hong-Kong comme point d'origine.

3. Le trafic embarqué à partir d'un point intermédiaire ou d'un point au-delà et débarqué en Australie, ou vice-versa, sera fixé périodiquement par décision conjointe des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4. Aucun point de Chine continentale ne pourra être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

Section 2

Routes à exploiter dans les deux directions par la ou les entreprises désignées australiennes :

Australie - points intermédiaires - Hong-Kong - points au-delà.

Notes : 1. Les points à desservir sur les routes spécifiées ci-dessus, sauf les points en Australie, seront déterminés conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées australiennes pourront lors de tout vol omettre de faire escale en n'importe quel point des routes spécifiées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points en Australie, les points intermédiaires et les points au-delà, pourvu que les services agréés sur ces routes aient un point en Australie comme point d'origine.

3. Le trafic embarqué à partir d'un point intermédiaire ou d'un point au-delà et débarqué à Hong-Kong, ou vice-versa, sera fixé périodiquement par décision conjointe des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4. Aucun point de Chine continentale ne pourra être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

No. 30503

**SWITZERLAND
and
MOROCCO**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments (with protocol). Signed at Rabat on 17 De-
cember 1985**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by Switzerland on 24 November 1993.

**SUISSE
et
MAROC**

**Accord concernant la promotion et la protection réciproques
des investissements (avec protocole). Signé à Rabat le
17 décembre 1985**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la Suisse le 24 novembre 1993.

ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Reconnaissant le rôle important des investissements de capitaux privés étrangers dans le processus du développement économique et le droit de chaque Partie Contractante de déterminer ce rôle et de définir les conditions dans lesquelles les investissements étrangers pourraient participer à ce processus,

Reconnaissant que la seule manière d'établir et de maintenir un flux international de capitaux adéquat est d'entretenir mutuellement un climat d'investissement satisfaisant, et, pour ce qui est des investissements étrangers, de respecter la souveraineté et les lois du pays hôte ayant juridiction sur eux, d'agir de manière compatible avec les politiques et les priorités adoptées par le pays hôte et de s'efforcer de contribuer à son développement,

Soucieux de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre ressortissants et sociétés, privées ou de droit public, des deux Etats notamment dans le domaine de la technologie, de l'industrialisation et de la productivité,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des ressortissants et sociétés des deux Etats et de stimuler le transfert de capitaux en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1 Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) Les «ressortissants» sont les personnes physiques qui, d'après la législation de chacun des Etats Contractants, sont considérées comme citoyens de cet Etat.
- b) Les «sociétés» sont:
 - aa) en ce qui concerne la Confédération suisse, les collectivités, établissements ou fondations ayant la personnalité juridique, ainsi que les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres communautés de personnes sans personnalité juridique, dans lesquels des ressortissants suisses ont, directement ou indirectement, un intérêt prépondérant;
 - bb) en ce qui concerne le Royaume du Maroc, toute société dûment fondée, constituée ou autrement organisée aux termes des lois et règlements du

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 8 janvier et 12 avril 1991) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

Royaume du Maroc dans laquelle les personnes physiques ressortissantes du Royaume du Maroc ou le Royaume du Maroc et ses organismes ont un intérêt substantiel.

- c) Le terme «investissements» englobe toutes catégories de biens et avoirs et, en particulier, mais non exclusivement:
 - aa) la propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, droits de gage, usufruits et droits similaires;
 - bb) parts sociales et autres formes de participations dans des sociétés;
 - cc) créances monétaires et droit à toutes prestations ayant une valeur économique;
 - dd) droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce, dessins industriels), savoir-faire, noms commerciaux et clientèle;
 - ee) concessions ou autres droits accordés par les autorités des Parties Contractantes y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.
- d) Le terme «revenus» signifie les montants des bénéfices nets ou intérêts liés à un investissement durant une période déterminée.

Article 2 Encouragement, admission

Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements conformément à ses lois, ses ordonnances et règlements.

Article 3 Protection

Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'extension, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. Chaque Partie Contractante s'efforcera de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie Contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de donner les autorisations requises en ce qui a trait aux activités de consultants ou d'experts engagés par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante.

Article 4 Traitement

- (1) Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie Contractante.
- (2) Ce traitement sera non moins favorable que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par ses propres

ressortissants ou sociétés ou que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par les ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est le plus favorable.

(3) Toutefois, ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux ressortissants et sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre-échange.

Article 5 Transfert

Chacune des Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements, accordera à ces ressortissants ou sociétés, sans retard injustifié, le transfert en devises convertibles des paiements afférents à ces investissements, notamment:

- a) intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) redevances et autres paiements découlant de contrats relatifs aux droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique;
- c) paiements découlant d'autres contrats, y compris les paiements d'amortissements ou de remboursements de prêts financiers ou commerciaux;
- d) produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris les plus-values éventuelles;
- e) indemnités versées pour cause d'expropriation, de nationalisation ou de mesures ayant le même effet ou le même caractère.

Article 6 Nationalisation/Expropriation

Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou toute autre mesure ayant le même effet ou le même caractère qui pourraient être prises par les autorités de l'une des Parties Contractantes à l'encontre des investissements appartenant à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante devront être conformes aux prescriptions légales et ne devront être ni discriminatoires, ni motivées par des raisons autres que l'utilité publique. La Partie Contractante ayant pris de telles mesures versera à l'ayant droit, sans retard injustifié, une indemnité adéquate et effective.

Article 7 Conditions plus favorables

Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui ont été convenues par l'une des Parties Contractantes avec des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante ne sont pas affectées par le présent Accord.

Article 8 Principe de subrogation

Dans le cas où une des Parties Contractantes a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux à l'égard d'un investissement effectué par un ressortissant ou une société sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante en vertu du principe de subrogation dans les droits de l'investisseur si un paiement a été fait sous cette garantie par la première Partie Contractante.

Article 9 Arbitrage

- (1) Les différends au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.
- (2) Si les deux Parties Contractantes n'arrivent pas à un règlement dans les neuf mois, le différend sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.
- (3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.
- (4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.
- (5) Si, dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (4) de cet article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-Président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.
- (6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.
- (7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 10 Protocole

Le Protocole annexé au présent Accord en fait partie intégrante.

Article 11 Entrée en vigueur, renouvellement, dénonciation

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée initiale de dix ans, puis par tacite reconduction pour des périodes consécutives de deux ans. Chaque Partie Contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois avant la date de son expiration.
- (2) En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 10 ci-dessus s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

Fait à Rabat, le 17 décembre 1985 en quatre originaux, dont deux en langue française et deux en langue arabe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

ADOLF LACHER

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

ABDELLATIF JOUAHRI

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Les représentants dûment autorisés des deux Parties Contractantes sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord:

Article 1 Investissements antérieurs à l'Accord

(1) L'Accord s'applique également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante conformément à sa législation par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

(2) Pour les cas de transferts prévus à l'article 5, lettres d) et e) de l'Accord, les investissements antérieurs effectués par un ressortissant ou une société suisse au Maroc bénéficieront de ces dispositions dans la mesure où ils auront été financés par des apports en devises convertibles. Pour les cas de transferts prévus à l'article 5, lettres d) et e) de l'Accord afférents aux investissements antérieurs effectués par des apports autres qu'en devises convertibles, ils bénéficieront des dispositions de la réglementation des changes en matière d'investissements.

Article 2 Traitement

Les ressortissants et sociétés suisses ne pourront pas se prévaloir du traitement national prévu à l'article 4, alinéa 2, de l'Accord pour bénéficier de mesures à caractère incitatif (facilités de crédits, dons, primes d'équipement, garanties ou assurances) accordées par le Gouvernement du Royaume du Maroc à ses propres ressortissants ou sociétés en application de ses lois et règlements en matière de politique de développement national, étant entendu que ces mesures ne remettront pas en cause les investissements des ressortissants ou sociétés suisses.

Article 3 Transfert

Les dispositions de l'article 5 de l'Accord ne s'opposent pas à ce que les Parties Contractantes appliquent leur législation en matière fiscale, ainsi que celle prévoyant des formalités administratives liées aux autorisations requises pour les transferts des paiements afférents aux investissements, ces formalités ne devant toutefois pas entraîner des retards injustifiés.

Fait à Rabat, le 17 décembre 1985 en quatre originaux, dont deux en langue française et deux en langue arabe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

ADOLF LACHER

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

ABDELLATIF JOUAHRI

المادة 2

المعاملة

لا يجوز للرعايا والشركات السويسرية المطالبة بالمعاملة الوطنية الواردة في المادة 4 فقرة 2 من الاتفاق من أجل الاستفادة من التدابير التشجيعية (تسهيلات القروض - مبات - مكافآت التجيز - ضمانات أو تأمينات) والتي تمنحها حكومة المملكة المغربية لرعاياها أو شركاتها تطبيقا للقوانين والذظمة التي تدخل في إطار سياسة التنمية الوطنية ، ومن المفروض منحه أن هذه التدابير لا تخل باستثمارات الرعايا أو الشركات السويسرية

المادة 3

التحويل

إن مقتضيات المادة 5 من الاتفاق لا تحول دون تطبيق كل من الطرفين المتعاقدين لتشريع في الميدان الجائبي وكذلك ما ينص عليه من اجراءات ادارية بشأن الترخيمات المتطلبة لتحويل الاداءات المرتبطة بالاستثمارات ولا يجوز لهذه الاجراءات أن تتسبب في تأخير غير معلن .

وحرر في الرباط بتاريخ 17 دجنر 1985 في أربع نسخ أصلية إثنيتين باللغة العربية وإثنيتين باللغة الفرنسية وللمنمين معا نفس قوة الاثبات .

عن

حكومة المملكة المغربية
السيد عبد اللطيف الجوامري
وزير الخارجية

عن

المجلس الفدرالي السويسري
السيد دوان لاير
سفير سويسرا بالمغرب

بروتوكول يتعلق بالاتفاق بين

الكونفدرالية السويسرية والمملكة المغربية

بشأن

إنعاش وحماية الاستثمارات على وجه

التبادل

اتفق الممثلان المفوضان للطرفين المتعاقدين على المقتضيات
التالية والتي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاق .

المادة 1 -----

الاستثمارات السابقة للاتفاق

1 - يسري الاتفاق أيضاً على الاستثمارات المنجزة فوق
تراب أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً لتشريع من طرف رعايا
أو شركات الطرف المتعاقد الآخر وذلك قبل دخول هذا الاتفاق
إلى حيز التنفيذ .

2 - فيما يرجع للتحويلات الواردة في المادة الخامسة
الفقرتين د و ه في الاتفاق فإن الاستثمارات السابقة المنجزة
من طرف أحد رعايا أو شركات سويسرية بالمغرب ، تستفيد
من هذه المقتضيات في حالة ما إذا تم تمويلها بإسهامات
بالعملة القابلة للتحويل . وبالنسبة للتحويلات الواردة في
المادة 5 الفقرتين د و ه من الاتفاق المتعلقة بالاستثمارات
السابقة المنجزة بواسطة إسهامات أخرى بغير العملات القابلة
للتحويل ، فإنها تتمتع بمقتضيات قوانين الصرف في ميدان
الاستثمار .

وحرر في الرباط بتاريخ 17 دجنبر 1995
في اربع نسخ ٦ ملية اثنتين باللغة العربية واثنين
باللغة الفرنسية وللتامين معا نفس قوة الاثبات .

عن حكومة المملكة المغربية
السيد عبد النظيف الحواشري
وزير المالية

عن المجلس الفدرالي السويسري
السيد ادولف لاخيلر
ممثل
سفير سويسرا بالمغرب

6 - تحدد المحكمة مسطرتها ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك .

7 - تكون قرارات المحكمة نهائية وملزمة للطرفين المتعاقدين .

المادة العاشرة

البروتوكول

يعتبر البروتوكول الملحق بهذا الاتفاق جزءاً لا يتجزأ منه .

المادة الحادية عشرة

الدخول في حيز التنفيذ - التجديد - الفسخ

1 - يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ يوم قيام الحكومتين بإشعار أحدهما الأخرى باستكمال الاجراءات الدستورية المطلوبة لدخول الاتفاقات الدولية حيز التنفيذ ويظل سارياً لمدة عشر سنوات أولية ثم لمدة سنتين تجدد بمعة تلقائية على التوالي . ويمكن لكل طرف متعاقد طلب فسخ هذا الاتفاق بواسطة إشعار مكتوب ستة أشهر قبيل انتهاء أجله .

2 - في حالة الفسخ تظل المقترحات الواردة في المواد من (1) إلى (10) اعلاء سارية لمدة عشر سنوات على الاستثمارات المنجزة قبل الفسخ .

المادة التاسعة

التحكيم

- 1 - تتم تسوية الخلافات المتعلقة بتأويل أو تطبيق مقتضيات هذا الاتفاق بالطرق الدبلوماسية.
- 2 - وإذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان إلى أية تسوية في ظرف تسعة أشهر، يعرف الخلاف، بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين على محكمة تحكيمية تتكون من 3 أعضاء يعين كل طرف متعاقد حكماً، ويعين الحكمان رئيساً يجب أن يكون من رعايا بلد ثالث.
- 3 - إذا لم يعين أحد الطرفين المتعاقدين حكماً عنه ولم يجب على الدعوة الموجهة إليه من قبل الطرف المتعاقد الآخر بالقيام في ظرف شهرين بهذا التعيين، يتم تعيين الحكم بطلب من الطرف المتعاقد الآخر من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.
- 4 - إذا لم يتفق الحكمان على اختيار رئيس في ظرف الشهرين المواليين لتعيينهما يعين الرئيس بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.
- 5 - فيما يرجع لما ورد في الفقرتين (3) و (4) من هذه المادة إذا حمل لرئيس محكمة العدل الدولية ما يمنعه من ممارسة مهمته أو إذا كان من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين يقوم نائب الرئيس بالتعيينات، وإذا حصل لهذا الأخير مانع أو كان من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين يقوم بالتعيينات العضو الأقدم بالمحكمة والذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين.

الطرفين المتعاقدين إزاء استثمارات رعيا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر ، يجب أن تكون مطابقة للأنظمة القانونية ، ولا يمكن أن تكون تمييزية ولا معلة بأسباب غير المنفعة العامة. ويقوم الطرف المتعاقد الذي اتخذ هذه التدابير بتقديم تعويض فعلي وعادل وبدون تأخير غير معطل إلى صاحب الحق .

المادة السابعة

شروط أكثر افضلية

إن الشروط الأكثر افضلية من تلك الواردة في هذا الاتفاق والتي اتفق عليها أحد الطرفين المتعاقدين مع رعيا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر ، لا تتأثر بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

مبدأ الانابة

في حالة ما إذا قدم أحد الطرفين المتعاقدين ضماناً مالياً ضد مخاطر غير تجارية لصالح استثمار منجز من طرف أحد رعيا أو إحدى الشركات فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر ، فإن هذا الطرف الأخير يعترف بحقوق الطرف المتعاقد الأول طبقاً لمبدأ الانابة في حقوق المستثمر إذا ما تم دفع اداء من لدن الطرف المتعاقد الأول في إطار هذه الضمانة .

على مساهمتها أو مشاركتها في اتحاد جمركي أو سوق مشتركة،
أو منطقة للتبادل الحر.

المادة الخامسة

التحويل

يسمح كل من الطرفين المتعاقدين أنجزت فوق ترابها
استثمارات من طرف رعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر،
لمؤلاء الرعايا أو الشركات وبدون تأخير غير مغلل بتحويل
المبالغ المتعلقة بهذه الاستثمارات بالعملة القابلة للتحويل
وخامسة :

أ - الفوائد ، وأرباح الأسهم ، والأرباح ، والمداخيل
الأخرى الجارية .

ب - الاتاوات أو أية اداءات أخرى ناتجة عن عقود
تتعلق بحقوق الرخص والمساعدة التجارية أو الادارية أوالتقنية.

ج - اداءات ناتجة عن عقود أخرى بما فيها اداءات
الاستهلاك ، أو سداد القروض المالية أو التجارية .

د - حامل البيع أو التعمية الجزئية أو الكلية
للاستثمار بما فيها فائض القيمة المحتملة .

هـ - تعويضات مدفوعة عن نزع الملكية أو التأميم
أو عن أي إجراء آخر له نفس المفعول ونفس المصفة .

المادة السادسة

التأميم ، نزع الملكية

إن تدابير التأميم ونزع الملكية أو أي إجراء له نفس
المفعول أو نفس المصفة ، والتي يمكن أن تتخذها سلطات أحد

المادة الثالثة :

الحماية

يقوم كل طرف متعاقد بحماية الاستثمارات المنجزة فوق ترابه طبقا لتشريع، من طرف رعايا وشركات الطرف المتعاقد الآخر ولا يعطل باتخاذ تدابير غير معللة أو تمييزية، تسييرها وميانتها، واستعمالها والتمتع بها وتوسيعها وبيعها، وعند الاقتضاء، وتمفيتها، ويعمل كل طرف متعاقد جاهدا على تسليم الترخيمات الضرورية المتعلقة بهذه الاستثمارات، كمل يتيم في إطار تشريع، تنفيذ عقود الرخص، والمساعدة التقنية، والتجارية والإدارية، ويبدل كل طرف متعاقد جمده أيضا كلما دعت الضرورة إلى ذلك لتسليم الترخيمات المطلوبة والتي تتعلق بأنشطة المستشارين والخبراء العاملين لصالح رعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر.

المادة الرابعة

المعاملة

- 1 - يضمن كل طرف متعاقد فوق ترابه معاملة عادلة ومنصفة لاستثمارات رعايا وشركات الطرف المتعاقد الآخر.
- 2 - وهذه المعاملة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد لاستثمارات المنجزة فوق ترابه من طرف رعاياه وشركاته أو من قبل رعايا وشركات الدولة الأكثر رعاية إذا كانت هذه المعاملة أكثر تفضيلا.
- 3 - غير أن هذه المعاملة لا تسري على الامتيازات التي يمنحها طرف متعاقد لرعايا وشركات دولة ثالثة بنسب

١١- ملكية الاموال المنقولة وغير المنقولة وكذا الحقوق العينية مثل الرهون وحقوق الحيازة وحقوق الانتفاع، والحقوق المشابهة .

ب ب - الحمص الاجتماعية ، وأشكال أخرى من المساهمات في الشركات .

ج ج - الديون النقدية والحق في كل الخدمات ذات القيمة الاقتصادية .

د د - حقوق التأليف وحقوق الملكية الصناعية (براءات الاختراع ، وعلامات الممنع^١ والتجارة ، الرسوم الصناعية) والممارسة والاسماء التجارية والزبائنة .

ه ه - الامتيازات^١ والحقوق الأخرى الممنوحة من طرف سلطات الطرفين المتعاقدين بما فيها امتيازات البحث واستخراج ، واستغلال الموارد الطبيعية .

ج - يدل مصطلح " مداخيل " على مبالغ الأرباح المأفية^١ والفوائد المرتبطة باستثمار خلال مدة معينة .

المادة الثانية :

تشجيع - قبول

يشجع كل طرف متعاقد ، على قدر المستطاع ، الاستثمارات المنجزة فوق ترابه من طرف رعايا^١ وشركات الطرف المتعاقد الآخر ، ويقبل هذه الاستثمارات طبقاً لقوانينه ولوائح^١ه وأنظمت^١ه .

واعترافا بمنعها بضرورة حماية استثمارات رعايا وشركات الدولتين وتشجيع نقل رؤوس الاموال لاثاحة الازدهار الاقتصادي للدولتين .

اتفقتا على ما يلي ،

المادة الاولى

تعريفات

لاغراف هذا الاتفاق :

أ - يدل مصطلح " الرعايا " على الاشخاص الطبيعيين الذين يعتبرون حسب تشريع كل من الدولتين المتعاقدتين رعايا هذه الدولة .

ب - يعنى مصطلح " شركات " :

أ - فيما يرجع للكنفدرالية السويسرية ، الجماعات والمؤسسات أو الرابطات التي تتمتع بالشخصية القانونية ، وكذا شركات التضامن ، أو شركات التومية والمجموعات الأخرى للأشخاص التي لا تتمتع بالشخصية القانونية والتي يكون فيما للرعايا السويسريين بمودة مباشرة أو غير مباشرة ملحقه أساسية .

ب - فيما يرجع للمملكة المغربية كل شركة مؤسسة حسب الأصول مكونة أو منظمة بأية طريقة أخرى وذلك حسب مقتضيات قوانين وأنظمة المملكة المغربية ، والتي يكون فيها للأشخاص الطبيعيين رعايا المملكة المغربية أو للمملكة المغربية وهيئاتها ملحقه أساسية .

ج - يشمل مصطلح " استثمارات " جميع فئات الأموال والممتلكات وعلى الخصوص ، لكن ليس على سبيل الحصر :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

الكونفدرالية السويسرية

و

المملكة المغربية

بشأن

الحماية وحماية الاستثمارات على وجه التبادل

إن المجلس الفدرالي السويسري وحكومة المملكة المغربية .
 رغبة منهما في تعزيز التعاون الاقتصادي بين الدولتين .
 واعترافا منهما بأهمية دور استثمار رؤوس الأموال الخاصة
 الأجنبية في مسلسل التنمية الاقتصادية ، وحق كل طرف متعاقد
 في تحديد هذا الدور وكذا تحديد ظروف مشاركة الاستثمارات
 الأجنبية في هذا المسلسل .

واعترافا منهما بأن الوسيلة الوحيدة لخلق والمحافظة
 على تدفق دولي ملائم لرؤوس الأموال ، هي ميانة متبادلة لمناخ
 استثماري مريح ، وبالنسبة للمستثمرين الأجانب ، احترام
 سيادة وقوانين البلد المضيف الخاضعين لتشريع والعمل بكيفية
 تتماشى مع السياسات والاسبقيات التي يقرها البلد المضيف
 والعمل جاهدين على المساهمة في تنميته .

ووعيا منهما بخلفه ظروف ملائمة لاستثمار رؤوس الأموال
 في الدولتين وتكثيف التعاون بين الرعايا والشركات الخاصة
 والتي تخضع للقانون العام في الدولتين خصوصا في ميادين
 التكنولوجيا والتمنيع ، والانتاجية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND
THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE RECIPROCAL PROMO-
TION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Morocco,
Wishing to strengthen economic cooperation between the two States,

Recognizing the important role of private foreign capital investments in the
economic development process, and the right of each Contracting Party to deter-
mine that role and to define the conditions under which foreign investments might
be integrated into that process,

Recognizing that the only way to establish and maintain an adequate interna-
tional flow of capital is for each side to sustain a satisfactory climate for investment
and, with regard to foreign investments, to respect the sovereignty and laws of the
host country having jurisdiction over them, to act in a manner which accords with
the policies and priorities adopted by the host country and to strive to make a
contribution to its development,

Wishing to create favourable conditions for capital investment in the two States
and to strengthen cooperation between nationals and private and public companies
of the two States, particularly in the fields of technology, industrialization and pro-
ductivity,

Recognizing the need to protect investments by nationals and companies of
both States and to stimulate the transfer of capital with a view to promoting the
economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) "Nationals" are natural persons who, according to the law of each Con-
tracting State, are considered to be citizens of that State.

(b) "Companies" are:

(aa) With regard to the Swiss Confederation, companies, institutions or founda-
tions having legal status, as well as partnership firms or limited partner-
ships and other associations without legal status in which Swiss nationals
have, directly or indirectly, a preponderant interest;

(bb) With regard to the Kingdom of Morocco, any company duly established, set up
or otherwise organized in accordance with the laws and regulations of the
Kingdom of Morocco in which natural persons who are nationals of the King-
dom of Morocco or of the Kingdom of Morocco and its organs have a substan-
tial interest.

¹ Came into force on 12 April 1991, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 8 January and 12 April 1991) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11 (1).

(c) The term “investments” comprises every kind of goods and property, and more particularly, though not exclusively:

- (aa) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgage, lien, usufruct and similar rights;
- (bb) Shares or other kinds of interest in companies;
- (cc) Titles to money and to any benefit having economic value;
- (dd) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trademarks, trade brands, industrial designs), know-how, trade names and goodwill;
- (ee) Concessions or other rights granted by the authorities of the Contracting Parties including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

(d) The term “income” means the amounts yielded by an investment as net profit or as interest for a specific period.

Article 2

PROMOTION AND ADMISSION

Each Contracting Party shall promote, as far as possible, investments made in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation, ordinances and regulations.

Article 3

PROTECTION

Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits in connection with such investments and shall allow, within the framework of its legislation, the execution of licensing contracts and of technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall endeavour also, whenever necessary, to grant the permits required for the activities of consultants or experts engaged by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 4

TREATMENT

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory in respect of investments made by nationals or companies of the other Contracting Party.

(2) Such treatment shall be no less favourable than that accorded by each Contracting Party in respect of investments made within its territory by its own nationals or companies or than that accorded by each Contracting Party in respect of investments made within its territory by nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more favourable.

(3) Such treatment shall, however, not apply to privileges which either Contracting Party grants to nationals and companies of a third State by virtue of membership in, or association with, a customs union, common market or free-trade area.

Article 5

TRANSFER

Each Contracting Party within whose territory nationals or companies of the other Contracting Party have made investments shall permit these nationals or companies, without undue delay, to transfer, in convertible currency, payments relating to these investments, including:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties and other payments deriving from contracts relating to licensing rights and from commercial, administrative or technical assistance;
- (c) Payments deriving from other contracts, including amortizations or reimbursement of financial or commercial loans;
- (d) Proceeds from the sale or the partial or total liquidation of an investment, including any capital appreciation, if any;
- (d) Compensation paid by reason of expropriation, nationalization or other measures having the same effect or of the same nature.

Article 6

NATIONALIZATION OR EXPROPRIATION

Measures of nationalization, expropriation or any other measure having the same effect or of the same nature which may be taken by the authorities of one Contracting Party against investments belonging to nationals or companies of the other Contracting Party shall be in accordance with the law and shall be neither discriminatory nor taken for reasons other than public use. The Contracting Party taking such measures shall pay to the person entitled to it, without undue delay, adequate and effective compensation.

Article 7

MORE FAVOURABLE CONDITIONS

Provisions more favourable than those of this Agreement which have been agreed upon by either Contracting Party with nationals or companies of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article 8

PRINCIPLE OF SUBROGATION

Where one Contracting Party has granted financial security against non-commercial risks in respect of an investment by a national or company in the territory of the other Contracting Party, the second Contracting Party shall, by virtue of the principle of subrogation, recognize the rights of the first Contracting Party in the

rights of the investor if a payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

Article 9

ARBITRATION

(1) Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

(2) If the two Contracting Parties cannot reach an agreement within nine months, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.

(3) If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not followed up on the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed, upon the request of that Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

(4) If the two arbitrators cannot agree as to the choice of chairman within two months of their appointment, the latter shall be appointed, at the request of either Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases referred to in paragraphs (3) and (4) of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out his function or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-President and, if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, they shall be made by the next senior judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The decisions of the tribunal shall be final and binding on each Contracting Party.

Article 10

PROTOCOL

The Protocol annexed to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 11

ENTRY INTO FORCE, RENEWAL AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the two Governments have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of international agreements have been completed; it shall remain valid for an initial period of 10 years, and may then be renewed by tacit agreement for consecutive periods of two years. Each Contracting Party may give notice to terminate this Agreement in writing six months before the date of expiry.

(2) In the case of termination, the provisions of articles 1 to 10 above shall continue to apply for a period of 10 years to investments made before termination.

DONE at Rabat on 17 December 1985 in four originals, two in French and two in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

ADOLF LACHER

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

ABDELLATIF JOUAHRI

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The duly authorized representatives of the two Contracting Parties have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement:

Article 1

INVESTMENTS WHICH PREDATE THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall also apply to investments made within the territory of one Contracting Party, in accordance with its legislation, by nationals or companies of the other Contracting Party before the entry into force of this Agreement.

(2) In the case of transfers provided for in article 5, paragraphs (d) and (e), of the Agreement, prior investments made by a Swiss national or company in Morocco shall be covered by these provisions insofar as the investments were financed by contributions in convertible currency. In the case of transfers provided for in article 5, paragraphs (d) and (e), of the Agreement that relate to prior investments made through contributions other than in convertible currency, they shall be covered by the exchange-control regulations governing investments.

Article 2

TREATMENT

Swiss nationals and companies may not avail themselves of the national treatment provided for in article 4, paragraph (2), of the Agreement in order to benefit from incentive measures (credit facilities, grants, equipment subsidies, guarantees or insurance) granted by the Government of the Kingdom of Morocco to its own nationals or companies in accordance with its laws and regulations governing national development policy, on the understanding that these measures shall not jeopardize the investments of Swiss nationals or companies.

Article 3

TRANSFER

The provisions of article 5 of the Agreement shall not prevent the Contracting Parties from applying their fiscal legislation or legislation prescribing administrative formalities regarding the permits required for the transfer of payments relating to investments; such formalities shall not, however, entail undue delays.

DONE at Rabat on 17 December 1985 in four originals, two in French and two in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

ADOLF LACHER

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

ABDELLATIF JOUAHRI

No. 30504

**SWITZERLAND
and
BOLIVIA**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at La Paz on 6 November 1987**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Switzerland on 24 November 1993.

**SUISSE
et
BOLIVIE**

**Accord concernant la promotion et la protection réciproques
des investissements. Signé à La Paz le 6 novembre 1987**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la Suisse le 24 novembre 1993.

ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Préambule

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République de Bolivie,

Désireux de renforcer, entre les deux Etats, la coopération économique fondée sur le droit international et la confiance mutuelle,

Reconnaissant le rôle complémentaire important des investissements de capitaux privés étrangers dans le processus du développement économique et le droit de chaque Partie Contractante de déterminer ce rôle et de définir les conditions dans lesquelles les investissements étrangers pourraient participer à ce processus,

Reconnaissant que la seule manière d'établir et de maintenir un flux international de capitaux adéquat est d'entretenir mutuellement un climat d'investissement satisfaisant, et, pour ce qui est des investisseurs étrangers, de respecter la souveraineté et les lois du pays hôte ayant juridiction sur eux et d'agir de manière compatible avec les politiques et les priorités adoptées par le pays hôte, et de s'efforcer de contribuer de façon importante à son développement,

Dans l'intention de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux dans les deux Etats,

Désireux d'intensifier la coopération entre ressortissants et sociétés, privées ou de droit public, des deux Etats notamment dans les domaines de la technologie et de l'industrialisation,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des ressortissants et sociétés des deux Etats en vue de promouvoir la prospérité économique de ces derniers,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord:

Ressortissants

(a) On entend par «ressortissants»:

(aa) en ce qui concerne la Confédération suisse, les personnes physiques qui, d'après la législation de la Confédération suisse et de ses cantons, sont considérées comme des citoyens suisses;

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 26 avril et 17 mai 1991) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

- (bb) en ce qui concerne la République de Bolivie, les personnes physiques qui, d'après sa Constitution Politique et les lois fondées sur celle-ci, sont considérées comme des citoyens boliviens.

Sociétés

- (b) On entend par «sociétés»:
 - (aa) en ce qui concerne la Confédération suisse, les personnes morales ou sociétés de personnes sans personnalité juridique mais capables de posséder un patrimoine, dans lesquelles existe, directement ou indirectement, un intérêt suisse prépondérant;
 - (bb) en ce qui concerne la République de Bolivie, les sociétés, corporations et firmes constituées d'après les lois en vigueur sur son territoire.

Investissements

- (c) Le terme «investissements» englobe toutes catégories d'avoirs et en particulier:
 - (aa) la propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers;
 - (bb) actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;
 - (cc) créances relatives à des capitaux qui ont été utilisés pour créer une valeur économique et créances relatives à des prestations ayant une valeur économique;
 - (dd) droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance ou appellations d'origine), savoir-faire et clientèle;
 - (ee) concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tout autre droit conféré par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en application de la loi.

Article 2

Encouragement, admission

- (1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à sa législation, ses ordonnances et règlements.

Autorisations

- (2) Lorsqu'elle aura admis un investissement sur son territoire, chaque Partie Contractante délivrera les autorisations qui seraient nécessaires en relation avec cet investissement, y compris avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie Contractante délivrera,

dans la mesure du possible, les autorisations éventuellement requises en ce qui a trait aux activités de consultants ou d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

Article 3

Protection, non-discrimination

(1) Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. En particulier, chaque Partie Contractante délivrera les autorisations visées à l'article 2, paragraphe (2) du présent Accord.

Traitement

(2) Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie Contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par ses propres ressortissants ou sociétés ou que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par les ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable.

Zone d'intégration économique

(3) Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux ressortissants et sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun.

Article 4

Libre transfert

Chacune des Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements, accordera à ces ressortissants ou sociétés le libre transfert des paiements afférents à ces investissements, notamment:

- (a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- (b) des remboursements d'emprunts;
- (c) des montants destinés à couvrir les frais relatifs à la gestion des investissements;
- (d) des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article 1^{er}, lettre (c), alinéas (cc), (dd) et (ee) du présent Accord;
- (e) des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;
- (f) du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris des plus-values éventuelles.

Article 5

Expropriation, compensation

(1) Aucune des Parties Contractantes ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre d'investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et d'utilité sociale, à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, intérêt compris, sera réglé dans une monnaie librement convertible et versé sans retard à l'ayant droit, sans égard à son domicile ou à son siège.

Situations extraordinaires

(2) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence ou révolte, survenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 3 du présent Accord. En tout état de cause, ils seront indemnisés.

Article 6

Investissements antérieurs à l'Accord

(1) Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à sa législation, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord ne sera en aucun cas applicable aux différends dont la naissance est antérieure à son entrée en vigueur.

Article 7

Conditions plus favorables

Nonobstant les conditions prévues par le présent Accord, les conditions plus favorables qui ont été ou qui seraient convenues entre l'une des Parties Contractantes et des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante sont applicables.

Article 8

Subrogation

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux à l'égard d'un investissement effectué par un ressortissant ou une société sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante selon le principe de subrogation dans les droits de l'investisseur si un paiement a été fait en vertu de cette garantie par la première Partie Contractante.

Article 9

Différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante

(1) Afin de trouver une solution aux divergences, relatives à des investissements, entre une Partie Contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie Contractante et sans préjudice de l'article 10 du présent Accord (Différends entre Parties Contractantes), des consultations auront lieu entre les parties concernées.

(2) Si ces consultations n'apportent pas de solution dans un délai de 12 mois, et si le ressortissant ou la société en cause y consent par écrit, le différend sera soumis à un tribunal arbitral.

(3) Le tribunal arbitral sera constitué de cas en cas. En l'absence d'un autre arrangement entre les deux parties au différend, chacune d'elles désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un ressortissant d'un Etat tiers comme président. Les arbitres devront être désignés dans un délai de deux mois et le président nommé dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le ressortissant ou la société en cause a donné son consentement selon le paragraphe (2) du présent article.

(4) Si les délais prévus au paragraphe (3) du présent article n'ont pas été observés, chaque partie au différend pourra, en l'absence d'un autre arrangement, inviter le Président du Tribunal Arbitral de la Chambre Internationale de Commerce de Paris à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président possède la même nationalité que l'une des deux parties au différend ou s'il est empêché pour un autre motif, les dispositions du paragraphe (5) de l'article 10 du présent Accord seront appliquées de manière analogue.

(5) Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Ses décisions sont définitives et obligatoires.

(6) Lorsque les deux Parties Contractantes auront adhéré à la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹, les différends visés dans le présent article seront soumis selon les dispositions de cette Convention au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

Article 10

Différends entre Parties Contractantes

(1) Les différends entre Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

(2) Si les deux Parties Contractantes n'arrivent pas à un règlement dans les douze mois à compter de la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

(3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(5) Si, dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est ressortissant de l'une des Parties Contractantes ou s'il est empêché d'exercer sa fonction, les nominations seront faites par le Vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

(6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

(7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 11

Respect des engagements

Chacune des Parties Contractantes assure à tout moment le respect des engagements assumés par elle à l'égard des investissements des ressortissants et sociétés de l'autre Partie Contractante.

Article 12

Entrée en vigueur, renouvellement, dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions pour une durée de deux ans, et ainsi de suite.

(2) En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 du présent Accord s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

Fait à La Paz, le 6 novembre 1987, en quatre originaux, dont deux en français et deux en espagnol, chaque texte faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

DAVID DE PURY

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

ALFREDO OLMEDO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA CONCERNIENTE A LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES

P R E A M B U L O

El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República de Bolivia, con el deseo de reforzar, entre los dos Estados, la cooperación económica basada en el derecho internacional y en la confianza mutua;

reconociendo la importancia de la participación complementaria de las inversiones de capitales privados extranjeros en el proceso de desarrollo económico, y el derecho de cada Parte Contratante, a determinar esta participación y definir las condiciones en las cuales las inversiones extranjeras podrán participar en este proceso;

reconociendo que la única manera de establecer y conservar un adecuado flujo internacional de capitales es a través del mantenimiento de un clima satisfactorio de inversiones y, en lo que corresponde a los inversionistas - extranjeros, a respetar la soberanía y las leyes del país huésped que tiene jurisdicción sobre ellos, y actuar de manera compatible con las políticas y las prioridades fijadas por el país huésped, y esforzarse en contribuir eficazmente a su desarrollo;

con la intención de crear condiciones favorables a las inversiones de capitales en ambos Estados;

con el deseo de intensificar la cooperación entre nacionales y sociedades, privadas o de derecho público de

ambos Estados especialmente en los campos de la tecnología y de la industrialización;

reconociendo la necesidad de proteger las inversiones de los nacionales y de las sociedades de ambos Estados y con el fin de promover la prosperidad económica de ambos;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

A los fines del presente Acuerdo:

- Nacionales : a) "Nacionales" son:
- aa) Con relación a la Confederación Suiza, personas físicas que, según la Ley de la Confederación Suiza y de sus Cantones, son consideradas como ciudadanos suizos;
 - bb) con relación a la República de Bolivia personas físicas que, según su Constitución Política y sus leyes, son consideradas como ciudadanos bolivianos.

- Sociedades : b) "Sociedades" son:
- aa) Con relación a la Confederación Suiza personas jurídicas o asociaciones empresariales sin personalidad legal pero capaces de poseer un patrimonio, en las cuales existe, directa o indirectamente, un interés suizo preponderante;
 - bb) con relación a la República de Bolivia, sociedades, corporaciones y firmas constituidas según las leyes vigentes en su territorio.

- Inversiones : c) El término "inversiones" incluirá toda clase de bienes, y particularmente:
- aa) La propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos in rem, tal como servidumbres, hipotecas de bienes raíces, prendas industriales y mobiliarias;
 - bb) acciones, certificados y otras formas de participación en sociedades;
 - cc) créditos concernientes al capital que se ha usado para crear un valor económico o concerniente a prestaciones de valor económico;
 - dd) derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes de invención, modelos de utilidad, diseños o modelos industriales, marcas de fábrica o de comercio, marcas de servicio, nombres comerciales, indicaciones de procedencia o de la fuente de origen), know-how y goodwill;
 - ee) concesiones de derecho público, incluyendo concesiones de exploración, extracción o explotación de recursos naturales, así como cualquier otro derecho otorgado por la Ley, por contrato o por disposición de la autoridad en conformidad con la Ley.

ARTICULO 2

- Fomento, 1.- Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante en su territorio y admitirá estas
- Admisión

inversiones conforme a su legislación, sus disposiciones y reglamentos.

Autoriza- 2.- Cuando una de las Partes Contratantes haya
ciones admitido una inversión en su territorio, ex
tenderá las autorizaciones necesarias en re
lación con esta inversión y con la ejecución
de contratos de licencia, de asistencia téc
nica, comercial o administrativa. Cada Par
te Contratante extenderá, cuando sea neces
ario y en la medida de lo posible, las auto-
rizaciones necesarias referentes a las acti
vidades de consultores y otras personas ca-
lificadas de nacionalidad extranjera.

ARTICULO 3

Protección, 1) Cada Parte Contratante protegerá en su
no discrimi- territorio las inversiones efectuadas
nación conforme a su legislación por naciona-
les o sociedades de la otra Parte Con-
tratante y no obstaculizará, con medi-
das injustificadas o discriminatorias,
la gestión, el mantenimiento, la utili
zación, el goce, el crecimiento, la
venta y, dado el caso, la liquidación
de tales inversiones. En particular,
cada Parte Contratante extenderá las
autorizaciones mencionadas en el ar -
tículo 2, párrafo 2, del presente Acuer
do.

Tratamiento 2) Cada Parte Contratante asegurará en
su territorio un tratamiento justo y
equitativo a las inversiones de nacio
nales o de sociedades de la otra Par-

te Contratante. Este tratamiento no será menos favorable que el acordado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por sus propios nacionales o sociedades o al acordado por cada Parte Contratante a inversiones efectuadas en su territorio por nacionales o sociedades de la nación más favorecida, si éste último tratamiento es más favorable.

Zona de
Integración
Económica

- 3) El tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará a los privilegios que una Parte Contratante acuerda a los nacionales o sociedades de un tercer Estado en virtud de su participación o de su asociación a una zona de libre intercambio, una unión aduanera o u mercado común.

ARTICULO 4

Libre
Transferen-
cia

Cada una de las Partes Contratantes en cuyo territorio nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante han efectuado inversiones, acordará a estos nacionales o sociedades la libre transferencia de pagos correspondientes a estas inversiones, especialmente:

- (a) de los intereses, dividendos, beneficios y otros ingresos corrientes;
- (b) de amortizaciones de préstamos;

- (c) de cantidades destinadas a cubrir los gastos relativos a la administración de las inversiones;
- (d) de regalías y otros pagos provenientes de los derechos enumerados en el artículo 1 letra c), incisos cc), dd) y ee) del presente Acuerdo.
- (e) de aportes adicionales de capitales necesarios al mantenimiento o al desarrollo de las inversiones;
- (f) del producto de la venta o de la liquidación parcial o total de una inversión, incluyendo de plusvalías eventuales.

ARTICULO 5

<u>Expropiación</u> <u>Compensación</u>	1. Ninguna de las Partes Contratantes tomará, directa o indirectamente, medidas de expropiación, de nacionalización o cualquier otra medida que tenga el mismo carácter o el mismo efecto, contra inversiones que pertenezcan a nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a no ser que sea por razones de interés público y beneficio social, en una base no discriminatoria y bajo debido proceso de Ley, y se tomen las provisiones del caso para una compensación efectiva y adecuada. El monto de la compensación, incluyendo interés, se

determinará en una moneda libremente convertible y pagará sin demora al titular, sin consideración de su domicilio o su sede.

Situaciones 2.
Extraordinarias

Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debidas a la guerra o a cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de urgencia o de revuelta, acaecido en el territorio de la otra Parte Contratante, se beneficiarán de parte de ésta última, de lo establecido en el artículo 3 del presente Acuerdo. En todo caso tendrán derecho a ser indemnizados.

ARTICULO 6

Inversiones
anteriores
al Acuerdo

- 1) El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas en conformidad con la Ley en el territorio de una Parte Contratante, por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo.
- 2) Este Acuerdo no se aplicará en ningún caso a disputas que hayan nacido antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 7

Condiciones
más
favorables

No obstante las condiciones prevista por el presente Acuerdo, son aplicables las condiciones más favorables que han sido

o que fueran convenidas por una de las Partes Contratantes con nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 8

Subrogación

En caso de que una de las Partes Contratantes haya otorgado una garantía financiera cualquiera para garantizar riesgos no comerciales con relación a una inversión efectuada por un nacional o una sociedad en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta última reconocerá los derechos de la primera Parte Contratante, en virtud del principio de Subrogación, en los derechos del inversionista cuando el pago haya sido hecho en cumplimiento de dicha garantía por la primera Parte Contratante.

ARTICULO 9

Controversias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

1. Con el propósito de encontrar una solución a las controversias derivadas de inversiones entre una Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante y sin perjuicio de lo que establece el artículo 10 del presente Acuerdo -(Controversias entre Partes Contratantes), habrá lugar a consultas con este fin entre las partes interesadas.
2. Si estas consultas no dan una solución dentro de un plazo de doce meses, y si

el nacional o la sociedad interesada da su consentimiento por escrito, la controversia será sometida a un Tribunal Arbitral.

3. El Tribunal Arbitral estará constituido de caso en caso. A falta de un otro arreglo entre las dos partes en litigio, cada una de ellas designará un árbitro y los dos árbitros de esa manera designados nombrarán un nacional de un tercer estado, como Presidente. Los árbitros deberán ser designados dentro de un plazo de dos meses y el Presidente, dentro de un plazo de tres meses, a contar desde la fecha en la cual el nacional o la sociedad interesada ha dado su consentimiento según el párrafo (2) del presente artículo.
4. Si los plazos previstos en el párrafo (3) no son respetados, cada parte interesada podrá, a falta de otro arreglo, solicitar al Presidente del Tribunal Arbitral de la Cámara Internacional de Comercio de París, de proceder a las designaciones necesarias. Si el Presidente es nacional de una de las partes interesadas, o si él está impedido por otro motivo, las disposiciones del párrafo (5) del artículo 10 de este Acuerdo, serán aplicadas de manera análoga.
5. El Tribunal Arbitral fija, el mismo, su procedimiento. Sus decisiones son definitivas y obligatorias.

6. En caso de que las dos Partes Contratantes llegaren a ser miembros de la Convención de Washington del 18 de marzo de 1965 para el arreglo de controversias relativas a las inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados, las Controversias consideradas en este artículo, serán sometidas, según las disposiciones de esta Convención, al Centro Internacional para el Arreglo de controversias relativas a las Inversiones.

ARTICULO 10

Controversias
entre las Par-
tes Contratantes.

1. Las controversias entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán solventadas por la vía diplomática.
2. Si las dos Partes Contratantes no llegan a un arreglo dentro de los doce meses contados a partir del nacimiento de la controversia, esta última será sometida, a solicitud de una u otra de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral compuesto por tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro. Los dos árbitros designados nombrarán al presidente del tribunal que deberá ser nacional de un tercer Estado.
3. Si una de las Partes Contratantes no ha designado un árbitro y no ha dado respuesta a la invitación dirigida por la otra Parte Contratante para proceder a

hacer dicha designación dentro de los dos meses establecidos, el árbitro será nombrado, a solicitud de esta última - Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

4. Si los dos árbitros no pueden ponerse de acuerdo sobre la elección del presidente dentro de los dos meses siguientes a su designación, este último será nombrado a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
5. Si, en los casos previstos en los incisos (3) y (4) del presente artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia tiene impedimento para ejercer su mandato o si es nacional de una de las Partes Contratantes, los nombramientos serán efectuados por el Vicepresidente y, si éste también tuviere impedimento o si es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, dichas designaciones serán efectuadas por el - miembro más antiguo de la Corte que no se nacional de cualquiera de las Partes Contratantes.
6. Salvo que las Partes Contratantes dispongan de otra manera, el Tribunal fijará su procedimiento.
7. Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes - Contratantes.

ARTICULO 11Observancia
de los
Compromisos

Cada una de las Partes Contratantes asegura en todo momento el respeto a los compromisos asumidos por ellas en relación con las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 12Entrada en
vigor
renovación
denuncia

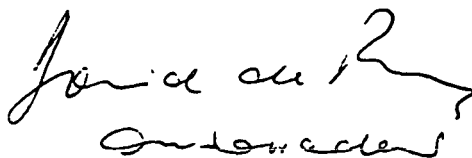
1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado que han cumplido con las formalidades constitucionales exigidas para la conclusión y puesta en vigencia de acuerdos internacionales; se mantendrá válido durante un período de diez años. Si no es denunciado por escrito seis meses antes de la terminación de dicho período, será considerado como renovado en los mismos términos para dos años, y así sucesivamente.
2. En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos del 1 al 11 inclusive del presente Acuerdo conservarán su vigencia por un período de diez años más las inversiones realizadas antes de la denuncia oficial del presente arreglo.

Hecho en La Paz , el 6 de noviembre de 1987
en cuatro originales, de los cuales dos en español y dos -
en francés cada texto dando igualmente fé.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:



Por el Consejo Federal Suizo:


Günter Keller

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND
THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE RECIPROCAL PROMO-
TION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Swiss Federal Council and

The Government of the Republic of Bolivia,

Wishing to strengthen between the two States economic cooperation based on international law and mutual trust,

Recognizing the important complementary role of private foreign capital investments in the economic development process, and the right of each Contracting Party to determine that role and to define the conditions under which foreign investments might play a part in that process,

Recognizing that the only way to establish and maintain an adequate international flow of capital is for each side to sustain a satisfactory investment climate for the other side and for foreign investors to respect the sovereignty and laws of the host country that has jurisdiction over them, and to act in a manner compatible with the policies and priorities adopted by the host country and strive to make a significant contribution to its development,

With the intention of creating favourable conditions for capital investments in the two States,

Wishing to strengthen cooperation between nationals and private or public companies of the two States, especially in the fields of technology and industrialization,

Recognizing the need to protect investments by nationals and companies of the two States with a view to promoting the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

Nationals

(a) "Nationals" means:

- (aa) In the case of the Swiss Confederation, individuals who, under the laws of the Swiss Confederation and its cantons, are considered Swiss citizens;
- (bb) In the case of the Republic of Bolivia, individuals who, under the Political Constitution and the laws based on it, are considered Bolivian citizens.

¹ Came into force on 17 May 1991, the date on which the Parties notified each other (on 26 April and 17 May 1991) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

Companies

(b) "Companies" means:

- (aa) In the case of the Swiss Confederation, legal entities or associations without legal status but able to possess property, in which, directly or indirectly, there is a substantial Swiss interest;
- (bb) In the case of the Republic of Bolivia, companies, corporations and firms established according to the laws in force in its territory.

Investments

(c) The term "investments" covers all types of assets, in particular:

- (aa) Movable and immovable property, as well as any other rights *in rem*, such as easements, land charges, landed security and pledges of movables;
- (bb) Shares, company shares and other kinds of interest in companies;
- (cc) Titles to capital which has been used to create economic value and titles to any benefit having economic value;
- (dd) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, registered designs, industrial drawings or designs, trademarks, trade brands, quality guarantees, business names, indications of source or warranties of origin), know-how and goodwill;
- (ee) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources, as well as any other right bestowed by law, by contract or by decision of an authority in application of the law.

*Article 2***PROMOTION AND ADMISSION**

1. Each Contracting Party shall promote, as far as possible, investments made in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation, ordinances and regulations.

Permits

2. When a Contracting Party has admitted an investment into its territory, it shall grant whatever permits are necessary for that investment, including for the execution of licensing contracts and of contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall grant, as far as possible, any permits that may be required for the activities of consultants or other qualified persons of foreign nationality.

*Article 3***PROTECTION AND NON-DISCRIMINATION**

1. Each Contracting Party shall protect in its territory investments made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, if necessary, liquidation of

such investments. In particular, each Contracting Party shall grant the permits referred to in article 2, paragraph 2, of this Agreement.

Treatment

2. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment in its territory for the investments of nationals or companies of the other Contracting Party. This treatment shall be no less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made in its territory by its own nationals or companies or than that granted by each Contracting Party to investments made in its territory by nationals or companies of the most favoured nation, if the latter treatment is more favourable.

Economic integration area

3. Most-favoured-nation treatment shall not apply to the privileges which either Contracting Party accords to nationals and companies of a third State by virtue of its membership in, or association with, a free-trade area, a customs union or a common market.

Article 4

FREE TRANSFER

Each Contracting Party in whose territory nationals or companies of the other Contracting Party have made investments shall grant those nationals or companies free transfer of any payments relating to those investments in particular:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Loan repayments;
- (c) Amounts assigned to cover expenses relating to the management of investments;
- (d) Royalties and other payments deriving from the rights listed in article 1, paragraph (c), subparagraphs (cc), (dd) and (ee) of this Agreement;
- (e) Additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investments;
- (f) Proceeds from the sale or partial or total liquidation of an investment, including any capital appreciation.

Article 5

EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Neither Contracting Party shall take, directly or indirectly, expropriation or nationalization measures or any other measure of the same nature or having the same effect against investments belonging to nationals or companies of the other Contracting Party, except in the public interest or for reasons of public utility, and provided that the measures are not discriminatory, are in accordance with the law and are followed by the payment of effective and adequate compensation. The amount of compensation, including interest, shall be fixed in a freely convertible currency and paid without delay to the person or company entitled to it, regardless of where his domicile or its head office is located.

Extraordinary situations

2. Nationals or companies of either Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded, by the latter, treatment in accordance with article 3 of this Agreement. In any case, they shall receive compensation.

Article 6

INVESTMENTS WHICH PREDATE THE AGREEMENT

1. This Agreement shall also apply to investments made in the territory of one Contracting Party, in accordance with its legislation, by nationals or companies of the other Contracting Party before the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall in no case apply to disputes arising before its entry into force.

Article 7

MORE FAVOURABLE CONDITIONS

Notwithstanding the conditions laid down by this Agreement, more favourable conditions which have been or which may be agreed upon between one of the Contracting Parties and nationals or companies of the other Contracting Party shall apply.

Article 8

SUBROGATION

Where one Contracting Party has granted a financial guarantee of any kind against non-commercial risks in respect of an investment made by a national or a company in the territory of the other Contracting Party, the second Contracting Party shall, according to the principle of subrogation, recognize the rights of the first Contracting Party in the rights of the investor if a payment has been made by the first Contracting Party by virtue of this guarantee.

*Article 9*DISPUTES BETWEEN ONE CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR
OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Without prejudice to article 10 of this Agreement (Disputes between Contracting Parties), the settlement of investment disputes between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be sought through consultations between the parties concerned.

2. If such consultations fail to produce a settlement within 12 months and if the national or company in question so consents in writing, the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be established on a case-by-case basis. In the absence of any other arrangement between the two parties to the dispute, each of them shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within three months of the date on which the national or company in question gave consent under paragraph 2 of this article.

4. If the time-limits set in paragraph 3 of this article have not been observed, each party to the dispute may, in the absence of any other arrangement, invite the Chairman of the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. If the Chairman is of the same nationality as one of the two parties to the dispute or he is prevented for any other reason, the provisions of article 10, paragraph 5, of this Agreement shall apply.

5. The tribunal shall determine its own procedures. Its decisions shall be final and binding.

6. If the two Contracting Parties have acceded to the Washington Convention of 18 March 1965 on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States,¹ the disputes referred to in this article shall be submitted, in accordance with the provisions of the Convention, to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

Article 10

DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

2. If the two Contracting Parties fail to reach a settlement within 12 months from the start of the dispute, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a chairman who shall be a national of a third State.

3. If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not acted on the invitation from the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

4. If the two arbitrators cannot agree on the choice of a Chairman within two months of their appointment, the chairman shall be appointed, at the request of either Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is prevented from carrying out his function, the appointments shall be made by the Vice-President and, if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, they shall be made by the most senior judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

6. Unless the Contracting Parties arrange otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

7. The decisions of the tribunal shall be final and binding on each Contracting Party.

Article 11

RESPECT FOR COMMITMENTS

Each Contracting Party shall, at all times, respect the commitments it has made with regard to investments by nationals and companies of the other Contracting Party.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, RENEWAL AND DENUNCIATION

1. This Agreement shall enter into force on the day by which both Governments have notified each other that the constitutional formalities for the conclusion and entry into force of international agreements have been completed; it shall remain in force for a period of 10 years. Unless it is denounced in writing six months before expiry of that period, it shall be considered to have been renewed under the same conditions for a period of two years, and this renewal procedure shall continue.

2. In the event of denunciation, the provisions of articles 1 to 11 of this Agreement shall continue to apply for a period of 10 years to investments made before such denunciation.

DONE at La Paz, on 6 November 1987, in four originals, two in French and two in Spanish, each text being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

DAVID DE PURY

For the Government
of the Republic of Bolivia:

ALFREDO OLMEDO

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 4 November 1993 to 24 November 1993

No. 1082

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 4 novembre 1993 au 24 novembre 1993

Nº 1082

No. 1082

**UNITED NATIONS
and
ECONOMIC COMMUNITY
OF WEST AFRICAN STATES**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of the United Nations Observer Mission in Liberia (UNOMIL). New York, 7 October 1993, and Cotonou, 4 November 1993

Authentic text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 4 November 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE
DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la création de la Mission d'observation des Nations Unies au Libéria (MONUL). New York, 7 octobre 1993, et Cotonou, 4 novembre 1993

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 4 novembre 1993.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA COMMU-
NAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE
L'OUEST (CEDEAO) RELATIF À LA CRÉATION DE LA MIS-
SION D'OBSERVATION DES NATIONS UNIES AU LIBÉRIA
(MONUL)

I

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 7 octobre 1993

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur la résolution 866 (1993)² du Conseil de sécurité en date du 22 septembre, par laquelle le Conseil a décidé de créer la Mission d'observation des Nations Unies au Libéria (MONUL). Au paragraphe 4 de ce texte, le Conseil m'a prié de conclure avec la CEDEAO, avant le déploiement de la MONUL, un accord définissant les rôles et responsabilités respectifs de la Mission et de la CEDEAO dans l'application de l'Accord de paix de Cotonou.

En tant que missions créées par deux organisations différentes et placées sous l'autorité distincte de l'une et de l'autre, la MONUL et l'ECOMOG auront chacune leur propre identité. Chaque mission déterminera ses modalités de fonctionnement particulières en coopération et en consultation étroites avec l'autre. La MONUL relèvera du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'ECOMOG du Président de la CEDEAO. La MONUL sera dirigée sur le terrain par mon Représentant spécial et comprendra un élément militaire et un élément civil. Le commandement de la composante militaire sera confié à un observateur militaire en chef qui me rendra compte par l'intermédiaire de mon Représentant spécial. Je crois savoir que l'ECOMOG est dirigée par un commandant.

La présente lettre a pour but de définir les rôles et responsabilités respectifs de la MONUL et de l'ECOMOG dans la mise en oeuvre des aspects militaires de l'Accord de Cotonou. Vous vous rappellerez que dans mon rapport du 9 septembre destiné au Conseil (S/26422)³, j'ai noté que

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1993 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993* (S/INF/49), p. 112.

³ Nations Unies, *Rapport du Secrétaire général sur le Libéria*, le 9 septembre 1993 (S/26422).

conformément à l'Accord de Cotonou, c'était à l'ECOMOG qu'il incombait au premier chef d'assurer l'application des dispositions de Cotonou, c'était à l'ECOMOG qu'il incombait au premier chef d'assurer l'application des dispositions de l'Accord, et que la MONUL surveillerait les diverses procédures d'application afin de vérifier leur mise en oeuvre impartiale.

A cet égard, conformément aux modalités de fonctionnement de la MONUL indiquées dans mon rapport, je voudrais formuler les propositions suivantes :

- a) La MONUL et l'ECOMOG auront des structures de commandement distinctes;
- b) Ni la MONUL ni l'ECOMOG n'auront à recevoir d'ordres l'une de l'autre;
- c) Les décisions touchant la MONUL et l'ECOMOG seront prises en consultation, tant officiellement (Commission des violations) qu'officieusement;
- d) La coordination des activités quotidiennes entre la MONUL et l'ECOMOG ainsi que la prise des décisions courantes seront assurées sur le terrain et la chaîne de commandement de chacune des entités ne sera remontée que si nécessaire, ainsi qu'il est indiqué à l'annexe II de mon rapport du 9 septembre (S/26422);
- e) L'ECOMOG assurera la sécurité des observateurs et du personnel civil de la MONUL;
- f) Au cas où l'ECOMOG aurait à engager des opérations de combat dans l'exercice des pouvoirs d'imposition de la paix dont il est investi, les observateurs de la MONUL n'y participeront pas et seront temporairement retirés de la région de même que les autres membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies;
- g) Au cas où l'ECOMOG serait contraint d'entreprendre des actions militaires imprévues, dans l'exercice de son droit de légitime défense, il assurera la sécurité des observateurs de la MONUL et des autres membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies se trouvant dans la région;
- h) Tandis que la MONUL et l'ECOMOG s'appuieront mutuellement dans l'exercice de leurs mandats respectifs, il incombera à chaque mission d'assurer son propre soutien financier et logistique.

Conformément à la résolution 866 (1993) du Conseil de sécurité, la MONUL sera chargée — en plus des aspects militaires qui font l'objet de la présente lettre — de coordonner l'aide humanitaire et l'assistance au

développement, d'observer et vérifier les élections et de rendre compte de toute violation importante du droit international humanitaire. Mon Représentant spécial tiendra l'ECOMOG au courant, en tant que de besoin, des activités entreprises par la MONUL en application de ces éléments de son mandat.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et la confirmation écrite de votre acceptation de ces dispositions constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la CEDEAO, ainsi qu'il est demandé dans la résolution 866 (1993) du Conseil de sécurité.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.



BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence
Monsieur Nicéphore Dieudonné Soglo
Président de la République du Bénin
et Président en exercice de la CEDEAO

II

RÉPUBLIQUE DU BÉNIN
PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE
LE PRÉSIDENT

Cotonou, le 4 novembre 1993

Réf. 1054/PR/CAB/SP

Monsieur le Secrétaire Général et Cher Frère,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 7 octobre 1993 ainsi libellée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que votre lettre et la présente lettre soient considérées comme constituant un accord entre l'ONU et la CEDEAO, qui entre en vigueur à compter de la signature de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général et Cher Frère, les assurances de ma très haute et fraternelle considération.



NICÉPHORE D. SOGLO
Président de la République du Bénin
Président en exercice de la CEDEAO

Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ECONOMIC
COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS) CON-
CERNING THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED NATIONS
OBSERVER MISSION IN LIBERIA (UNOMIL)

I

THE SECRETARY-GENERAL

7 October 1993

Sir,

I have the honour to draw your attention to Security Council resolution 866 (1993)² of 22 September, by which the Council decided to establish the United Nations Observer Mission in Liberia (UNOMIL). In paragraph 4 of this document, the Council requested me to conclude with the Economic Community of West African States (ECOWAS) an agreement defining, before deployment of UNOMIL, the roles and responsibilities of the Mission and ECOWAS in the implementation of the Cotonou Peace Agreement.

As missions established by two different organizations and placed under separate authorities, UNOMIL and the ECOWAS Military Observer Group (ECOMOG) will each have a distinct identity. Each mission will determine its own concept of operations in close cooperation and consultation with the other. UNOMIL will be responsible to the Secretary-General of the United Nations, and ECOMOG will answer to the Chairman of ECOWAS. UNOMIL will be led in the field by my Special Representative and will be composed of a military and a civil component. Command of the military component will be entrusted to a Chief Military Observer reporting to me through my Special Representative. I believe that ECOMOG is led by a field commander.

The purpose of this letter is to define the respective roles and responsibilities of UNOMIL and ECOMOG in the implementation of the military aspects of the Cotonou Agreement. You will recall that, in my report of 9 September addressed to the Security Council (S/26422),³ I noted that in accordance with the Cotonou Agreement, ECOMOG was assigned the primary responsibility for ensuring the implementation of the provisions of the Agreement, and it was envisaged that UNOMIL would monitor the various implementation procedures in order to verify their impartial application.

In this respect, and in accordance with the concept of operations of UNOMIL outlined in my report, I should like to formulate the following proposals:

¹ Came into force on 4 November 1993 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993* (S/INF/49), p. 110.

³ United Nations, *Report of the Secretary-General on Liberia*, 9 September 1993 (S/26422).

- (a) UNOMIL and ECOMOG shall have separate command structures;
- (b) Neither UNOMIL nor ECOMOG may direct the other in its actions;
- (c) Decisions affecting both UNOMIL and ECOMOG shall be made through consultation both formally (Violation Committee) and informally;
- (d) Daily coordination between UNOMIL and ECOMOG, as well as decision-making, shall be at the field level and only passed up to the next level in each party's chain of command if necessary, as outlined in annex II of my report of 9 September (S/26422);
- (e) ECOMOG shall have the obligation to ensure the security of UNOMIL observers and civilian personnel;
- (f) Should ECOMOG enter into planned peace enforcement involving combat operations, UNOMIL observers shall not participate in such actions and shall, along with other United Nations staff, be temporarily withdrawn from the area;
- (g) Should ECOMOG find itself constrained to enter into unplanned, self-defensive military actions, ECOMOG shall ensure the security of UNOMIL observers and other United Nations staff present in the area;
- (h) Although UNOMIL and ECOMOG shall rely on each other in the performance of their respective mandates, each mission shall be responsible for providing its own financial and logistical support.

In accordance with Security Council resolution 866 (1993), UNOMIL shall, in addition to carrying out the military tasks outlined in this letter, be responsible for coordinating humanitarian and development assistance, observing and verifying the election process and reporting on any major violations of international humanitarian law. My Special Representative shall keep ECOMOG informed on a need-to-know basis of the activities UNOMIL is undertaking in pursuance of these elements of its mandate.

If the above-mentioned provisions meet with your approval, I propose that this letter and the written confirmation of your acceptance of these provisions shall constitute an agreement between the United Nations and the Economic Community of West African States, as required by Security Council resolution 866 (1993).

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

His Excellency
Mr. Nicéphore Dieudonné Soglo
President of the Republic of Benin
Current Chairman of ECOWAS

II

REPUBLIC OF BENIN
OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC
THE PRESIDENT

Cotonou, 4 November 1993

Ref. 1054/PR/CAB/SP

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7 October 1993, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to endorse the above-mentioned arrangement and to agree that your letter and this letter shall constitute an Agreement between the United Nations and the Economic Community of West African States, which shall enter into force from the date this letter is signed.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

NICÉPHORE D. SOGLO
President of the Republic of Benin
Current Chairman of ECOWAS

Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

9 February 1993

SLOVAKIA

(With effect from 9 February 1993.)

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 22 February 1993.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1993.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

9 février 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 9 février 1993.)

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 22 février 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736 et 1745.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 36, 52, 58, 64, 66, 73, 77 and 80 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

22 November 1993

LUXEMBOURG

(With effect from 21 January 1994.)

APPLICATION des Règlements nos 36, 52, 58, 64, 66, 73, 77 et 80 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

22 novembre 1993

LUXEMBOURG

(Avec effet au 21 janvier 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745 and 1747.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745 et 1747.

APPLICATION of Regulation No. 52 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

22 November 1993

SPAIN

(With effect from 21 January 1994.)

Registered ex officio on 22 November 1993.

APPLICATION du Règlement n° 52 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

22 novembre 1993

ESPAGNE

(Avec effet au 21 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 22 novembre 1993.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

6 January 1993

SURINAME

(With effect from 6 January 1993, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article III (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

6 janvier 1993

SURINAME

(Avec effet au 6 janvier 1993, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article III du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 14, and 17, as well as annex A in volumes 1254, 1482, 1484, 1558, 1579, 1732 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 14, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1482, 1484, 1558, 1579, 1732 et 1745.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

6 January 1993

SURINAME

(With effect from 6 January 1993, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

6 janvier 1993

SURINAME

(Avec effet au 6 janvier 1993, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732 et 1745.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980¹

N° 22281. PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980¹

ANNEX IV to the above-mentioned Protocol

The annex was adopted at the Seventh Meeting of the Contracting Parties at Cairo on 11 October 1991. It came into force for all Contracting Parties on 16 August 1993, as agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with article 4 (1) (b) of the Protocol and article 17 (2) (VI) of the Convention of 16 February 1976 for the protection of the Mediterranean Sea against pollution.²

Authentic texts of the annex: Arabic, English, French and Spanish.

Certified statement was registered by Spain on 22 November 1993.

ANNEXE IV au Protocole susmentionné

L'annexe a été adoptée à la septième Réunion des Parties contractantes, au Caire le 11 octobre 1991. Elle est entrée en vigueur pour toutes les Parties contractantes le 16 août 1993, comme convenu par les Parties contractantes, conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 4 du Protocole et au sous-paragraphe VI du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention du 16 février 1976 pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution².

Textes authentiques de l'annexe : arabe, anglais, français et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 22 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564, 1567 and 1601.

² *Ibid.*, vol. 1102, p. 27.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564, 1567 et 1601.

² *Ibid.*, vol. 1102, p. 27.

- ٥ - تطبق أحكام المرفق الثالث بهذا البروتوكول على التلوث عن طريق الجو كلما اقتضى الأمر. يجري تنفيذ رصد تلوث الهواء ووضع نماذج له في استخدام عوامل وتكنولوجيات انبعاث مقبولة على نحو مشترك في تقييم الترسب الجوي للمواد، وكذلك في جمع قوائم بكميات ومعدلات انبعاثات الملوثات في الجو من مصادر برية.
- ٦ - تطبق جميع المواد، بما في ذلك الأجزاء من هذا البروتوكول التي لم ترد في الفقرات من ١ إلى ٥ أعلاه بالتساوي على التلوث من مصادر برية منتقلة بواسطة الجو كلما أمكن تطبيقها على أن تخضع للشروط الواردة في الفقرة ١ من هذا المرفق.
-

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المرفق الرابع من بروتوكول المصادر البرية

يحدد هذا المرفق شروط تطبيق هذا البروتوكول على التلوث من مصادر برية محمولة جواً على أساس المادة ٤ - ١ (ب) من هذا البروتوكول.

١ - ينطبق هذا البروتوكول على التصريف الملوث في الجو بناءً على الشروط التالية :

(أ) أن تكون المادة التي يجري تصريفها أو التي يمكن أن تنقل إلى منطقة البروتوكول تحت الأوضاع الجوية السائدة:

(ب) يعتبر محتوى المادة في منطقة البروتوكول أو منطقة فرعية لها خطر على البيئة فيما يتعلق بالكميات من نفس المادة التي تصل المنطقة بوسائل أخرى.

٢ - ينطبق هذا البروتوكول أيضاً على التصريف الملوث في الجو والذي يؤثر على منطقة البروتوكول من مصادر برية داخل أراضي الأطراف، ومن منشآت ثابتة من صنع الإنسان في عرض البحر على أن تخضع لأحكام المادة ٤ - ٢ من هذا البروتوكول.

٣ - وفي حالة تلوث منطقة البروتوكول من مصادر برية عن طريق الجو، تنطبق أحكام المادتين ٥ و ٦ من هذا البروتوكول بالتدريج على المواد والمصادر الواردة في المرفقين الأول والثاني بهذا البروتوكول كما يتفق الأطراف على ذلك .

٤ - وبمقتضى الشروط المحددة في الفقرة ١ من هذا المرفق، تنطبق أحكام المادة ٧ - ١ من هذا البروتوكول أيضاً على :

(أ) كمية ومعدل تصريف المواد المنبعثة في الجو، على أساس المعلومات المتاحة للأطراف المتعاقدة فيما يتعلق بموقع مصادر تلوث الهواء وتوزيعها؛

(ب) محتوى المواد الخطرة في الوقود والمواد الخام؛

(ج) كفاءة تكنولوجيات مكافحة تلوث الهواء وكفاءة عمليات التصنيع وحرق الوقود؛

(د) استخدام المواد الخطرة في الزراعة والحراثة.

ANNEX IV TO THE LBS PROTOCOL

This annex defines the conditions of application of this Protocol to pollution from land-based sources transported by the atmosphere in terms of Article 4.1(b) of this Protocol.

- (1) This Protocol shall apply to polluting discharges into the atmosphere under the following conditions:
 - (a) the discharged substance is or could be transported to the Protocol Area under prevailing meteorological conditions;
 - (b) The input of the substance into the Protocol Area or its subregions is hazardous for the environment in relation to the quantities of the same substance reaching the Area by other means.
- (2) This Protocol shall also apply to polluting discharges into the atmosphere affecting the Protocol Area from land-based sources within the territories of the parties, from fixed man-made offshore structures, subject to the provision of Article 4.2 of this Protocol.
- (3) In the case of pollution of the Protocol Area from land-based sources through the atmosphere, the provisions of Articles 5 and 6 to this Protocol shall apply progressively to appropriate substances and sources listed in Annexes I and II to this Protocol as will be agreed by the Parties.
- (4) Subject to the conditions specified in paragraph 1 of this annex, the provisions of Article 7.1 of this Protocol shall also apply to:
 - (a) discharges - quantity and rate - of substances emitted to the atmosphere, on the basis of the information available to the Contracting Parties concerning the location and distribution of air pollution sources;
 - (b) the content of hazardous substances in fuel and raw materials;
 - (c) the efficiency of air pollution control technologies and more efficient manufacturing and fuel burning processes;
 - (d) the application of hazardous substances in agriculture and forestry.
- (5) The provisions of Annex III to this Protocol shall apply to pollution through the atmosphere whenever appropriate. Air pollution monitoring and modelling using acceptable common emission factors and methodologies, shall be carried out in the assessment of atmospheric deposition of substances, as well as in the compilation of inventories of quantities and rates of pollutant emissions into the atmosphere from land-based sources.
- (6) All Articles, including parts thereof to this Protocol not mentioned in paragraphs 1 to 5 above shall apply equally to pollution from land-based sources transported by the atmosphere wherever applicable and subject to the conditions specified in paragraph 1 of this Annex.

ANNEXE IV AU PROTOCOLE TELLURIQUE

La présente annexe définit les conditions d'application du présent Protocole à la pollution d'origine tellurique transférée par l'atmosphère aux termes de l'article 4.1 b) du présent Protocole.

- (1) Le présent Protocole s'applique aux rejets polluants dans l'atmosphère sous les conditions ci-après:
 - a) La substance rejetée est transférée à la zone du Protocole sous les conditions météorologiques prévalantes ou est susceptible de l'être;
 - b) L'apport de la substance dans la zone du Protocole ou les secteurs qui la composent est dangereux pour l'environnement, relativement aux quantités de la même substance atteignant la zone par d'autres moyens.
- (2) Le présent Protocole s'applique aux rejets polluants dans l'atmosphère affectant la zone du Protocole à partir de sources terrestres situées sur les territoires des Parties, à partir de structures artificielles fixes placées en mer, sans préjudice des dispositions de l'article 4.2 du présent Protocole.
- (3) Dans le cas de la pollution de la zone du Protocole par la voie atmosphérique à partir de sources terrestres, les dispositions des articles 5 et 6 du présent Protocole s'appliquent progressivement aux substances et sources appropriées énumérées aux annexes I et II au présent Protocole selon des modalités dont conviennent les Parties.
- (4) Sous réserve des conditions spécifiées au paragraphe 1 de la présente annexe, les dispositions de l'article 7.1 du présent Protocole s'appliquent également:
 - a) aux rejets - quantités et taux - de substances émises dans l'atmosphère, sur la base des informations dont disposent les Parties contractantes concernant l'emplacement et la répartition des sources de pollution atmosphérique;
 - b) à la teneur en substances dangereuses des combustibles et des matières premières;
 - c) à l'efficacité des technologies de maîtrise de la pollution atmosphérique et à des procédés plus efficaces de fabrication et de combustion;
 - d) à l'application de substances dangereuses en agriculture et en sylviculture.
- (5) Les dispositions de l'annexe III au présent Protocole s'appliquent à la pollution par voie atmosphérique chaque fois qu'il y a lieu. La surveillance continue et la modélisation de la pollution atmosphérique en recourant à des méthodologies et facteurs d'émission communs acceptables sont effectuées lors de l'évaluation du dépôt atmosphérique de substances ainsi que lors des

Inventaires des quantités et taux des émissions de polluants dans l'atmosphère en provenance de sources terrestres.

- (6) Tous les articles, y compris les parties du présent Protocole non mentionnées aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus, s'appliquent pareillement à la pollution d'origine tellurique transférée par l'atmosphère chaque fois qu'il y a lieu et sous réserve des conditions spécifiées au paragraphe 1 de la présente annexe.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO IV AL PROTOCOLO COT

En el presente anexo se definen las condiciones de aplicación de este Protocolo a la contaminación procedente de fuentes de origen terrestre transportada por la atmósfera con arreglo al apartado b) del párrafo 1 del artículo 4 de este Protocolo.

1. El presente Protocolo se aplicará a las descargas de contaminantes en la atmósfera en las condiciones siguientes:
 - a) la sustancia descargada es transportada o podría transportarse a la zona del Protocolo en las condiciones meteorológicas imperantes;
 - b) la aportación de la sustancia a la Zona del Protocolo o a sus subregiones es peligrosa para el medio ambiente en relación con las cantidades de la misma sustancia que alcanzan la Zona por otros medios.
2. El presente Protocolo se aplicará también a las descargas de contaminantes en la atmósfera que afectan a la Zona del Protocolo de fuentes de origen terrestre dentro de los territorios de las Partes, a partir de estructuras artificiales fijas establecidas mar adentro, a reserva de lo dispuesto en el artículo 4.2 del Protocolo.
3. En caso de contaminación de la Zona del Protocolo a partir de fuentes de origen terrestre por conducto de la atmósfera, los artículos 5 y 6 del Protocolo se aplicarán progresivamente a las sustancias apropiadas y a las fuentes enumeradas en los anexos I y II al Protocolo tal como convendrán las Partes.
4. A reserva de las condiciones especificadas en el párrafo 1 del presente anexo, las disposiciones del artículo 7.1 del Protocolo se aplicarán asimismo a:
 - a) descargas - cantidad y tasa - de sustancias emitidas a la atmósfera, sobre la base de la información de que disponen las Partes Contratantes con respecto al emplazamiento y distribución de las fuentes de contaminación del aire;
 - b) el contenido de sustancias peligrosas en combustibles y materias primas;
 - c) la eficiencia de las tecnologías de lucha contra la contaminación del aire y unos procedimientos más eficientes de fabricación y quema de combustible;
 - d) la aplicación de sustancias peligrosas en la agricultura y la silvicultura.

5. Las disposiciones del anexo III al presente Protocolo se aplicarán a la contaminación transmitida por la atmósfera, siempre que sea apropiado. La vigilancia y la preparación de modelos relativos a la contaminación del aire utilizando factores y metodologías de emisión comunes aceptables se realizarán al evaluar la deposición atmosférica de sustancias, así como al compilar inventarios de cantidades y tasas de emisión de contaminantes a la atmósfera a partir de bases terrestres.
 6. Todos los artículos, incluidas las partes del presente Protocolo no mencionadas en los párrafos 1 a 5 *supra*, se aplicarán igualmente a la contaminación a partir de fuentes terrestres transportada por la atmósfera siempre que sea aplicable y a reserva de las condiciones especificadas en el párrafo 1 del presente anexo.
-

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993²

Instrument deposited on:

8 November 1993

PHILIPPINES

(With retroactive effect from 1 October 1993.)

Registered ex officio on 8 November 1993.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993²

Instrument déposé le :

8 novembre 1993

PHILIPPINES

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1993.)

Enregistré d'office le 8 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736 and 1737.

² *Ibid.*, vol. 1737, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736 et 1737.

² *Ibid.*, vol. 1737, n° A-22376.

No. 23045. ARRANGEMENT BETWEEN THE FRENCH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, ON 23 AUGUST 1984¹

Nº 23045. ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FRANÇAIS DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO (CHILI) LE 23 AOÛT 1984¹

SUPPLEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT SANTIAGO ON 16 NOVEMBER 1993

AVENANT² À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À SANTIAGO LE 16 NOVEMBRE 1993

Authentic text: French.

Texte authentique : français.

Authentic text of the annex: Spanish.

Texte authentique de l'annexe : espagnol.

Registered ex officio on 16 November 1993.

Enregistré d'office le 16 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289, and annex A in volumes 1504, 1527, 1550, 1582, 1588 and 1656.

² Came into force on 16 November 1993 by signature.

Vol. 1748, A-23045

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289, et annexe A des volumes 1504, 1527, 1550, 1582, 1588 et 1656.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1993 par la signature.

Le Ministère français des Affaires Etrangères et la Commission Economique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes (ci-après désignée "CEPALC"),

Désireux de poursuivre, conformément à l'arrangement portant création d'un fonds fiduciaire, signé à Santiago du Chili, le 23 août 1984 (ci-après désigné "l'Arrangement"), la réalisation en commun d'un programme de coopération technique;

Considérant que le Ministère français des Affaires Etrangères a fait connaître à la CEPALC son intention de contribuer au financement d'activités complémentaires;

Considérant que les deux parties sont convenues de maintenir la gestion des fonds versés par le Ministère des Affaires Etrangères en vue de financer le Programme, à la CEPALC;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. Le Ministère français des Affaires Etrangères met, à titre exceptionnel, en 1993, à la disposition de la CEPALC la somme de 24.700 dollars des Etats-Unis d'Amérique dans les conditions définies aux articles 3 et 4 de l'Arrangement.

2. La CEPALC utilise lesdits fonds pour financer les activités de préparation et d'organisation d'un séminaire sur la complémentarité productive des pays membres du Marché Commun du Sud (MERCOSUR) décrites à l'annexe A au présent avenant.

Article II

Les fonds visés au paragraphe 1 de l'article I du présent avenant alimenteront les fonds fiduciaires (fonds d'affectation spéciale) constitués par la CEPALC conformément à l'article II de l'Arrangement.

Les procédures de gestion et de contrôle, prévues aux articles II, V, VI et VII de l'Arrangement s'appliquent à l'utilisation de ces fonds.

Article III

Les autres dispositions de l'Arrangement restent en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289.

Fait à Santiago, le 16 novembre 1993, en triple exemplaire en langue française.

Pour le Ministère français
des Affaires Etrangères :

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Nom : ANTOINE BLANCA
Fonction : Représentant de la France
auprès de la CEPALC

Pour la CEPALC :

A simple, handwritten signature in black ink, consisting of a single, elongated, slightly curved horizontal stroke.

Nom : GERT ROSENTHAL
Fonction : Secrétaire Exécutif
CEPALC

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Noviembre, 1993

SEMINARIO SOBRE LA COMPLEMENTACION PRODUCTIVA
DE LOS PAISES MIEMBROS DEL
MERCADO COMUN DEL SUR (MERCOSUR)

I. Antecedentes

La idea de efectuar un seminario referido a la experiencia de la integración europea en la complementación productiva y sus enseñanzas para América Latina, fue planteada por la CEPAL al Gobierno de Francia en el contexto de una contribución específica para ese propósito. La información que se tiene del Ministerio de Asuntos Extranjeros de Francia es que se podría utilizar una suma del orden de US\$ 24.700, ya en poder de la CEPAL, para desarrollar el seminario.

Considerando la limitación de recursos, se estima posible realizar una mesa redonda acerca del tema de la integración y la complementación productiva en América Latina, sobre la base de la discusión de un estudio de caso referido a un esquema subregional de integración subregional. En particular, se propone examinar el caso del Mercado Común del Sur (MERCOSUR), formado por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay; es decir, por dos de los países mayores de la región y por dos naciones de menor desarrollo económico relativo.

La razón principal para elegir el MERCOSUR es la potencialidad de sus economías para efectuar acciones de complementación productiva y, además, su decisión de llevarlas a cabo. En efecto, desde el comienzo de esta iniciativa se ha planteado la necesidad de tomar medidas o ejercer políticas conjuntas tendientes a lograr que sectores como la industria automotriz, siderúrgica, petroquímica, de bienes de capital y otros similares, puedan coordinarse en su desarrollo entre los países miembros del acuerdo de integración. Es así como los diferentes Subgrupos de Trabajo del MERCOSUR se han abocado de alguna manera a dicha temática.

Otra razón importante es que existen entidades públicas o privadas del MERCOSUR que podrían contribuir con ponencias o trabajos a la realización de la mesa redonda que organizaría la CEPAL. En este sentido, se prevé que se podría contar con la ayuda del Grupo de Análisis sobre la Integración del Cono Sur, formado por distintas personalidades e instituciones de los cuatro países del MERCOSUR.

En los países del MERCOSUR, al igual que en el resto de América Latina, se enfrenta el reto de desarrollar sistemas productivos modernos y competitivos. A partir de la crisis de la deuda externa, estas naciones debieron efectuar procesos de ajuste de sus economías lo que provocó una fuerte reducción en la

inversión productiva y en la adopción de nuevas tecnologías y métodos de organización. El retraso productivo se ha traducido en pérdida de presencia en los mercados internacionales y en falta de dinamismo en el sector industrial de sus economías.

Con el efecto sobre las economías de las cuatro naciones asociadas que producirá el MERCOSUR, se espera corregir en parte dichas deficiencias a través de las nuevas oportunidades que crea la suma de mercados que genera la integración. Esto es particularmente válido para los sectores productivos que requieren de grandes mercados para aprovechar las economías de escala y para los países más pequeños del MERCOSUR.

II. Propuestas

En concreto, se propone efectuar una mesa redonda sobre el tema de la complementación productiva de los países miembros del MERCOSUR, en la sede de la CEPAL en Santiago, a la que se invitaría a un grupo del orden de 8 a 10 expertos a título personal. A los expertos se les solicitarían ponencias acerca de la materia que se analizaría, los que serían discutidos en la reunión. Con la finalidad de facilitar la selección de los participantes, su concurrencia y el compromiso de preparar los documentos necesarios para la reunión, se podría llegar a un acuerdo con el Grupo de Análisis sobre la Integración en el Cono Sur u otro semejante para que colaboraran en dichas tareas.

Por otra parte, se contrataría a un consultor latinoamericano para que elabore un documento de base sobre las experiencias europeas más conocidas y acerca de las orientaciones para tratar el tema de la complementación productiva en el MERCOSUR. El consultor debería, asimismo, preparar un documento con las conclusiones de la mesa redonda.

PRESUPUESTO ESTIMADO

Contribución de la CEPAL

1.	Orientación y supervisión	4.000
2.	Oficial de asuntos económicos	2.500
3.	Secretaría y documentación	2.500
4.	Apoyo al seminario	5.000
	<u>TOTAL</u>	<u>US\$ 14.000</u>

Contribución del Gobierno Francés

1.	Consultor latinoamericano	8.000
2.	Gastos del seminario	13.000
3.	Varios	858
4.	Costos de apoyo administrativo	2.842
	<u>TOTAL</u>	<u>US\$ 24.700</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SÉMINAIRE SUR LA COMPLÉMENTARITÉ PRODUCTIVE DES PAYS MEMBRES DU MARCHÉ COMMUN DU SUD (MERCOSUR)

1. *Généralités*

L'idée de tenir un séminaire portant sur l'expérience qui a été faite à l'occasion de l'intégration de l'Europe à la complémentarité productive des pays et sur l'enseignement que l'on peut en tirer pour l'Amérique latine a été soumise par la CEPAL au Gouvernement français à l'occasion d'une contribution spécifique à cet effet. D'après des renseignements émanant du Ministère français des affaires étrangères, on pourrait utiliser une somme de l'ordre de 24 700 dollars E.-U., déjà en possession de la CEPAL, pour la tenue du séminaire.

Compte tenu des ressources limitées disponibles, il semble possible d'organiser une table ronde sur le thème de l'intégration et de la complémentarité productive en Amérique latine. Les débats seraient centrés sur une étude de cas portant sur un plan d'intégration sous-régionale. On se propose en particulier d'examiner le cas du Marché commun du Sud (MERCOSUR) formé par l'Argentine, le Brésil, le Paraguay et l'Uruguay, c'est-à-dire par deux des principaux pays de la région et par deux nations relativement moins développées sur le plan économique.

Le choix de MERCOSUR en l'occurrence tient essentiellement à la possibilité qu'offrent les économies des pays qui le composent de réaliser des actions complémentaires sur le plan productif et, qui plus est, à la décision qu'ils ont prise de les mener à bien. En fait, depuis le début de cette initiative, on a évoqué la nécessité de prendre des mesures ou de mettre en œuvre des politiques communes pour parvenir à coordonner le développement de secteurs tels que l'industrie automobile, sidérurgique, pétrochimique, l'industrie des biens d'équipement et autres industries similaires dans les pays membres de l'accord d'intégration. C'est ainsi que les divers sous-groupes de travail de MERCOSUR en sont venus à s'atteler à ce thème.

Ce choix tient également, pour une part importante, au fait qu'il existe à MERCOSUR des organismes publics et privés susceptibles de contribuer par des soumissions ou des travaux à la table ronde qu'organiserait la CEPAL. On pense, à ce propos, pouvoir compter sur l'aide du Groupe d'étude de l'intégration du Cone Sud qui est composé de diverses personnalités et institutions des quatre pays de MERCOSUR.

Les pays membres de MERCOSUR, au même titre que le reste de l'Amérique latine, sont confrontés au défi que constitue la mise en place de systèmes productifs modernes et compétitifs. Depuis la crise de la dette extérieure, ces pays ont dû procéder à des ajustements de leurs économies qui se sont traduits par de fortes réductions de leurs investissements productifs et du rythme d'adoption de nouvelles techniques et méthodes d'organisation. Le retard ainsi pris dans le domaine productif s'est traduit par un recul de leur présence sur les marchés internationaux et par un manque de dynamisme dans le secteur industriel de leurs économies.

On espère que l'effet ne manquera pas d'avoir sur les économies des quatre pays associés à MERCOSUR remédiera pour partie à ces déficiences, grâce aux possibilités nouvelles que créera la somme des marchés engendrée par l'intégration. Cet espoir vaut tout particulièrement pour les secteurs productifs qui nécessitent de grands marchés pour tirer parti des économies d'échelle et pour les pays membres de taille plus réduite de MERCOSUR.

II. *Propositions*

Concrètement, il est proposé d'organiser une table ronde sur le thème de la complémentarité productive des pays membres de MERCOSUR, au siège de la CEPAL, à Santiago, et d'y inviter un groupe de huit à dix experts à titre personnel. Ces experts seront invités à présenter des papiers sur les questions à l'étude, aux fins de discussion au cours de la

réunion. Pour faciliter la sélection des participants, ainsi que pour les amener à donner leur accord et à s'engager à préparer les documents nécessaires pour la réunion, on pourrait sans doute parvenir à un arrangement avec le Groupe d'étude de l'intégration du Cone Sur ou autre organisme du même ordre, et le convaincre de collaborer à cette tâche.

Par ailleurs, on recruterait un consultant latino-américain pour établir un document de base sur les expériences européennes les plus connues et sur les orientations à adopter pour traiter du thème de la complémentarité productive dans MERCOSUR. Ce consultant serait également chargé d'établir un document sur les conclusions de la table ronde.

MONTANT ESTIMATIF DU BUDGET

Contributions de la CEPAL

	<i>Dollars E.-U.</i>
1. Orientation et supervision	4 000
2. Economistes	2 500
3. Secrétariat et documentation	2 500
4. Organisation du séminaire	5 000
TOTAL	<u>14 000</u>

Contributions du Gouvernement français

1. Consultant latino-américain	8 000
2. Dépenses du séminaire	13 000
3. Divers	858
4. Frais administratifs	2 842
TOTAL	<u>24 700</u>

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"),

Wishing to pursue the joint execution of a technical cooperation programme, pursuant to the Arrangement on the establishment of a trust fund, signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984¹ (hereinafter referred to as "the Arrangement"),

Bearing in mind that the French Ministry of Foreign Affairs has informed ECLAC of its intention to contribute to the financing of supplementary activities,

Bearing in mind that the two parties have agreed to continue to entrust ECLAC with the administration of the funds paid by the Ministry of Foreign Affairs to finance the programme,

Have agreed as follows:

Article I

1. The French Ministry of Foreign Affairs shall, on an exceptional basis in 1993, make available to ECLAC the sum of 24,700 United States dollars on the conditions specified in articles 3 and 4 of the Arrangement.

2. ECLAC shall use these funds to finance the preparation and organization of a seminar on complementarity of production among the member countries of the Southern Common Market (MERCOSUR), as described in annex A to this supplement.

Article II

The funds referred to in article I, paragraph 1, of this supplement shall be added to the trust funds established by ECLAC pursuant to article II of the Arrangement.

The management and oversight procedures provided for in articles II, V, VI and VII of the Arrangement shall apply to the use of these funds.

Article III

The other provisions of the Arrangement shall remain in force.

DONE at Santiago, on 16 November 1993, in triplicate in the French language.

For the French Ministry
of Foreign Affairs:

ANTOINE BLANCA
Representative of France
to ECLAC

For ECLAC:

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary
ECLAC

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289.

SEMINAR ON COMPLEMENTARITY OF PRODUCTION AMONG THE MEMBER COUNTRIES OF THE SOUTHERN COMMON MARKET (MERCOSUR)

November 1993

I. *Background*

The idea of holding a seminar on the experience of European integration with regard to complementarity of production, and its lessons for Latin America, was put to the French Government by ECLAC in the context of a specific contribution for that purpose. The French Ministry of Foreign Affairs responded that a sum of US \$24,700, already in the Commission's possession, could be used to organize the seminar.

Given the resource constraints, what could be done is to hold a round-table meeting on integration and complementarity of production in Latin America, based on discussion of a case study of a subregional integration scheme. Specifically, the proposal is to study the case of the Southern Common Market (MERCOSUR), which consists of Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay, i.e., two of the largest countries in the region and two less developed countries.

The main reason for choosing MERCOSUR is that the MERCOSUR economies have the potential for putting complementarity of production into practice and that a decision has been taken to do so. From the outset, MERCOSUR recognized the need to take joint action or implement joint policies to ensure that the development of sectors such as the automobile, iron and steel and petrochemical industries and the capital goods and other similar sectors was coordinated among the member countries. This is how the various working subgroups of MERCOSUR came to deal with the issue.

Another important reason is that there are public and private entities in MERCOSUR which could contribute papers or studies to the round table which ECLAC is to organize. For example, it is envisaged that the Group to Review Integration in the Southern Cone, consisting of various eminent persons and institutions of the four MERCOSUR countries, might provide assistance.

The MERCOSUR countries, like the rest of Latin America, are facing the challenge of developing modern, competitive systems of production. With the advent of the external debt crisis, these nations had to carry out economic adjustment processes, which caused investments in production and the adoption of new technologies and organizational methods to decline sharply. The resulting production lag caused a loss of competitiveness in international markets and a loss of dynamism in the industrial sector of these countries.

It is hoped that the effect that MERCOSUR will have on the economies of the four nations will, to some extent, remedy these deficiencies because of the new opportunities that a unified, expanded market will create. This is particularly true for the production sectors that need large markets in order to benefit from economies of scale, and for the smaller MERCOSUR countries.

II. *Proposals*

The proposal, therefore, is to hold a round-table meeting on complementarity of production among the member countries of MERCOSUR at ECLAC headquarters in Santiago, to which a group of some eight to ten experts would be invited in a personal capacity. The experts would be asked to present papers on the topic, and these would be discussed at the meeting. In order to facilitate the selection of participants to help and secure their attendance and commitment to prepare the documents required for the meeting, an agreement could be reached with the Group to Review Integration in the Southern Cone or a rather similar body for it to help with these tasks.

A Latin American consultant would also be recruited to produce a basic document on the best-known European experiences and guidelines for dealing with the issue of complementarity of production in MERCOSUR. The consultant should also prepare a document outlining the conclusions of the round-table meeting.

ESTIMATED BUDGET

ECLAC contribution

United States dollars

1. Orientation and supervision	4,000
2. Official for economic questions	2,500
3. Secretariat and documentation	2,500
4. Support to the seminar	5,000
TOTAL	<u>14 000</u>

Contributions du Gouvernement français

1. Latin-American consultant	8,000
2. Seminar expenses	13,000
3. Miscellaneous	858
4. Administrative support expenses	2,842
TOTAL	<u>24 700</u>

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983¹

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 November 1993

MYANMAR

(With provisional effect from 16 November 1993.)

Registered ex officio on 16 November 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 novembre 1993

MYANMAR

(Avec effet à titre provisoire au 16 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 16 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 67, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530, 1540, 1563, 1564, 1566, 1568, 1583, 1639, 1684 and 1691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 67, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530, 1540, 1563, 1564, 1566, 1568, 1583, 1639, 1684 et 1691.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 November 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 23 November 1993.)

Registered ex officio on 23 November 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 novembre 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 23 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723 and 1724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723 et 1724.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 November 1993

COSTA RICA

(With effect from 11 December 1993.)

Registered ex officio on 11 November 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 novembre 1993

COSTA RICA

(Avec effet au 11 décembre 1993.)

Enregistré d'office le 11 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732 and 1733.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732 et 1733.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

18 November 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 16 February 1994.)

Registered ex officio on 18 November 1993.

24 November 1993

MYANMAR

(With effect from 22 February 1994.)

Registered ex officio on 24 November 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

18 novembre 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 16 février 1994.)

Enregistré d'office le 18 novembre 1993.

24 novembre 1993

MYANMAR

(Avec effet au 22 février 1994.)

Enregistré d'office le 24 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, nº I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736 et 1745.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987¹

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT

By resolution 152 (XXVIII) of 22 November 1993, adopted at its twenty-eighth session held from 22, 25-30 November 1993, the International Natural Rubber Council decided, pursuant to article 66 of the Agreement, to extend the above-mentioned Agreement with effect from 29 December 1993 until 28 December 1994.

Registered ex officio on 22 November 1993.

PROROGATION DE L'ACCORD

Par résolution 152 (XXVIII) du 22 novembre 1993, adoptée lors de sa vingt-huitième session tenue des 22, 25 au 30 novembre 1993, le Conseil international du caoutchouc naturel a décidé, en vertu de l'article 66 de l'Accord, de proroger l'Accord susmentionné du 29 décembre 1993 jusqu'au 28 décembre 1994.

Enregistré d'office le 22 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, p. 3, and annex A in volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598, 1658, 1679, 1694 and 1730.

Vol. 1748, A-26364

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, p. 3, et annexe A des volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598, 1658, 1679, 1694 et 1730.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

APPROVAL of the Amendment² to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

Instrument deposited on:

9 November 1993

HUNGARY

(With effect from 7 February 1994.)

Registered ex officio on 9 November 1993.

APPROBATION de l'Amendement² au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

Instrument déposé le :

9 novembre 1993

HONGRIE

(Avec effet au 7 février 1994.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1993.

RATIFICATION of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

Instrument deposited on:

12 November 1993

JORDAN

(With effect from 10 February 1994.)

Registered ex officio on 12 November 1993.

RATIFICATION de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

Instrument déposé le :

12 novembre 1993

JORDANIE

(Avec effet au 10 février 1994.)

Enregistré d'office le 12 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737 and 1745.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737 et 1745.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737 et 1745.

ACCESSION to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

Instrument deposited on:

16 November 1993

URUGUAY

(With effect from 14 February 1994.)

Registered ex officio on 16 November 1993.

ADHÉSION à l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

Instrument déposé le :

16 novembre 1993

URUGUAY

(Avec effet au 14 février 1994.)

Enregistré d'office le 16 novembre 1993.

ACCESSIONS to the above-mentioned Protocol

Instruments deposited on:

18 November 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 16 February 1994.)

Registered ex officio on 18 November 1993.

ADHÉSIONS au Protocole susmentionné

Instruments déposés le :

18 novembre 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 16 février 1994.)

Enregistré d'office le 18 novembre 1993.

24 November 1993

MYANMAR

(With effect from 22 February 1994.)

Registered ex officio on 24 November 1993.

24 novembre 1993

MYANMAR

(Avec effet au 22 février 1994.)

Enregistré d'office le 24 novembre 1993.

ACCESSION to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

Instrument deposited on:

24 November 1993

MYANMAR

(With effect from 22 February 1994.)

Registered ex officio on 24 November 1993.

ADHÉSION à l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

Instrument déposé le :

24 novembre 1993

MYANMAR

(Avec effet au 22 février 1994.)

Enregistré d'office le 24 novembre 1993.

No. 27048. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GRENADA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT LONDON ON 25 FEBRUARY 1988¹

Nº 27048. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À LONDRES LE 25 FÉVRIER 1988¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 16 and 20 July 1992, which came into force on 20 July 1992, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to the Isle of Man, Gibraltar, the Turks and Caicos Islands, Bermuda and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1993.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes en date des 16 et 20 juillet 1992, lequel est entré en vigueur le 20 juillet 1992, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à l'île de Man, à Gibraltar, aux îles Turques et Caïques, aux Bermudes et aux bailliages de Guernesey et de Jersey.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. 1-27048.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° 1-27048.

No. 27443. BASIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF MOROCCO. SIGNED AT VIENNA ON 6 SEPTEMBER 1988¹

Nº 27443. ACCORD DE BASE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU MAROC. SIGNÉ À VIENNE LE 6 SEPTEMBRE 1988¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 30 September 1993, the date of receipt by the United Nations Industrial Development Organization of the notification of ratification by the Government of Morocco, in accordance with article XIV (1).

Certified statement was registered by the United Nations Industrial Development Organization on 19 November 1993.

ENTRÉE EN VIGUEUR DEFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 30 septembre 1993, date de réception par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel de la notification de ratification du Gouvernement marocain, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 19 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1570, No. I-27443.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1570, nº I-27443.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

12 November 1993

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 10 February 1994.)

With the following reservation:

“In accordance with article 32 of the Convention Brunei Darussalam hereby declares that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of the said article 32.”

Registered ex officio on 12 November 1993.

19 November 1993

SUDAN

(With effect from 17 February 1994.)

Registered ex officio on 19 November 1993.

RATIFICATIONS

Instruments déposé le :

12 novembre 1993

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 10 février 1994.)

Avec la réserve suivante :

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Le Brunéi Darussalam déclare, en vertu de l'article 32 de la Convention, qu'il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 dudit article 32.

Enregistré d'office le 12 novembre 1993.

19 novembre 1993

SOUDAN

(Avec effet au 17 février 1994.)

Enregistré d'office le 19 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733 and 1734.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733 et 1734.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989¹

Nº 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 November 1993

SPAIN

(The Agreement came into force provisionally on 12 April 1991 for Spain which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 40 (3).)

Registered ex officio on 22 November 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 novembre 1993

ESPAGNE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 12 avril 1991 pour l'Espagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 40.)

Enregistré d'office le 22 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28026, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694 and 1720.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, nº I-28026, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694 et 1720.

No. 28176. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BOLIVIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT LA PAZ ON 24 MAY 1988¹

Nº 28176. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BOLIVIE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À LA PAZ LE 24 MAI 1988¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 3 and 9 December 1992, which came into force on 9 December 1992, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to the Isle of Man, the Turks and Caicos Islands, Bermuda and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1993.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes en date des 3 et 9 décembre 1992, lequel est entré en vigueur le 9 décembre 1992, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à l'île de Man, aux îles Turques et Caïques, aux Bermudes et aux bailliages de Guernesey et de Jersey.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1640, No. I-28176.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1640, n° I-28176.

No. 28183. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT LONDON ON 27 OCTOBER 1989¹

Nº 28183. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANA POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À LONDRES LE 27 OCTOBRE 1989¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 15 and 22 September 1992, which came into force on 22 September 1992, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to the Isle of Man, Gibraltar, the Turks and Caicos Islands, Bermuda and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1993.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes en date des 15 et 22 septembre 1992, lequel est entré en vigueur le 22 septembre 1992, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à l'île de Man, à Gibraltar, aux îles Turques et Caïques, aux Bermudes et aux bailliages de Guernesey et de Jersey.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1640, No. I-28183.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1640, nº I-28183.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 November 1993

PERU

(With effect from 21 February 1994.)

Registered ex officio on 23 November 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 novembre 1993

PÉROU

(Avec effet au 21 février 1994.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746 and 1747.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746 et 1747.

